

**DJESUWALANUWUY
DHÄWU LUKKUN
WUKIRRIWUY
Dhuwal dhe dhu nurrunguny
nhäma**

Lukthuny gan dhäwu wukirri yolŋuw yäkuw Dhiyapalatjku ŋunhi ŋayi gan mähr-ŋamathin mirithin yan God-Waŋarrwu ga Djan'tayilwu yolŋuw walalaŋ ga bukmakkun yolŋuw walalaŋ bawalamirrilila wäŋalil. Ga gämurruny ŋayi wukirriny dhuwal dhäwuny mähr ŋayi dhu lakaraman warranŋulkuman yuwalknha yan ga dhunupan dhäwu nhaltjarr ŋayi gan Christ nhinan, ŋunhi ŋayi yuwalk yan gan nhinan yolŋu yan, ga bulu ŋayi Walŋakunhamirr.

Ŋayiny ga dhuwal Lukthuny lakaram Djesuwalanuwuy dhawal-guyaŋanhawuynha ga ŋuthar ŋayi marrtjin, ga nhä mala ŋayi marrtjin djäma. Ga bulu ŋayi ga Lukthu lakaram dhawatmaram ŋanya Djesuny ŋunhi nhaltjarr ŋayi gan nhinan yolŋu yan. Ŋayiny ŋunhi limurrunguny Walŋakunhamirr gan nhinan yuwalk yan ga darrtjalk ga mähr-dhunupa yan yolŋu.

¹ Dhuwandja dhäwu ŋarrakuŋ Lukkun* wukirriwuy, yurr nhuŋu dhuwal yulŋuny, Dhiyapalatj.* Dharrwaynha gan dhuwal

* **1:1** Luke; Theophilus

yolŋuyny dja walal bilin wukirrin dhäwuny mala djourra'lilny dja malaŋulil, ŋunhiny dhäwu ŋunhi nhaltjarr ŋäthil maŋ'thur limurrungal bukmakkal.

² Yo. Bilin nhakun walal gan dhuwal wukirrin yulŋuny, ŋunhi napurrny dja gan ŋäkulyi dhuwaliyi dhäwu walalaŋguny ŋunhi maŋutji-marŋgimirriwunyny ga djäma mirriwunyny mala, ŋunhi nhä mala walal gan nhäŋal ga ŋäkul ŋunhal bala ŋurruyirr'yuna mirriy, bala walal gan ŋunhi lakaraŋala napurrungal.

³ Yo, marrkapmirr buŋgawa. Ga ŋarrany marrtji dhuwal bulnha muka yan buthuru-bitjun walalaŋ bukmakku yan dhäwuwny'tja warripam'ku beŋur bili yan ŋunhi ŋurruyirr'yunaŋur Djesuwalanuyny dja dhäwu. Ga ŋarrapiny ga dhuwal guyaŋa, ŋarra dhu ga djäma bulnha yan bukmakkum dhäwuny' nhuŋu. ⁴ ŋarrany ga dhuwal nhuŋu dhäwu djäma yuwalk yan, märr nheny dhu ga guyaŋan yuwalkkuman, ŋunhi bili yan dhäwuny waŋgany ŋunhi nhe märraŋal ga ŋäkul wiripuwurrungal yolŋuwun walalaŋgun.

*Djiwarr'puyyu yolŋuy dhäwu gäŋal
Djakarayaw ŋunhi Djonna dhu dhawal-guyaŋa*

The angel told Zechariah about the birth of John

Luk 1.5-25

⁵ Yo. Balanyamirriyyiny waluy gan nhinan ŋurrudawalaŋu buŋgawa yolŋu yäku Yarit* Djudyapuywuny* wäŋaw. Ga ŋuriŋi bili waluy

djirrikaymirrnydja gan n̄unhiliyi nhinan yol̄u yāku Djakaraya.* Ga n̄hanukalnydja n̄unhi Djakarayawalnydja yarraṭaṇur yol̄u walal gan bukmaknha djirrikaymirriyinan, ga mala-n̄urrkanhayṇuny walalaṇ n̄urikiwurrundhi yol̄u yāku Yabitja.* Ga Djakarayaw miyalktja n̄unhi yāku Litjipit,* ga ṇayiny n̄unhi Litjipittja yarraṭaṇur balanyayi bili yan n̄hanukalna Yārangalna.* ⁶ Maṇḍany n̄unhi n̄unhiny maṇḍa yol̄u maṇḍa Djakarayany ga miyalktja n̄hanṇu dhuwurr-dhunupa gan nhinan God-Waṇarrwalnydja maṇutj̄inur, ga dhārukku malthurr maṇḍa gan n̄urikiyi bili yan God-Waṇarrwalaṇuw dhāruk-nhirrpanminyawuywu; bāyṇu maṇḍa ṇula djāma yātjkurr rom. ⁷ Yo nhinanany maṇḍa gan n̄unhi Djakarayany ga miyalktja n̄hanṇu yothumiriw yan, bāyṇu n̄hanṇu ṇayi ṇula Litjipitthu yothuny gānha, ga yān bili ga worruṇuyin maṇḍa rrambaṇi yan yothumiriw maṇḍa.

⁸ Manymak waṅganydhuny waluy Djakaraya ga mala n̄hanṇu marrtjin n̄unhiwiliyi dhuyulil bunbulil, wiripuwurrūṇ nhakun walal djirrikaymirriw malaṇuw djāma djaw'yurr. ⁹ Yo, djirrikaymirriw walalaṇ gan ṇorran rom mala-djarr'yunminyaraw walalaṅuwuy walal, nhaltjanna walal ṇuli mārranha waṅganyinha n̄unhi yol̄uny djirrikaymirriny, mārr ṇayi ṇuli gārrinyan n̄unhiyiny waṅganydja yol̄u ṇārra'lila,

* **1:5** King Herod; Judea; Zechariah; Abijah; Elizabeth; Aaron

bala dhungur'yunan nuli bungan-bäwny'tja djimuku'lila, märr nayi nuli warrpuruny dhawatthunna namakurnha God-Wañarrwuny nhumanaraw. Ga balanyamirriyyiny waluy walal märrañal djirrikaymirrnydja nanyanhan Djakarayanhan gärrinyarawnydja. Bala nayi yan gärrinan Djakarayany God-Wañarrwalnha njarra'lil.

¹⁰ Ga nuriñiyi bili yan nayi Djakarayaynydja dhungur'yurra wiyikan' bungan bäwnha nunhiliyiny djinawany' bunbunur, bala walalnydja marrtjin nunhalnydja yoljuny walal bukmañha bukumirriyañala nunhiliny warrañulnydja, dhurrwarañurnydja njarra'nur.

¹¹ Bala God-Wañarrwuny dhäwu-gänhamirrnydja yolñu malñ'thurra nhanukal Djakarayawalnydja nunhiliyi banydji yan djinawa', ga dhärranany nayi gan nunhiyi yoljuny dhunupa'nunura gali'nurnydja nunhiliyin nunhi gan djimuku' dhärran bulaymirr.

¹² Ga nunhi nanya nayi Djakarayay nhäñalnydja nunhiyiny nunhi dhäwu-gänhamirrinany yoljuny dhärranhawuynyndja, bala yan nayi mirithinan dhika ganyim'thurryndja, barrarinan manapar.

¹³ Yurr nayiny nunhi God-Wañarrwuny dhäwu-gänhamirrnydja yolñu wañan nhanñu Djakarayawnydja bitjarr warray, "Way Djakaraya, yaka barrari! Bilin nhokun God-Wañarryuny näkulnha bukumirriyanhawuynyndja, ga nhokalnydja dhu miyalkthu yothuny gäma dirramun, nhuñuwuynha yan walkur. Ga yäku-

nhirrpanɗja nhe ɲanya dhu ɲunhi yothunhany Djon. ¹⁴ Ga nhepiny dhu ɲunhi mirithirra yan ɲoy-djulɲithirɲydja ga goɲmirriyirɲydja, ga wiripuwurrɲydja dhu ɲunhi yolɲu walal bitjandhi bili djulɲithirryi ɲurɲiny ɲunhi nhanukal dhawal-guyaɲanharayɲydja ɲurikalyiny yothuwalɲydja, ¹⁵ bili ɲayi dhu bonguɲ ɲunhi ɲurruɲuyin Garraɲwalɲydja maɲutɲinur. Ga ɲurɲinyiny ɲirramuy, yaka ɲayi dhu bonguɲ luki ɲula nhäny ɲälɲydja leɲumirɲydja gapu. Ga beɲur bili ɲunhi ɲayi dhu bonguɲ dhawal-guyaɲi, marrtɲiny ɲayi dhu gi ɲunhi Dhuyu-Birrimbirrwalanumirɲydja dhananmirra yan. ¹⁶ Ga dharrwanhan yolɲunhany walalany ɲayi dhu gi ɲunhi gäɲuny roɲanmaranuny Yitjuralpuynhany* Djuw* malanhany balan Garraɲwala, walalanɲiyingalanuwalnha God-Wanarrwal. ¹⁷ ɲayi ɲathil bonguɲ ɲunhi Djon ɲurruɲuny marrtɲi, dhukarrmirriyanuny, ga yurnha dhu ɲayiny Garraɲnyɲydja buni. ɲayiny dhu gi ɲunhi Djondhunɲ ɲayathul ganyɲjarrmirryi yan birrimbirr balanya bili yan nhakun gan ɲunhi djawarrkmirriy yolɲuy yäkuy Yilayɲjay* ɲayathanal ɲäthil. Ga bilmaranuny ɲayi dhu gi ɲunhi dharrwanhan bäpa'mirriɲunhany walalany, walal dhu märr-ɲamathin walalanɲiyingalanaw djamarrkuliwny'tja yuwalkkunun yan. Ga ɲunhiwurrɲydja yolɲu walal ɲunhi walal ɲuli ga malthun walalanɲiyingalanawnyɲydja romgu

* 1:16 Israel; Jews * 1:17 Elijah

malan̄uw ga dhukarrwu, ṇayiny dhu gi ṇunhi Djondhun̄y walalany bilmaran̄un beṇuryiny romṇur balan biyakun manymaklila dhukarrlil, mār̄r walal dhu gi guyaṇiny ṇunhiyin bili yan dhunupan dhukarn̄ydja. Yo, ṇayin dhu marrtji ṇunhi Djondhun ṇaman̄amayurn̄ydja ṇāthilmirriyaṇuny walalany Djuw malanhany nhanukaln̄ydja Garraywaln̄ydja.” Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi djiwarr'puyn̄ydja yolṇu waṇan nhanukaln̄ydja Djakarayawaln̄ydja.

¹⁸ Ga ṇayiny Djakarayany waṇan buku-bakmaran̄al ṇurikiny djiwarr'puywuny dhāwu-gānhamirriwn̄ydja yolṇuw, mār̄r-yul̄kthurr warray ṇanya bitjarr, “Nhaltjan dhika ṇarra dhu marṇgithirriṇydja? Yuwalk muka nhe ga dhuwal lakaramany? ṇarrapiny dhuwal worruṇun yolṇu, ga ṇunha miyalk ṇarraku balanyayi bili yan worruṇuyi.”

¹⁹ “Way, ṇarrany dhuwal Gaybiril* yāku,” ga bitjarr ṇayiny ṇunhiyiny dhāwu-gānhamirriṇydja yolṇu djiwarr'puyn̄ydja yāku-lakaranhamin nhanukal Djakarayawaln̄ydja. “ṇarrany ṇuli ga dhuwal dhār̄ra God-Waṇarrwal warray gali'ṇur, djamamirr nhanṇu. God-Waṇarryu ṇarrany dhuwal dju'yurr̄n̄ydja rālin̄y waṇanharawn̄ydja nhun̄u, ga dhuwanna ṇarra ga lakaraman nhokal ṇunhi manymaktja dhāwu. ²⁰ Yurr nheny yaka warray ṇarraku mār̄r-yuwalkmirriyinya, dhiyakiyiny ṇunhi dhāwuṇ ṇunhi ṇarra nhokal gan lakaran̄al. Dhuwaliyiny ṇunhi dhār̄ruk ṇunhi dhu bonṇuṇ yuwalkn̄ha yan mal̄ṇ'thurriṇydja

* 1:19 Gabriel

God-Wañarrwala yan waluynyndja. Yurr dhipunurnydja gay'yi dhurwaranjur, nheny dhu munmunndhirra, dhärukmiriwyirra, ga yan bili ga maln'thurr nayi dhu bongun nunhiyi yothu nhuju. Yo. Bäjnun nhe dhu gi nunhi waniny ga yan bili ga maln'thurr dhu bongun. Ga balanya nhuju dhuwal dhäwuny'." Ga bitjarryin nayi gan nunhi djiwarr'puynyndja yolju wanjan.

²¹ Ga balanyamirriy bili waluy nayipiny gan nunhi Djakarayany nhinanan nunhiliyin bany-djin yan djinawan' njarra'nura, ga walalnyndja gan nunhalnyndja warranjulnyndja yoljuny walal wiyinnha nhanju galkurnnyndja. Bala walal guyanjan bitjarra, "Way, nhaltjanna nayi ga nunha njarra'nurnydja? Wiyinnha nayi nunha guljiyinany."

²² Ga nunhi nhakun nayi Djakaraya dhawatthurnnyndja bejuryiny nunhi njarra'nurnydja munmunha, dhärukmiriwnha, yakan nayi ganha wananhany walalan. Wanjanany nayi walalan gan wana'-wana'yurra yan, bala walalnyndja yoljuny walal nunhalnyndja manutji-nhänhaminan nhanju, bala yan walal dharanara nanya nunhi nayi nhäjal manutji-djurthin nula nhä nunhal djinawa' njarra'nur.

²³ Manymak. Ga nunhi nhakun nayi Djakarayay dhawar'maranalnyndja djämany mala nunhili dhuyunurnydja bunbunur, bala yan nayi marrtjinan rojiyinan wäjalila. ²⁴ Dhäjur bejuryiny bala nhanju nunhi miyalktja Litjipittja dhunupan yan yothumirriyinan. Ga gon-wanganydhuny

ṇalindiy bala ṇayi Litjipittja ṇayipiny ṇurru-widi'yurra yolṇuwalnydja walalaṅgal, bāyṇun ganha yolṇuynydja walal ṇanya bukuny nhānha, nhinanan yan ṇayi gan djinawan buṇbunura. ²⁵ Bala ṇayi gan Litjipittja waṇanhaminan bitjanminan, “Yaka bilin? Garraywuṇ guṅga'yunawuy ṇarra ga dhuwal gāman yothun? Nāthilnydja ṇarra gan ṇunhi yolṇuwalnydja walalaṅgal nhinan goramirriyin, ṇunhi ṇarra yothumiriwnydja yan. Ga dhiyaṇuny bala ṇarraku dhuwal bilin gorany djaw'yunawuynha Garraywuṇuny.”

*Dhāwumirriy gāṇal dhāwu Meriw
Djesuwalaṇuwuy dhawal-guyaṇanhawuy*

The angel brought Mary the news about Jesus' birth

Luk 1.26-38

²⁶⁻²⁸ Yo. Ga waṅgany miyalk yāku Meri* gan nhinan ṇunhili wāṇaṇur yākuṇur Nātjuritj* makarrṇurnydja Galali,* yurr Meriny ṇunhi wirrkul yan ga luni; yaka ṇayi ṇula nāthilnydja ḍirramuwal ṇorranha. Yurr ṇayi ṇunhi dhawu'mirrnnydja Meriny ḍirramuw yākuw Djawutjipku,* ga yarraṇaṇurnydja ṇayi ṇunhiyi Djawutjiptja ṇurruḍawalaṇuwal yākuwal Daybitkal.*

Ga balanyamirriy yan waluy ṇayiny gan Litjipitthuny* yothunhany gurrukanala gulundhun, yurr ṇalindiny nhanṇu ṇunhi goṇ-waṅganyinha ga waṅgany bāythinyawuy,

bala God-Wañarryuny dju'yurra dhäwu-gänhamirrinhany yolṇuny yäkuny Gay-birilnhany* balan wäṇalil Nätjuritjlila. Ga ṇunhiyi dhäwu-gänhamirrnnydja bunanan Meriwnydja, bala ṇayi waṇanan nhanukal bitjarra, “Way Meri! Biyakun ṇoy-ṇamathin! Garrayyuny nhuna dhuwal djarr'yurra, gänaṇ'maraṇala, ga mähr-ṇamathirrnnydja ṇayi nhuṇu ga ṇunha mirithirra yan. Garraynydja nhokal galki.” ²⁹ Yurr ṇayiny ṇunhi Meriwnydja ṇathil gan guyaṇan ṇupar ṇunhiyi dhärük. “Nhaku dhuwal ṇayi bitjarryiny ṇarraku waṇan?” Ga bitjarr warray ṇayiny Meriwnydja ṇäkul ganyim'thur, mähr-dhumbal'yurra manapar.

³⁰ Ga ṇayiny ṇunhi God-Wañarrwuny dhäwu-gänhamirrnnydja yolṇu waṇan nhanukal bitjarra, “Meri, yaka ṇoy-gärri. Garraynydja nhuṇu ṇunha mirithin goṇmirriyin, bala ṇayi ṇunha djarr'yurra nhuna. ³¹ Nheny dhu dhuwal yothumirriyirra, ga dhawal-guyaṇiny ṇayi boṇṇuṇ ṇunhi dirramu yothuny nhokuṇ, bala nhe dhu ṇanya yäku-nhirrpulnydja Djesun. ³² ṇayiny dhu boṇṇuṇ ṇunhi yindin mirithirra ga ṇurruṇuṇ, ga lakaraṇuny ṇanya walal dhu gi ṇunhi biyakun, Gäthu'mirriṇu nhanṇu God-Wañarrwu, ṇuriki ṇunhi ṇayiny ṇurruṇu warray Waṇarr. God-Wañarryuny ṇanya dhu ṇurruṇuyaṇuṇ, ga ṇayiny dhu Djesuny buṇṅawathin balanyan bili yan dharanaṇa nhakuṇ mala-ṇurrrkanhayṇu nhanṇu Geṇ-

* **1:26-28** Mary; Nazareth; Galilee; Joseph; David; Elizabeth; Gabriel

Daybit. ³³ Ga ṇayin dhu ṇunhiyin yolṇu ṇurruḍawalaṇuny Djaykupkuṇuny* mala-bunhawuy, bitjanna bili dhu; ga bāyṇun nhanṇu dhu ṇunhi romdja dhawar'yurr, dhārran dhu ga bitjanna bili yan wiyinṇumirra.”

³⁴ Ga ṇayiny Meriny buku-ḍuwaṭṭhurr ṇurikiyiny djiwarr'wuywuny dhāwu-gānhamirriw yolṇuw bitjarr, “Nhaltjan dhika dhu yulṇuny? Wanhawitjan dhika dhu bitjandhiny maṇ'thun ṇunhi ṇarrany dhuwal dirramumiriw warray?” ³⁵ Ga ṇayiny ṇunhi God-Waṇarrwuny dhāwu-gānhamirryndja waṇan nhanṇu buku-bakmaraṇal bitjarra, “Dhuyu-Birrimbirryndja dhu marrtjin nhokal, ga nhanukal God-Waṇarrwalnydja ganydjarryu dhu dhurrthurryunna nhuna, ga dhiyaṇiyin dhu ṇunhi yothuny dhawal-guyaṇa nhokuṇuny, ga yothunhany dhuwali walal dhu ga lakaramany dharrpal Gāthu'mirriṇu nhanṇuwuy yan God-Waṇarrwu. ³⁶ Nhe ṇathil guyaṇi nhuṇuwuy nhe gurruṭumirriny yolṇuny yākuny Litjipitnha. Dhiyaṇuny bala ṇayi ṇunha worruṇun miyalk, ga dhalwaṇiny muka ṇayi ṇunhi ṇāthilnydja. Yurr dhiyaṇuny bala ṇayi ṇunha Litjipittja yothumirra, ga goṇ-waṇany ga waṇany bāyṭhinyawuy ṇalindiny ṇurikiyi yothuwnyḍja ṇunhi ṇayi ga gāmany ṇunhayi. ³⁷ Bāyṇun ṇunhi ṇula nhā gumurr-ḍāl God-Waṇarrwuny djāmaw.” Ga bitjarra gan ṇunhi dhāwumirryndja waṇan Meriwalnydja.

³⁸ Bala ṇayi yan Meriny waṇanan buku-bakmaraṇala bitjarra, “Dhuwandja ṇarrany

* 1:33 Jacob

nhanṇuwuynha yan Garraywun djāmamirr. Garrayyun dhu ṇunhi ṇayipin bitjandhiny ṇarrakal djāma, nhakun nhe ga dhuwaliyi lakaram.” Yo, bitjarryin ṇayiny gan ṇunhi Meriny waṇan. Bala ṇurinjiyiny God-Waṇarrwalnydja dhāwu-gānhamirriyny dja yolṇuy Merinhany ganarrthaṇala.

Meriy guwatjmar Litjipitnha

Mary visited Elizabeth

Luk 1.39-45

³⁹ Ga dhāṇur beṇuryiny ṇunhi ṇayi dji-warr'puyyuny yolṇuy ganarrthaṇalnydja ṇanya Merinhany, bala ṇayiny Meriny dhunupan rur'yurra, bala marrtjinan ganydjarryun yan balan Litjipitkala wāṇalil. Yurr maṇḍany gan ṇunhi Litjipittja ga dhuway'mirriṇuny nhanṇu Djakarayany nhinan ṇunhiliyin buku-mirriṇura wāṇaṇur, makarrṇurnydja wāṇaṇur yākuṇur Djudiyan. Bala ṇayi marrtjinan Meriny ṇunhiwiliyin wāṇalil, bala yan bunanan Litjip-itkuny. ⁴⁰ Bala yan ṇayi dhunupan gārrinan bala'lila djinawa'lila, ga ṇunhiliyin maṇḍa ṇunhi djinawan' bunanhaminany.

⁴¹ Ga ṇunhi nhakun ṇayi Litjipitthu ṇākulnydja ṇanya Merinhany rirrakay, bala nhanṇu ṇunhi Litjipitkuny yothuny ṇunha djinawany' gulunṇurnydja ṇārawayinan, yurr mirithinan dhika, bala nhanṇu ṇunhi Litjipitkuny ṇayanṇuny dhaṇaṇḍhinan Dhuyu-Birrimbirryun. ⁴² Bala ṇayi mirithinan waṇanany Meriwnydja bitjarra gam', “Nheny

dhuwal gānaŋ'maranhawuy warray God-Waŋarrwun, ŋurukuwurrungalnydja ŋunhi wiripuwurrungalnydja miyalkkurruwurrungal. Nhunun ŋayi ga ŋunhi God-Waŋarrnydja mirithirnydja marrkapthun; ga bitjandhi bili ŋayi ga marrkapthundhi dhiyakiny yothuwnydja nhokalaŋaw ŋunhi ŋayi dhu dhawal-guyaŋiny nhokuŋ. ⁴³ Nheny dhuwal ŋāŋdi'mirriŋu ŋarrakalaŋawnha Garraywu; ga nhaku nhe dhuwal rāliny ŋarrakalnydja marrtjin? Yaka warray ŋarrany dhuwal goŋmirr miyalk. ⁴⁴ Ŋunhi ŋarra ŋākulnydja nhuna rirrakaynydja, bala ŋarraku dhuwal yothuny gulunŋurnydja ŋarrakal ŋārawayinan, goŋmirriyinan mirithinan. ⁴⁵ Ga nheny yaka warray mār-r-yulkthunna ŋanya Garraynha; yānan nhe ŋanya ŋunhi dhāruktja mār-raŋala, mār-yuwalkthinan manapar, bala Garrayyuny dhu ŋunhi djāman bala yan ŋunhi nhā ŋayi nhuna wāwunguŋal.” Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Litjipittja waŋan Meriwalnydja.

Meriw manikay mār-r-yiŋgathinyawuy

Mary's song of praise

Luk 1.46-56

⁴⁶ Bala ŋayi Meriny waŋanan goŋmirriyinan manapar bitjarra,

“Ŋarrany dhuwal dhu wokthundja Garraywun;
ga yāku-lakaramany ŋarra ŋanya dhu
yindikuman.

⁴⁷ Ŋayaŋu-ŋamathinany ŋarra dhuwal mirithi-
nan dhika, goŋmirriyinan manapar,

bili God-Wañarrnydja ñunha ñarraku war-ray Walñakunhamirr Garray.

- 48 Ñarrany dhuwal gānañuwuy miyalk, läypuy balanya,
yaka ñarra dhuwal ñapunga'wuynyndja ñula goñmirrnydja,
yurr ñayipiny ñarrany ñunhi God-Wañarryuny manymak-lakarañala, ñunhi ñarrany dhuwal nħanñuwuyinha yan djāmamirrnydja.

Ga dhipuñurnydja gay'yi dhurrrwaranur walal-nydja dhu ga yolñuynyndja walal bukmak-thun yan yäku-lakaramany ñarranhany bitjanna,

‘Dhuwandja gay'yi miyalk mañutji-dhunupayanhawuy God-Wañarrwuñ.’

Bitjandhin walal dhu ga ñunhi lakaramany ñarrany
bitjanna bili yan wiyinñumirra.

- 49 Bili yuwalk warray ñayi ñarrany ñunhi God-Wañarryuny guñga'yurr,
ga djāmany ñayi ñarrakal ñunhi yindin mirithirra ñayañu-ganyim'thunamirra romdja.

Ñayiny ñunhi God-Wañarr Nutu' Däl,
ga yäkuny ñayi ñunhi ñarrtjalknha yan,
dhuyun dhika, gānañ'thunna ga ñula yolka-lyndja yäkuñur.

- 50 Ga bulu ñayi ñuli ga ñunhi mel-wuyun ñurikiwurrun yolñuw walalañ,
ñunhi walal ñuli ga ñurruñuyam ñanya,

ga buku-ŋal'yun, barrarirr manapan
nhanŋu.

Yo, maŋutji-wuyundja ŋayi dhu ga
ŋunhi walalaŋguwuynha yan
ŋurikiwurrundhin,
ga walalaŋgalaŋaw mala-bunhawuywun.

51 Ŋayiny ŋunhi God-Waŋarrnydja ganydjarr-
dumurr warray,
ga limurrunhany ŋayi ŋunhi guŋga'yurr
ŋuriniyi bili yan nhanukiyingal ŋayi gany-
djarryuny,
ga ŋaŋ'ŋaŋ'thurr ŋayi waŋdinyamaranjal
ŋunhiwurruny yolŋuny walalany,
ŋunhi walal ŋuli ga lakaranhamirr bitjan-
mirr,
yanbi walal ganydjarr-dilkurra.

52 Wiripuwurrnydja yolŋu walal ŋuli ga ŋunhi
ŋurruḍawalaŋun lakaranhamirr,
yanbi walal be buŋgawan mala ganydjarr-
dilkurra,
yurr ŋayipiny walalany ŋunhi God-
Waŋarryuny nyumukuŋiny'kuŋal warray,
nyilŋ'maraŋala walalany.

Ga garrwarkuŋalnydja ŋayi ŋunhiwurrunhan
yolŋunhany walalany,
ŋurruwuykmirrinhan, goŋ-gānaŋunhan
mala yolŋuny walalany.

53 Ga ŋunhiwurrnydja yolŋu walal ŋunhi
walal gan nhinan ŋula nhāmiriw, goŋ-
waŋarany,
ga ŋayiny walalany gan ŋunhi
God-Waŋarryuny gurruparnydja

nhanṇuwuynha ṇayi manymaktja
 malany,
 ga yan bili ga bäy walal gana'yin ṇayanu-
 bakhurr.
 Yurr ṇunhiwurrunhany yolṇuny walalany
 lukundyja'mirrinhany,
 ṇayi ṇuli ganha ṇaṇ'ṇaṇ'thuna,
 walal ṇuli marrtjinyany yānan bala goṇ-
 waṇaran, dhāparṇ'nha dhika.
 54 Yo. Gunga'yurrnydja ṇayi gan limurrun-
 hawuynha yan,
 ṇunhi nhanṇuwuy yan djāmamirriny Yitju-
 ralnha malany.
 Mel-wuyurrnydja ṇayi gan ṇunhi limurrun
 mirithin yan,
 55 bili ṇayi gan guyaṇan ṇunhiyi wāwun'-
 nhirrpanawuy,
 ṇunhi ṇayi wāwunguṇal be ṇāthil
 limurrungalaṇuwal mala-
 ṇurrganhayṇuwal Yipurayimgal.
 Bitjarr ṇayi ṇunhi wāwun'tja nhirrpar gam',
 Narran nhuṇu dhu ga ṇunhi maṇutji-wuyundja,
 Yipurayim,
 ga nhokalaṇuw gāthu'mirriṇuwnydja
 walalaṇ,
 ga nhokalaṇuw marratja'mirriṇuwnydja
 walalaṇ, bitjanna bili yan.
 Yo, ṇayathanalnydja ṇayi gan ṇunhi baṭ-
 bitjarra ṇunhiyi wāwun'tja nhanukiyin-
 guṇ ṇayi;
 ga dhiyaṇuny bala ṇunhiyi lit-
 jalangaṇumirrnydja wāwun'mirr
 maṇ'thurra dhu,

dhiala limurrungalnha,
 gunḡa'yunawuynyḡja God-
 Wanarrwunun.”

Ga bitjarra ḡayi gan ḡunhi Meriynyḡja yäku-lakaraḡal ḡanya God-Wanarrnhany manikay-wurrnyḡja, wokthurrnyḡja manapar nhanḡu.

⁵⁶ Bala ḡayi gan Meriny nhinanan ḡunhilin banyḡjin yan Litjipitkala wäḡaḡurnyḡja, ga yan bili ga lurrkun' ḡalindi djuḡkthurr. Ga dhäḡur beḡuryiny bala ḡayi roḡiyinan nhanukiyingala ḡayi wäḡalil.

Litjipitkuny yothu dhawal-guyaḡanan

Elizabeth's child was born

Luk 1.57-66

⁵⁷ Balanyamirriyyiny ḡayi ḡunhi Litjipittja* yothumirriyinan, bala ḡayi gan marrtjinany yuḡuḡgurr-ḡonuḡnha, ga yan bili ga yothuw nhanukalaḡaw walu galkithin dhawal-guyaḡanharaw. Bala nhanukun ḡunhi dhawal-guyaḡanany dirramun yothuny.

⁵⁸ Ga walalnyḡja ḡunhi nhanukiyingalnyḡja gurruḡumirriy walal ga bulu nhakun wiripuwurruy yolḡuy walal ḡunhi walalaḡ marrtjin wäḡa mala dhärra'-dharran galkiwatj, ḡäkula walal ḡunhi Litjipitkalaḡuwuynyḡja dhäwu ḡunhi ḡayi God-Wanarr mel-wuyurr nhanḡu, bala nhanukun ḡunhi yothuny dhawal-guyaḡanan dirramun yothuny. Ga mirithinan walal ḡunhi dhika goḡmirriyinan Litjipitkuny ḡoy-djuḡḡithinan manapar.

* 1:57 Elizabeth

⁵⁹ Ga goŋ-waŋgany ga mǎrrma' bǎythinyawuy munha djulḱthurr, bala walal marrtjin luŋ'maranhaminan ḁarrtjalkkunharawnha nhanṇu ṇurikiyin yothuwnha. Ga yāku-nhirrpanany walal balan ṇanya ṇunhi Djakaraya* muka, bāpa'mirriṇuwal yan yāku. ⁶⁰ Bala ṇayiny ṇāṇḁi'mirriṇuny nhanṇu Litjipittja waṇan bitjarra, “Yaka! Dhuwal ṇayi yāku Djon.”

⁶¹ Ga walalnydja nhanṇu buku-bakmaraṇal bitjarr warray, “Wāy, wahaṇuwuynha dhuwaliny yāku maṇ'thurr? Bāyṇun gi dhuwal balanyayiny yāku dhārri dhiyalnydja nhanukiyingalnydja gurruṭumirriwal walalaṅgal.” ⁶² Ga walalnydja ṇuriṇi yolṇuynydja walal dhā-birrka'yurr ṇanya Djakarayanany goṇdhun yan bitjarra, “Nhā nheny dhu ṇanya yāku-nhirrpan?”

⁶³ Bala ṇayi Djakarayaynydja ṇāṇ'thurra walalany guṇdawnha bilkpilkkun, bala ṇayi ṇunhi wukirriny bitjarra gam', “Dhuwal ṇayi dhu ga yākuny dhārra Djon.” Ga walalnydja ṇunhi yolṇuny walal mirithinan yan mǎrr-maṇmaṇdhurrnydja. ⁶⁴ Ga dhunupan yan ṇayiny ṇunhi Djakarayany waṇanan, dhārukmirriyinan, bala yan mǎrr-yiṅgathinany God-Waṇarrwuny mirithinan yan dhika.

⁶⁵ Ga ṇunhiwurrnydja yolṇu walal ṇunhi walalaṅ gan wāṇa dhārṛan galki maṇḁaṅgal Litjipitkal ga dhuway'mirriṇuwal nhanukalaṇuwal, walalnydja ṇunhi mirithinan

* 1:59 Zechariah

yan ganyim'thurruydja, märr-manmanḍhurra manapar. Ga ṇulawitjarryiny wäṇakurr bukukurrnydja nhakun buku-liw'maraṇalnydja Djudiyawurrnydja makarrkurr, yolṇuny walal marrtjin dhäwu-gänhaminan lakaranhaminan ṇunhiṇuwuyyiny ṇunhi gan nhä malany malṇ'thurru maṇḍaṇ Djakarayaw ga Litjipitku.
⁶⁶ Ga ṇuriṇiwurruynydydja ṇunhi walal gan bilin nhakun ṇäkula dhäwuny', walalnydja gan ṇunhi gyaṇanan, bala gan ṇäṇ'thunminan walalanhawuynha walal wanga'-wanganyynha yan bitjanminan, “Way! Nhalayak ṇayi dhu dhuwal yulṇuny, ṇunhi ṇayi bonguṇ ṇunha yothuny yindithiny ṇuthul? Nhän bonguṇ ṇayi gi balanyamirriyyiny waluy djäma?” ṇunhi walal gan bitjarryiny waṇanhamin, bili walal ṇunhi nhäṇala ṇamathanala God-Waṇarrwun ganydjarr ṇuliwitjarryin yothuwalaṇuwurra.

Djakarayaynydja gan lakaraṇal God-Waṇarrwun dhäruk manikaykurra

Zechariah's prophesy

Luk 1.67-80

⁶⁷ Ga ṇayiny ṇunhi Djakarayany, bäpa'mirriṇuny nhanṇu ṇurikiyiny yothuw Djonguny, ṇayaṇuny nhanṇu ṇunhi dhaṇaṇḍhinan Dhuyu-Birrimbirryun, bala ṇayi waṇanany dhunupan yan dhäruktja God-Waṇarrwunṇun gurrupanawuynydydja. Bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djakarayay lakaraṇalnydja gam',

⁶⁸ “Go limurr wokthunna Garraywun,

ɲuriki Garraywu ɲunhi ɲayi Waɲarr Yitju-
ralwu malaw!

Go limurr buku-ɲal'yunna nhanɲu,
bili ɲayi yarrupthurrnydja räliny limurrun
muka,
bala ɲayi gan roɲanmaraɲala
limurrunhany dhipala ɲunhi
baɲanydjarratjarralila romlilnydja.

69 Garrayyuny limurruny ɲunhi gurrupar
Walɲakunhamirriny warray,
ga ɲutu' Dälɲha,
ɲunhi ɲayiny yarraɲɲur beɲur yan Day-
bitkal,
ɲurikalyi yolɲuwal ɲunhi Godkalaɲuwal
djämamirriwal.

70 Näthilnydja baman'tja be God-Waɲarryu
wäwunguɲal limurruny
ɲurikiwurrungalaɲuwurri ɲunhi
nhanukiyingalaɲuwal ɲayi ɲayaɲu-
darɲtjalkmirriwal djawarrkmirriwal
walalaɲal.

71 Bitjarr ɲayi ɲunhi God-Waɲarryu
wäwunguɲalnydja gam',
ɲayi dhu dhawatɲaraman limurrunhany
ɲurikiwurrungalnydja goɲɲur
ɲunhi walalnydja miriɲu limurrun;
ɲurikiwurrungalyiny ɲunhi walal ɲuli ga
ɲaramurriyr limurrun.

Yo, Garrayyuny dhu ɲunhi limurrunhany
walɲakuman.

72 ɲayiny ɲunhi limurrunguny wuyurr

bitjarr yan bili nhakun ṇayi wäwunguṇal
 baman' ṇäthil limurruṇ mala-
 ṇurrrkanhayṇuny,
 ga bäyṇun ṇayi dhu ṇunhi limurruny mo-
 many ṇurikiwuyyiny ṇunhi ṇayi djäma
 nhanṇuwuy ṇayi dharrpal gumurrukun-
 haminyawuy rom limurruṇgal.

73-74 Yo. Ga waṇanany ṇayi gan ṇunhi God-
 Waṇarryuny ṇäthilnydja,
 mirithin yan djägakuṇalnydja ṇunhiyiny
 yolṇuny
 limurruṇguny mala-ṇurrrkanhayṇunhany
 yäkuṇy Yipurayimnhany.

Ga bitjarr ṇayi ṇunhi wäwun'tja nhanukal gur-
 rupar gam',
 limurrunhany ṇayi dhu märraman
 dhawatṁmaraman beṇurnydja ṇunhi
 miriṇuwalnydja goṇṇur,
 märr limurruṇydja dhu ga buku-ṇal'yundja
 nhanṇuwuynha yan.

Ga yakan limurr dhu ṇunhi barrarirruṇydja ṇula
 nhakuny malaṇuw;
 ga buku-ṇal'yundja limurr dhu ga ṇunhi
 Garraywuny
 barrarimiriwnha yan ṇula nhämiriwnha.

75 Gänaṇ'thunna yan limurr dhu ga nhinany,
 märr-dhunupan ga ṇayaṇu-darrtjalknha,
 nhanṇuwuynha yan bitjanna bili,
 ga yan bili ga walṇa dhu limurruṇ dhä-
 dhawar'yun dhiyal munatha'ṇur.

76 Ga nhunahany ṇarrakuny yothu,
 walal dhu gi lakaraṇ biyakun ṇunhi nheny
 God-Waṇarrwun djawarrkmirr, ṇurikiyin

ṇunhi ṇayi ga nhina be bala barrku
mirithirr ṇunha bala djiwarr'ṇur.

Nhen dhu ṇunhi ṇurruṇu-djuṭkthundja,
mārr nhe dhu dhukarrnha yākthun
ṇāthilmirriyaman nhanṇun Garraywun.

77 Nheny dhu ga ṇunhi lakaraman
yolṇuwalnydja walalaṅgal,
mārr walalnydja dhu marṇgithirra
Garraywuny walalaṅgalaṇaw ṇunhi
Walṇakunhamirriwnydja,
ṇunhi ṇayi dhu Garrayyuny walalany
walṇakuman,
ṇunhiny ṇayi dhu bāy-lakaraman ga
buwayakkuman walalaṇ dhuwurr-
yātjkurra rom,
bala ṇayi dhu mārraman walalany
dhawaṭmaraman beṇuryiny ṇunhi
yātjkurrṇurnydja romṇur.

78 Bili limurrṇunguny dhuwal God-Waṇarr
mārr-ṇamathinyamirr warray, ga mel-
wuyunamirr.

Bili ṇayi dhu ṇunhi marrtji rāliny limur-
ruṅgalnydja,
bitjanna nhakun ṇuli ṇunhi baṇumbirryu
djaḍaw'maram wāṇany,
bala ṇayi ṇuli munhany winya'yunna.

79 Nhanukalnydja baḍayalay' dhu ga
djeṇarra'yaman beṇurnydja ṇunhi
djiwarr'ṇurnydja,
bala dhu djarraṭawun'mirriyaman
ṇilimurrunhany,

ṇunhiwurrunhany ṇunhi limurr ga nhina
buku-munhanjur, dhiṅganhamirriṇur yan
romṇur,

bala ṇayi dhu nhirrpandja limurruny romlil-
nydja manymaklila dhikan, māgayalila,
mārr limurr dhu ga marrtjiny nhanukiyin-
galaṇuwurra yan romgurrnydja.”

Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djakarayay
lakaṇaṇalnydja God-Waṇarrwuny dhāruk.

⁸⁰ Yo. Bala ṇayi ṇunhiyi yothuny yāku
Djondja ṇutharnydja yindithinan rumbal ṇayi
ga guyaṇanhawuy nhanṇu. Bala ṇayi ṇunhi
marrtjinany balan nharanlila wāṇalilnydja
wiranlila, yolṇumiriwlila, ga nhinanany ṇayi
gan ṇunhiliyiny bitjarrnha bilin yan, ga yan
bili ga walu nhanṇu galkithin, ṇayi dhu
milkunhamirra ṇanyapinya ṇayi walalaṅgala
Yitjuralwal malawal.

2

*Dhuwandja dhāwu Djesuwalaṇuwuyinha
dhawal-guyaṇanhawuy*

The story of Jesus' birth

Luk 2.1-7

(Mathuyu 1.18-25)

¹⁻² Yo. Balanyamirriynyndja waluy ṇayi
ṇurruṇu bungawa wāṇa Rawumbuy yolṇu yāku
Yokatha* dhāruk-djuy'yunminan yolṇuwnha
walalaṇ bukmakkun yan, ṇunhiwili wāṇalil
malanulil ṇunhi nhanukal gan wāṇa malany
goṇṇur dhārran, ga bitjarra ṇayi ṇunhi
dhāruk djuy'yunminany walalaṇ gam',

“Way yolŋu walal, wängam nhuma dhu bala nhumalaŋgiyingala wängalil malaŋulil yirralkalil, ŋunhi wanhami nhuma gan waka'-ŋurrkanhamin, dhipuŋuryiny wängaŋur malaŋuŋur ŋunhi nhuma ga dhuwaliyi nhina dhiyaŋ bala, ga ŋunhiliyi nhuma dhu yäku-nhirrpanmirr djourra'lil malaŋulil, mähr napurr dhu nhumalany bothurru'.” Ga balanyamirriy bili, dhä-gandarrpuyyu buŋgaway yäkuy Guriniyay* gan ŋayathaŋal wäŋa makarr yäku Djiriya.* ³ Bala bukmaknha ŋunhi yolŋuny walal marrtjinany ŋunhiwiliyin walalaŋgiyingala walal wängalilnydja malaŋulil yäku-nhirrpanminyaraŋnha.

⁴ Ga ŋunhiyi dirramu yäku Djawutjiptja* gan nhinan wängaŋur yäkuŋur Nätjuritj,* makarrŋurnydja Galali,* yurr ŋayi ŋunhi yarraŋaŋurnydja ŋurrudawalaŋuwal yäkuwal Daybitkal,* ga ŋunhiyiny baman'ŋuwuynyndja buŋgawa yäku Daybittja ŋurikiwuyin wängapuy malŋ'thunawuy Bithiliyambuynha,* makarrŋurnydja Djudiya.* Bala ŋayi Djawutjiptja marrtjinan balayin wängalil Bithiliyamilala yäku-nhirrpanminyaraŋnha nhanŋuwuy ŋayi, bili nhanŋun ŋunhiyiny wäŋa Djawutjipkun, ŋunhi ŋayi Daybitkal yarraŋaŋur.

⁵ Ga marrtjinany ŋayi ŋunhi Djawutjiptja goŋ-Meriwalaŋumirra,* bili nhanŋu muka ŋayi ŋunhi miyalktja dhawu'mirryndja. Yurr

* 2:1-2 Augustus; Quirinius; Syria
Galilee; David; Bethlehem; Judea

* 2:4 Joseph; Nazareth;
* 2:5 Mary

ṇayi ṇunhi Meriny balanyamirriynydjā galṇa-
 ṇonunṇha. ⁶ Ga ṇunhi maṇḁa gan nhinanany
 ṇunhiliyiny wāṇaṇur Bithiliyamḁja, bala
 nḁanukalaṇaw yothuwnyḁja waluny galkithinan
 dhawal-guyaṇanharawnḁa. ⁷ Bala nḁanukun
 ṇunhi Meriwununy yothuny maḁamarrnyḁja
 dhawal-guyaṇanany ḁirramun, ga ṇayiny
 ṇanya Meriynyḁja garrpir girriy'ṇha, bala
 ṇanya ṇayi yorrkuṇalnyḁja ṇunhi yothunhany
 ṇunhiwilin bala'palalilnyḁja mulmumirrilila,
 ṇunhi gan ṇatha malany ṇorran warrakan'ku
 malaṇuw ṇunhiliyi. Ga ṇunhiny bunbu ṇunhi
 ṇuli ganḁa yolṇu walal ṇorra'-ṇurranḁa,
 ṇunhiliyiny bunbunur dḁaṇaṇḁhin ṇāthil yan,
 ga bāyṇuthinan ṇunhi maṇḁaṇguny dḁalakarr
 ṇorranharaw, bala ṇanya ṇayi Meriynyḁja
 yorrkuṇala yothunhany warrakan'kala
 nyumukuniny'lila bala'palalilnyḁja.

*Djiwarr'puyyu yolṇuy walal gāṇal dhāwu
 warrakan'-djāgamirriw yolṇuw walalan*

*The angels brought a message to the shepherds
 Luk 2.8-20*

⁸⁻⁹ Ga ṇunhili bili yan waṇḁanyṇur wāṇaṇur,
 yurr diltjṇura, warrakan'-djāgamirr mala
 gan djāga walalaṇḁiyiṇḁalaṇaw bimbiw
 malaṇuw. Ga ṇuriṇi bili munḁay, God-
 Waṇarrwu dhāwu-gāṇhamirriynyḁja yolṇu
 walal maḁ'thurra walalaṇḁal ṇunhiliyiny
 warrakan'-djāgamirriwalnyḁja malaṇuwal,
 ga baḁayalayny'tja walalany ṇunhi
 Garraywalnyḁja liw'maraṇala djeṇarra'yaṇal,

ga barrarinany walal ŋunhi mirithinan yan dhika.

¹⁰ Ga ŋayiny ŋunhi God-Waŋarrwuny dhäwu-gänhamirrnydja yolŋu waŋan walalan bitjarr, “Yaka walal barrari. Ŋarrany dhuwal marrtjin räli gäŋal mirithirr manymak dhäwu nhumalan, ga dhiyaŋiyin dhu ŋunhi dhäwuyny'tja galŋa-djulŋithinyamaramany yolŋunhany walalany bukmaknhan yan. ¹¹ Bili dhiyaŋuny bala munhay gäthurnydja nhumalan Walŋakunhamirrnydja bilin dhawal-guyaŋanan ŋunhan Daybitkala wäŋaŋurnydja, yurr ŋayi ŋunhi Maŋutji-dhunupayanhawuynha Garray. ¹² Ga dhuwalatjanna nhuma ŋanya dhu ŋunhi dharanandja, malŋ'maramany nhuma dhu ŋanya ŋunhiyi yothunhany garrpinawuynha girri'mirra, ga ŋorrany ŋayi ga ŋunha warrakan'kala mulmumirriŋura bala'palaŋurnydja.”

¹³ Ga dhäŋur beŋuryiny, dharrwan mirithirra ŋunhi God-Waŋarrwuny dhäwu-gänhamirrnydja yolŋu walal gan malŋ'thurrdydja, liw'maraŋala walalany walal ŋunhi dhärranany. Ga bukmak yan ŋunhi djiwarr'puynyndja yolŋu mala gan mirithinan dhika märr-yingathinany God-Waŋarrwuny, ga dar'taryurrnydja walal gan ŋunhi manikaynydja bitjarra,

¹⁴ “God-Waŋarrnydja dhuwal bulu warray ŋayiny garrwar, ga latju' ŋayi mirithirr dhika djeŋarra'mirr; ŋunhalnydja ŋunhi djiwarr'ŋurnydja ŋanapurrdydja ŋuli ga wokthun warray

nhanŋu, buku-ŋal'yun manapan.
 Ga dhiyal munatha'ŋurnydja wāŋaŋur nhu-
 many dhu ga ŋunhi yolŋuny walal nhina
 māgayamirriŋura romŋur,
 bili God-Waŋarrnydja ga nhumalaŋ dhuwal
 mirithirr yan mār-ŋamathirr,
 bala ŋayiny nhumalany dhu ŋunhi
 walŋakuman.”

¹⁵ Ga ŋunhi walal manikayŋurnydja
 dar'taryunaŋur dhawar'yurr bala walal ŋunhi
 God-Waŋarrwuny dhāwu-gānhamirrnnydja
 yolŋu walal roŋiyinan djiwarr'lila beŋuryiny
 ŋunhi warrakan'-djāgamirriwalnydja
 walalaŋgal. Bala walal gan ŋunhi warrakan'-
 djāgamirrnnydja walal waŋanhaminan
 bitjanminan, “Go limurr marrtjin Bithiliyam lila,*
 limurr dhu maŋ'maram ŋunhi nhaltjarr ŋayi
 gan Garrayyu lakaraŋal limurrŋgal.”

¹⁶ Bala walal yan gundupuŋalnydja
 ganydjarryun, ga maŋ'maraŋalnydja walal
 Meriny ga Djawutjipnha ga yothuny, ŋayi
 gan ŋorran mulmumirriŋur bala'palaŋur.

¹⁷ Ga ŋunhi walal nhāŋalnydja, ga dhunupan
 bala yan walal marrtjin dhāwuny lakaraŋala
 birrŋ'maraŋala ŋunhiŋuwuyyiny ŋunhi
 nhaltjarr walalaŋgal gan djiwarr'puyyu
 dhāwumirriy lakaraŋal ŋurikalaŋuwuyyi
 yothuwalaŋuwuy. ¹⁸ Ga bukmakthun gan ŋunhi
 yolŋuynydja walal ŋākulnydja ganyim'thurra
 dhāwuny', ŋunhi walalaŋgal gan warrakan'-
 djāgamirriy yolŋuy walal lakaraŋal.

* **2:15** Bethlehem

19 Yurr ñayipiny gan ñunhi Meriynyndja ñayathanjala ñunhiyiny mala dhäruktja ñayanuynha nhanukiyingal ñayi murrñan gan warr'warryurr. 20 Ga ñunhi walal warrakan'-djägamirrnydja mala roñiyiny gan ñunhi bimbiwalnydja malañuwal, bala walal marrtjin ñunhi wängaḡalnydja lakaranhaminan märr-yingathinan manapar mirithinan, ga yäku-ḡumurruyanala God-Waḡarrnhany Bäpanhany. Märr-yingathinany walal marrtjin ñunhi mirithinan yan, ga wokthurra ḡurikiny ñunhi walal ḡäkul dhäwu, ga bulu nhakun walal ḡanya yothuny nhäḡal, bili walal maḡḡ'maraḡalnydja bukmak yan nhäny mala ñunhi ñayi gan nhaltjarr djiwarr'puyyu dhäwumirriy lakaraḡal walalaḡal ḡäthil.

*Dhuwandja dhäwu Djesuwalaḡuwuynha
yäku-nhirrpanawuynha*

The naming of Jesus

Luk 2.21

21 Ga goḡ-waḡany ga ḡurrkun' bäythinyawuy munha dḡulḡthurr, ga waluny ñunhi galkin ḡurikiyiny yothuwnydja ḡarrtjalkkunharawnha. Rom gan dhärran walalaḡ Djuw malaw, ñunhi ḡuli goḡ-waḡany ga ḡurrkun' bäythinyawuy walu dḡulḡthunna, ñunhiyiny walalaḡalaḡaw dḡamarḡuliw'nha ḡirramuwurruḡun walu ḡarrtjalkkunharawnha. Bala walal ḡanya ñunhi yothunhany ḡarrtjalkkunala, ga ḡuriniyi bili yan waluy banydḡiḡuryi bala walal ḡanya yäku-nhirrparnydja Djesun, ñunhiyi bili yan

yäku ñunhi ñayi God-Wañarrwal dhäwu-gänhamirriy ñäthil Meriwal lakarañal, ga yurrnha ñayi ñunhi yothumirriyiny.

Meriy gurrupara yothunhany Garraywala goñlil

Mary dedicated the child to the Lord

Luk 2.22-24

²²⁻²³ God-Wañarrwuñuny ñunhi rom Mawtjitjthuny rulwañdhurr ñäthilnydja bitjarr gam'. Ñunhi dhu yothuny dhawal-guyaña, ga bäy dhu mährma' ñalindi djulkthun, bala mañdany dhu bäpa'mirriñuny ga ñäñdi'mirriñuny marrtji balan God-Wañarrwala buñbulilnydja buku-ñal'yunamirrilila, mañda dhu warrakan'nha mundhurr-wurruwan bala bathanna ñunhiliyin God-Wañarrwala buñbuñur. Ga dhuwaliyiny mayali' nhakun dhu ñayipiny ñäñdi'mirriñuny gurrupanmirryi nhanukal God-Wañarrwal, mähr ñanya ñayi dhu ñarrtjalkkuman nhanju ñayañun ñunhiñuwuyyin ñunhi yätjkurruwuyinha rombuy mala. Dhuwaliyin ñayi ñunhi Mawtjitjthu romdja nhirrpär ñäthilnydja. Yo. Ga ñunhi nhakun Meriwnydja walu galkithin dhawatthunarawnha bejurnydja ñunhi yothuwalnydja gänhañur, bala mañda Meriny ga Djawutjiptja marrtjinan balan Djurutjalamlila,* ga ñunhiliyiny mañda mundhurrnha gurrupar warrakan'nha God-Wañarrwun. Ga bejuriyiny mañda dhayunara ñunhiyi yothunhany Garraywala goñlil, bitjarr

* 2:22-23 Jerusalem

yan bili nhakun ga ṇunhi rom barranḡa'yurr bitjarr gam', "Ṇurruṇuny dhuwaliyi yothu ḡirramu nhannuwuy yan Garraywu." ²⁴ Ga bitjarriyi bili maṇḡa gurrupariyi ṇunhi warrakan'tja bathanarawnydja, mak murryil, nhä mak märrma' yuṡa muykandi maṇḡany, bili balanyayi gan ṇunhi romdja Garraywuny dhärran.

Djimiyaṇḡu buku-gurpar God-Waṇarrnha ṇunhiṇuwuyṇha ṇunhi yothuwalaṇuwuyṇha

Simeon thanked God for the child

Luk 2.25-35

²⁵ Ga ṇunhili Djurutjalamdja* wäṇaṇur, ḡirramu gan nhinan yäku Djimiyān,* yurr ṇayi ṇunhi dhuwurr-dhunupa ḡirramuny, ga märr-ṇamathinany ṇayi gan ṇunhi mirithinan yan Garraywuny. Yurr bitjarra bili ṇayi gan ṇunhi Djimiyaṇḡa dhukarr-nhāṇala gatpu'yurra ṇurikiyin ṇunhi dhu Walṇakunhamirra buna, bala ṇayi dhu dhawar'maraman warwun walalaṇḡal Yitjuralwalwun malaw. Ga Dhuyu Birrimbirryndja gan nhinanan nhanukalnydja Djimiyangalnydja. ²⁶ Ga ṇuriṇiyi Dhuyu-Birrimbirryu lakaraṇal Djimiyangal bitjarr, "Nheny dhu dhuwal yaka dhiṇḡam yānayiny; baḡak ṇathil nhe dhu ga galkun ga bäy nhe dhu nhāma Garrayṇha ṇunhi ṇayiny Maṇutji-dhunupayanhawuy God-Waṇarrwunḡun."

²⁷ Ga waṇḡanydhuny waluy ṇayi Dhuyu-Birrimbirryu garr'yurra ṇanya Djimiyannhany balan God-Waṇarrwala buku-ṇal'yunamirrilila

* 2:25 Jerusalem; Simeon

bunbulil, ga nuriṇiyi bili yan waluy maṇḁany
 Djawutjipthuny ga Meriynyḁja gāṇala ṇanya
 yothunhany Djesunhany ṇunhiwiliyi bili yan
 buku-ṇal'yunamirrilit bunbulil, mārṛ maṇḁa
 dhu ṇanya goṇ-gurrupanna Garṛaywala goṇlil.

²⁸ Bala ṇayi ṇanya Djimiyandhunṁ nhāṇala
 ṇunhiyi yothunhany, bala law'maraṇala ṇanya,
 bala dhangiyurra ṇayi ṇanya waṇaynha
 nhanukiyiṇgal ṇayi, bala ṇayi buku-gurrpara
 God-Waṇarrnhany bitjarra gam',

²⁹ “Garṛay, nheny gan ṇunhi ṇayathanal yan
 nhuṇuwuy nhe dhawunṁ',
 ṇunhi nhe wāwunguṇal ṇāthil. Go
 mārraṇun ṇarrany, nhuṇuwuynyḁja nhe
 djamamirriny,
 ṇarra dhu dhiṇgamany burrmidiynha
 romdhuny.

³⁰ Bilin ṇarra dhuwal nhāṇala ṇarrakiyiṇgala
 ṇarra maṇutjiynyḁja ṇunhi
 Walṇakunhamirrinhany,
 nhokiyinguṇuny djuy'yunawuynha,

³¹ ṇunhi nhe ṇanya Garṛaykuṇal
 ṇāthilmirriyaṇal bukmakku yolṇuw
 walalaṇ.

³² Ṇayin ṇunhi dhuwanna baḁayalany',
 baḁayala'kunharawnyḁja walalaṇ
 ṇurikiwurrunguny Djan'tayilwuny
 yolṇuw walalaṇ bukmakku yan malaw,
 mārṛ walal dhu marṇgithirra
 nhokalaṇawnyḁja mārṛwu.

Ga nhanukalaṇuwurra Walṇakunhamirriwalaṇuwurra
 nhuma dhu ṇunhi Yitjuralpuyyuny yolṇuy
 walal mārram mārṛ-ṇal'yunawuynyḁja.”

Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djimiyandja waṇan. ³³ Ga maṇḁany ṇunhi ṇāṇḁi'mirriṇuny ga bāpa'mirriṇuny nhanṇu mirithinan dhika ganyim'thurṇyḁja, mārr-manṇmaṇḁhurra man-apar, ṇunhi nhaltjarr ṇayi gan Djimiyandhu lakaraṇal ṇunhiṇuwuyyi yothuwalaṇuwuy.

³⁴ Bala ṇayi Djimiyandhuny ṇāṇ'thurra God-Waṇarrnhan walalaṇ, Meriwnyḁja ga Djawutjipkuny ga yothuwṇyḁja, mārr walalnyḁja dhu nhanukala goṇṇur. Bala ṇayi waṇanan ṇāṇḁi'mirriṇuwalnyḁja bitjarra, “Dhuwandja yothuny ṇayi God-Waṇarryu dju'yurr mārryu dhapinyay, mārr dhu ṇunhi dharrwan yolṇuny walal Yitjuralpuynyḁja mala dhārran dhiyakuny ṇunhi Godkalaṇawnyḁja romgu. ³⁵ Nayiny ṇunhi Djesuny maṇutji-dhunupayanhawuy lakaranhawuy God-Waṇarrwuṇun, yurr dharrwan dhu ṇunhi yolṇuny walal nhanṇu ṇuyulkthiny, bala walal dhu yaka'yurra nhanṇu, ga ṇurikiwurrunguṇ ṇunhi yolṇuwuṇuny walalaṇguṇ dhu guyaṇanhawuynyḁja boṇguṇ dhawatt'hurṇyḁja warraṇulthin yuwalknha yānan. Ga ṇayaṇuny nhuṇu dhu ṇunhi boṇguṇ dharpuṇ, Meri, ṇayaṇu-miḁikumul dhu nhuna warwuynyḁja, biyak nhakun mandjawakthu nhuna dhu ṇunhi ṇayaṇuny dharpuṇ.” Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djimiyandhu lakaraṇalnyḁja nhanṇu Meriwnyḁja.

Worruṇuy miyalkthu yākuy Yanay buku-gurpar God-Waṇarrnha ṇurikiyi yothuw Djesuw

*Anna thanked God for the baby Jesus**Luk 2.36-38*

³⁶ Ga wangany djawarrkmirr miyalk gan nhinan nunhiliyi yäku Yana,* yurr gäthu'mirriṇuny ṇayi nunhi Banyuwalwu,* nunhi ṇayi yarrataṇurnydja Yatjawal.* Ga Yanany nunhi miyalk worruṇu, yurr nãthilnydja ṇayi gan nhinanany nhanukiyingalanuwal ṇayi dhuway'mirriṇuwalnydja wangany goṇ ga mǎrrma' bǎythinyawuy dhuṅgarra, ga dhǎṇur beṇuryiny bala nhanṇu nunhi dhuway'mirriṇuny dhiṅṇaṇala. ³⁷ Bala beṇuryiny nunhi dhurrwaraṇur ṇayi gan nhinanan gānan yan, ga yan bili-i-i ga worruṇuyin ṇayi, 84-mirriyinany ṇayi gānan.

Ga bitjanna bili ṇayi ṇuli ganha marrtjinya yan nunhi buku-ṇal'yunamirrililnydja buṇbulil; walupuy ga munhawu ṇayi ṇuli ganha buku-mirriyanha God-Waṇarrwal nunhiliyi, yurr wiripuny ṇayi ṇuli ganha ṇoy-ṇathamiriwnha bukurriyanha.

³⁸ Ga balanyamirriy bili waluy ṇayiny Yanany bunanan nunhiliyin God-Waṇarrwala buku-ṇal'yunamirriṇura buṇbuṇurnydja, ga mandany Meriynyndja ga Djawutjipthuny gāṇala yothunhany gurrupanaraw God-Waṇarrwala goṇlil, bala walal yan bunanhaminan nunhiliyiny wāṇaṇur. Bala ṇayi Yanaynydja bukurriyaṇala buku-gurrpara God-Waṇarnhan ṇurikiyin yothuwnha. Bala ṇayi dhāwuny' marrtjin lakaraṇala birraṇ'maraṇala

* 2:36 Anna; Phanuel; Asher

ṇunhiṇuwuyyiny yothuwalaṇuwuynyndja
 yolṇu'-yulṇuwala bukmakkala, ṇunhi walal ṇuli
 ganha gatju'yuna ga dhukarr-nhänha ṇurikiyi,
 ṇunhi dhu God-Waṇarryu dhawaṭmaraman
 ṇunhiyiny wäṇany garrpinamirriṇura romṇur
 malaṇunur, mähr dhu ga Djurutjalamdja wäṇa
 dhärria mägayan yan.

Djawutjiptja ga Meriny roṇiyinan Nätjuritjlila

Joseph and Mary returned to Nazareth

Luk 2.39-40

³⁹ Ga ṇunhi nhakun maṇḁa Djawutjip ga
 Meri dhawar'yurnnydja beṇuryiny romṇur
 Garraywalnydja mundhurr-gurrupanaṇur,
 bala maṇḁa roṇiyinan maṇḁangiyingala
 wäṇalil Nätjuritjlila,* makarrṇurnnydja Galali.*

⁴⁰ Bala ṇayi yothuny ṇunhiliyiny wäṇaṇur
 ṇuthara yindithinan, gyaṇanhawuynyndja
 nhanṇu liyany dälthinan, ga God-Waṇarrnydja
 nhanṇu gan ṇunhi mirithinan marrkapthurr,
 ga nhinanany ṇayi gan ṇunhi nhanukal nha
 djägaṇurnnydja.

*Djesuny gan nhinan ṇunhilin God-
 Waṇarrwalnha buṇbuṇur, yurr gurmulnha*

The boy Jesus in the Temple

Luk 2.41-52

⁴¹ Ga bitjarr bili dhunḡarra-ṇupara maṇḁa
 gan ṇunhi Djesuwnnydja ṇäṇḁi'mirriṇu
 ga bäpa'mirriṇu marrtjin balany Dju-
 rutjalamlilnydja, buṇgullilnydja yäkulil

* 2:39 Nazareth; Galilee

Läy-djul_kmaranhamirrililnydja.* 42 Ga
 nunhi nhakun nayi Djesu gurrmulthinany,
 rumbalnydja dirramuthinan, dhungarra
 12-mirriyinany, ga bulu nhakun mandany
 nunhi Meriny ga Djawutjiptja marrtjin
 balayi bungullil, ga nayiny nunhi Djesuny
 mandan malthurra. 43 Ga dhäjur bejuryiny
 bunguljurnydja dhawar'yunañur, bala yan
 manda roñiyinan mandangiyingala wäñalil.
 Yurr nayipiny nunhi Djesuny wäña-nurr'yurra
 nunhiliyin banydjın yan Djurutjalamnha.
 Ga mandany gan nunhi nändi'mirriñuny ga
 bäpa'mirriñuny dhuñan marrtjin, 44 mandany
 marrtjin guyañan yanbi nayi gan malthurr
 nunha wiripuwurruñ yolñuw walalañ. Ga
 nuparnydja manda nunhi waluny wangany yan,
 ga nuruñun milmitjpan läy-bilyunaraynha, bala
 yan manda Djesuwnydja mañutji-larruñala.
 Bala manda marrtjin dhä-birrka'yurra
 yolñunhan walalany gurruñumirrinhan
 walalany ga lundu'mirriñunhan walalany,
 yurr bäyñu warray. Ga balayi mandany
 roñiyindhi Djurutjalamlilyi. 45 Larruñalnydja
 manda gan nunhi liw'marañala Djurut-
 jalamgurrnydja wäñakurr, yurr bäyñun
 manda nanya nunhi malñ'maranhany.
 46 Ga yalalan nunhan wiripuñuynha
 waluy bala manda nanya malñ'marañala
 nunhilin buku-ñal'yunamirriñura
 bunbunurnydja, nhinanany nayi gan nunhi
 malañurnydja dilkurruwurrungala, marngi-
 gurrupanamirriwala mala bothuru-bitjurra

* 2:41 Passover

ṇayi gan walalaṇ, bala yan ṇayi walalany dhä-birrka'yurra, yan nhakun mayali' maṇ'maraṇal walalaṅgal. ⁴⁷ Ga walalnydja gan ṇunhi yolṇuynyndja walal ṇalapalmirriynyndja ṇäkulnydja ṇanya dhäruktja ganyim'thurra, bili ṇayi gan ṇunhi waṇanany balanyan bili yan nhakun ṇalapalṇha yolṇu gaḍamannha, ga dhäruktja mala ṇayi gan walalaṇ ṇunhi buku-roṇanmaraṇalnydja dhunupan yan.

⁴⁸ Ga ṇunhi maṇḍa ṇāṇḍi'mirriṇuynyndja ga bäpa'mirriṇuynyndja nhāṇalnydja ṇanya, bala maṇḍa ganyim'thurra nhanṇu mirithinan. Bala ṇayi ṇāṇḍi'mirriṇuynyndja waṇanan ṇanya bitjarra, “Way waku, nhaku nhe linyalany ga dhuwal bitjandhiny waṇa-gāma? Linyuny dhuwal bäpa'mirriṇuny nhuṇu mirithinan warwuyurr, larrumany linyu barpuru nhuṇu dhuwal liw'maraman bawalamirrikurra wāṇakurnnydja.”

⁴⁹ Bala ṇayiny Djesuny waṇanan maṇḍanguny buku-roṇanmaraṇal bitjarra, “Nhaku nhuma ga dhuwal ṇarrakuny larrum? Yaka yan nhuma dhuwal marṅginy muka? ṇarrany ṇuli ga dhuwal lay-layyun dhiyaṇ malaṇuy romdhu ṇunhi Bäpa'mirriṇuwal ṇarrakalaṇuwal.”

⁵⁰ Yurr maṇḍany ṇanya ṇunhi dhäruktja bäṇu ṇula dharanana, ṇunhi nhaltjarr ṇayi gan mayali' waṇan.

⁵¹ Ga beṇuryiny dhurrwaraṇur walal marrtjinan roṇiyinan balayi Nätjuritjlila wāṇalil, ga ṇunhiliyin wāṇaṇur ṇayi gan ṇunhi wiyindja nhinan. Ga bitjarra bili ṇayi gan ṇunhi Djesuynyndja dhäruktja maṇḍany mārṇaṇala

yan. Yurr ṇayiny ṇāṇḍi'mirriṇuynyndja nhanukal gan guyaṇanan yan ṇunhin bili dhāruktja mala ṇunhi nhaltjarr gan maṇ'thurr, murrṇan gan yan warr'warryurr. ⁵² Bala ṇayi Djesuny marrtjin ṇuthara yindithinan ḍirramuyinan, ga guyaṇanhawuynyndja nhanṇu ṇunhi ṇutharyi bulun dhika ḍālthinan. Bala gan God-Waṇarrnydja nhanṇu mirithinan marrkapthurr, ga bitjarryi bili walalnydja gan ṇunhi yolṇuny walal nhanṇu marrkapthurryi.

3

*Yolṇu yāku Djon gan djawarrkthurr ṇunhal
nharanṇur wāṇaṇur*

Djon was preaching in the desert

Luk 3.1-20

(Mathuyu 3.1-12; Māk 1.1-8; Djon 1.19-28)

¹ Ga balanyamirriyyi bili yan waluy yolṇu gan nhinan ṇurruṇu buṅgawa yāku Daypiriya,* yurr buṅgawany ṇayi ṇunhi ṇuriki bukmakku yan wāṇawnydja malaṇuw. Ga mārr wiyinnha ṇayi gan ṇunhi buṅgawany nhinan, 15-nha dhuṅgarrany. Ga wiripuwurnnydja ḍirramuwurr nhanukal ṇurikalyiny buṅgawawal ṇoyṇura gan nhinan Daypiriyawalnydja yolṇuwal yākuwal, waṇan mala nhanṇu, ga waṅganydja yāku Bundiyatj-Bāylittja,* buṅgawa Djudyapuywu* wāṇaw. Ga ṇayiny Yarittja* buṅgawa ṇuruk Galalipuywu* wāṇaw, ga ṇayiny Yaritkuny yukuyuku'mirriṇu yāku Biliptja,* ṇayiny buṅgawa mārrmaw'nga wāṇaw, Yituriyawuywun* wāṇaw ga

Durakanitjkun* wāṇaw. Ga ṇayiny Lutjaniyany* yolṇu yāku buṅgawa Yapaliniyawuywun* wāṇaw. ² Ga balanyamirriyyi bili waluy, mārma' gan yolṇu maṇḁa nhinan ṇunhi maṇḁa ṇurrudawalaṇu djirrikaymirra maṇḁa, dhuwal maṇḁa yāku gam', Yanatj* ga Gäyapatj.* Ga balanyamirriyyi bili ṇunhi Djondja yolṇu, gāthu'mirriṇu Djakarayawnydja,* gan nhinanan ṇunhiliyin nharanṇura wāṇaṇur. Bala ṇayi God-Waṇarrnydja waṇanan nhanukal Djongalnydja, djuy'yurra ṇayi ṇanya lakaranharawnha dhāwuwnha birrṇ'maranharaw. ³ Bala ṇayi Djondja gan marrtjinany wāṇalila ga wāṇalila, buku-liw'maraṇala ṇuliwitjarryiny wāṇakurr mayanṅurnnydja Djodingurnnydja.* Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi lakaraṇalnydja yolṇuwalnydja walalaṅgal gam', “Way walal, bilyunna nhuma dhu dhipuṇuryiny yātkurruṇurnnydja nhumalaṅgiyingaṇaṇur, bala nhuma dhu liya-lupthunna, bala ṇayiny dhu God-Waṇarryuny nhumalaṇ bāy-lakaraman yātkurruwuynydja.” Bitjarrnha ṇayi gan ṇunhi Djondja waṇan walalaṇ. ⁴ Nāthilnydja baman'tja yolṇuy djawarrkmirriy yākuy Yitjayay* gan wukirri dhuwal dhāruk bitjarr gam',
 “Ṇunhalnydja nharanṇurnnydja wāṇaṇur
 diltjijnurnnydja yolṇu dhu bonṅun
 djawarrkthurr,

* **3:1** Tiberias; Pontius Pilate; Judea; Herod; Galilee; Philip; Iturea; Trachonitis; Lysanias; Abilene * **3:2** Annas; Caiaphas; Zechariah * **3:3** Jordan * **3:4** Isaiah **3:4** Isaiah 40.3-5

yurr waŋiny ŋayi dhu gi ŋunhi biyakun
gam',

‘Girri-ŋamathin walal, ga dhukarr-bunjun
Garrawuny,

bili galkin ŋayi dhu bunan.

Dhunupayanun biyakun dhukarrnydja
nhanŋu marrtjinyarawnydja.

⁵ Bukuny mala ŋunhi wäŋa bukmaknha dhu
yarrpalanydhirra,

ga ŋunhiyi yarrpalanydja dhu wäŋa bu-
maknha rur'yunna,

märr dhu ŋunhiyiny warrpam'thunna
yarrpalanydhirr.

Biyakun ŋunhiyiny buku-wirwiryunamirrnydja
dhukarr dhunupayanun waŋganygunun,

ga djämayi ŋunhi lungulungu'mirrnydja
dhukarr buyuwuyukuŋun.

⁶ Bili Garrawnydja dhu ŋunhi marrtjin rälin,
bala dhu bukmakthun yolŋuyny dja walal

nhäguny

ŋunhi nhalayak ŋayi dhu God-Waŋarrayu
yolŋu'-yulŋuny walŋakuŋ.' ”

Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Yitjayaynydja
lakaraŋal năthilmirriyaŋalnydja ŋunhi

Djonguny dhäwu, ŋunhi ŋayin dhu ga yalalany
Djondhun bitjandhiny lakaram.

⁷ Ga beŋuryiny dhurrwaraŋur bala gan
ŋunhi dharrwaynha mirithirra yolŋuyny dja

walal guwatjmarnydja ŋanya Djonnhany, märr
ŋayi walalany gan liya-lupmaramaŋala. Yurr

wiripuwurruyny dja ŋanya ŋunhi guwatjmar,
yan nhakun gyaŋanharay walalaŋgiyingal

walal yanbi walal manymakmirra, bala

ñayi Djondja walalaŋ gan waŋanan bitjarra,
 “Nhumany dhuwal yolŋu'-yulŋu be nhän mala
 yan, mayali'-wilkthunamirra mala. Yolthu
 nhumalany dhuwal waŋanany balanyarawyiny,
 yanbi nhuma dhu waŋdirr winya'yun
 Godkalaŋaŋuŋurnydja, ñunhi ñayiny dhu
 galki bunan, dhä-gir'yunarawnha nhumalaŋ?
⁸ Ma', bilyurra walal biyakun yuwalkkunun yan,
 bala djäman yan ñamakulin' romdja. Yaka
 gi waŋi biyakuny, 'Ñarranhany dhu dhuwal
 God-Waŋarryu bäyŋu warray dhä-gir'yun,
 bili ñarrakuny dhuwal mala-ñurrkanhayŋu
 Yipurayim warray.' Bäyŋun yan nhuma
 dhu ga ñunhi bitjandhiny lakaranhamirr
 ñapatjkunhamirrnydja nhumalanhawuynha
 nhuma. Bili God-Waŋarryu warray ga dhuwal
 ganydjarrnydja ñayatham ŋula nhakuny
 malaŋuw djämaw; ñayiny balan märraŋun
 dhuwanna ñunhi gundān mala, bala ñayi
 ŋuli yan djäman bilmaraŋun yolŋukunun
 dhipuŋurnydja ñunhi gundāuŋurnydja, bala
 walalnha balan ñunhi djamarrkuliny' nhannun
 Yipurayimguny. ⁹ God-Waŋarrnydja ga
 dhärä girri'-ñamathinyawuynha, bitjanna
 nhakun yolŋu ŋuli ga dhärä goŋ-dakulmirr
 djaŋthunarawnha, ñayi dhu djaŋthundja dhä-
 mälkum yan yuŋgurrwurr dharpanhany
 malaŋuny. Ga ñunhiyiny dharpa malany
 borummiriwnhany, ñayi dhu yan djalkthunna
 gurthalila. Yo. Bitjandhin ñayi dhu ñunhi God-
 Waŋarryu yolŋunhany dhä-gir'yun ñayaŋu-
 waŋaranhany.”

¹⁰ Bala walal dhä-birrka'yurra ñanya

Djonnhany bitjarra, “Nhaltjan dhika napurr dhu yuljuny?”

¹¹ Ga nayiny walalan buku-bakmaranal bitjarr, “Djämany gi namakurnha yan ga dhunupan romdja. Nuli dhe ga nayatham märrmany' gumurpuy, wanganydja dhe dhu gurrupan nurikin yoljuw nunhi nayi gi bäynun nayathul gumurpuy. Ga nuli dhe ga nathamirrnydja nhina, nheny dhu gurrupan nurikin nunhi wiripunuwnha yoljuw, nunhi nayi ga nathamiriw nhina.” Ga bitjarra nayi gan nunhi Djondhu lakaranalnydja walalan.

¹² Ga wiripuny nunhi rrupiya-märranhmirra yolju walal gapmangun marrtjin balayi liya-lupthunaraw, bala walal dhä-birrka'yurra nanya Djonnhany bitjarra, “Way Marngikunhamirr, nhaltjan dhika nanapurrdnydja dhu?”

¹³ Ga nayiny walalan wanan Djondja bitjarr, “Nunhi nhuma dhu ga yolju'-yuljunhany mala rrupiyany gombu'-gombum nurikiny nunhi bungawawnydja, yurr nunhi bili yan dhunupa nambany rrupiyany lakaran; yakan buluny gombu dämbulilnydja nal'maran, ga gon-djulul'yurrnydja nhumalanguwunydydja nhuma.”

¹⁴ Ga wiripuny nunhi yolju walal marrtjin mirinun mala nhanukal Djongal, ga dhä-birrka'yurr walal nanya bitjarr, “Nhä dhika nanapurrdnydja dhu djäma?” bitjarr.

Ga nayiny Djondja wanan walalangal bitjarr, “Yaka nhuma dhu nula yolnha yoljuny dharrwunum rrupyawnydja nula nhakuny

märranharaw, ga yaka nyäl'yurrnydja lakarañ
 ñula yolnhany yolñuny djarrma-gäjuny. Ga
 ñunhi nhuma dhu märramany rrupiyan
 nhumalañguwuy nhuma djämapuynyndja, yakan
 nyumukuñiny' lakarañuny ñunhiyiny rrupiya.”

¹⁵ Yo. Ga wiyinnha walal gan ñunhi
 Yitjuralnydja bäpurru galkurr ñurikiyiny ñunhi
 Mañutji-dhunupayanhawuywuny* yolñuw,
 ñunhi ñayi God-Waṇarryu dhawu'mirriyañal
 be ñäthil. Ga buluny walal nhakun ñunhi
 ñäkul ñanyanhan Djonnhan, bala walal
 yan mirithinan goñmirriyinyany dhika, ga
 wañanhaminyany walal gan ñunhi bitjanminan,
 “Dhuwaliyin mak ñayi ñunhiyiny yolñu bäy
 Mañutji-dhunupayanhawuynyndja?”

¹⁶ Bala
 ñayiny Djondhunyalakarañal balany walalañ
 bitjarra, “Yaka dhuwal ñarrany ñunhiyi.
 Ñarrany ñuli ga dhuwal nhumalany gapuy
 warray wañganydhu buku-lupmaram. Yurr
 dhikayi ga wiripuny yolñu marrtji mirithirra
 yindi, ganydjarr-dumurra, djulkmaraman ñayi
 ga ñarranwany. Ga yaka ñarra dhuwal dhuwurr-
 dhunupany djämawnydja nhanukalañaw
 ñula nhakuny malañuw, balanyarawnydja
 nhakun dhapathuñ'kuny nhanukalañaw
 yupmaranharaw. Ñayiny nhumalany dhu gi
 ñunhi liya-lupmarañ Dhuyu-Birrimbirryun ga
 gurthaynha ñäñarryun. ¹⁷ Ga ñayin ga ñunhiyin
 yolñu dhärra girri'-ñamathinyawuynha, mala-
 djarr'yunarawnha barrkuwatjkunharawnha
 yolñuwnha walalañ. Biyakun ñayi dhu
 marrtji ñunhi rurr'rurryingurra ñathany birraliny

* 3:15 Messiah

yan maṇutji, gānaṇ'maraṇun beṇurnydja ṇunhi dhukunṇurnydja. Bala ṇayi dhu ṇunhi ḍarrtjalktja ṇatha rulwaṇdhurra balan nhanukiyingala ṇayi wāṇalil, ga ṇunhi dhukundja ṇunhiṇuwuyyi ṇathapuy ṇayi dhu djalkthurra gurthalila, ṇunhiwiliyin gurthalil ṇunhi ga nhāran bitjanna bili yan bulṇuyukthinyamiriwnha.” Ga bitjarryin ṇayi gan ṇunhi Djondhu lakaraṇalnydja yolṇu'-yulṇuwalnydja.

¹⁸ Ga dharrwakurr dhukarrkurr ṇayi gan ṇunhi Djondhuny lakaraṇal ṇunhi manymaktja dhāwu yolṇuwnydja walalaṇ Djesuwalaṇuwuynydja. Yurr ṇayi gan ṇunhi waṇanany walalany mirithinan yan raypirri'yurra gan ḍālyun dhārukthuny, bilmaraṇala ṇayi walalany gan beṇura ṇunhi walalaṇgalaṇaṇur ṇāthiliṇuṇura romṇur.

¹⁹ Ga ṇanyanhany ṇayi Djondhu ṇunhi bungawanhany yolṇuny yākuny Yaritnhany,* waṇandhi ṇurru-dhunupa yan bili ṇayi miyalknha djaw'yurr wāwa'mirriṇuw nhanukiyingalaṇuw ṇayi yākuny Yirutiyany.* Ga bulu ṇayi gan djāmayi ṇula nhā malany wiripu wiripu yātjkurr mirithirr rom malany.
²⁰ Ga buluny ṇayi ṇunhi Yaritthu djāma yātjkurr ṇapalil ṇal'maraṇal nhanṇuwuy ṇayi ṇunhi ṇayi Djonnhan galkar dharruṇgulila.

Djondhu liya-lupmaraṇal Djesuny

* **3:19** Herod; Herodias

*John baptised Jesus**Luk 3.21-22**(Mathuyu 3.13-17; Mäk 1.9-11)*

²¹ Ga dhängur bejuryiny ñunhi ñayi gan Djondhu liya-lupmarañalnydja yolñunhany walalany, bala ñayipiny Djesuny marrtjinan balan Djongala, bala yan ñayi ñanya Djondhuny buku-lupmarañala. Ga dhängur bejuryiny, bala ñayi Djesuny gan dhärranan bukumirriyanala ñunhiliyin. Bala ñayiny ñunha djiwarrny'tja wäña dhunupan lapthurra, ²² bala ñunhi Dhuyu-Birrimbirrnydja marrtjin dhuryurrnydja räliny yuwalknha yänan, yurr rumbalnydja ñunhi balanya nhakun murryil, bala ñayi nhinanan nhanukal Djesuwalnydja. Ga dhunupan ñayiny God-Wañarrnydja wañanan bejur djiwarr'ñurnydja bitjarra, “Nheny dhuwal ñarrakuwuy warray Gäthu ñunhin marrkapmirra. Ga ñarrany nhokal dhuwal mirithinan yan ñayanu-djulñithinany.”

*Djesuw mala-ñurrganhayñu**The ancestors of Jesus**Luk 3.23-38**(Mathuyu 1.1-17)*

²³ Ga ñunhi ñayi Djesu 30-mirriyinyany dhuñgarramirriyin, bala ñayi ñurruyirr'yurra gan djawarrkthurra dhäwun lakarañal. Ga yolñuynydja walal gan ñunhi guyañanany ñanya Djesunhany bitjarra, yanbi ñayi ñunhi Djawutjipkun* gäthu'mirriñu; ga yuwalknha

ḡayi ḡunhi Djawutjipthuny ḡanya goḡdhu-märraḡalnydja ḡanya Djesunhany, bala ḡayi nhanḡu ḡunhi bäpayinan.

Yo, ḡayiny ḡunhi Djawutjijtja ḡäthu'mirriḡu Yeliw,*

²⁴ ga ḡayiny Yeliny ḡunhi ḡäthu'mirriḡu Math-atku,*

ga ḡayiny Mathattja yolḡu yäku ḡäthu'mirriḡu Lebaywu,*

ga ḡayiny Lebaynydja ḡäthu'mirriḡu Milkiw,*

ga Milkiny ḡäthu'mirriḡu Djanaywu,*

ga ḡayiny Djanaynydja ḡäthu'mirriḡu wiripuḡuw yolḡuw Djawutjipku,*

²⁵ ga ḡayiny ḡunhiyiny Djawutjijtja yolḡu yäku ḡäthu'mirriḡu Matathiyatjku,*

ga ḡayiny Matathiyatjtja ḡunhi ḡäthu'mirriḡu Waymutjku,*

ga Waymutjtja ḡäthu'mirriḡu Näyamḡu,*

ga ḡayiny Näyamdja ḡunhi ḡäthu'mirriḡu Yitjiliw,*

ga Yitjiliny ḡäthu'mirriḡu Naykiw,*

²⁶ ga Naykiny ḡäthu'mirriḡu Mäyatku,*

ga ḡayiny Mäyattja ḡäthu'mirriḡu nhanḡu Matathayaw,*

ga ḡayiny ḡunhiyi yolḡu Matathayany yäku ḡäthu'mirriḡu Djiminiw,*

ga ḡayiny Djimininy ḡunhi ḡäthu'mirriḡu Djotjikku,*

* **3:23** Joseph; Heli * **3:24** Matthat; Levi; Melchi; Jannai;
Joseph * **3:25** Mattathias; Amos; Nahum; Esli; Naggai

- 27 ga ṇayiny Djotjiktja gäthu'mirriṇu Djodaw,*
 ga Djodany ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Djowanangu,*
 ga ṇayiny Djowanandja yolṇu yäku
 gäthu'mirriṇu Ritjaw,*
 ga Ritjany Djirabaybulwu,*
 ga ṇayiny Djirabaybulnydja gäthu'mirriṇu
 Djiyaltiyalwu,*
 ga ṇayiny Djiyaltiyalnydja ṇunhi
 gäthu'mirriṇu Neriw,*
 28 ga ṇayiny Neriny yolṇu yäku gäthu'mirriṇu
 Milkiw,*
 ga ṇayiny Milkiny ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Yatiw,*
 ga Yatiny gäthu'mirriṇu Gutjamgu,*
 ga ṇayiny Gutjamdja gäthu'mirriṇu Yil-
 matamgu,*
 ga ṇayiny Yilmatamdja gäthu'mirriṇu
 Yuwaw,*
 29 ga Yuwany ṇunhi gäthu'mirriṇu Djatjuwaw,*
 ga ṇayiny Djatjuwany gäthu'mirriṇu
 Läyitjaw,*
 ga Läyitjany ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Djoringu,*
 ga ṇayiny Djorimdja yolṇu yäku
 gäthu'mirriṇu Mathatku,*
 ga Mathattja gäthu'mirriṇu Lebaywun.*
 30 Yo. Ga Lebaynydja ṇunhi gäthu'mirriṇu
 nhanṇun Djimiyangun,*

* **3:26** Maath; Mattathias; Semein; Josech; Joda * **3:27** Joanan;
 Rhesa; Zerubbabel; Shealtiel; Neri * **3:28** Melchi; Addi; Cosam;
 Elmadam; Er * **3:29** Joshua; Eliezer; Jorim; Matthat; Levi

- ga ṇayiny Djimiyandja ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Djudawnha,*
 ga Djudany gäthu'mirriṇu Djawutjipku,*
 ga ṇayiny Djawutjiptja ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Djonamgu,*
 ga ṇayiny Djonamdja gäthu'mirriṇu
 Yiliyakimgu.*
- 31 Ga ṇayiny Yiliyakimdja ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Meliyaw,*
 ga Meliyany gäthu'mirriṇu Menaw,*
 ga ṇayiny ṇunhi Menany yäku yolṇu
 gäthu'mirriṇu Matathaw,*
 ga ṇayiny Matathany gäthu'mirriṇu
 Naythangu,*
 ga ṇayiny Naythandja gäthu'mirriṇu Day-
 bitku.*
- 32 Ga ṇayiny Daybittja yäku yolṇu gäthu'mirriṇu
 Djitjiw,*
 ga Djitjiny gäthu'mirriṇu Wopitku,*
 ga ṇayiny Wopittja gäthu'mirriṇu
 Bawatjku,*
 ga ṇayiny Bawatjtja gäthu'mirriṇu Djal-
 mangu,*
 ga ṇayiny Djalmandja gäthu'mirriṇu
 nhanṇu Nätjungu.*
- 33 Ga Nätjundja yolṇu yäku gäthu'mirriṇu Mi-
 nadapku,
 ga ṇayiny Minadaptja ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Yadmingu,*

* **3:30** Simeon; Judah; Joseph; Jonam; Eliakim * **3:31** Melea;
 Menna; Mattatha; Nathan; David * **3:32** Jesse; Obed; Boaz;
 Salmon; Nahshon * **3:33** Amminadab; Admin; Arni; Hezron;
 Perez; Judah

ga ñayiny Yadmindja gäthu'mirriṇu Yäniw,*
 ga Yäniny gäthu'mirriṇu Yitjurungu,*
 ga ñayiny Yitjurundja gäthu'mirriṇu Be-
 ratjku,*

ga Beratjtja gäthu'mirriṇu Djudaw.*

34 Ga ñayiny Djudany yolṇu yäku gäthu'mirriṇu
 Djaykupku,*

ga ñayiny Djaykuptja ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Yitjakku,*

ga Yitjaktja gäthu'mirriṇu nhanṇu Yipuray-
 imgu,*

ga ñayiny Yipurayimdja gäthu'mirriṇu
 Djeraw,*

ga ñayiny Djerany ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Näyuw.*

35 Ga Näyuny ṇunhi gäthu'mirriṇu Djerakku,*

ga ñayiny Djeraktja gäthu'mirriṇu Reyuw,*

ga ñayiny Reyuny yolṇu yäku gäthu'mirriṇu
 Biliyakku,*

ga ñayiny Biliyaktja gäthu'mirriṇu Yepaw,*

ga ñayiny Yepany gäthu'mirriṇu Djelaw.*

36 Ga Djelany yolṇu yäku gäthu'mirriṇu Gayi-
 nangu,*

ga ñayiny Gayinandja gäthu'mirriṇu
 Yäpakatku,*

ga ñayiny Yäpakattja gäthu'mirriṇu
 Djimgu,*

ga ñayiny Djimdja ṇunhi gäthu'mirriṇu
 Nawaw,*

ga ñayiny Nawany gäthu'mirriṇu Lamikku.*

* 3:34 Jacob; Isaac; Abraham; Terah; Nahor * 3:35 Serug;

Reu; Peleg; Eber; Shelah * 3:36 Cainan; Arphaxad; Shem;
 Noah; Lamech

- 37 Ga ṇayiny Lamiktja yolṇu yäku gäthu'mirriṇu
Mathitjilaw,*
ga ṇayiny Mathitjilany gäthu'mirriṇu
Yenukku,*
ga ṇayiny Yenuktja gäthu'mirriṇu Djäritku,*
ga Djärittja ṇunhi gäthu'mirriṇu May-
alaliw,*
ga ṇayiny Mayalaliny gäthu'mirriṇu
Genangu.*
- 38 Ga ṇayiny Genandja yolṇu yäku gäthu'mirriṇu
Yenutjku,*
ga ṇayiny Yenutjtja gäthu'mirriṇu Djäpku,*
ga ṇayiny Djäptja gäthu'mirriṇu Yadamgu,*
ṇunhi ṇayiny Yadamdja yolṇu yäku
gäthu'mirriṇu nḥanṇuwuynha yan God-
Waṇarrwun Bäpawṇha.

4

Djaytindhu guwal-ṇirr'maraṇal Djesuny

The temptation of Jesus

Luk 4.1-13

(Mathuyu 4.1-11; Mäk 1.12-13)

- ¹ Ga ṇunhi ṇayi Djesu roṇiyinany
beṇurnydja ṇunhi buku-lupthunaṇurnydja
Djodinnurnydja,* ṇunhiny ṇayi roṇiyinany
dḥaṇaṇḥa Dhuyu-Birrimbirrwalaṇumirra.
Bala ṇanya ṇayi yan ṇuriṇi Dhuyu-
Birrimbirryuny Djesunḥany mel-warryurrnydja

* 3:37 Methuseläh; Enoch; Jared; Mahalaleel; Kenan * 3:38
Enosh; Seth; Adam * 4:1 Jordan

balan nharanlila wäŋalilnydja, gapu-ranhdhakilila. ² Ga ŋunhiliyiny diltjijnurnydja wäŋaŋur, bala ŋanya ŋayi gan guwal-ŋirr'maraŋala ŋuriŋiyiny bungawaynydja Mokuyyu, birrka'yurra ŋayi ŋanya gan Djesunhan, yanbi balan ŋayi ŋunhi nhanŋu malthuna. Ga nhinanany ŋayi gan ŋunhi Djesuny ŋunhiliyiny 40 munhany ga 40 waluny, yurr ŋoy-ŋathamiriwnha. Bala yan ŋayi dhunupan marrya'yanan.

³ Bala ŋayi ŋanya ŋunhi Mokuyyuny waŋanan Djesunhany bitjarra, “Ŋuli nhe be God-Waŋarrwuny Gäthu'mirriŋu, gatjuy mak waŋi dhuwal guŋdany, mähr ŋayi dhu bilyun ŋathathirr nhuŋu.”

⁴ Yurr ŋayiny Djesuny waŋan buku-bakmaraŋal bitjarr, “Yaka. Bili ŋunha dhuyunydydja djorray' ga lakaram bitjan, ‘Bäyŋun dhu dhuwal yolŋu walŋathirr ŋathaynydja yan waŋganydhuny.’”

⁵ Ga dhäŋur beŋuryiny bala yan ŋayi ŋanya ŋunhi ŋuriŋiyi Mokuyyuny garr'yurra Djesunhany balan bitjarra garrwarlila wäŋalil dhiŋgilila, ga ŋunhiliyiny ŋayi gan bukuŋurnydja wäŋaŋur milkuŋala nhanukal Djesuwalnydja wäŋanhan ŋarakanhan malany ga bukmaknhan bāpurruny yolŋuny walalany.

⁶ Bala yan ŋayi ŋunhi bungawany Mokuy waŋanan nhanukal bitjarra, “Nhäma nhe ga ŋunha wäŋa mala? Ŋunhayiny wäŋa mala bukmaknha yan ŋarra dhu gurrupanna

nhuṇun, nhen dhu ṇurikiyiny malanuw wāṇaw buṅgawa, ga walalnydja dhu ga ṇunhi yolṇuny mala goṇmirriyirnydja nhuṇun. Njunhayiny ṇunhi wāṇa malany ṇarrakiyingala goṇṇur, ga ṇuli balan ṇarra dhu djalṥhirr gurrupanarawnydja ṇula yolkuny, ṇarrany dhu ṇunhi gurrupanna yan nhanṇu. ⁷ Yo. Yurr ṇarra dhu dhuwal gurrupandja nhuṇun bukmakkuman yan, ṇuli nhe dhu bun'kumu-djipthun ga buku-ṇal'yun ṇarrakuny.”

⁸ Bala ṇayiny Djesuny waṇanan bitjarra, “Dhuyunurnydja djourra'ṇur ga ṇunha dhärukṥja waṇa bitjan warray, ‘Nheny dhu bun'kumu-djipthun, ga buku-ṇal'yun ṇuriki bili yan waṅganygu Waṇarrwu, nhokiyingalanaw yan Garrawu God-Waṇarrwu; ṇanyapinya yan waṅganyinha nhe dhu ga dhärukṥja märram.’”

⁹ Ga dhäṇur beṇuryiny ṇayi ṇuriṇiyi Mokuyyuny garr'yurra Djesunhany balan Djurutjalamlila, bala ṇayi ṇanya Djesunhany nhirrparnydja ṇunhiwilin buku-ṇal'yunamirrilila bunbulilnydja, ṇunhawala gal'ṇu garrwarlila mirithirra, bala ṇayi waṇanan nhanṇu bitjarra, “ṇuli nhe be God-Waṇarrwuny Gäthu'mirriṇu, gatjuy mak ṇurrrkanhamirr nhunapinya nhe dhipunur bala ṇoylil, munatha'lil ya ṇunhawal. ¹⁰ Bili ṇunha dhuyunurnydja djourra'ṇur ga waṇa bitjan gam', ‘ṇayiny dhu ṇunhi God-Waṇarryuny waṇan nhanṇuwuynydja ṇayi djiwarr'puynhany dhäwu-gänhamirrinny yolṇuny walalany guṅga'yunarawnha nhuṇu.

11 Gunğa'yunna walal nhuna dhu gonḡdhun
ḡayatham walalaḡgiyingal,
mārr nhe dhu yakan galkirriny ga ḡula
burakirrnydja ḡukuny gundaynydja.' ”

12 Ga ḡayiny Djesuny buku-roḡanmaraḡal
nhanḡu bitjarra, “Wiripuny ga ḡunha God-
Waḡarrwu Dhāruk waḡa bitjan, ‘Yaka
nhuḡuwuy nhe God-Waḡarrnha birrka'yurr.’ ”

13 Ga ḡunhi ḡayi ḡunhiyi buḡgawany
Mokuy daḡawyurrnydja birrka'yunaḡurnydja
nhanukal, bala ḡayi yan ḡanya ganarrthaḡala,
yurr mārr-gurriri ḡanya ḡayi ḡunhi
ganarrthaḡalnydja.

*Djesuy ḡurruyirr'yurra dḡāman ḡunhal Galali
wāḡaḡur*

Jesus began his work in Galilee

Luk 4.14-15

(Mathuyu 4.12-17; Māk 1.14-15)

14 Dhāḡur beḡuryiny bala ḡayi Djesuny
marrtḡinan roḡiyinan Galalilila* wāḡalil. Ga
ḡuriḡiyi Dhuyu-Birrimbirrmirriy ganydjarryu
ḡayi gan marrtḡinany dhaḡaḡnha. Bala ḡayi
gan dḡāmany mirithirra yan ganydjarrmirra
romdja. Ga dhāwuny' nhanukalaḡuwuy gan
ḡunhi laḡjuwarr'yurra bawalamirra ḡunhiliyiny
Galaliny wāḡaḡur. 15 Ga marḡikuḡalnydja
ḡayi gan ḡunhi yolḡunhany walalany
ḡunhiliyin ḡunhi Djuw malawalnha buku-
ḡuḡ'maranhamirriḡura buḡbuḡurnydja mala.

Ga walalnydja gan nunhi yolnyy walal bukmaknha wokthurrnydja nhanu.

Nätjuritja wänanur yolnyy walal gan likandhu-nurrkanala Djesunhany

Jesus was rejected in Nazareth

Luk 4.16-30

(Mathuyu 13.53-58; Mäk 6.1-6)

¹⁶ Ga dhänur benuryiny bala nayi Djesuny roñiyinan nhanukiyingala nayi wänalil Nätjuritjlila,* nunhiwili wänalil nunhi nayi Djesu nuthar. Ga balanyamirriynyndja nunhi Nhinanhamirriynyndja Waluy, bala yan nayi Djesuny dhunupan marrtjinan balan Djuw malawalnha buku-lun'maranhamirrilila bunbulil, bili nayi nuli ganha bitjana muka bili marrtjinya yan nunhiwiliyiny wänalil. Bala nayi dhunupan dhärranan manutji-law'maranharawnha dhuyuwnya djorraw'.

¹⁷ Bala walal gon-gurraparnydja nhanukal nunhiyin djorrany' nunhi djawarrkmirriwun wukirriwunydja Yitjayawun.* Bala nayi nunhiyi dhotkunhawunydja djorra' lapmaranala, bala nayi maln'maranalnydja nunhin dhäruktja nunhi gan wanan bitjarra gam',

¹⁸ “Walnamirryndja Birrimbirr Garaywuny dhuwanna narakala, bili Garayyu nunhi naranhany djarr'yurr; nayipi yan nunhi naranhany dju'yurr,

* **4:16** Nazareth * **4:17** Isaiah **4:18** Isaiah 61.1-2

ɲarra dhu marrtjin, ga lakaraman,
 dhuwaliyin ɲunhi ɲamakurnha dhäwu
 yolɲuwalnha walalaŋgal
 ɲurruwuykmirriwala.

Nayi ɲunhi ɲarranhany djuy'yurr
 ɲurikiwurrungalnydja ɲunhi yolɲuwal
 walalaŋgal
 ɲunhi walal ga nhina garrpinamirriɲur
 romɲur,
 märr dhu ɲarra lakaraman walalaŋgal
 ɲunhi ɲayiny Garrayyuny walalany bilin
 dhawatmaranala.

Ga bulu ɲayi ɲarrany djuy'yurr bambaymirriwal
 yolɲuwal walalaŋgal,
 märr ɲarra walalany dhu
 maɲutjimirriyaman.

Ga bulu ɲayi ɲarrany djuy'yurr
 ɲurikiwurrungal
 ɲunhi walal ga nhina baku-
 ɲayathanhamirriɲur romɲur,
 märr ɲarra dhu dhawatmaraman walalany
 beɲuryiny ɲunhi garrpinamirriɲurnydja
 romɲur.

19 Yo. Ga bulu ɲayi ɲarrany djuy'yurr
 bukmakkala yan yolɲuwal walalaŋgal
 dhäwuwnha lakaranharaw,
 bili dhuwanna ɲunhi waluny ɲayi dhu Gar-
 rayyuny marrtji walɲakuman
 ɲunhiwurrunhany ɲunhi nhanɲuwuynydja
 yolɲuny walalany.”

Ga dhuwaliyiny ɲunhi dhäruk ɲayi
 Djesuy maɲutji-law'maranal beɲura ɲunhi

ṇäthiliṇuṇur djourra'ṇur, Yitjayawuṇun wukirriwuy.

²⁰ Ga ṇunhi nhakun ṇayi dhawar'yurrnydja djourra'ṇurnydja maṇutji-law'maranṇaṇur, bala ṇayi ṇunhi djourrany' dhotkuṇala, bala gurrupara roṇanmaraṇala ṇurikala yolṇuwal ṇunhi ṇayi ṇuli ga djäga ṇurikiyi djourraw' malaṇuw. Bala ṇayi nhinanan. Ga walalnydja gan ṇunhi yolṇuynyndja walal nhäṇala ṇanya, galkurra manapar walal gan nṇanṇu waṇanharawnha. ²¹ Bala ṇayipiny Djesuny waṇanan walalaṇgal bitjarra, “Dhuwaliyiny dhäruk ṇunhi nhuma ṇäkul maṇutji-law'maranhawuy beṇur yan God-Waṇarrwal djourra'ṇur, ga dhuwaliyin ṇunhi yuwalknha yan maṇ'thurrdya dhiyala nhumalaṇgala gäthurnydja. Bili dhiyaṇiyiny ga dhäwuy lakaram ṇarranhan.”

²² Ga walalnydja gan ṇunhi yolṇuynyndja walal bukmakthun ṇäkulnydja ṇanya ṇirr'yurra, märr-maṇmaṇdhurra bitjarra dhärukkun nṇanṇu bala walal gan dhä-birrka'yunminan, “Nhaka dhuwandja ṇayi gan buṇgawayanala waṇan. Yol bili ṇayi ṇunha, ṇunhi Djawutjipku* gäthu'mirriṇu muka?” bitjarr.

²³ Ga ṇayiny Djesuny walalaṇ buku-bakmaraṇal bitjarr, “Wiripuny mak nhuma dhu ṇunhi waṇa ṇarrakuny bitjana, ‘Way marrṇgitj, ṇathil dukmaranhamirr nhunapinya nhe. Napurrnydja nhuna gan dhuwal ṇäkul ṇunhi nhe gan djäma yindiy

* 4:22 Joseph

ganydjarryu nunhalnydja Gapuniyamdja* wāṇaṇur. Gatjuy mak, biyakiyi bili djāma dhiyalnydja nhokiyingalnydja nhe wāṇaṇur.' Bitjanna nhuma dhu nunhi wiripuny waṇa.

²⁴ Yuwalknha yan ṇarra dhu dhuwandja nhumalaṇ lakaram. Nuli ṇayi dhu yolṇu djawarrkmirr marrtji nhanukiyingalnydja ṇayi wāṇalil, ga walalnydja dhu nunhi nhanṇuwuynydja yolṇu walal yakan gumurr-ṇamathirr nhanṇu, ga yakan walal dhu nunhi nhanukuṇ dhāwuny mārram. ²⁵ Nākun walal ṇarrany. Nāthil be baman' balanyamirriy waluy nunhi gan Yilaydja* nhinan, dhuwandja gan wāṇa dhārran baṇḍanyinha, rāwaknha ga ṇathamiriwnha, bili wiyinnha gan dhuwal wāṇany dhārran waltjaṇmiriwnha, lurrkun' nha dhungarrany. Ga dharrwa gan miyalkkurruwurr buku-gurthapuy mala nhinan nunhiliyi wāṇaṇur Yitjural,* balanyamirriyyiny. ²⁶ Yurr ṇayiny nunhi God-Waṇarryuny yaka djuy'yunna ṇanya Yilaydjanhany ṇula yolkalnydja miyalkkal wāṇa-Yitjuralpuywalnydja, djuy'yurrnydja ṇayi ṇanya nunhi balan bitjarra mulkuruwala miyalkkal, nunhi ṇayi gan nhinan nunhala Djarapatnha* wāṇaṇur, makarrṇur wāṇaṇur yākuṇur Djāydan.* Ga ṇayiny nhanṇu nunhiyiny miyalk mulkuruny gumurr-ṇamathinan yan. ²⁷ Ga balanyamirriy waluy nunhi ṇayi gan djawarrkmirr yolṇu yāku Yilaydja* nhinan, ga dharrwa gan nunhi

* 4:23 Capernaum * 4:25 Elijah; Israel * 4:26 Zarephath; Sidon

mirithirr Yitjuralnydja mala yolŋu walal burakin burrunhdhiyay'nha balanyamirriyyiny. Yurr bāyŋun ŋunhi ŋula waŋgany yolŋu baḍarraṇdhinyany beŋuryiny rerrinur, ŋany waŋganyha yan yolŋu mulkurun ḍirramu yāku Naymannha* yan baḍarraṇdhinany ŋunhiliyiny wāŋaŋur, ŋunhi ŋayi ŋunhiyiny yolŋu wiripunuwuyha, wāŋapuy makarrpuy Djiriyapuynha.”* Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Djesuy lakaraŋalnydja.

²⁸ Ga ŋuriŋiyiny dhärukthuny nhanukal Djesuwalnydja walalanhany ŋunhi ŋoyha dharpuŋal, bala walal gan bukmakha ŋunhiliny ŋunhi Djuw malawalnydja buku-luŋ'maranhamirriŋurnydja buŋbuŋur ŋaramurryinan nhanŋuny mirithinan yan dhika. Yakan walal ga ŋunhi buluny djälthin dhäwuwnydja buthuru-bitjunaraw. ²⁹ Ga dhunupan walal ŋunhi dhärranany bala walal ŋanya ŋayathanala yan bala marrtjin warryu'-warryurra ŋanya beŋuryiny ŋunhi buŋbuŋur balan bitjarra bukulila wāŋalil, ŋunhi marrtjin bala' malany dhärra'-dharran, walal balan ŋanya ḍur'yunan rakunyunhan ŋunhiliyin bukuŋura. ³⁰ Ga ŋayiny ŋunhi Djesuny bilyurr, bala yan djartjaryurra ŋapuŋga'wurra walalaŋgalaŋuwurr marrtjinan ŋayi wiripunulila wāŋalil.

*Yolŋuny ḍirramuny gan ŋayathanal
yätjkurryu birrimbirryu*

* 4:27 Elisha; Naaman; Syria

*A man with an evil spirit**Luk 4.31-37**(Mäk 1.21-28)*

³¹ Ga dhäñur beñuryiny ñunhi, bala ñayi Djesuny marrtjinan ga yan bili ga bunanany ñayi Gapuniyamnha* wäñañur, makarrñurnydja Galalin* wäñañur. Ga balanyamirriyyiny ñunhi Nhinanhamirriynyndja waluy ñayi marrtjinan ñunhiwilin bunbulila buku-luñ'thunamirrilila, ga ñunhiliyin ñayi gan ñunhi marñgikuñalnydja yolñunhany walalany. ³² Ga walalnydja gan ñunhi yolñuny walal mirithinan yan buthuru-bitjurnnydja, ganyim'thurra manapar bitjarr, bili ñayi gan ñunhi wañanany dhärukthuny ganydjarrmirriynha. ³³ Ga ñunhiliyi gan Djuw malawal buku-luñ'maranhamirriñur bunbuñur yolñu nhinan ñirramu yätjkurr birrimbirrmirr. Bala yan ñayi ñunhiyi birrimbirrnydja wañanan nhanukal ñurikalyiny ñirramuwalnydja dhärukkurra, yurr mirithinan ñayi ñunhi wañanany yatjurra bitjarrnha, ³⁴ “Way Djesu, wäña-Nätjuritjpuy!* Nhaltjanna dhe dhu napurruny dhuwal yulñuny? Nheny dhuwal räli marrtjin, dhe dhu napurruny bañuwañuyuna muka? Nñarrany dhuwal nhuñu marñgi, nheny dhuwal ñunhiyin dhäwu-gänhamirra yolñu, djuy'yunawuynha God-Wañarrwuñun beñura djiwarr'ñura.”

³⁵ Bala ñayiny Djesuny dhunupan wañanan ñurikiyiny yätjkurruwnydja birrimbirrwu bitjarra, “Mukthurra ma' wañanhamiriwnha!

* **4:31** Capernaum; Galilee * **4:34** Nazareth

Gatjuy dhawatthurra dhiyakalnydja yolŋuwal rumbalŋur,” bitjarr. Bala ŋayi ŋuriniyi birrimbirryuny ŋurrkaŋalnydja ŋunhi dirramunhany gumurrlila yan walalaŋgal, bala yan waŋdinan dhawatthurra. Yurr ŋayi ŋunhiyi dirramuny yakan ŋula burakinyany nhanukun ŋurrkanhawuynydja.

³⁶ Bala walalnydja gan ŋunhi yolŋuynydja walal nhäŋalnydja ganyim'thurra, ga waŋanhaminany walal gan ŋunhi bitjanminan, “Way nhän dhuwandja? Yuŋan ganydjarr muka? Waŋany ŋayi ga dhuwal dhärukthuny ganydjarrmirriynha ŋurukuny yätjkurruwnydja birrimbirrwu malaŋuw, ga walalnydja ga ŋunha dhäruktja ŋanya märraman yan, bala dhunupan yan dhawa-yawatthunna.”

³⁷ Ga dhäwuny' gan ŋunhi latjuwarr'yurra Djesuwalaŋuwuynydja, warrpam'nha ŋunhi wäŋany ŋarakany Galaliny ŋayathanala.

Djesuy gan walŋakuŋal dharrwany yolŋuny walalany

Jesus healed many people

Luk 4.38-41

(Mathuyu 8.14-17; Mäk 1.29-34)

³⁸ Yo. Ga dhunupan ŋayi ŋunhi Djesuynydja ganarrthanala ŋunhiyiny Djuw-malawnydja buku-luŋ'maranhamirrnydja buŋbu, bala ŋayi marrtjinany Djäymangala* wäŋalil. Ga ŋunhiliyi bala'ŋur gan ŋorran rerrimirr miyalk, yurr ŋayi ŋunhi mukul'mirriŋu rumaru' nhanŋu Djäymangu. Ga rirrikthurrnydja ŋayi gan ŋunhi

* **4:38** Simon

gormmur'yu rerriynyndja. Bala walal waṇanan ṇanya Djesunhany bitjarra, “Way buku-djulṇi, ṇathil gunḡa'yurr ṇanya go.” ³⁹ Ga ṇayiny ṇunhi Djesuny marrtjin, bala yan dhärranan nhanukal galkin, ga dhunupan ṇayi waṇanan nhanukal ṇaṇ'ṇaṇ'thurra yarrkmaranala ṇunhiyi gormmur'nhany rerriny. Bala yan dhunupan nhakun ṇuriṇiyi rerriynyndja ṇanya ganarrthanala, bala ṇayi yan dāwalayinan. Ga dhunupan ṇayi ṇunhi miyalktja rur'yurra, bala galṇarrarrayurra ṇathawnha walalaṇḡalaṇaw, ga djäḡan ṇayi gan walalaṇ, ṇathan walalany gurrupar.

⁴⁰ Ga dhäṇur walu-gärrinyanurnynda, bala walalnynda ṇunhi yolṇuynynda walal dharrwaynha marrtjin ḡaṇa'-gaṇal rerrimirrorhany walalany, lundu'mirrorṇunhany walalaṇḡuwuy walal balan nhanukala Djesuwala, yurr dharrwan mirithirra ṇunhiyi yolṇuny walal. Ga rerriny mala walalaṇ ṇunhi barrkuwatj walal gan ṇayathanal. Bala ṇayi Djesuny marrtjin goṇ-ṇal'yurra walalaṇḡal waṇḡa'-waṇḡanyḡala yan, bala walal marrtjin walṇathinan bukmaknha.

⁴¹ Ga märr dharrwawala ṇayi gan ṇunhi yolṇuwalnynda walalaṇḡal wakinṇunhany birrimbirrnhala mala dhawatmaranala, yurr dhärrirakaymirra gan ṇunhi dhawatthurnynda. Ga yatjurnynda walal marrtjin ṇunhi bitjarra, “Nheny dhuwal Gäthu'mirrorṇu God-Waṇarrwu muka?” Bala dhunupan ṇayiny gan ṇunhi Djesuynynda waṇanan dhäruk-mukmaranala walalany ṇunhiyi birrimbirrnhany mala,

märr walal yakan lakaranhany nanya nunhi yolṇuwalnydja walalaṅgal, bili walalnydja nunhiwurryiny yätjkurrnydja mala birrimbirr marṅgithinan yan nḥanṇuny Djesuwnydja, nunhi ṇayiny nunhiyin Walṇakunhamirra yolṇu beṇura God-Waṇarrwun, yäku Maṇutji-dhunupayanhawuynha.*

Djesuwnydja gan dhäwun lakaraṅal buku-luṇ'thunamirriṇura buṇbuṇur malaṇuṇur

Jesus preached in the synagogues

Luk 4.42-44

(Mäk 1.35-39)

⁴² Ga nunhi wiripuny walu djaḍaw'yurr, bala ṇayi Djesuwnydja ganarrthaṅala nunhiyiny wäṇa, ga marrtjinany ṇayi nunhi balan bitjarra gäṇaṇulila wäṇalilnydja. Ga nunhiliyiny banydji wäṇaṇurnydja walalnydja gan nunhi yolṇuny walal larruṅala nḥanṇu, ga yan bili ga malṇ'maraṅal yan walal nanya. Bala walal waṇanan nḥanukal bitjarra, “Way, nhämirr nḥe ṇuli gi dhuwal nhini dhiyala banydjṇ ṇanapurruṅala?” ⁴³ Ga ṇayiny walalaṇ bitjarr waṇan, “Dhuwal, ṇarrany dhu ga dhuwal lakaraman nunhi manymaknha dhäwu Godkalaṇuwuynha rombuy, bawalamirriṇura wäṇaṇur malaṇuṇur, bili dhiyakiyi muka ṇarrany ṇayi nunhi God-Waṇarryuny djuy'yurr räliny.”

⁴⁴ Ga dhäṇur beṇuryiny ṇayi gan marrtjinan wäṇakurra malaṇuwurr, dhäwun' marrtjin lakaraṅal birrṇ'maraṅala nunhilin nunhi

* **4:41** Messiah

Djuw malawalnha buku-luṇ'maranhamirriṇura
bunbunur mala, ṇunhiliyiny makarrṇur
Djudiyany.

5

*Djesu wäthurr ṇurikiwurrungun ṇunhi
ṇurruṇuwṇha malthunamirriw mala
nhanukiyingalanaw ṇayi*

Jesus called the first disciples

Luk 5.1-11

(Mathuyu 4.18-22; Mäk 1.16-20)

¹ Waṅganymirrnydja waluy ṇayi gan Djesu
dhärranan raṇiṇura, yurr guḷun ṇunhiyi
wäṇany yäku Ginitjara,* wiripuny ṇayi yäku
Galali.* Ga walalnydja marrtjin yolṇu'-
yulṇuny dharrwan nhanukal luṇ'thurṇyṇdja,
gitthurra marrtjin yolṇuny walal, ṇapa-
ṇal'maranhaminan marrtjin bitjarra ḍur'-
ḍuryunminan, bili walal gan ṇunhi djälthin
Godkalanawnha dhärukun ṇänharaw. ² Bala
ṇayi yan Djesuynyṇdja nhäṇala märrman'
marthaṇay maṇḍa gan dhärran raṇiṇura, ga
walalnydja ṇunhi guya-djämamirrnydja yolṇu
walal gan ḍiltjiṇura nhina'-nhinan raṇiṇura,
ṇäthil yan walal ṇunhi marthaṇayṇurnyṇdja
ḍuwa-ḍuwatthurr, bala walal gan ganybun
mala rurrwuyurr ṇunhiliyin raṇiṇura. ³ Bala
ṇayipiny ṇunhi Djesuny wapthurra waṅganylila
marthaṇaylil, yurr ṇunhiyi waṅganyṇdja
marthaṇay Djäymangu.* Bala ṇayi Djesuynyṇdja

* **5:1** Gennesaret; Galilee

* **5:3** Simon

wañanan ñanya Djäymannhany bitjarra, “Dhuwal nhe dhu marthanay mähr ganğa dhathar'maram mähr-dhulmulil,” bitjarr. Ga bejuryin ñayi gan ñunhi marthanaynura Djesuny wañan marŋgikuñalnydja gan yolñunhany walalany, bili yolñuny walal ñunhi mirithinan dhika dhañañdhinan ñunhiliyiny raññurnydja.

⁴ Ga dhäñur bejuryiny ñunhi ñayi dhäwuñurnydja lakaranhañur dhawar'yurr, bala ñayi wañanan Djäymangalnydja bitjarra, “Go nheny wapthurra rälin dhipala marthanaylila, ga dhathar'maramany nhe dhu balan bitjanna dhulmulila, nhe ga ñuriñiwurruy ñunhi guñga'yunamirriy mala nhokal, bala ñurrkamany nhuma dhu ganybuny ñunhiliyin. Bala nhuma dhu ñunhi gaṭmaraman guyany mala dharrwan mirithirra.”

⁵ Ga ñayiny Djäymandja wañan, “Bungawa, bili muka ñanapurr gan dhuwal munha-ñupar djalkthurrnydja, ga bäyñu ñanapurr ñula guya märranha. Yurr ñarra dhu dhuwal bulu nhakun birrka'yun ñurrkam, bili nhen dhuwali buluny nhakun wañan.” ⁶ Ga bulu walal dhathar'marañal bala bitjarr mähr-dhulmulila bala walal ñurrkañala ganybuny. Ga dhunupan ñunhi ganybuny dhañañdhinan guyaynydja, dharrwan mirithirra dhika ñula nhämunan', galki balan ñunhiyi ganybuny gulk-gulkthunan. ⁷ Bala walal gan ñunhi bejuryiny marthanayñur waña'yurra, wäthurra balan bitjarra wiripuñuwnha marthanaywu, guñga'yunarawnha. Ga ñunhi ñayi wiripuny

marthanay marrtjin ga bunan walalan, ga määrrma'yinan nunhi marthanaynydja mandany dhanangunal guyaynydja malany, galki balan nunhi marthanaynydja mandany gulwulyunan.

⁸ Ga nunhi nayi Djäyman Betay nhäjalnydja, bala yan nayi bun'kumu-djipthurra nhanukal Djesuwalnydja lukulila, ga wanany nayi nunhi nhanukal bitjarra, “Garray, barrkun narrakalanur! Bili narrapiny dhuwal yätjkurra yolnu, yakan namakurr.”

⁹ Yo. Yurr naypiny nunhi Djäymandja ga wiripuwurnnydja djämamirr walal mirithinan määrr-manmandhurnnydja nurinyi guyaynydja malany, bili dharrwan nunhi mirithirra dhika. ¹⁰ Ga bitjarri bili mandany nunhi Djäymangalnydja gunga'yunamirriy manda ganyim'thurri yan nhäjal mandany Djayimdhuny* ga Djondhuny,* yurr manda nunhi gäthu'mirrinuny manda Djipitiw.* Bala nayi Djesuynydja wanany Djäymannhany bitjarra, “Way, yaka barrariny nini? Dhipunurnydydja gay'yi dhurrwaranur nhe dhu gatmaram yolnunhan walalany naraku.”

¹¹ Ga dhänur bejuryiny walal nunhi marthanaynhany warryurra balan duwatmarajala diltjilila, bala walal yan ganarrthajala bukmak yan nunhi nhäny mala, bala malthurra nannun Djesuwnha.

*Djesuy dukmarajal burrrpuymirrinny
dirramuny*

* **5:10** James; John; Zebedee

*Jesus healed a leper**Luk 5.12-16**(Mathuyu 8.1-4; Mäk 1.40-45)*

¹² Wanganydhuny waluy ñayi Djesu bunan bunbu-dharrwamirrinura wäñañur, ga ñunhili gan wäñañur wangany yolñu nhinan burrunhdhiya'mirr. Ga ñunhi nhakun ñayi nhäñalnydja ñanya Djesunhany, bala ñayi yan dhunupan bun'kumu-djipthurra nhanukal, ga wañanany ñayi dhä-gurrupurunala bitjarra, “Bungawa, ñuli nhe djälnydja ñarraku gunğa'yunarawnydja, nheny dhu ñarrany ñukmaraman yan.”

¹³ Bala ñayi yan Djesuny dhunupan gon-djarryurra ñayathanalnydja ñanya bala ñayi nhanñu bitjarra wañanany, “Yo, djäl ñarra dhuwal nhunñu gunğa'yunaraw. Ma', walñathin!” Bala dhunupan yan ñayi ñunhiyi ñirramuny walñathinan; rerriynydja ñanya ganarrthanala.

¹⁴ Bala ñayi benjyiny Djesuny bilyurra, ga wañan ñayi nhanukala dhäruk-gurrupanmin, raypirri'yurra manapar ñanya bitjarra, “Way, yakan lakarañ ñula yolkalnydja yolñuwal,” bitjarr. “Ga gatjuy marrtjin dhunupan yan ñunhiwilin buku-ñal'yunamirrilila bunbulilnydja, mähr ñayi nhuna dhu ñunhi djirrikaymirriynydja yolñuy nhäman ñunhiliyin. Ga ñuli nhuna ñayi dhu ñunhi manymak-lakaramany nhäma, nheny dhu mundhurrnha bathan God-Wañarrwun, buku-gurrpanna ñanya, biyak yan bili nhakun ñunhi Mawtjitjthu rom-nhirrpar ñäthil, mähr dhu bukmakthuny yolñuy walal nhämany nhuna,

bala manymak-lakaraman nunhi nheny dhuwali bilin walnathinan.”

¹⁵ Yo. Ga dhawuny' gan nunhi bilin nhakun latjuwarr'yurra bukmakkurra yan wanjakurrnydja malanjuwurr nhanukalanawuynyndja Djesuwalanjuwuynyndja, bala yoljuny walal marrtjin dharrwan lun'maranhaminany, bili walal nunhi mirithinan djalthin nhanju Djesuwnydja njanharaw, ga wiripuny walal bitjarryi bili djalthindhi nhanju Djesuw, nayi dhu walalany walnakuman rerrinjura. ¹⁶ Yurr bitjana bili nayi nuli ganha nunhi Djesuny marrtjinya yan balany nunhi nayilpi'lilnydja wanjilil, ga nunhiliyin nayi nuli ganha nunhi bukmirriyanhany God-Wanarrwalnydja ganan.

Djesuy dukmaranal ganungha dirramuny yoljuny

Jesus healed a crippled man

Luk 5.17-26

(Mathuyu 9.1-8; Mäk 2.1-12)

¹⁷ Yo. Wanjanymirrnydja nayi gan Djesuy marngikunjala yoljunhan walalany, ga nunhiliyi gan nhinan nalapalmirr yolju walal Baratji mala, ga rom-marngikunhamirr mala, nakul walal gan nanya Djesuny dhawulil lakaranhalil, ga wanganalnydja walal gan nunhi barrkuwatjnur wanjurnydja mala bejur makarrnur Galalinur ga Djudiyanur, ga wiripuny bejura bala Djurutjalamjura wanjnur. Ga God-Wanarrwuny nunhi ganydjarr nhanukalnydja Djesuwalnydja

bilin dhaṇaṇdhinan dukmaranharawnydja
 ṇurikiwurrundhiny rerrimirriwnydja yolṇuw
 walalaṇ. ¹⁸⁻¹⁹ Ga ṇuriṇiyi bili yan waluy
 dāmbumiriwyu dīrramuwurruy marrtjin
 djaṇdjandhurr gaṇuṇṇha dīrramuny, yurr
 gāṇalnydja walal ṇanya marrtjin ṇunhi
 mindhalayṇha. Yurr walal gan ṇunhi
 djālthinany walal balan gānhany ṇanya
 djinawa'lil yan buṇbulil, ga rulwaṇdhuna
 balan walal ṇanya gumurrlil yan nhanukal
 Djesuwal. Yurr dhalakarrṇha walalaṇ
 ṇunhi bāyṇuthinany gārrinyarawnha, bili
 dharrwathinan gan ṇunhiliyiny yolṇun
 walal. Ga balany' gan ṇunhi dhārran
 dāmbuny bilkpilk, bala walal ṇunhiwurryiny
 dāmbumiriwnydja yolṇu walal dhunupan
 yan ṇal'yurra ṇapalila buṇbulil, bala walal
 lapmaraṇala ṇunhin balan' ṇapan, bala walal
 ṇuliwitjarryiny ṇarṇgakurrnydja yupmaraṇala
 marrtjin ṇunhiyin gaṇuṇṇhan yolṇuny
 gayanh'thamirrinhan yan, ga rulwaṇdhurrnydja
 walal ṇanya ṇunhi galkin yānan gumurrlila
 nhanukal Djesuwal. ²⁰ Ga ṇunhi ṇayi Djesuy
 nhāṇalnydja walalany ṇunhiwurrunhany ṇunhi
 dīrramuwurrunhany ṇunhi walal gan nhanukal
 mirithin mārr-nhirrpanmin, bala ṇayi Djesuy
 waṇanan ṇurikalyiny ṇunhi rerrimirriwalnydja
 yolṇuwal bitjarra gam', "Lundu ṇarraku
 marrkapmirr, nhuṇu yātjkurrnydja dhuwurr
 dhuwal bilin bāy-lakaranhawuynha."

²¹ Bala walalnydja gan ṇunhi rom-
 marṇgikunhamirriynydja walal ga
 Baratjiynydja mala guyaṇanany bitjarra, "Yol

dhuwal nayi yolḡuny? Nhāḡu ḡathil ḡanya, dhuwal nayi ga dhā-wiripunḡuyirra waḡa God-Waḡarrwun bitjandhiny. Nayipin ḡuli ga dhuwal waḡanydhun yan God-Waḡarryun bāy-lakaramany yātjkurruwuynyḡja dhuwurrpuy, yakan ḡula yolḡhuny yolḡuy.”

²² Yurr ḡayiny ḡunhi Djesuny ḡāthil yan marḡgithin, nhaltjarr walal gan guyaḡan, bala ḡayi waḡanan ḡunhi ḡalapalmirriwynyḡja bitjarra, “Nhaku nhuma dhuwal bitjarryiny guyaḡan? Nhaltjan nhuma ga guyaḡany? ²³ Nhā dhuwal gumurr-dāl ḡarrakuny waḡanharaw? ḡunhi ḡarra dhu bitjandja waḡa gam', ‘Bilin nhunḡu dhuwal yātjkurrnyḡja rom bāy-lakaranhawuynha?’ ḡany nhā dhika ga nhumalaḡalnyḡja gumurr-dālthirr? Nhaltjan dhika ḡarra dhu waḡany? ... bitjan gam', ‘Go rur'yurra bala marrtjin,’ bitjanna. ²⁴ Dhuwalatjanna nhuma dhu ḡunhi marḡgithirryḡja gam'. ḡarrany nhumalaḡal dhu dhuwal milkuman, ḡunhi ḡarrakuny dhuwal dhunupa warray Yolḡuwynyḡja Gāthumirriḡuw ḡarra dhu bāy-lakaram yātjkurruwuynyḡja dhuwurrpuy dhiyalnyḡja munathaḡurnyḡja. Bala ḡayi Djesuny bilyurra, bala waḡanan ḡurikalyiny gaḡuḡalnyḡja yolḡuwal bitjarra gam', ‘Ma’, nheny rur'yurra, ga mārraḡun nhunuwuy nhe gayanh'thany, bala marrtjin wāḡalila.’” ²⁵ Bala ḡayi ḡunhi gaḡuḡja yolḡu dhunupan rur'yurra, ga mārraḡal nhanḡuwuy ḡayi gayanh'thany, bala djartjaryurra bala nhanukiyiḡala wāḡalila, yurr ḡayi marrtjin ḡunhi waḡḡinany bala,

märr-yingathinan wokthurra manapar God-Wañarrwun. ²⁶ Bala walalnydja gan ñunhi yolñu'-yulñuynyndja ñanya wiyinnha nhäñal märr-manmanḍhurra nhanñu, barrarinan manapar. Ga bitjarra walal gan ñunhi märr-yingathinany God-Wañarrwalnydja gam', "Nhän dhuwandja ñamakurnha rom limurr nhäñal gäthurnydja, muka?"

Djesuy märrañal Lebaynha malthunaraw nhanñu

Jesus called Levi to follow him

Luk 5.27-32

(Mathuyu 9.9-13; Mäk 2.13-17)

²⁷ Ga dhäjur beñuryiny bala ñayi gan Djesuny marrtjinan dhukarr-ñupara, bala yan ñayi nhäñala rrupiya-märranhamirrinhan yolñuny gapmangun, yäkuny Lebaynha,* ñayi gan nhinan ñunhiliyi djämamirriñur wäñañur nhanukiyingal. Bala ñayi Djesuny wañanan nhanñu bitjarra, "Way yolñu, go malthurra ñarrakun." ²⁸ Bala yan ñayiny ñunhi yolñuny dhunupan rur'yurra, ganarrthanala ñayi bukmaknha yan ñunhi nhäny malany, bala malthurra nhanñun Djesuwnha.

²⁹ Ga dhäjur beñuryiny bala ñayi gan ñuriñiyiny Lebayyuny dirramuy ñäthilmirriyañala djäman dharrwan ñatha wäñañur nhanukiyingala ñayi. Ga dharrwan ñunhi rrupiya-märranhamirrnnydja yolñu walal marrtjin balayiny wäñalilnydja nhanukal, ga wiripuwurnha yolñu walal,

* 5:27 Levi

nhinanan walal marrtjin nathan lukan walal nha rrambanjin Djesuynha. ³⁰ Bala walal nydja nunhi Baratjiynyndja walal ga rom-marngikunhamirriynyndja walal gan gupa-wañanan nanyanhany Djesunhany malthunamirriwala mala nhanukalanuwal bitjarra, “Nhaku nhuma ga dhuwal natha luka rrambanjiny nunha rrupiya-märranhamirriwalnydja yolnuwal walalangal, ga wiripuwurrungalnydja dhuwurr-yätjmirriwal?” Bitjarra walal gan wañan.

³¹ Bala nayiny Djesuynyndja näkula walalany, bala nayi wañanan walalan buku-bakmaranala bitjarra, “Däwalamirrnydja yolnu walal rerrimiriwnynda mala nuli yakan marrtji marngitjkal dukmaranharaw, nany nunhin yolnu rerrimirra yan nuli marrtjiny gänhamirrnydja nanyapinya nayi marngitjkalnydja. ³² Narrany dhuwal yaka marrtjinya nurikiwurrunguny yolnuw walalan nunhi walal ga nhina yanbi walal be dhuwurr-dhunupan mala. Narrany dhuwal räli marrtjin dhuwurr-yätjmirriwnha yan yolnuwnynda walalan, märr walalnydja dhu bilyunna, bala gananna walalanguwuy dhuwurr-yätjkurrnydja rom mala, märr walalnydja dhu walnathirra.”

*Yaka mandany mel-manapul ga rrambanjany
ñathiliñunhany romnha ga yutanhany*

*Do not mix the old and new ways together
Luk 5.33-39
(Mathuyu 9.14-17; Mäk 2.18-22)*

33 Wiripuwurnnydja yolŋu walal marrtjin bala Djesuwal, bala walal ŋanya gan waŋanan dhä-birrka'yurra bitjarra gam', "Way, ŋunha Djonguny malthunamirr walal ŋuli ga dharrwamirr bukumirriyam ŋoy-ŋathamiriwnha mala, ga wiripuny ŋunhawurr ŋunhi yolŋu walal Baratjiw malthunamirr mala, walalnydja ŋuli ga ŋunhi bitjandhi bili yan ŋoy-ŋathamiriwyi yan buku-ŋal'yun. Yurr nhokalnydja malthunamirriy walal ŋuli ga dhuwal bitjan warray bili luka yan ŋatha ga gapu; bäyŋu walal ŋuli gi dhuwali ŋathamiriwnnydja nhini. Nhaku walal ŋuli gi ŋunhi yakany malthurr ŋurikiyiny romgu, ga ŋathawnydja walal ŋuli gi ŋunhi bäyŋun yan gurr'yurr?"

34 Bala ŋayiny Djesuynydja buku-bakmarajala, lakarajala walalan mayali'kurra dhäwu bitjarra gam', "Ŋunhi ŋuli yolŋuny walal marrtji luŋ'thun waŋany-manapanmirrnydja, gumurr-ŋamathinyarawnydja ŋurikiny yolŋuw dirramuw ŋunhi ŋayi dhu mārroman nhanŋuwuy ŋayi miyalknhan, bala nhaltjanna walalnydja ŋuli ŋunhi yolŋuny walal? ... ŋoy-ŋathamiriwnha ga nhina? Bäyŋu warray. Yānan walal ŋuli marrtji ŋunhi lukan bala ŋathany, goŋmirriyirra manapan ŋurikalyiny dirramuwala, ga yan bili ga ganan ŋayi dhu walalany. 35 Ga ŋarrakuny dhuwandja malthunamirr walal balanyayi nhakun ŋunhiwurryi yolŋu walal, ga ŋarrany dhuwal balanyayin nhakun ŋunhi dirramun. Yo. Dhiyaŋuny bala walal ga dhuwal ŋayaŋu-

djulñithirr nhina, ga yalalanumirriynydjaja ñunhi ñarra walalany dhu ganarrthulnydjaja, bala walal dhu gi ñunhi ñoy-ñathamiriwnha nhini biyakiyin bili yan, bili warwuynha walalany dhu ñunhi ñayathul.”

³⁶ Bala ñayi Djesuy wiripuny muka dhäwu lakarañal mayali'wurryi yan bitjarr gam', “Ñäthiliñuny dhuwal rom balanya nhakun ñunhi gumurpuy ñäthiliñu girri'. Ñunhi ñuli yolñuw ñäthiliñuny gumurpuy barr'yuna, ga yakan ñayi dhu ñunhi yuñany girri' yarrar'maram, bala dhä-manapan mam'maram ñunhawalnydjaja ñunhi ñäthiliñulilnydjaja girri'lil, buluyi nhakun manymakkumany. Ñuli ñayi dhu ñunhi dhä-manapandja rrambanjikumany manñany, ñäthiliñunhany ga yuñanhany girriny', ñunhiny nhakun ñayi dhu midikumanna ñunhi yuñanhan girriny', ga ñayiny dhu ñunhiyiny ñäthiliñuny yakan ñamathirr balanyarayyiny, bili ñunhiyi yuñany wiripun, gänañ'thuna ga beñuryiny ñunhi ñäthiliñunurnydja.” Ga bitjarr ñayi gan Djesuy lakarañalnydjaja, märr dhu yolñuy yaka yuñany romnha wañgany-manapan ñäthiliñulilnydjaja rrambanjiyamany manñany. ³⁷ Ga wiripuny ñayi Djesuy bitjarryi bili lakarañalyi mayali'mirryi yan dhäwu, dhuwal gam', “Ñarrakuny dhuwal rom balanya nhakun ñunhi yuñ borum wiyika' djämapuy. Ñunhi ñuli yolñuy djäma yuñany borum wiyika', yakan ñayi dhu ñunhi rarryun ñunha ñäthiliñulilnydjaja bathilil, balanyalilnydjaja nhakun ñäthiliñu bathi yäku dimbuka. Bili ñunhiyiny ñäthiliñuny bathi mak dhu barr'yuna

ṇuriniyiny yuṭaynydja wiyikay', bala dhu ṇunhi wiyikany' djalkthunmirra, dhawar'nha dhu, ga bathiny dhu ṇunhi yätjirra buruṅgulkthirra. ³⁸ Ga ṇuli ṇayi dhu yolṇuy märram yuṭany borum wiyika, ṇunhiny ṇayi dhu rarryundja yuṭalila yan bathililnydja.” ³⁹ Ga wiripuny ṇayi Djesuy lakaraṇal mayali'mirr dhäwu bitjarr gam', “Ṇunhi ṇuli yolṇuy luka ṇäthiliṇuny borum wiyika, bala ṇayi ṇuli waṇany bitjanna gam', ‘Dhākay-manymak dhuwal ṇäthiliṇuny wiyika bay. Yaka ṇarra djäl yuṭawnydja.’ Yo. Yolṇuyny dja walal ṇuli yaka bondi ganurr ṇunhi ṇäthiliṇunhany romnha, bala marrtjin yuṭakurra romgurr.” Bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djesuy lakaraṇalnydja.

6

Dhuwandja dhäwu ṇunhiṇuwuy walupuy gānaṇ'maranhawuynha

The question about the Sabbath

Luk 6.1-5

(Mathuyu 12.1-8; Mäk 2.23-28)

¹ Waṅganydhuny waluy Djesuny ga nhanṇu malthunamirrnydja walal marrtjin wäṅgaṇala dhukarr-ṇupara, yurr ṇunhi waluyny dja Nhinanhamirriynha.* Ga gali'ṇurnydja gali'ṇurnydja marrtjin dhärran ṇathan mala birralin. Bala walalny dja ṇunhi malthunamirriyny dja mala nhanukal gulkthurra ṇunhi ṇathany mala burumun'tja, bala walal marrtjin buryiwuryi'yurra goṇlila,

* **6:1** Sabbath

barrwan' djalkthurra, ga nunhi manutjiny walal marrtjin lukanan. ² Bala walalnydja nunhi Baratjiynyndja yolnyu walal nhājala walalany nunhiwiliyin nyan'thunalila, ga dhunupan walal nunhi wajanany nhanju Djesuwnydja ga lundu'mirrinuwnydja mala nhanukalanaw bitjarra gam', "Way, nhaku nhuma ga dhuwal bitjandhiny djāma dhiyanuny nunhi Nhinanhamirriynyndja waluy? Yaka yanbi dhuwal dhunupa nula yolkony yolnuw nayi dhu ga gon dhuny djāma nula nhāny mala." ³ Bala nayipiny nhakun Djesuny buku-bakmarajala walalan bitjarra, "Way walal. Yaka yan nhuma dhuwal dhāwuwny'tja marngi muka? ... nunhi nhaltjarr nayi gan nāthil djāma nuriŋi nunhi nurruny yolnyu yākuy Daybitthu?" Wanganymirrnydja nayi Daybittja ga lundu'mirrinuny walal nhanju mirithinan djanjarrthin, bāynun walalan nula nathany. ⁴ Bala dhunupan nayiny Daybittja guljiyinan nunhiwiliyin nunhi God-Wanarrwala Bunbulilnydja, bala nayi mārrajala nunhiyin dhuyun nathany, rrothin yāku, nunhi mundhurr rulwandhunawuy God-Wanarrwun. Ga nayiny nunhi Daybitthuny nunhiyiny dhunupan lukanan yan, ga bitjarryi bili nayi gurruparyi nunha malanhany nhanjuwuy. Yurr yakan yanbi nunhi dhunupa bukmakuny yolnuw lukanharaw, bili nunha romdja ga waja, nunhiyiny natha dhu luka walalawuynha yan djirrikaymirriynha mala bāynun nula wiripunuynyndja yolnyu.

* 6:3 David

Yurr walalnydja lukan yan nunhiyi dhuyu natha.”⁵ Bala nayi Djesuny wajan dhawar'maranalnydja bitjarra gam', “Narran dhuwal Yolnun Gäthu'mirrinu, bungawany gal'nu dhiyakiyiny nunhi Nhinanhamirriwnydja waluw.” Ga bitjarra nayi gan nunhi Djesu lakaranhaminany nanyapinya nayi.

Djesuy dukmaranal yoljuny dirramuny gon-dhotnha

Jesus healed a man with a crippled hand

Luk 6.6-11

(Mathuyu 12.9-14; Mäk 3.1-6)

⁶ Ga bulu nhakun wiripunuyinha Nhinahamirriy waluy, Djesuny nunhi marrtjinan balan Djuw malawalnya buku-lun'maranhamirrilila bunbulil, bala nayi gan marngikunala yolnunhan walalany nunhiliyiny. Ga nunhiliyi gan yolnu dirramu nhinan gon-dhot, yurr dhunupa'nu nayi nunhi gonджа midiku'nyuny. ⁷ Ga walalnydja nunhi wiripuwurnnydja rom-marngikunhamirr walal ga Baratji walal, nhinanan walal gan nunhiliyi djinawan' bunbunura, nänala walal gan nanyanhan Djesunhan rukitjthinan gan nhanu, nhaltjan nayi dhu walnakum nunhiyi dirramuny nuriñiyi Nhinanhamirriy waluy, marr walal nanya dhu rom-nyamir'yunna. ⁸ Yurr nayipiny Djesuny näthil yan walalan marngithin, nhaltjarr walal gan nunhi gyañan, bala nayi wäthurra nurikiyiny gon-dhotkuny dirramuw, “Go, rur'yurra rälin marrtji dhipala,” bitjarr. Bala yan nayiny nunhiyiny gon-dhotja

dirramu rur'yurra bala guwatjmara Djesunhan.

⁹ Ga ñayiny Djesuny bilyurra, ga wañan ñathil ñayi ñurrununy dhä-birrka'yurr walalany bitjarr, “Nhä dhika limurrun ñula romdja dhiyakiyiny waluw Nhinanhamirriwnydja? Nhaltjan limurr dhu gunğa'yun muka ñula yolñunhany walalany? Nany nhaltjanna ... ñayañu-yätjaman walalany muka? Nhaltjan dhika limurr dhu walñakum walalany, wo yänan ga nhäman walalany ganarrthaman?”

¹⁰ Bala ñayi Djesuwnydja marrtjin nhäñala walalany liw'marañala yanan, bala ñayi wañanan ñurikiyiny goñ-dhotkunydja dirramuw bitjarra, “Ma', go, nheny goñ-djarryurra rälin ñarrakala.” Bala ñayiny dhunupan yan goñdja djarryurra, bala yan nhanñu ñunhi goñdja dhunupayinan, dukthurra manapar. ¹¹ Ga walalnydja ñunhi rom-marñgikunhamirrnnydja walal ga rom-ñayathanhamirrnnydja yolñu mala, mirithinan nhanñu Djesuwnydja madakarritjthin, bala walal marrtjin ñunhi wañanhaminan nhanñu bunharawnha.

*Djesuy märra'-marrañal nhanñuwuy ñayi
Djuy'yunawuynha yolñuny walalany 12-nha*

Jesus chose the twelve Apostles

Luk 6.12-16

(Mathuyu 10.1-4; Mäk 3.13-19)

¹² Ga dhäñur beñuryiny bala ñayi Djesuny marrtjinan balan bukulila bukurriyanharawnha, ga ñunhiliyin ñayi gan bukurriyañalnydja God-Wañarrwalnydja munha-ñupara. ¹³ Ga

nunhi nayi marrtjin waluny dhawatthurr
 dhiyan muka bili yan, bala nayi Djesuynyndja
 lun'maraṇala nunhi malthunamirrinhany
 walalany nhanṇuwuy nayi, bala nayi
 beṇuryin nunhi malaṇur djarr'yurrnydja
 walalany 12-nhany galkipuynhany yan
 malthunamirrinny mala nhanṇuwuy nayi, bala
 nayi waṇanan walalaṅgal bitjarra, "Nhumany
 dhu dhuwalawurrnydja Djuy'yunawuynha
 mala ṇarrakun." ¹⁴ Ga dhuwalawurr nunhi
 Djuy'yunawuynyndja yolṇu walal yäku gam',
 Djäyman,* nunhi nayi Djesuy ṇanya yäku-
 lakaṇal Beta,* ga wäwa'mirriṇu nhanṇu
 yäku Wanduru,* ga Djayim,* ga Djon,* ga
 Bilip* ga Bāthalamiyaw,* ¹⁵ ga Mathuyu,*
 ga Dumitj,* ga wiripu Djayim,* nunhi nayi
 gäthu'mirriṇu Yalpayatjku,* ga wiripuny nunhi
 yolṇu Djäyman* yäku, nunhi walal ṇuli ganha
 yäku-lakaranha ṇanya rom-däl ḍirramu,
¹⁶ ga Djumatj* nunhi nayi gäthu'mirriṇu
 Djayingu,* ga Djumatj-Gariyat,* nunhin yolṇu
 nunhi nayi dhu goṇ-gurruṇanna ṇanya
 Djesunhan miriṇuwala walalaṅgal goṇlil. Ga
 dhuwalawurrnyndhi malanhany nayi nunhi
 Djesuynyndja märraṇal gänaṇ'maraṇalnydja
 nhanṇuwuynyndja nayi lundu'mirriṇuny
 walalany galkipuynhany.

*Djesuy gan yolṇuny walalany marṇgikuṇal, ga
 bulu nayi gan dukmaraṇal walalany rerrimirrinny*

* **6:14** Simon; Peter; Andrew; James; John; Philip; Bartholomew

* **6:15** Matthew; Thomas; James; Alphaeus; Simon * **6:16**
 Judas; James; Judas Iscariot

*mala**Jesus taught the people and healed the sick**Luk 6.17-19**(Mathuyu 4.23-25)*

¹⁷ Yo. Ga dhäjür beñuryiny bala ñayiny ñunhi Djesuny ga malthunamirrnydja mala nhanñu ñunhi 12-tja, marrtjinan yarrupthurra beñuryiny ñunhi bukuñurnydja, bala walal gan dhärä'-dharranany ñunhiliyin yarrpalanyñura wäñañurnydja, rrambañin walalñha ñunhiwurrñha ñunhi wiripuwurrñha malthunamirr mala nhanñu. Ga beñuryiny bulun dharrwan mirithirra dhika yolñu walal marrtjin luñ'thur walalañgal. Yurr guwatjmarnydja walalany gan ñunhi yolñuynydja walal wiripuñuñura wiripuñuñura wäñañurnydja mala, beñur Djudiyañur* ga Djurutjalamñur* wäñañur, ga beñur bala gali'-moñukñur wäñañur yäkuñur Däyañur* ga wiripuny Djäydannura.* ¹⁸ Dhuwalawurryiny marrtjin yolñu walal luñ'thur nhanukal Djesuwal buthuru-bitjunarawnha nhanñu. Ga wiripuny walal gan ñunhi djälthin nhanñu Djesuw, ñayi walalany dhu marrtji dukmaraman rerrinura. Ga wiripuwurrnydja ñunhi yolñu walal marrtjin balayi yätjkurr birrimbirrmirra mala, bala ñayi gan ñunhi Djesuynydja walalany bukmaknhan dukmarañalnydja. ¹⁹ Ga bukmaknha gan ñunhi yolñuny walal djälthinany nhanñu Djesuwnydja ñayathanharawnha, bili nhanukalañuñur

* **6:17** Judea; Jerusalem; Tyre; Sidon

marrtjin ñunhi dhawatthurnnydja yindin
mirithirra ganydjarrnydja, bala bukmaknha yan
walal marrtjin ñunhi dukthurnnydja nhanukun.

*Noy-djulñithinyawuy dhäwu ga ñayanu-
midikinyawuy*

The message about happiness and sadness

Luk 6.20-26

(Mathuyu 5.1-12)

²⁰ Bala ñayi Djesuynyndja marrtjin nhäñala
nhanñuwuy ñayi malthunamirrinhan walalany,
bala ñayi lakarañalnydja walalañ bitjarra,

“Nhumany dhu ñunhi ñurruwuykmirnydja
yolñu walal ga nhina ñoy-ñamathirra yan,
bili God-Wañarrywunyny rom ñunhi nhu-
malangun ñurukuwurrundhin yolñuw
walalañ ñunhi ñurruwuykmirriwnha.

²¹ Ga nhumany ñunhi nhuma ga djaññarrthirr
dhiyañ bala, nhumany dhu ga ñayanu-
djulñithirra,
bili God-Wañarryuny nhumalany
dhu maranhu-gurrupanna
yalalañumirriynyndja ñunhalnydja
djiwarr'ñurnydja.

Ga nhuma ñunhi nhuma ga galña-yätjirr dhiyañ
bala ñäthinyaray, biyakun walal ñayanu-
djulñithin,

bili yalalañumirriynyndja nhuma dhu ñunhi
ñunhalnydja gi mirithin yan ñoy-
ñamathi.”

²²⁻²³ “Yo. Nuli nhuma dhu ga ñunhi
malthundja Gäthu'mirriñuwynyndja Yolñuw
yuwalkkumany yan, bala walalnydja dhu ñunhi

wiripuwurnnydja yolŋu walal ŋuyulkthirra
 nhumalaŋguny, ŋaŋ'ŋaŋ'thunna walal dhu
 ga nhumalany, ga waŋany walal dhu ga
 ŋunhi nhumalany yätjkurr-lakaraman. Bala
 nhumalany walal dhu ga ŋunhi ŋayaŋu-
 yätjaman, bitjan yan bili nhakun walalaŋgal
 gan mala-ŋurrrkanhayŋuy walal ŋayaŋu-
 yätjaŋal ŋunhi God-Waŋarrwu djawarrkmirrin
 yolŋuny walalany be ŋäthil. Yurr nhumapiny
 dhu ga ŋayaŋu-djulŋithirra, goŋmirriyirra
 manapan, bili nhumany ŋuli ga dhuwal nhinany
 nhanukala God-Waŋarrwala goŋŋurnnydja. Yo,
 biyakun gi yänan ŋayaŋu-djulŋithin, märr-
 ŋamathin manapul, burr'yurra gi bungulnha
 djäma, ŋunhi walalnydja dhu ga bäynha nhuŋu
 mariny djäma, bili ŋunha djiwarr'ŋurnnydja
 ga God-Waŋarryuny ŋayatham nhumalaŋguny
 bulu warray ŋamakurr yalalaŋumirriwnnydja
 märranharaw.”

24 “Ga nhumany ŋunhiwurnnydja yolŋu walal
 ŋunhi nhuma ga dhiyaŋ bala nhina girri'-
 dharrwamirr,

ga walŋany nhumalaŋ manymaknha
 mirithirra,

yalalaŋumirriwnnydja ŋunhalnydja nhuma
 dhu bonguŋ wakinŋun gi nhini, goŋ-
 waŋaran ŋula nhämiriwnha.

25 Ga nhuma, ŋunhi nhuma ga dhiyaŋ bala
 maranhu nhina dharrway ŋathay,

ga dhurrrwaraŋur dhiŋganhaŋurnnydja,
 ŋunhalnydja yalalany,

nhumany dhu gi marryan' nhini
 dhäparaŋ'nha yan ŋula nhämiriwnha.

Ga nhuma wiripuwurr, nunhiwurr nunhi nhuma
 nuli ga dhiyaŋ bala gitkitthunmirr,
 ga beyarrmakthirr nhumalaŋgal nuli ga,
 nunhalnydja nhuma dhu bonguŋ
 yalalaŋumirrnydja gi galŋa-midikin nhini,
 nāthinyamirra yan.”

26 “Yo. Ga nuli nhumalany dhu ga nunhi
 bukmakthuny yolŋuy walal lakaram yanbi
 nhumany be manymakmirra, nunhiyiny yakan
 ŋamakurr, bili nāthilnydja nunhi walalaŋgal
 mala-ŋurrrkanhayŋuy mala gan manymak-
 lakaraŋal nunhiwurruny djawarrkmirrinny
 walalany nunhi nyäl'mirrinhan, nunhi
 walalnydja yakan yuwalk God-Waŋarrwu yolŋu
 walal. Ga nuli walal dhu ga nhumalanany
 bitjandhi manymak-lakaram, nunhiyiny
 nhakun nhumany yakan yuwalk ŋarrakuny
 malthunamirr mala. Bala yalalaŋumirrnydja
 nhumany dhu nunhi galŋa-yātjiny mirithin
 yan.” Ga bitjarra ŋayi gan nunhi Djesuy
 marŋikuŋalnydja walalany.

*Märr-ŋamathi gi yan ŋurikiwurrunguny
 nunhi yolthu walal nuli ga mari nhuŋu djäma*

Love those who make trouble for you

Luk 6.27-36

(Mathuyu 5.38-48; 7.12)

27 “Yo ŋarrany dhu dhuwal lakaraman
 nhumalaŋ ŋurikiwurrunguny yolŋuw walalaŋ
 nunhi nhuma ga buthuru-bitjun ŋarraku,
 ga dhuwanna nunhi dhäruktja gam'. Märr-
 ŋamathiny gi mirithin yan ŋurikiny yolŋuw
 nunhi ŋayi nuli ga nhuŋu mari djäma. Ga

djämany gi manymaknha yan guṅga'yurra ṇunhiyiny yolṇuny ṇunhi ṇayi ṇuli ga ṇuyulkthirrnydja nhuṇu. ²⁸ Ga ṇuli dhu ṇula yol yolṇu nhuṇu waṇa gumurr-dhar'yundja nhuna, nheny nhanṇuny buku-roṇanmaraṇ ṇamakurrnha yan dhäruk, guṅga'yunamirra. Ga ṇuli nhuna dhu ṇula yolthu bumany, ga nheny dhu yānan nhanṇu ṇurikiyiny yolṇuw bukumirriyaman. ²⁹ Ga ṇuli nhuna dhu ṇula yolthu bartjunmaram wanganydja dhakal, ga nheny wiripuny dhakal yānan gurrupanmirra nhanṇu. Ga ṇuli nhuṇu dhu ṇula yolthu yolṇuy djaw'yun gumurruyinydja girri', nheny nhanukal yānan dhayunula, ga biyakiyi bili gurrupulyi nhanukal ṇunhi wiripuny girri' nhuṇuwuy nhe. ³⁰ Biyakiyi bili gurrupulyi ṇurikiyiny yolṇuw ṇunhi ṇayi dhu ṇāṅ'thundja nhuna ṇula nhakuny malaṇuw. Ga ṇuli ṇayi dhu ṇula yolthu yolṇuy nhuṇu djaw'yundja ṇula nhāny mala, nheny yakan waṇi mirithi ṇupulnydja roṇanmaraṇuny ṇunhiyiny girriny' nhuṇuwuy nhe. ³¹ Nheny djäl muka ṇunhi wiripuwurruyinydja dhu ga djäma ṇamakurr nhuṇuny? Ga nheny biyakiyi bili walalaṇuny djämayi ṇamakurriyi yan balany."

³² "Ṇuli nhe ga mähr-ṇamathirr ṇurikiwurrunguny bili yan, ṇurikiwurrunguny ṇunhi walal ṇuli ga mähr-ṇamathirr nhuṇu, God-Waṇarrayuny nhuṇu dhu bāyṇun buku-roṇanmaram balanyawuyyiny mähr-ṇamathinyawuy. Ṇunhiwurrnydja yolṇu walal dhuwurr-yätjmirrnydja, walalnydja ṇuli ga ṇunhi mähr-ṇamathirr muka

ñurikiwurrunguny yolñuw walalañ, ñunhi walal ñuli ga mãrr-ñamathirr walalañ. ³³ Ga ñuli nhe dhu ga djäma ñamakurr ñurukuwurrunguny bili yan yolñuw walalañ ñunhi walal ñuli ga djäma ñamakurr nhunñu, ga nhaltjanna ñayiny dhu God-Wañarryuny, gurrupan muka buku-roñanmaram nhunñuny ñunhiñuwuyyiny? Ñurñurruynyndja ñuli ga ñunhi dhuwurr-yätjmirriynyndja yolñuy walal djäma ñamakurryi yan ñurikiwurrunguny yolñuw walalañ ñunhi walal ñuli ga djäma manymakkum walalañ. ³⁴ Ga ñuli nhe dhu ñunhi guwarrnydja yan gurrupan ñula nhä mala ñurikiwurrunguny yolñu'-yulñuw, ñunhi nheny marñgi walalañ walal dhu yalala nhunñuny buku-roñanmaramdhi, God-Wañarrnydja dhu yakan nhunñuny wokthun balanyawuyyiny djämapuy, bili bitjandhin ñuli ga ñunhi dhuwurr-yätjmirriynyndja yolñuy walal djäma. ³⁵ Yurr God-Wañarrwuny dhuwal rom gäna warray, gänañ'thun ga beñurnydja ñunhi dhuwurr-yätjmirriwalnydja yolñuwal walalañgal romñur. God-Wañarrwuny dhuwal rom balanya warray gam'. Mãrr-ñamathi gi nhininy ñurikiwurrunguny yolñuw walalañ ñunhi walal ñuli ga ñayañu-yätjam nhuna, ga djämany nhe dhu ga ñamakurra yan walalañguny. Gurrupulnydja walalañ gi wiripuwurrunguny yolñuw walalañ wetjthuny dhapinyaynha, ga yakan gi guyañiny ñula yañara'-bakmaranharawnydja. Ñuli nhuma dhu ga ñunhi bitjandhiny djäma, ñayiny dhu God-Wañarryuny nhumalañ yañara'-

bakmaraman nhanukiyingalnydja nayi wetjthu nayanunynydja dhapinyaynha yan, ga nunhiyiny nhakun nheny dhu nahanun gäthu'mirriṇuny God-Wañarrwun, ṇurikiyin ṇunhi ṇayiny bulu warray dhika garrwar ga yindi. Bili ṇayiny ṇuli ṇunhi God-Wañarryuny gurrupan yan nhä malany manymak ṇurikiwurrunguny yolṇuw walalaṇ ṇunhi djäl-gänaṇumirriwnydydja ga wiripuny ṇunha dhuwurr-yätjmirriw yolṇuw walalaṇ. ³⁶ Yo. Biyak gurrum'thurr marrtji mel-wuyurnnydja bukmakku yan, biyak nhakun ṇayipi ga Bäpa'mirriṇu nhumalaṇ djiwarr'puy ṇuli ga mel-wuyun bukmakku yan.” Ga bitjarr ṇayi gan Djesuy lakaraṇalnydja.

*Yaka nhe dhu ga rom-nyamir'yun
wiripuṇunhany yolṇuny*

Do not judge others

Luk 6.37-42

(Mathuyu 7.1-5)

³⁷ Ga bitjarr ṇayi wiripuny Djesu waṇan gam', “Yaka gi wiripuṇunhany yolṇuny rom-nyamir'yurr, märr ṇayiny dhu God-Wañarryuny yaka muka nhunanhany rom-nyamir'yun. Yaka gi wiripuṇunhany yolṇuny yätjkurr-lakaraṇ, märr ṇayiny dhu God-Wañarryuny yakayi nhunanhany yätjkurr-lakaram. Nheny bäy-lakaraṇun wiripuwurrunguny yolṇuw walalaṇ, märr dhu ṇayiny God-Wañarryuny bäy-lakaramdhi muka nhununy. ³⁸ Mukthurr marrtji bala gurrupulnydja walalany wiripuwurrunhany yolṇuny walalany biyak bili yan, bala ṇayiny dhu God-Wañarryuny

nhuṇuny yānan gurrupanna. Yo. Nayiny dhu ṇunhi God-Waṇarryuny nhuṇu gurrupan dhaṇaṇ warray mirithirr, dhurrwarakurrnydja dhu marrtji ṇunhi djalkthunmirra, mārryuny dhapinyaynha yan. Ṇuli dhe dhu ga gurrupan mār-ṇuyulkmirriynydja, ga nyumukuniny'tja ṇula nhā malany, ga ṇayiny dhu God-Waṇarryuny bitjandhi bili yan nhunanhany gurrupan maṇutji-yarrkthundhi. Ga ṇuli dhe dhu gurrupan mārryu-dhapinyaynydja, ga ṇayiny dhu God-Waṇarryuny nhuṇuny bitjandhi bili yan gurrupan mārryu-dhapinyayyi yan, bukulil ṇal'maram dhu marrtji bala.”

³⁹ Yo. Ga dhāṇur beṇuryiny bala ṇayi Djesuynydja lakaraṇala walalaṇgal dhāwun' mayali'mirra bitjarra gam', “Ṇuli maṇḍa dhu ga ṇunhi bambaynydja yan yolṇu maṇḍa waṇa-ṇayathanhamirr, maṇḍany dhu ṇunhi rrambaṇin galkirriny ṇarṇgalilnydja. ⁴⁰ Yakan ṇayi dhu ṇunhi ṇula maṇgithinyamirriynydja yolṇuy djulkmaram nhanṇuwuy ṇayi maṇgikunhamirrinhan; bili ṇayiny ṇunhiyiny yolṇu maṇgithinyamirrnydja ṇoyṇura. Yurr ṇuli ṇayi dhu ga ṇunhi buthuru-bitjun ṇamathamany yan nhanukiyingalaṇaw ṇayi maṇgikunhamirriw, ṇunhiyiny nhakun ṇayi dhu maṇgithirra warppam'nha nhanukun ṇurukunynydhiny maṇgi-gurrupanamirriwunyuny, ga yalalany ṇayi dhu ṇunhiyiny yolṇu maṇgin, balanyan bili yan nhakun ṇunhiyin yolṇu maṇgi-gurrupanamirra nhanṇu.”

⁴¹ “Nhaku dhe ṇuli ṇunhi nhāma

wiripunuwalnydja yolŋuwal maŋutjilil ŋunhi nyumukuniny'tja dhukun? Nheny ŋathil dhu nhänhamirr nhunapinya nhe maŋutji; dhuwali nhokalnydja ga gulŋiyirryi maŋutjinur yindi warray dharpa. ⁴² Nuli dhu ga yolŋuwal maŋutjinur gärrri ŋula nhäny nyumukuniny'tja dhukun, ga dhuwali nhokalnydja ga gärrri maŋutjinur yindiny, yakan nhanŋu nhe dhu ga ŋunhi waŋa bitjandja, 'Go, ŋarra nhuŋu wilan'thun, dhukun dhuwali dhawatmaraman maŋutjinur nhokal.' Bitjandja nhe dhu yaka yan waŋa. Nurrunŋy ŋathil nhe dhu nurrkam dhuwali nhokiyiŋgal nhe dhipunjuryi maŋutjinur, mähr nhe dhu ŋathil nhäma ŋamathamany, ga yurnha nhe dhu ŋunhi ŋanyanhany gunŋa'yun, mähr dhu ŋayiny nhäma ŋamathan yan."

Gonmirr dharpa ga wakinŋu dharpa

Two different types of trees

Luk 6.43-45

(Mathuyu 7.17-20; 12.34-35)

⁴³ Ga bulu ŋayi Djesuy lakaraŋal wiripun dhäwu mayali'mirr bitjarr gam', "Nuli dhu ga dharpa dhärra walŋany yan ga marramirrnydja, ga dhakalnydja dhu ga ŋunhi ŋathany ŋunhinuwuyyi dharpapuy ŋamathirryi yan ŋuthan; yakan dhu yätjirr. Ga ŋuli dhu ga dharpa ŋuthan yätjkurrthirrnydja, ga borumdja dhu ŋunhinuwuyyi midikirryi yan, yakan dhu ŋamathirr. ⁴⁴ Yo, nhäma nhuma dhu ga dharpa malany borummirrnydja dharanana, nhaltjan ga ŋunhi borum malany dharpanur ŋuthan,

wanha manymak borum ga wanha yätjkurr borum. Bāyṇun nhuma dhu ṇunhi gāṇanhany borumnha maṇ'maram ṇayi dhu ga gorrum burru'ṇurnydja dharpaṇur, ga muthirny'tja ṇuli yakan ṇuthul dirritirriṇurnydja dharpaṇur.
⁴⁵ Manymakthuny ṇuli ga yolṇuy ruwamṇuyam manymaknha yan nhā malany nhanukiyingal ṇayi ṇayaṇulil, bala ṇuli ga ṇunhi dhāruktja nhanukal dhawātthundja manymaknha yānan. Ga yätjkurrnydja ṇuli dhāruk dhawātthun yolṇuwal yätjkurruwala yan, bili ṇayi ṇuli ga ṇunhi ruwamṇuyamany yätjkurra yan ṇayaṇulilnydja nhanukiyingal ṇayi. Bili dhāruktja ṇunhi ṇayi ṇuli ga yolṇuny waṇa, balanyan bili yan dharāṇanan nhakun nhāthinya ṇayi ṇuli ga ṇunhi ṇayaṇuy nhanukiyingal ṇayi ṇayatham.” Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djesuy lakaraṇalnydja marṇgikuṇalnydja walalany.

Märrma' yolṇu maṇḁa bala'-dhul'yunamirr

The two house-builders

Luk 6.46-49

(Mathuyu 7.24-27)

⁴⁶ Ga bulu ṇayi Djesu waṇan walalangal bitjarr gam', “Nhaku nhuma ṇuli ga ṇunhi yāku-lakaramany ṇarrany bitjandja, ‘Garray! Garray!’ bitjandja, yurr yaka warray nhuma ṇuli gi djāmany ṇunhi dhāruk-gurruṇanminyauynydja ṇarrakuṇ? ⁴⁷ Dharr ṇākun walal. Narra nhumalaṇ dhu lakaraman dhāwun' mayali'mirra. ṇuli nhe dhu ṇula yol yolṇu galkithirryndja ṇarrakal, ga dhāruktja

n̄arrany m̄ärram, ⁴⁸ n̄heny dhu n̄unhiyiny yol̄u
 balanyan nhakun n̄unhin yol̄u n̄unhi n̄ayi
 dhul'yurr bala' n̄han̄uwuy n̄ayi gundamirrilil
 w̄aṇalil. N̄urruṇuny n̄athil n̄ayi yaw'yurr
 munatha' d̄andjakun̄al yan, ga yurrnha
 n̄ayi n̄unhi l̄ukuny rulwan̄dhurr n̄urikiyiny
 bun̄buwnydja dh̄ärranharaw. Ga n̄unhi
 nhakun n̄ayi gapuny riyala-wan̄din, bala n̄ayi
 gan n̄unhi bun̄bunhany dhurruwuyurrnydja,
 galkirrinyamaran̄alnydja gulkurun, n̄ayiny gan
 dh̄ärranan n̄unhiyi bun̄buny d̄äl̄nha mirithirra,
 bili bun̄buwalnydja gan yut̄ungurryuny
 n̄ayathan̄al n̄unha gundanhan. ⁴⁹ Ga ṇuli
 n̄he ga ṇula yol̄thu yol̄ṇuy n̄ämany n̄arrany
 dh̄äruk b̄äykarraramany, yakany n̄he dhu
 m̄ärram n̄unhiyi dh̄äruk n̄arrany, n̄unhiyiny
 n̄he yol̄u balanyan nhakun n̄unhin yol̄u
 n̄unhi n̄ayi bun̄bu n̄han̄uwuy dhul'yurr
 djalkiri-munatha'lil, bili yaka n̄ayi ṇula
 n̄äthil rulwan̄dhunna bun̄bupuy l̄uku n̄unha
 d̄jinawa'lil munatha'lil. Ga n̄unhi nhakun n̄ayi
 gapuny wan̄din mayan̄dja, bala wutthurra yan
 n̄unhiyi bun̄bunhany, ga dhunupan nhakun
 n̄unhiyi bun̄buny bul'wan̄dhurra, buku-
 larryurra yan munatha'lila warrpam'thurra yan
 yindiynha dhika rirrakayyuny!" Ga bitjarra n̄ayi
 gan Djesuy lakaran̄alnydja walalan̄ dh̄äwuny'
 n̄urikiwurrunguny n̄unhi walal gan malthurr
 n̄han̄u.

7

Djesuy dukmaran̄al Rawumbuywu bun̄gawaw

*djämamirriny**Jesus healed a Roman officer's servant**Luk 7.1-10**(Mathuyu 8.5-13; Djon 4.43-54)*

¹ Yo. Ga nunhi nayi Djesu dhawar'yurrnydja marngikunhanurnydja yolnuwalnydja walalangal, bala nayi marrtjinan Ga-puniyamlila* wänalil. ² Ga nunhiliyi wänanur yolnu gan nhinan nunhi nayi nurru-warryunaynu mirinuw malanuw. Ga nuriniyi gan yolnuy bungaway nayathanal djämamirriny nhanuwuy nayi, ga mirithin yan nayi gan nunhi nunhiyiny bungawany märr-namathin nhanu nunhi djämamirriwnydja yolnuw nhanuwuy nayi, yurr nayi gan nunhi djämamirrnydja yolnu rirrikthurrnydja mirithinan; galki balan nayi nunhi dhiŋganhan.

³ Bala nayi nuriniyi bungawaynydja näkula nanya Djesunhany, bala yan nayi djuy'yurra Djuw-nhan yolnuny walalany nalapalmirrinhan balayin Djesuwnha garr'yunaraw, märr nayi dhu marrtji bala dukmaraman nunhiyin yolnuny djämamirrinhan. ⁴ Bala walal nunhi dhäwumirrnydja mala marrtjinan ga burnha bunan nhanu Djesuwnydja, ga wanan walal bitjarr, "Wäy, marrkapmirr, buku-djulji, nhämirr nhe dhu marrtji ga gunga'yun nanya nunha Rawumbuynha bungawany," bitjarr. "Namakurr yan nayi nunha yolnuny, nunhiyiny bungawany. ⁵ Ga mirithirr yan nayi ga märr-namathirrnydja

* 7:1 Capernaum

ñilimurrunguny Djuw-malawnydja, ga bitjarryi bili ñayi bunbuny dhul'yurriy ñilimurrñ buku-lun'thunamirrnydja.” Ga bitjarra walal gan ñunhi lakarañalnydja nhanukal. ⁶ Bala ñayiny Djesuny malthurra yan walalañ.

Yurr ñayiny gan ñunhi Djesuny marrtjin ñunha mǎrr-barrku yan, yuṯa muka ñayi marrtjin bitjarr bukuy-mǎrraṇal ñunhiyin wǎṇa ñunhi ñurikiyin ñurru-warryunayñuwnha miriñuw, mǎrr galkithinan marrtjin, ga ñayiny nhakun ñunhi ñunhiyiny ñurru-warryunayñuny buluyi dhǎruk dju'yunmin nhanñu Djesuwnydja nhanukiyingalañuwala ñayi lundu'mirriñuwala walalaṇgal. Ga bunan walal nhanñu Djesuw, bala walal wañanan nhanñu bitjarra gam', “Buṇgawa, yaka ñuyulkkunhamirrnydja nhunapinya nhe. Ñarrany dhuwal yaka gana' nñuñu ñunhi nhe dhu marrtji rǎliny ñarrakalnydja wǎṇalil. ⁷ Ga gyañanhamirr ñarra ga dhuwal ñunhi ñarrapiny dhuwal yakayi yan gana' ñarra dhu ñarrapiny gǎnany marrtji guwatjmandja nhuna. Yaka ñarra nhuna dhu ga dhuwal ñuyulkkumany, ñany yǎnan biyakun dhǎruknya gurrupanmirr nhunapinya nhe, bala ñarraku dhu ñunhayi djǎmamirrnydja yolñu walñathirra. ⁸ Ñarrany dhuwal ñurruñu yolñu waña-nhirrpanawuy ñurukunñun ñunhi yindiwuñun ñurruḍawalañuwuñ yolñuwuñ; bitjan bili ñarra ñuli ga dhuwal dhǎruktja ñanya mǎrram yan ñunhiyiny yolñuny ñarrakuwuynydja ñarra buṇgawa'mirriñuny. Ga ñarrapiny dhuwal buṇgawayi muka

ɲurukun yolɲuw walalan ɲunhi miriɲuwnha malanuw. Ga dhäruktja ɲarrany walal ɲuli ga ɲuruɲurruydhiny märram yan. ɲunhi ɲarra ɲuli waɲa ɲula yolku wanɲanyguny yolɲuw bitjandja, 'Gatjuy marrtjin,' bitjandja, ɲayiny ɲuli marrtjin yan. Ga ɲunhi ɲarra ɲuli wiripuɲuw yolɲuw waɲa bitjan, 'Go marrtjin rälin,' bitjandja ga ɲayiny ɲuli dhunupan marrtjin yan guwatjmanna ɲarrany. Ga ɲunhi ɲarra ɲuli waɲa ɲarrakuwuy ɲarra ɲapmaranhawuynha yolɲuny bitjandja gam', 'Ma', biyakun djäman,' bala ɲayiny ɲuli djäman yänan. Ga nheny dhu bitjandhiyin dhärukna yan wanɲanyha gurrupanmirr, bala ɲayiny dhu ɲunhi rerrimirrnydja yolɲu ɲunhalnydja ɲukthunna."

⁹ Bala ɲayiny ɲunhi Djesuynyndja ɲäkulnydja ɲirr'yurra ɲunhiyi dhäruktja ɲanya balanyawuyyiny wananhawuy, bala ɲayi bilyurra, ga wanɲan ɲayi ɲurikiwurrungalnydja ɲunhi walal gan malthurr nhanɲu bitjarra, "Way, ɲuruɲuny dhuwal mulkurunyndja ɲirramuy ɲarrany mirithin warray märr-yuwalkthin, ɲunhi ɲayiny yaka warray Djuw mala. Ga yaka ɲarra malɲ'maranha balanyayi märr-nhirrpanminyawuy ɲula yolkal wanɲanygal yolɲuwal Yitjuralpuywal ɲäthilnydja; bäɲɲun ɲula wanɲany ɲarrakuwunyndja mala märr-nhirrpanminya ɲuli ganha bitjanayi."

¹⁰ Bala ɲunhi dhäwumirrnydja yolɲu walal roniyinan balayin ɲurikalyin buɲgawa'mirriɲuwala wäɲalil, ga

malŋ'maraŋalnydja walal ŋunhi
djämamirrinhanŋ yolŋuny manymaknha,
nhinanan gan dāwalan, bilin walŋathinan
beŋuryiny ŋunhi rerrinurnydja.

*Djesuy walŋakunjal buku-gurthapuywu
miyalkku waku'mirrinuny dirramuny*

Jesus raised the widow's son

Luk 7.11-17

¹¹ Ga wiripuŋuynyndja waluy ŋayi Djesuny
ga malthunamirrnydja mala nhanŋu
marrtjinan balan wāŋalil yākulil Nayinlila,*
ga wiripuwurrnydja yolŋu walal malthurri
marrtjin nhanŋu Djesuw ŋula nhāmunha' mala.

¹² Wāŋgaŋalnydja walal marrtjin bala-a-a, ga
ŋunhiliny wāŋaŋur ŋapungany', bala walal
gumurr-bunanhaminan wiripuwurrnha yolŋu
walal, gāŋal walal marrtjin yolŋuny rakunynha,
dhawaŋmaraŋala rālin beŋura wāŋaŋura. Ga
ŋayiny marrtjin miyalktja ŋāthin bala malthurr
walalaŋ. Yurr ŋayi ŋunhiyi miyalktja lunin
buku-gurthapuynha, ga ŋunhiyi dirramunhanŋ
walal marrtjin dhiŋganhawuynhanŋ gāŋal,
ŋurikiyin miyalkkun buku-gurthapuywun
waku'mirrinuny, yurr ŋunhin bili yan
waŋganyinha nhanŋu ŋunhi waku'mirrinuny,
ga bilin. Ga walalnydja marrtjin dharrwany
yolŋu walal malthurri nhanŋu ŋurikiyi
miyalkkun. ¹³ Ga ŋunhi nhakun ŋayi Djesuy
nhāŋalnydja ŋunhiyi ŋāŋdi'mirrinunhanŋ
ŋāthin yawuynyndja, bala yan ŋayi wuyurra
nhanŋu, ga waŋan ŋayi bitjarr, "Way miyalk,

* 7:11 Nain

yaka nãthi!” bitjarr. ¹⁴ Bala ñayi Djesuny marrtjinan bala yan ñayathanala ñunhi bathin yolñumirra, ga walalnydja ñunhi yolñu walal ñunhi walal marrtjin gāñal ñunhiyi dhiñganhawuynha yolñuny gulyurra yan, bala gan dhārra'-dharranan dharradan. Bala ñayi Djesuny dhunupan wañanan ñurikiyiny dhiñganhawuyguny yolñuw bitjarra, “Way ñirramu, dhuwal ñarra nhunju dhu wañan. Go rur'yurra!” ¹⁵ Ga dhunupan ñayi ñunhiyi dhiñganhawuynyndja ñirramu rur'yurra, bala ñayi yan wañanan. Bala ñayi Djesuynyndja roñanmarañala ñanya ñunhiyi ñirramunhany balayin nāñdi'mirriñuwala nhanukalanjuwal. ¹⁶ Ga bukmaknha gan ñunhi yolñuny walal mār-mañmañdhurra, bala walal gan wokthurrnydja God-Wañarrwuny bitjarra gam', “Dhuwandja ñanapurrunḡal malñ'thurr ñunhiyin muka God-Wañarrwun djawarrkmirr.” Ga wiripuwurruynyndja gan yolñuy walal lakarañal ñanya bitjarra, “Dhuwandja ñayipin God-Wañarnha muka yarrupthurr walñakunharawnha nhanukiyingalanawnha ñayi yolñu'-yulñuw!”

¹⁷ Ga dhāwuny' gan ñunhi nhanukalanjuwuynyndja Djesuwalanjuwuynyndja latjuwarr'yurra bukmaklila wāñalil, ga bukmaknha gan ñunhi yolñuny walal lakaranhaminan ñunhiñuwuyyiny manymakpuynyndja rombuy, ñunhi nhaltjarr ñayi gan Djesuy djāma.

*Djondhu liya-lupmaranhamirriy yolñuy
djuy'yurr mārmany' yolñuny dhāwumirriny*

mandany Djesuwal

*John the Baptist sent two messengers to Jesus
Luk 7.18-35
(Mathuyu 11.1-19)*

¹⁸ Yo, nayiny nunhiyiny yolŋu Djondja gan gulŋiyinan dharrunŋunura, yurr walalnha gan nunhi malthunamirriynha mala nhanukal Djongal lakaraŋalnydja dhāwuny' nhanŋuny Djonguny Djesuwalaŋuwuynyndja, nhaltjarr nayi gan nunhi Djesuy djāma. ¹⁹ Bala yan nayi Djondhuny djuy'yurra mārma'nhan malthunamirriny mandany nhanŋuwuy nayi, ga waŋanany nayi gan nunhi mandanŋal bitjarra, “Gatjuy marrtjin maŋda balan Djesuwala, ga dhā-birrka'yun nhuma dhu ŋanya bitjan, ‘Yol dhuwal nheny yolŋu? Nheny dhuwal nunhiyin yolŋu muka? ... nunhi God-Waŋarrwuŋun wāwungunhawuy? Nany dhika ŋanapurrr dhu ga wiripunuw yolŋuw galkun?’ ” Bitjarr.

²⁰ Bala maŋda yan dhunupan marrtjinan, ga dhā-birrka'yurrnydja maŋda ŋanya nunhi Djesunhany ŋanyapinyan Djonnhan dhāruktja wanaŋŋaŋal bitjarra, “Yol dhuwal nhe yolŋuny? Nheny dhuwal nunhiyi muka God-Waŋarrwuŋun wāwungunhawuy? ... nunhi ŋanapurrr ga dhuwal galkunna gatpu'yunna nhanŋu? Nany yol nhe dhuwal yolŋuny? ... Wo dhika ŋanapurrr dhu ga baḍak yan galkun ŋula wiripunuw yolŋuw?”

²¹ Ga balanyamirriyyiny waluy nayiny gan nunhi Djesuynyndja dukmaraŋala yolŋunhany walalany rerrinurnydja, ga

wiripuwurrungalnydja yolṇuwal walalaṅgal ṇayi gan dhawatmarañal yätjkurrunhan birrimbirrha mala, ga bulu ṇayi gan yolṇuny walalany maṇutjimirriyaṅal mel-bambaymirriny. Yurr ṇayi gan ṇunhi Djesuyny dja djämany ṇula nhäny mala djalkthurr milman ṇurikalyiny maṇḍaṅgal märrma'wala ḍirramuwal, maṇḍany ṇanya gan nhäṅala ṇunhiwiliyiny djämalil. ²² Bala ṇayi Djesuny waṇanan balany buku-roṇanmaraṅal ṇurikalyiny maṇḍaṅgal dhäwu-gänhamirriwalnydja yolṇuwal maṇḍaṅgal, ṇunhi ṇayi Djondhu maṇḍany dju'yurr nhanukal Djesuwal, ga bitjarra, “Gatjuy roṇiyin maṇḍa ga lakaraṇun nhanukal Djongalnydja ṇunhi bili yan, nhä nhuma nhäṅal ga ṇäkul dhiyal. Bili bambaymirriyny dja ga dhuwal nhäman, ga bundhurrnydja ga yolṇu walal marrtjin, ga burrunhdhiya'mirrnydja yolṇu walal gan ḍukthurra, ga buthuru-dhumukmirriyny dja ga ṇäman, ga dhiṅganhawuyny dja mala yolṇu walal gan walṇathinan, ga ṇurruwuykmirriyny dja ga yolṇuy walal märraman manymaktja dhäwu. ²³ Ṇunhiyin yolṇu ṇuli ga dhuwal ṇayaṇu-djuṇṇithirrnydja nhina ṇunhi ṇayi ṇuli gi yakan märr-dhumbal'yurr ṇarraku. Maṇḍa bitjan nhuma dhu ṇunhi lakaramany nhanukal Djongalnydja.” Bitjarra ṇayi Djesu dhäruk-gurruṇanminany maṇḍaṅgal.

²⁴ Bala yan maṇḍa ṇuriṇiyi yolṇuyny dja maṇḍa dhäwumirriyny dja maṇḍa ganar-rthaṅala Djesunhany, ga ṇayiny beṇuryiny

Djesuny bilyurra ga waŋan ŋunhi yolŋunhan walalany, lakaraŋala ŋayi gan Djonnhan bitjarra, “Nhäthinya nhuma ŋunhiyiny yolŋuny nhäŋal ŋunhi nhuma marrtjinany nhanukal balayiny nharanlilnydja wäŋalil? Nhäthiny ŋayi ŋunhi yolŋuny, balany nhakun gupa-wiyin mulmu gupa-nyalwaŋ'thurr gan wäŋiwuŋ boy'yunawuy? ²⁵ Nhäthinyaraw yolŋu nhuma maŋutji-duḳtukmirriyiny nhänharawnydja? Nhä ŋayi be yolŋuny girri' manymakmirr ga latju'kunhamirr ŋayi ŋuli ga dhatthunmirrnydja? Balanyayiny dhuwal yolŋu walal girri' manymakmirrnydja mala ga wäŋa manymakmirrnydja mala ŋuli ga ŋal'yunmirr ŋunhan bungawawala gal'ŋu yindiŋura wäŋaŋur. ²⁶ Yolku bili nhuma ŋunhi nhänharawnydja marrtjin. Nhä bili ŋayi ŋunhi yolŋuny djawarrkmirr muka? Ne yuwalk warray ŋayi ŋunhi djawarrkmirrnydja yolŋu! Narra nhumalaŋ lakaraman, yaka yan ŋayi ŋunhi djawarrkmirrnydja. ²⁷ Njunha ŋäthiliŋuŋurnydja djorra'ŋur God-Waŋarryuny ŋanya ŋunhi Djonnhany bitjarr lakaraŋal ŋunhi ŋayi nhanŋu dhäwu-gänhamirr, ga bitjarr ŋayi ŋanya ŋunhi lakaraŋalnydja gam', 'Nurruŋuny ŋathil ŋarra dhu ŋunhi djuy'yun ŋarrakuwuy ŋarra yolŋuny dhäwu-gänhamirriny, ŋayi dhu ŋäthilmirriyaman dhukarrnha yäkṭhun nhuŋun.’” ²⁸ Ga bulu ŋayi Djesu waŋan bitjarr, “Yo, Djondhuny ga ŋunhi djuḷkmaram nhämunharany' yolŋuny walalany dhiyal munatha'ŋur. Yurr ŋunhiwurrnydja yolŋu walal ŋunhi walal ŋuli ga ŋäman ŋarrany dhäruḳnha,

ga nhinan nayi dhu ga God-Wañarrwala yan romñur, ñuriniyin dhu yolñuy djulkmaram ñanyanhany Djonnhany, bāydhi nayi ñunhiyi yolñu ñula gali'puynyndja, nhā mak wakinñuny.” Bitjarra nayi Djesu wañanany.

²⁹ “Yo. Ga bukmakthun gan ñunhi yolñuynyndja walal ñākula dhāwuny' ñunhi nayi gan Djondhuny lakarañal. Ga walalnyndja gan ñunhi rrupiya-mārranhamirriynyndja yolñuy mala, ga wiripuwurruynyndja ñunhi yolñuy walal gali'puyyuny mala dhāruk-mārrañal warray, bala gan liya-gulinybunhaminan bala gan bilyurra God-Wañarrwala, ñunhiwilin dhuwurr-dhunupalila romlil, ga dhunupan yan nayiny gan walalany Djondhuny liya-lupmarañala. ³⁰ Yurr walalnyndja gan ñunhi ñilkurruwurruynyndja Baratjiynyndja mala ga rom-marñgikunhamirriynyndja yolñuy walal, ñapay-ñurrkañal ñunhiyi dhāwu; yaka walal gan djālthin ñurikiyi romgu ñunhi nayi God-Wañarryu nhirrpār walalañ. Bala nayi Djondhuny yakan ganha liya-lupmaranhany walalany.”

³¹ Ga bulu nayi Djesuy marñgikuñal walalany bitjarr gam', “Ga nhumany ñunhi dhuwalawurrnyndja, dhuwal nhuma ga nhina dhiyañ bala, ³² balanyan nhumany dhuwal nhakun ñunhi djamarrkuli' ñunha dhukarrñur, ñunhi walal ñuli ga ñuyulkthirr, yaka walal ñuli gi djālthi bul'yunaraw. Ga walal wiripuwurr djamarrkuli' ñuli ga waña walalañ bitjan ñurukuwurrñdhi, ‘Nhaku nhuma ga dhuwal djālthirrnyndja? Napurrnyndja gan bul'yurr

yidakiy ga bilmay, galṇa-djulṇithinyamaranṇal
 nhumalany, yurr nhumany yaka warray
 rur'yunna giritjinyaraw. Ga wiripuny
 ṇanapurṛ gan dar'taryurr manikay mokuywal
 bāpurṛulil, ṇāthin manapar, ga nhumany yaka
 warray ṇanapurṛunṇal mala-manapanna ga
 ṇāthinyaminyā,' bitjanna. Nhān nhumany
 dhuwal yolṇu'-yulṇuny, nhakun ṇunhiwurryin
 muka djamarrkulin'? ³³ Ṇunhi ṇayi Djondja
 bunan dhiyalnydja, ṇayiny ṇuli ganha nhinanha
 galṇa-yātjinya, ṇoy-ṇathamiriw warray, ga
 ṇānitji-lukanhamiriw, bala nhumany ṇuli
 ganha lakaranhany ṇanya bitjana warray?
 'Ṇunhany nhanukal ga wakinṇun birrimbirr
 gulṇiyirr,' bitjanan. ³⁴ Ga dhāṇur beṇuryiny
 ṇunhi ṇarrany Yolṇuny Gāthu'mirriṇu marṛtjin
 rāli, ga lukanany ṇarra gan ṇunhi ṇathany
 ga gapuny yolṇuwalnydja walalaṇṇal, galṇa-
 djulṇithinany manapar walalaṇ, ga nhumany
 ṇarranhany ṇuli ga ṇunhi lakaranhamirr
 bitjanmirra, 'Nhāṇu walal ṇunha yolṇuny!
 Ṇunhi ṇatha-dharrwamirriny ga ṇānitji-
 lukanhamirriny! Ga lundun ṇayi ṇunha yindin
 mirithirra ṇurukuwurrunguny ṇunhi rrupiya-
 mārranhāmīrriwnydja yolṇuw walalaṇ, ga
 dhuwurr-djarrpi'mirriwnydja.' Ga bitjanmirra
 nhuma ṇuli ga ṇunhi lakaranhamirṛnydja,
 nhakun nhuma ṇuli gi ṇunhiyiny yakan
 yuwalkkununy djalṭhi linyalaṇṇun, ṇarrakun
 ga Djongun."

³⁵ "Yo. Yurr waṇany nhuma ṇuli ga ṇunhi
 bitjandhiyiny, bili yaka nhuma ṇuli gi ṇunhi
 yuwalkkununy dharanul. Ga ṇunhiyiny yolṇu

walal ṇunhi walal ṇuli ga mǎrr-yuwalkthirr God-Wañarrwuny, walalnydja ṇunhiwurryiny marṇgin ṇunhi ṇayiny God-Wañarnydydja gaḍaman warray mirithirr, ga marṇgi walal ṇunhi nhanṇuny rom mǎrr-yuwalk warray.” Ga bitjarr ṇayi gan Djesuny waṇan.

Djesu gan nhinan wāṇaṇur Djäymangal ṇunhi Baratjiwal yolṇuwal

Jesus at the home of Simon the Pharisee

Luk 7.36-50

³⁶ Wiripuny yolṇu marrtjin Baratjin* yäku Djäymannha,* bala yan ṇayi Djesunhany garr'yurra wāṇalila nhanukiyingal ṇayi ṇathawnha lukanharaw. Bala yan ṇayi Djesuny marrtjinan. ³⁷ Ga ṇunhiliyi bili wāṇaṇur waṇgany miyalk gan nhinan, yurr ṇayi ṇunhiyi miyalktja dhuwurr-yätjkurr galṇa-marramba'mirr balanya; dhayunṇanminya ṇayi ṇuli ganha ṇanyapinya ṇayi dirramurrungala rrupiyaw. Bala ṇayi ṇurinṇiyi miyalkthuny ṇäkula ṇanya Djesunhany Djäymangala wāṇalilnydja, ga dhunupan yan ṇayi ṇunhi mǎrraṇalnydja buṇgan bāw'nha wiyikan' manymakmirra yan banikin'mirrnnydja. ³⁸ Gärrinany ṇayi ṇunhi miyalktja ga dhärranany ṇayi diltjṇurnnydja nhanukala Garraywala, galkin yānan lukunura nhanukal. Yurr ṇayi gan ṇunhi dhärranany ṇäthinan manapar ga milkarriny nhanṇu gan ṇunhi djul'yurnnydja balan Djesuwala

* 7:36 Pharisee * 7:36 Simon

lukulilnydja. Bala n̄ayi n̄uriniyi miyalkthuny lukuny n̄anya Garraynhany mulka'kuṇalnydja marwatthun n̄hanukiyingal n̄ayi, bala n̄ayi n̄anya lukuny wāḷkuṇala, bala wiyikan' n̄hanukal n̄ayi rarryurr lukulilnydja. ³⁹ Ga n̄unhi n̄ayi Djäymandhu nhāṇalnydja n̄anya n̄unhiyi miyalknhany, n̄uriniyiny yolṇuy bala'-waṭaṇuynydja, bala n̄ayi gan n̄unhi gayulnha waṇanhaminany bitjanminan, “Way! N̄uli balan n̄ayi dhuwal ḍirramu yuwalktja be God-Waṇarrwuṇuny djawarrkmirr, n̄ayiny balan yan marṇgithinyan n̄hanṇu dhiyakuny gay'yi miyalkku n̄unhi n̄ayi ga n̄ayatham n̄anya, bala n̄ayi balan djuy'yunan n̄anya, bili yātjkurra n̄ayi dhuwandja miyalk mirithirra.” Ga bitjarra n̄ayi gan n̄unhi gyaṇanany murrṇan Djäymandhuny.

⁴⁰ Bala n̄ayi Djesuny bilyurra ga waṇanany n̄ayi Djäymangalnydja bitjarra, “Djäyman, ṇarra n̄huṇu lakaraman.”

Bala n̄ayi Djäymandja waṇanan bitjarra, “Yo Marṇgikunhamirr, go lakaraṇun ṇarraku.”

⁴¹ Bala n̄ayi Djesuynydja dhāwun' n̄hanṇu Djäymanguny lakaraṇal mayali'kurra bitjarra gam', “Waṇganymirrnydja waluy mārrmay' ḍirramuy maṇḍa gombuṇal rrupiya waṇganyinha ḍirramuny yolṇuny buṇgawany, yurr maṇḍa gan n̄unhi dhukarrarrayurr n̄anya; waṇganydhuny n̄anya dhukarrarrayurr 500 namba rrupiya, ga wiripuṇuynydja ḍirramuy dhukarrarrayurr n̄anya ga 50 namba rrupiya. ⁴² Yurr maṇḍa gan n̄unhi n̄uriniyi ḍirramuynydja maṇḍa

bäyñun rrupiyany ñayathanal ñula yañara'-bakmaranharawnydja gurrupanaraw balany roñanmaranharawnydja. Bala ñayipiny ñuriñiyi bungawaynydja bäy-lakarañala mañdañ bukmakpuynha yan ñunhiñuwuyyiny rrupiyapuy. Ga ñunhiyi ñirramu mañda määrrma', yurr yolnha nhakun gan mirithinany määrr-ñamathin ñuriki bungawawnydja yolñuw? Ñunhi yolñu ñunhi ñayi ñanya ñäñ'thurr yindi rrupiya 500, ñany yol? Ñunhi ñirramu ñunhi ñayi ñanya gombuñal määrr nyumukuniny' rrupiya, 50 yan?" Ga bitjarr ñayi Djesuynyndja ñäñ'thurr ñanya ñunhi Baratjinhany* yäkuny Djäymannhany.*

⁴³ Ga ñayiny ñuriñiyi Baratjiynyndja buku-bakmarañal nhannuny Djesuwnynda bitjarra gam', "Yaka! Ñunhiyi yolñu ñunhi ñanya ñayi yindi rrupiya dhukarrarrayurr. Ñayin nhakun gan ñunhiyin yolñu mirithinany määrr-ñamathin ñurikiny bungawawnydja, bili ñayi nhakun bäy-lakarañala nhannu ñunhiñuwuyyin yindipuynha rrupiyawuy, 5,000-buynha."

"Ma', lakarañun ñarrakal," bitjarr ñayiny Djesuny.

⁴⁴ Bala ñayi Djesuny dhunupan bilyurra ñurikalyin miyalkkala, bala ñayi wañanan nhannu bitjarra, "Djäyman, nhäma nhe ga dhuwal miyalknha? Ñarrany ñunhi martjin räliny nhokalnydja wäñalil, nheny bäyñu warray ñarraku gurrupana gapu lukuwnynda

* 7:42 Pharisee * 7:42 Simon

lupthunaraw. Ga ṇayin dhiyaṇun gay'yi miyalkthu ṭukuny ṇarrany ṭupmaraṇal milkarriynha nhanukiyingal ṇayi, ga bulu ṇayi ṇarrany mulka'kuṇalnydja muka ṭukuny marwatthuny nhanukiyingal ṇayi. ⁴⁵ Ga bulu nhe ṇarrany bāyṇu wālkunha ṇunhi ṇarra nḥuṇu bunanany, ga ṇayiny ṇarrany dhiyaṇuny gay'yi miyalkthu ṭukuny wālkunṭal mārri-wiyin warray, beṇur bili ṇunhi ṇarra bunan dhiyal, ga dhuwal baḍak.”

⁴⁶ “Limurrunguny ṇunhi Djuw malawnydja rom balanya gam'. Nunhi dhu ṇurruḍawalaṇuny yolṇu buna dhiyalnydja ṇunhi limurrungalnydja wāṇaṇur, limurrnydja ṇathil dhu wiyika' rarryun liyalil nhanukal. Ga ṇunhiyiny rom nhakun limurr dhu gumurr-ṇamathirra nḥaṇu. Yurr bāyṇu warray nheny rarryuna ṇarrakalnydja liyalil wiyika' ṇunhi ṇarra gārrinany rāli. Ga dhiyaṇun ṇunhi miyalkthun ṇarrakal ṭukulilnydja rarryurr buṇgan bāwny'tja. ⁴⁷ Dharr gyaṇin. Dhuwal ṇarra dhu lakaraman nḥuṇu, Djāyman. Bilin ṇarra nḥaṇu ṇunhi dhiyakuny miyalkku dhuwurr-yātkurrnydja mala bāy-lakaraṇala, ga ṇayiny ṇunhi mirithinan yan ṇarrakuny mārri-ṇamathin ṇunhiṇuwuyyiny. Ga nhokalnydja ga dhuwal Djāyman dhuwurr-yātkurrnydja rom ṇorra yan, yurr bāyṇu nhe gi ṇula nḥānhamirr nhunapinya nhe manymakkunhamirr, ga lakaranhamirr nhe gi ṇula ṇāṇ'thurr ṇarrany bāy-lakaranharaw bāyṇu. Nheny ṇuli ga dhuwal bāy-lakaranhawuynydja dhākay-ṇāma gaṇgan ga yurrnha nhakun nhe ga dhuwal

ɲarrakuny gangany mǎrr-ɲamathirr.” Ga bitjarra ɲayi gan ɲunhi Djesuy lakaraɲalnydja nhanɲu Djǎymanguny.

⁴⁸ Bala ɲayi Djesuny waɲanan ɲurikalyiny miyalkkalnydja bitjarra, “Nhuɲu dhuwurr-yǎtkurrnydja dhuwal bilin bǎy-lakaranhawuynha ɲarrakunyny,” bitjarr.

⁴⁹ Ga walalnydja ɲuriɲiwurruynydja yolɲu'-yulɲuy ɲunhi walal marrtjin nhina'-nhinan galki Djesuwal, ɲākula walal ɲanya gan, bala waɲanhaminany walal bitjanminan gam', “Yol dhuwal ɲayi yolɲuny? ... ɲunhi ɲayi ɲuli ga bǎy-lakaramany yǎtkurruwnydja malaɲuw?”

⁵⁰ Bala ɲayi Djesuny waɲanan bitjarra ɲurikiyiny miyalkkuny, “Bilin nhe dhuwal walɲathinan dhuwalatjarra ɲunhi nhe mǎrr-yuwalkmirriyinan ɲarraku. Gatjuy marrtjin bala yan ɲoy-yal'yunan,” bitjarr.

8

Miyalkkurruwurr malthurr Djesuw ga nhanukalaɲaw lundu'mirriɲuw walalaɲ

Some women accompanied Jesus and his friends

Luk 8.1-3

¹ Ga yalalan dhǎɲur beɲuryiny ɲunhi, bala ɲayi gan Djesuny marrtjinan wǎɲakurra malaɲuwurr, ga ɲunhiliyiny mala wǎɲaɲur ɲayi gan lakaraɲala manymaknha mala dhǎwu ɲunhi Godkalaɲuwuynha rombuy yolɲuwalnydja walalaɲgal. Ga walalnydja ɲunhi 12-tja malthunamirr walal gan malthurryi nhanɲu

Djesuw. ² Ga wiripuny miyalkkurruwurr gan malthurr nhanju, nunhiwurnnha nunhi nayi gan dukmaranjal walalany rerrinjura mala, ga wiripuny miyalkkurruwurr gan nhanju malthurr nunhiwurnnha nunhi nayi gan walalangal dhawatmaranjal yatjkurrunhan birrimbirrnha mala. Ga dhuwalawurr nunhi miyalkkurruwurrnydja yakuny nunhi walal gan malthurrnydja nhanju, Meri, wanga-Maktalapuy,* nurikalyiny miyalkkal nayi nunhi Djesuy dhawatmaranjalnydja 7-nhany yatjkurruny birrimbirrnha nathilnydja, ³ ga wiripuny yaku miyalk Djawina,* nunhi nayi miyalktja dirramuw yakuw Djuwitjaw,* nunhi nayiny nunhiyiny dirramu nurrunu djamamirr nurikin bungawawnha yakuw Yaritkun,* ga wiripuny miyalk yaku Djojana,* ga wiripuwurr gan miyalkkurruwurr malthurri nhanju. Yo. Yurr djamany walal gan nunhi malthurrnydja nhanju nunhi miyalkkurruwurrnydja walalangiyingala rrupiyaynydja gunga'yurnnydja marrtjin bala nanya Djesunhany ga malthunamirrinhany mala nhanju.

Nathapuy manutjiwuy dhawu mayali'mirr

The parable of the sower

Luk 8.4-8

(Mathuyu 13.1-9; Mäk 4.1-9)

⁴ Yo. Ga dharrwan mirithirra gan nunhi yolnuny walal wangganjal guwatjmarnydja nanya

* **8:2** Magdala * **8:3** Joanna; Chuza; Herod; Susanna

Djesunhany wäṇaṇura ga wäṇaṇura bawalamir-riṇura yan. Bala ṇayiny Djesuynyndja lakaraṇala ṇunhiyin mayali'kurra dhäwuny' walalaṅgal bit-jarra gam',

⁵ “Waṅganydhu ḍirramuy gätṇi-djämamirriy marrtjin dholkuṇal ṇatha mala maṇutji birrali, ga djalkthurnynda ṇayi marrtjin ṇunhi ṇathany mala maṇutjiny munatha'lila. Yurr wiripuny ṇunhi maṇutji ṇatha galkirrin ḍällil munatha'lil dhukarrlila, bala yolṇuynyndja walal marrtjin ṇunhi dhurrrpa'-dhurrrparaṇala, ga warrakan' mala gan butthurr, bala marrtjin ḷukanan ṇunhi ṇathany mala maṇutjiny, ṇunhi marrtjin ṇorra'-ṇurran ṇunhili dhukarrṇur.”

⁶ Ga wiripuny ṇunhi maṇutji ṇatha galkirrin guṇḍamirrilila munatha'lil, munatha'-ḍaṇawuklila, ga dhunupan yan ṇunhiyi ṇathany dhamany'tjurra, bala ṇayiny waluyṇha ṇunhi nhäṅal räwakuṇala, bili ṇunhi munathany' baṇḍanyṇha gapumiriwnha.

⁷ Ga wiripuny marrtjin maṇutji birrali galkirrin ḍirritirrimirrilila munatha'lil, nhämunha' ṇunhi marrtjin ṇorra'-ṇurran ḍirritirri dhakal ṇunhiliyi. Bala maṇḍa ṇunhi ṇutharnynda marrtjin rrambaṇin. Ga ṇuriṇiyi ḍirritirriynyndja garrpirnha ṇunhiyi birralinhany, bala ṇunhi birraliny warrpam'nha räwakthin.

⁸ Ga wiripuny maṇutji birrali galkirrin marrtjin manymaklila munatha'lil dhika, ga ṇunhiliyiny maṇutji ṇatha ṇuthar manymakthinan dhika dharrwathinan, 100-nha burumun' waṅga'-waṅganyṇur yaṇara'ṇur.”

Bala ṇayi dhawar'maraṇalnynda Djesu waṇan

bitjarra, “Buthuru-bitjurnnydja walal many-makkun yan nini?”

Djesuy gan lakaraṇal mayalin' mala ṇurikiwuyyin dhāwupuynha

Jesus explained the parable of the sower

Luk 8.9-15

(Mathuyu 13.10-23; Māk 4.10-20)

⁹ Bala walalnydja ṇuruniwurruynyndja ṇunhi malthunamirriynyndja mala nhanukal Djesuwal dhā-birrka'yurnnydja ṇanya Djesunhany bitjarra gam', “Way Garray, nhā ga dhiyan dhāwuy mayaliny' lakaram?” ¹⁰ Ga ṇayiny Djesuny waṇan balany walalaṅguny bitjarra, “Nhumany dhuwal malthunamirrnydja mala ṇarraku, bilin nhumany dhuwal marṅgimirra ṇurukuny ṇunhi Godkalaṇawnydja romgu, ṇurikiyiny ṇunhi djinawa'wuywuny mayaliw', bili God-Waṇarryuny nhumalaṅgal gan ṇunhi bilin dhawaṭmaraṇala. Yurr wiripuwurruṅguny yolṇuw walalaṅ ṇunhi walal yaka gulṇiyinya dhipaliyi romlil God-Waṇarrwal, ṇurikiwurrundhin ṇarra dhu ga ṇunhi lakaram mayali'wurnnydja, yurr yaka ṇarra dhu dhawaṭmaramany lakaram walalaṅ. Nhāma warray walal dhu ṇunhi yulṇuny, yurr bāyṇun walal dhu ṇunhi dharāṇandja nhāma; ga ṇāma walal dhu ga, yurr bāyṇun dharāṇanarawnydja ṇānharaw.” Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djesuy lakaraṇalnydja walalaṅgal.

¹¹ Bala ṇayi Djesuynyndja lakaraṇal walalaṅgal bitjarra, “Dhuwanna ṇunhi mayaliny'

n̄urikiyiny dhāwuw gam'. N̄athaynydja
 n̄urinj̄iyi burumun'thuny ga mayaliy' maṇutji-
 lakaram God-Waṇarrwun dhāruk. ¹² Ga
 n̄unhi n̄atha mala maṇutji marrtjin galkirrin
 dhukarrililnydja, n̄urinj̄iyiny ga maṇutji-lakaram
 n̄unhiwurrunhan yolṇuny walalany n̄unhi
 walal ṇuli n̄āma God-Waṇarrwu dhāruk, bala
 dhunupan ṇayiny ṇuli n̄unhi bungawany
 Mokuy marrtjiny bala yan djaw'yunna
 ṇayaṇunurnydja walalaṅgalaṇaṇur n̄unhiyiny
 God-Waṇarrwuny dhāwu, mārṛ walal ṇuli
 n̄unhi bāyṇun mārṛ-yuwalkmirriyiny, ga
 walṇathiny n̄urinj̄iyiny dhārukthuny. ¹³ Ga
 n̄unhi wiripuny maṇutji mala galkirrin
 guṇḍamirr̄ililnydja wāṇalil n̄urinj̄iyiny ga
 n̄athay burumun'thu maṇutji-lakaram
 n̄unhiwurrunhan yolṇuny mala n̄unhi walal
 ṇuli nhakun bili n̄āma warray dhāwuny', bala
 ṇuli yan mārṛaman ṇoy-djulṇithinyaraynha.
 Yurr yakayi ṇayi ṇuli n̄unhi yuwalkkununy
 gārri ṇunhawalnydja n̄unhi ṇayaṇulilnydja
 walalaṅgal d̄jinawa'lilnydja. Yaka walal ṇuli
 n̄unhi yuwalkkununy mārṛaṇ; gurriri yan walal
 ṇuli n̄unhi mārṛ-yuwalkmirriyirrnydja. Ga
 ṇuli n̄hanṇu dhu n̄unhi mariny maṇ'thun,
 ga ṇayaṇu-mid̄ikinyamirrnydja rom, yan
 nhakun ṇanya birrka'yundja, ṇayiny ṇuli n̄unhi
 dhunupan gulyunna God-Waṇarrwalnydja
 mārṛ-yuwalkthinyaṇur. ¹⁴ Ga wiripuny n̄unhi
 n̄atha maṇutji galkirrin d̄irriṭirrimirr̄ilila
 gunbukpukmirr̄ilila munatha'lil, n̄urinj̄iyiny
 ga dhunupamirriyam lakaram n̄unhin yolṇuny,
 n̄unhi ṇayi ṇuli n̄āma warray God-Waṇarrwu

dhäruktja, yurr bitjanna bili ñayi ñuli ga ñunhi ñurruñuyamany dhuwalañuwuynhan yan munatha'wuynhan ñula nhäny mala, ga bitjanna bili ñayi ñuli ga buku-manguman girrin', dhika nhän, rrupiyan, dharrwan. Yo. Bala ñuli ga ñunhi dhiyanjyin mala romdhu nyumukuniny'kumany God-Wañarrwuny dhäruk, ga yakan ñayi dhu ga ñunhi yolñuny ñuthan ñamathamany; walalnydja ñunhi balanya nhakun yañaran' borumgun burumun'miriwnha. ¹⁵ Ga wiripuny mala ñunhi ñatha mañutji galkirrin manymaklila mäniyalila munatha'lil, ga ñuriñiyiny ga ñathay mayali' lakaram ñunhiwurrunhan yolñuny walalany ñunhi walal ñuli ga ñäma God-Wañarrwu dhäruk manymakkuman yan dhika, ga märram walal ñuli ga yuwalkkum yan ñanya dhäruk, bala ñayathamany walal ñuli ga ñanya ñunhi dhäruktja bañ-bitjanna walalañgiyingal ñayañuynydja. Ga ñhinany walal ñuli ga ñunhi ñunhiliyin manymakñura romñurnydja, ga yan bili-i-i ga borum ñuli dharrwathirr." Ga bitjarra ñayi gan ñunhi Djesuy rom lakarañalnydja, mayaliny' dhawañmarañal walalañgal.

Dhuwandja dhäwu lanhdhirrapuynha, yurr mayali'mirra dhuwal dhäwuny

The parable about the lamp

Luk 8.16-18

(Mäk 4.21-25)

¹⁶ Ga bulu ñayi Djesu wañan bitjarr, "Ñunhi ñuli yolñuy lanhdhirrany dhuñgur'yun, ga wanhawal ñayi ñuli ñunhi ñhirrpandja?

Dhurrthurryunna nayi nuli banikin'thun? ... nany gungaman nayi nuli muka loluynha? Bāyñu! Yan nayi dhu nunhiyi mārramany, bala ñal'maraman garrwarlila, mār dhu yolñuynyndja walal nhāman nunhiyi badayalany' nunhi walal dhu marrtji gārrinyamirrnydja.”

17 “Nhā mala marrtji ñorra djulul'yunawuy, yalalany dhu gi nunhi gaykarranlila war-
rañullila dhawatthurra. Ga nhā mala dhiyan
bala ga ñorra ñapa-dhurrthurryunawuynyndja,
ñayiny dhu gi nunhiyiny milman mañ'maran
yolñuwal walalañgal, bala dhu djarrañawun'lila
dhawatmarañ.”

18 “Yo. Buthuru-bitjurnnydja walal mar-
rtji ñamathan yan ga yuwalkkun, bili nuli
ñayi ga ñula yolthu yolñuy ñayatham Gar-
raywununy marñgi-gurrupanawuy, ñayiny dhu
ñuriñiyiny yolñuy mārñan bulun dharrwan
mirithirra bukulil ñal'maran dhu marrtji. Ga
ñuli dhe ga ñula yolthu yolñuy bāyñuny
ñayathul Garraywun marñgi-gurrupanawuy,
ga ñuli dhe ga gyañanhamirr yanbi nheny
marñgin, ñayiny dhu gombuman nhuna, bāydhi
ñunhi nyumukuniny'tja.” Bitjarr nayi gan Dje-
suy lakañalnydja.

*Djesuw ñāñdi'mirriñu ga yukuyuku'mirriñu
walal*

Jesus' mother and brothers

Luk 8.19-21

(Mathuyu 12.46-50; Māk 3.31-35)

¹⁹ Baḍak yan ṇayi gan ṇunhi Djesuy dhāwuny' walalaṇ lakaraṇal, bala walalnydja nhanṇu ṇunhi ṇāṇḍi'mirriṇuny ga yukuyuku'mirriṇuny mala bunanan, yurr dhārra'-dharranany walal gan ṇunhi ṇunhal banydji yan warraṇul ṇunhili bunbunurnydja, djälthin walal gan ṇunhi Djesuw nhānharaw. Yurr dharrwan gan ṇunhi yolṇuny mala nhinan liw'maraṇal, gun-gaṇal ṇanya. ²⁰ Bala ṇayi waṅganydhuny yolṇuy waṇanan ṇanya Djesunhany bitjarra, “Way Garraṇ, ṇunha nhuṇu ṇāṇḍi'mirriṇu ga yukuyuku'mirriṇu walal, dhārra'-dharra walal ga warraṇul. Djälthirr walal ga nhuṇu nhānharaw.”

²¹ Ga ṇayiny Djesuny waṇan bitjarr walalaṇgal bukmakkal yolṇu'-yulṇuwal, “Ṇarrakuwuynyndja dhuwal ṇāṇḍi'mirriṇu ga yukuyuku'mirriṇu walal ṇunhiwurnnha yolṇu walal ṇunhi walal ṇuli ga ṇāman God-Waṇarrwun dhārūk, bala mārraman ṇanya,” bitjarr.

Djesuy wapurarrkuṇal gapuny ga watany

Jesus calmed the storm

Luk 8.22-25

(Mathuyu 8.23-27; Mäk 4.35-41)

²² Waṅganydhuny waluy ṇayipiny ṇunhi Djesuny ga malthunamirryndja mala nhanṇu ṇal'-ṇalyurra marthaṇaylila, bala ṇayi Djesuny waṇanan walalaṇgal bitjarra, “Go limurr marrtjin ṇunha gali'lila, buḍapthunna dhiyakuny gulungu,” bitjarr. Bala walal yan dhunupan marrtjinan. ²³ Marrtjinany walal gan

ṇunhi bala-a-a, yurr ṇayipiny marrtjin Djesuny ṇunhi yakurnha ṇorran balanyamirriyyiny ṇunhiliyiny marthanayṇurnydja. Ga dhulmunura ṇunhilin gandarrṇura bala ṇayiny marrtjin bāy watan yindin bunan, ga bulu dowu rur'yurr yindi mirithirr. Bala marrtjin ṇunhi gapuny wapthurra marthanaylilnydja; galki balan ṇunhi marthanaynydja gulwulyunan. Yurr ṇayiny marrtjin ṇunhi Djesuny baḍak yan ṇorran yakurr. ²⁴ Bala walalnydja ṇunhi malthunamirrnydja mala nḥanṇu wandinany, bala yan dhirr'yurra ṇanya. “Way Bungawa, Bungawa! Go rur'yurra! Galki limurr dhu dhuwal lupthunna bala dḥingaman!” bitjarr.

Bala ṇayiny Djesuny rur'yurnnydja, bala dhunupan waṇanan ṇurikiyi watawnydja ga gapuwnydja bitjarra, “Way bilin gulyurra, dharradayin!” Bala yan ṇunhi wāṇiny ga dowuny gulyurra, wapurarryinan warrpam'thurra. ²⁵ Ga dhāṇur beṇuryiny ṇunhi, bala ṇayi ṇunhi Djesuny bilyurra, bala ṇayi waṇanany walalaṅguny bitjarra, “Wanha dhika nhumalan mār-r-nhirrpanminyawuynydja? Nhaku nhuma bāyṇuny ṇarraku mār-r-yuwalkmirriyinya?”

Bala walalnydja ṇunhi malthunamirrnydja mala nḥanṇu mār-r-manṇandhuna, barrarinan manapar. Bala walal gan mel-nḥānhaminan, ga waṇanhaminany walal ṇunhi bitjanminan, “Yol ṇayi dhuwal yuwalktja yolṇu? ṇunhi ṇayi dhuwal dhāruk-gurrupanmin watawnydja ga dowuwnydja ga maṇḍany ṇanya dhuwal dhāruktja mārraṇala yan?” bitjarr.

*Djesuy dhawatmarañal yätjkurruny birrim-
birrnhä wänganygal ñirramuwal*

Jesus healed a man from evil spirits

Luk 8.26-39

(Mathuyu 8.28-34; Mäk 5.1-20)

²⁶ Djesuny ga malthunamirrnydja walal nħanñu wängañal bejurnydja ñunhi Galalinurnydja wängañur, yurr budapthurra walal ñunhi gulunguny, balan ñunha gali'lila laypalila wängalil yäkulil Gadaralila.* ²⁷ Ga ñunhi ñayi gan Djesu marthanayñurnydja wapthurr, ga dhunupan ñayiny ñunhi yolñuynydja ñanya guwatjmara, wänga-ñunhinuwuyyiny, yurr ñanya gan ñunhi ñunhiyiny ñirramunhany ñayathanal wakinñuy birrimbirryu malañuy. Wiyinnha ñayi gan ñunhiyi ñirramuny nhinan warrañulnydja girri'miriwnydja, ga yakan ñayi gan ñunhi nhinan wänganyñurnydja wängañur nħanukiyingalnydja; ñany nhinanany ñayi gan ñunhala bili yan mathirrañura, yurr molumirriñur. ²⁸ Ga ñunhi ñayi nhäñal Djesunhany, bala yan ñayi yatjurnnydja mirithi-nan, ga ñurrrkanħaminany ñayi ñanyapinya Djesuwala lukulilanydja, bala ñayi wañanan nħanukal yindiynha rirrakayyuny bitjarra, “Djesu, Gäthu'mirriñu Ñurruðawalañuw Wañarrwu God-Wañarrwu. Nhaltjanna ñhe ñarrany dhu dhuwal yulñuny? Buku-djulñi, yaka ñarrany dhä-gir'yurnnydja ga ñula ñayañu-midikumulnydja!” ²⁹ Yo. Bitjarryiny

* **8:26** Gadara or Gerasa

ṇayi ṇunhi waṇan, bili ṇayipiny ṇunhi Djesuynyndja bilin dhäruktja gurrupanminan ṇurikalyiny yätjkurruwnydja birrimbirrwu dhawaṭṭhunarawnha nhanukalaṇuṇur ṇurikalyiny ḍirramuwalnydja rumbalṇur. Yo bitjana bili ṇayi ṇuli ganha ṇunhi ṇuriṇiyi birrimbirryuny ṇanya bawa'-gurrupanan yan, bala walalnydja ṇuli yolṇu'-yulṇuynyndja ṇanya garrwi'-garrwiyunan ganha rakiy'ṇha ga djimukuy'ṇha ḍälyun, luku maṇḍany ḍapmaranha ga goṇ maṇḍany. Yurr ṇayiny ṇuli ganha ṇuriṇiyi yolṇuynyndja bakmaranha werunha yan rakiny' ṇunhi ga djimukuny', bala ṇanya ṇayi ṇuli ga ṇuriṇiyi birrimbirryuny gänhan djaw'yunan balan ḍiltjilila, wäṇalil yolṇumiriwlila.

³⁰ Bala ṇayi Djesuynyndja dhä-birrka'yurra ṇanya ṇunhiyi ḍirramunhany, “Yol bili nhe dhuwal yäkuny?” bitjarr.

Ga ṇayiny lakaranhamin, “Ṇarrany dhuwal yäku dharrwa,” bitjarr, bili dharrwa nhanukal gan ṇunhi wakinṇuny mala birrimbirr gärrin.

³¹ Bala ṇuriṇiyi birrimbirryuny malaṇuy gan waṇanany ṇanya ṇunhi Djesunhany mirithi-nan ṇayi dhu yaka walalany, “Dju'yun balany wäṇalil dhä-gir'yunamirrilitnydja.”

³² Ga ṇunhiliyi bukuṇurnydja marrtji ḍäpthurr bikipikin mala dharrwa mirithirr, lukan walal marrtjin ṇatha. Bala walal ṇunhi birrimbirrnydja mala waṇanany nhanṇu Djesuwnydja bitjarra, “Way, balan napurruny dju'yurrnydja ṇunha bikipikiwala mala.” Bala ṇayi yan Djesuny yoraṇal walalaṇ.

³³ Bala gan nunhi wakinjuny birrimbirr mala dhawatthurra nurikalyiny dirramuwalnydja, ga guljiyiny gan nurikiwurrungalyin nunhi bikipikiwala mala. Bala walalnydja gan nunhi bikipikiny mala dhunupan yan gundupunala benuryiny nunhi bukunurnydja balan bitjarra, bala walal gan gapulila lupthurr, ga dhinganalnydja nunhi warrpam'thurra yan.

³⁴ Ga walalnydja nunhi nuriniwurruy bikipiki-djamamirriynydja yolnuy walal gan nhanal nunhi nhä gan maln'thurr, bala walal yan wandi'-wandinan ronjiyinan balayin wanalil, bala dhawun' marrtjin lakanal liw'maranal.

³⁵ Ga yoljuny walal gan nunhi dharrwan wanganal balayiny nhanharawnydja. Ga nunhi walal marrtjinany nhanukal Djesuwalnydja, bala walal nhanala nunhiyiny dirramunhany, nayi gan nhinanany galkin yanan nhanukal Djesuwala. Yurr girri'mirra nayi gan nunhi nhinanany, ga liya datjunan namakulin', bilin nhanukal nunhi wakinjuny mala birrimbirr wandinan. Ga nhanalnydja nanya walal gan nunhi, bala dhunupan yan walal nunhi barrarinan.

³⁶ Ga walalnydja gan nunhi manutji marngimirriynydja yolnuy walal lakanal walalangal wiripuwurrungala yolnu'-yulnuwal, nurikananuwyin dirramuwalanuwuyha, nunhi nhaltjarr nanya Djesuy dukmaranal.

³⁷ Bala walalnydja gan nunhi wana-nininynunydydja yolnuy walal wananan nanya Djesunhany nan'nan'thurra benuryiny wanganur, bili walal nunhi mirithinan barrarinany. Bala nayipiny Djesuny dhunupan

marrtjinan, bala wapthurra marthanaylila, bala yan ganarrthanala nunhiyiny wäna.

³⁸ Ga yurnha nayi nunhi Djesu marrtji-nany bejuryiny wänañur, nayiny nathil nanya nurinjiyiny dirramuy guwatjmar nunhi nayi nhanukal gan Djesuy wakinnuny birrimbirrnha dhawatmarañal, bala nayi wananan nhanukal bitjarra, “Way, narrantany dhuwal djäl narra dhu nhunun malthun,” bitjarr.

Ga nayiny nanya Djesuynyndja roñanmarañal wanan bitjarr, ³⁹ “Gatjuy roñiyi wäñalil, ga lakarañ walalañgal biyak, nunhi nhaltjarr nayi nhuna God-Wañarryu walñakuñal.”

Bala nayi nunhiyiny dirramuny bilyurra, ga marrtjinany nayi gan nunhi liw'marañala, lakarañalnyndja marrtji bukmakkal yolñuwalnyndja walalañgal, nunhi nhaltjarr nayi nanya Djesuy walñakuñal.

*Djesuy walñakuñal Djäratjku
gäthu'mirrinjany dhiñganhañur, ga miyalknha
nunhi nayi nayathanal nannu Djesuw girri'*

*Jesus healed Jairus' daughter and the woman
who touched his cloak*

Luk 8.40-56

(Mathuyu 9.18-26; Mäk 5.21-43)

⁴⁰ Ga nunhi nayi Djesu roñiyinany bejurnynda, ga nunhi wiripunurnynda gali'nur wänañur. Bala yan nunhi yoljuny walal nannu gumurr-namathinan, bili walal gan nunhi galkurr nannu nunhiliyiny wänañur.

⁴¹ Ga wanjany yolñu yäku Djäratjtja* bunan

* **8:41** Jairus

nhanṇu Djesuwnydja, yurr ṇayi ṇunhi yolṇuny ṇurruḍawalaṇu gapman ṇuriki Djuw malaw buku-luṇ'maranhamirriw buṇbuw. Bala yan ṇayi ṇurrrkanhaminany ṇanyapinya ṇayi Djesuwala lukulilnydja, bala ṇanya ṇayi gan ṇäṇ'thurra mirithinan yan, “Buku-djulṇi Garray, go marrtji balan wäṇalil ṇarrakal, ⁴² bili wanganyinha yan ṇunha ṇarraku gäthu'mirriṇuny miyalktja, ga mirithirra yan ṇayi ga ṇunha rirrikthundja. Yurr ṇayi ṇunha 12-mirr yan dhungarramirrnydja. Ga galki ṇayi dhu ṇunha dhiṅgaman yulṇuny,” bitjarr.

Bala ṇayiny yan Djesuny malthurra nhanṇu ṇurikiyi ḍirramuwnydja, ga walalnydja marrtjin wiripuwurrnydja malthurri mandan dharrwa mirithirr yolṇu walal, yurr walal marrtjin ḍur'-ḍuryunminan bala wäṅgaṇalnydja dhukarrkurrnydja. ⁴³ Ga ṇurikiwurrungalyi yolṇuwal walalaṅgal malaṇur wangany gan miyalk marrtjin, yurr ṇayi gan ṇunhi rirrikthurrnydja ṇurru-yätjtṇuny wiyinṇumirra; 12-nha dhungarrany. Ga dharrwamirr ṇayi ṇuli ganha marrtjinya marrṇgitjkal walalaṅgal ḍukmaranharaw, yurr gulkurun. Ga yänan ṇayi gan ṇunhi djalkthurrnydja rrupiyan nhanṇuwuy ṇayi ṇurikiwurrungalyiny marrṇgitjkalnydja malaṇuwal. ⁴⁴ Bala ṇayi marrtjinan ṇapawnha malthurr nhanṇu Djesuwnydja, ga dhunupan ṇayi goṇ-djarryurrnydja, baṭnha ṇayathanal girrin' nhanṇu. Bala dhunupan yan nhanṇu ṇuriki miyalkkuny ṇurru-yätjtja gulyurra. ⁴⁵ Bala yan ṇayi Djesuynydja dhä-birrkayurra

walalany bitjarra, “Way walal, yolthu n̄arrany dhikany n̄ayathanal?”

Ga walalnydja wiripuwurrnydja yol̄u walal b̄aȳn̄u'yunmin. Ga n̄ayiny Betany wañan bitjarra, “Way Buñgawa, dharrwan dhuwal mirithirra yol̄uny walal n̄apa-monygunhamirra ga dh̄arrany, l̄iw'marañala walal nhunanhany,” bitjarr.

⁴⁶ Yurr n̄ayiny Djesuny wañan bitjarra, “Dhikayi wanganydhu yol̄uy n̄arrany n̄ayathanal, bili n̄arra dh̄akay-n̄akul ganydjarrny n̄ayi dhawatthurra n̄arrakalañanjur.”

⁴⁷ Bala n̄ayiny n̄uriniyiny miyalkthuny nh̄añal dharañar n̄unhi n̄ayipiny Djesuny mar̄githin nhan̄u, bala yan n̄ayi marrtjin marmarryurr mirithinan yan dhikan, bala n̄urrkanhaminan n̄anyapinya n̄ayi l̄ukulila nhanukal Djesuwalnydja. Ga n̄unhiliyin n̄ayi n̄unhi lakaranhaminany n̄anyapiny n̄ayi milman bukmakkal yol̄uwalnydja walalañgal, nhaku n̄ayi n̄anya n̄unhi n̄ayathanal, ga nhaltjarr n̄ayi n̄unhi dukthurr beñuryi rerrinjur balanyamirriy bili yan waluy. ⁴⁸ Bala n̄ayi Djesuny wañanan nhan̄u n̄urikiyi miyalkkuny bitjarra, “Way ḡäthu n̄arraku, nheny dhuwal bilin manymakthinan, m̄ärr-nhirrpanminyaraynha nhokal. Gatjuynha, marrtjin m̄agayaynha romdhuny.”

⁴⁹ Ga n̄ayiny gan n̄unhi Djesuny, baḍak yan wañan, ga n̄ayiny b̄ay dh̄awumirrnydja yol̄u beñurnydja n̄unhi Dj̄aratjkalnydja w̄añanjur bunanan, bala lakarañala nhanukal bitjarra, “Way dhuditjnha dhuwal. Ḡäthu'mirrin̄uny

nhuṇu ṇunha bilin dhiṇḡaṇala. Yakan ṇanya Marṇḡikunhamirrinhany ṇuyulkkun.”

⁵⁰ Bala ṇayiny ṇunhi Djesuynyndja ṇākul, bala ṇayi waṇanan Djäratjkalnydja bitjarra, “Yaka barrari. Märr-nhirrpanmirra yan, bala ṇayiny dhu nhuṇu ṇunha gäthu'mirriṇuny walḡathirra.”

⁵¹ Ga marrtjinany walal gan ṇunhi burnha bunan ṇunhiliyin wäṇaṇur Djäratjkala. Bala ṇayi Djesuynyndja dharrwanhany yolṇuny walalany gulmaraṇala, ga garr'yurrnydja ṇayi walalanhan Betanhan* ga Djayimnhan* ga Djonnhan,* ga ṇunhin maṇḡapin ṇäṇḡi'mirriṇun ga bäpa'mirriṇun ṇurikiyin yothuwnha, bala walal yan gärrinan. ⁵² Ga ṇunhiliyiny wäṇaṇurnydja bukmaknha gan ṇunhi yolṇuny walal ṇäthinyaminan ṇurikiyiny yothuwnydja. Bala ṇayi Djesuny waṇanan bitjarra, “Yaka walal ṇäthinyamirr. Yaka ṇayi ṇunha rakuny; ṇunha ṇayi ga ṇorra yan yakurr.”

⁵³ Bala walalnydja ṇunhi yolṇuynyndja walal warku'yurra ṇanya Djesunhany, bili walalnydja marṇḡi ṇunhi ṇayi gan ṇorranany rumbalnydja dharraḡan rakunynha. ⁵⁴ Yurr ṇayipiny Djesuny galkithinan, bala goṇ-djarryurra baṭnha ṇanya goṇnha, ga bitjarra ṇayi waṇanany, “Way yothu rur'yurra!” ⁵⁵ Bala yan dhunupan ṇunhi yothuny rur'yurra walḡathinan. Ga dhäṇur beṇuryiny ṇayi Djesuny waṇanan walalaṇ bitjarra, “Ma', gurrupula walal nhanṇu

* **8:51** Peter; James; John

ṇathan, ṇayi dhu lukan.” ⁵⁶ Ga maṇḍany ṇunhi bāpa'mirriṇuny ga ṇāṇḍi'mirriṇuny mirithinan ṇirr'yurr, ṇunhi maṇḍa nhāṇalnydja ṇunhiyi yothunhany walṇathinyawuynydja. Bala ṇayi Djesuynydja maṇḍany waṇanan dhā-mukmaraṇala, yaṇaṇuwnha lakaranharawnha ṇula yolkaṇnydja yolṇuwal.

9

*Djesuy djuy'yurr 12-nha galkipuynha
nhanṇuwuy ṇayi malthunamirriny walalany*

Jesus sent out the twelve disciples

Luk 9.1-6

(Mathuyu 10.5-15; Māk 6.7-13)

¹ Ga waṇṅanymirrnydja waluy ṇayi Djesuy luṇ'maraṇala nhanṇuwuy ṇayi ṇunhi 12-nhan malthunamirriny walalany, bala ṇayi gan ganydjarrnydja gurrupara walalaṅgal, mārṛ walal dhu ga ṇunhi ṇuriṇiyiny gany-djarryuny nhanukal dhawaṭmaraman ṇunhi wakinṇunhan birrimbirrnha malaṇuny, ga bitjandhi bili walal dhu ga ṇunhi walṇakuman yolṇunhany walalany rerrinurnydja. ² Bala ṇayi gan dhunupan djuy'yurra walalany lakaranharawnha God-Waṇarrwalaṇuwuynha rombuy, ga dukmaranharaw yolṇuwnha walalaṅ rerrimirriwnha mala. ³ Ga bulu ṇayi waṇan walalaṅgal, “Yaka gāṇu dharpa gaṇḍji'yunminyawuy, nhā mak ṇatha, nhā mak ṇula nhā rrupiya, nhā mak bathi rrupiyawuy, ga yaka gāṇu ṇula nhā mala bāythinyawuy girri'.” ⁴ Ga ṇunhi nhuma dhu bunany ṇula wanhaminy

wāṇaṇur buṇbu-dharrwamirriṇurnydja, ga ṇuli nhumalaṇ dhu ṇula yol yolṇu wāthundja nhanukiyingalnydja ṇayi wāṇalil, nhumany dhu dhunupan marrtjin, bala nhinan ṇunhiliyin, ga yan bil-i-i ga ganan nhe dhu ṇunhiyi wāṇa. ⁵ Ga ṇuli ṇayi dhu nhuṇu yolṇu yakany gumurr-ṇamathirr, nheny ganarrthula ṇunhiyiny wāṇa, bala dawatawayurra munathany' ṇunhiṇuwuyyiny wāṇapuy djalkiriṇurnydja nhokiyingal nhe bala yan marrtjin, mārṛ walal dhu nhānhamirrnnydja ṇulatjandhin." Bitjarr ṇayi gan Djesu waṇanany walalaṇ. Bala walal marrtjinan.

⁶ Marrtjinany walal gan ṇunhi wiripuṇulila wāṇalilnydja wiripuṇulila, lakaraṇalnydja marrtjin dhāwuny' yolṇuwalnydja walalaṇgal. Ga bitjarriyi bili walal marrtjin ṇunhi yolṇunhany bawalamirrinhany walṇakuṇal.

Yaritthu ṇākul ṇanya Djesuny

Herod hears about Jesus

Luk 9.7-9

(Mathuyu 14.1-12; Māk 6.14-29)

⁷ Ga balanyamirriyyi waluy yolṇu gan nhinan buṇḡawany yāku Yarit* ṇuriki Galalipuywuny* wāṇaw. Bala ṇayi ṇuriṇiyi buṇḡawaynydja ṇākula Djesuwalaṇuwuynyndja dhāwu ṇunhi nhā mala ṇayi gan djāma, yurr dharrwathinan nhanukal ṇunhi guyaṇanhawuynyndja, bili wiripuwurruynyndja gan yolṇuy walal lakaraṇal yanbi ṇunhi Djonṇha ṇunhi Liya-lupmarahamirra yolṇu walṇathin rakunyṇura.

* **9:7** King Herod; Galilee

8 Ga wiripuwurruy gan nunhi lakaraṇal yanbi Yilaydjan* walalaṇ bunan. Ga walal wiripuwurruy gan yolṇuy walal lakaraṇal, yanbi nunhi djawarrkmirra yolṇu baman'ṇuwuynha walṇathin. ⁹ Ga ṇayipiny nunhi buṇḡawany Yarittja waṇan bitjarra, “Way Djonnhany nunhi yolṇuny ṇarra bili muka gupa-gulkthun rakunynha ṇayi, ga yolnha ṇayi dhikayiny yolṇu, nunhi ṇarra ga dhuwal ṇāmany nhanukalaṇuwuy dhāwuny mala?” Bala ṇayi gan nunhi Yarittja mirithinan yan djälthin nhānharawndja nhanṇu Djesuwnydja.

Djesuy maranhu-gurrupar 5,000-nha dirramuwurruny

Jesus fed 5,000 men

Luk 9.10-17

(Mathuyu 14.13-21; Mäk 6.30-44; Djon 6.1-14)

¹⁰ Yo. Bala nunhiwurrnydja nunhi 12-tja dhāwu-gānhamirrnydja yolṇu walal gan gumurr-roṇiyinan. Bala walal gan Djesuwalnydja lakaraṇala nunhi nhaltjarr walal gan djāma. Bala ṇayi Djesuynydja garr'yurra walalany walalawuynhan yan wāṇalil yākulil Bithdjaydalila.* ¹¹ Ga nunhi walal yolṇuynydja walal ṇākul, bala walal larruṇala nhanṇu. Ga ṇayipiny walalaṇ Djesuny gumurr-ṇamathinan, bala ṇayi gan lakaraṇala walalaṇ God-Waṇarrwalaṇuwuynha rombuy, ga bitjarryi bili ṇayi gan nunhi walṇakuṇalyi rerrimirrinhany yolṇuny walalany nunhiliyiny.

* 9:8 Elijah * 9:10 Bethsaida

¹² Ga ŋunhi ŋayi marrtjin waluny gulŋiyin, bala nhanŋu ŋunhi 12-tja malthunamirrnydja mala marrtjinan, bala walal waŋanan nhanŋu Djesuwnydja bitjarra, “Way! Djuy'yurra dhuwal yolŋunhany walalany, walal dhu marrtjin balan wāŋalila malaŋulil walalaŋgiyingal, ga bāyim walal dhu ŋatha walalaŋguwuy walal maranhuw, ga ŋula walal dhu wāŋa maŋ'maram walalaŋguwuy walal ŋorranharaw, bili dhuwandja wāŋa ŋayilpin' yolŋumiriwnha nhāmiriwnha.”

¹³ Ga ŋayiny Djesuny waŋan buku-bakmaraŋal bitjarra, “Nhumapi yan walalany maranhugurrupul,” bitjarr.

Ga walalnydja ŋunhiwurryiny 12-tja yolŋu walal waŋan bitjarra, “Bāyŋun dhuwal ŋanapurrgi ŋula ŋathany ŋayathul ganany'. Goŋ-waŋany yan napurr ga dhuwal ŋathany ŋayatham, ga mārma' guya, dhuwanna bili ga bilin. Nheny dhuwal djāl napurruŋ, napurr dhu marrtji ga bāyim ŋunha dharrwa ŋatha, mār napurr dhu maranhu-gurrupan bukmaknha yan walalany?” bitjarr. ¹⁴ Bili dharrwan ŋunhi mirithirra yolŋuny walal, 5,000-nha dirramuwurrnydja, ga miyalkkurruwurrnydja dharrwayi muka yan, ga djamarrkuŋiny'.

Bala ŋayi Djesuny waŋanan walalan ŋurikiwurrunguny ŋunhi malthunamirriwnydja mala nhanukiyingalaŋaw ŋayi bitjarra, “Waŋi walal dhuwali yolŋuny walalany, walal dhu nhinany malaŋura ga malaŋura ga malaŋura,” bitjarr.

15 Bala walal marrtjin mala-gulk-gulkmaranhaminan nunhi yoljuny walal malalila malanjulil, nhinanan walal marrtjin bukmaknha yan. 16 Bala nayi bejuryiny Djesuynyndja mǎrranjala nunhi gon-wanganydja natha ga mǎrrmany' guya, bala nayi buku-garrwarthinan balan djiwarr'lila, bala nayi wanjanan buku-gurrrparnydja nurikiyi nathawnydja God-Wanjarnhan. Ga bakmaranjala nayi nunhiyi nathany ga guya, bala marrtjin gurru'-gurrupara malthunamirriwala mala nhanukiyingalanuwal nayi, ga walalnydja marrtjin nunhi gurrupara nunhiwurrunhan nunhi yoljunhan walalany. 17 Ga bukmakthun walal marrtjin nunhi yoljunyndja walal lukanany, ga yan bili ga maranhin walal warrpam'thurr yan. Bala walalnydja nunhi malthunamirriynyndja walal marrtjin wapmaranjala nunhi bǎythinyawuynyndja natha malany ga guyany, ga bǎythinyawuyny nurinjiyi nathay munguyny dhanangunalnydja 12-nha bathiny.

Betanyndja dhawatmaranjala lakarantal Djesunhany

Peter declared that Jesus is the Messiah

Luk 9.18-21

(Mathuyu 16.13-19; Mǎk 8.27-29)

18 Wanganymirrnydja nayi gan Djesu buku-mirriyanjala gǎnan, ga walalnydja nhanju nunhi malthunamirrnydja mala galki yan nunhiliyi. Bala nayi walalany dhǎ-birrka'yurra bitjarra,

“Yolnha ṇuli ga ṇunhi yolṇuynyndja walal lakaram ṇarranhany?” bitjarr.

¹⁹ Ga walalnydja waṇan buku-bakmaraṇal bitjarr, “Wiripuwurruynyndja ṇuli ga ṇunhi nhuna lakaram yanbi dhe Djonnhā, ṇunhi Liya-lupmaranhamirra yolṇu;* ga wiripuwurruynyndja nhuna ṇuli ga ṇunhi lakaram yanbi dhe Yilaydjan* yolṇu; ga wiripuwurruynyndja nhuna ṇuli ga dhuwal lakaram bitjanna, yanbi dhe dhuwal be djawarrkmirra yolṇu baman'ṇuwuynha walṇathin dhiṅganhaṇura.”

²⁰ Ga bulu ṇayi dhä-birrka'yurr walalany bitjarr, “Ga nhumany ṇuli ga ṇunhi nhaltjanna guyaṇa, yanbi yolnha ṇarrany yolṇu dhuwal?”

Ga ṇayiny Betany buku-bakmaraṇal bitjarra, “Nheny dhuwal ṇunhiyin yolṇu ṇunhi Walṇakunhamirra yäku Maṇutji-dhunupayanhawuynha,* God-Waṇarrwuṇun djuy'yunawuy,” bitjarr.

²¹ Bala ṇayi dhäṇur beṇuryiny Djesuynyndja waṇanan walalany mirithinan yan däl̄yun dhärukthuny bitjarra, “Yakan nhuma dhu lakaram ṇula yolkalnydja yolṇuwal,” bitjarr.

Djesuny lakaranhaminan ṇanyapinya ṇayi bu-rakinyarawnha

Jesus told about his coming death

Luk 9.22-27

(Mathuyu 16.20-28; Mäk 8.30—9.1)

²² Ga dhäṇur beṇurnydja ṇunhi walal nhanṇu lundu'mirriṇuny mala bilin marṇgimirra,

* **9:19** John the Baptist; Elijah * **9:20** Messiah

bala ṇayi Djesuny lakaranhaminan walalaṅgal, “Yolṇuny Gäthu'mirriṇu dhu ṇunhi mirithirra yan dhaṅga-dirryun. Walalnydja ṇanya dhu ṇunhi ṇurruṇu djirrikaymirriyny dja yolṇuy walal, ga ṇurru-warryunayṇuyny dja ṇalapalmirriy mala, ga rom-marṇgikunhamirriyny dja mala; ṇapa-ṇurrkaman bala goṇ-gurrupanna bunharawnha murrkay'kunharawnha. Yurr lurrkun' dhu ṇunhi waluny djuḷkthurr, bala ṇayi dhu walṇathin dhiṅganṇaṇurnydja.”

²³ Ga buluyi ṇayi Djesu waṇan bitjarra, “ṇuli dhe ṇula yol yolṇu djäl ṇarrakuny malthu-naraw, nheny dhu monhamirra nhunapinya dhe, bala dhe dhu law'maraman nhuṇuwuy dhe dharpany mälakmaranhawuyny dja bala malthunna ṇarrakun. ²⁴ Ga ṇuli dhe djäl dhe dhu walṇakum dhuwaliyiny ṇunhi walṇanhany nhuṇuwuy dhe, nheny dhu yan baḍatjunna nhuṇuwuy dhe walṇany. Ga ṇuli dhe dhu ṇunhi walṇa gurrupanmirr ṇarrakuny, nheny dhu yan walṇathirra.”

²⁵ “Yo, ṇuli ṇayi dhu marrtji ṇunhi ṇula yolthu yolṇuy luṇ'maramany buku-mangumany nhanukiyingallilyamany ṇayi, ṇunhi ṇula nhä malany dhuwalaṇuwuyny dja munatha'wuyny dja, ṇayiny dhu ṇunhiyiny bäyṇun märram yuwalktja walṇa ṇunhalny dja God-Waṇarrwuṇuny gurrupanawuy. Bala ṇayi dhu ga ṇunhiyiny yolṇu ṇunhalny dja dhärra yalalany goṇ-waṇaran, ṇula nhämiriwnha; bäyṇun ṇayi dhu ga walṇany nhina ṇunhalny dja galkiny God-

Wañarrwalnydja. ²⁶ Yo, ŋuli ŋayi dhu ga ŋula yol yolŋu gorany ŋarrakalnydja yäku-lakaranharay, ga ŋuyulkthirr ŋayi dhu ga ŋarrakuny dhärukku, ga ŋarrany dhu ŋunhi bitjandhi bili yan goriyi nhannuny ŋurikiyiny yolŋuw. Yo, yalalanumirrnydja ŋarrany dhu ŋunhi Yolŋuny Gäthu'mirriŋu buluyi roŋiyi räli beŋur djiwarr'ŋurnydja, ŋarrakiyingalanuwala Bäpa'mirriŋuwal djenarrayny'tja manymakthun, ga walalnydja dhu ŋunhi God-Wañarrwuny dharrpalnydja dhäwu-gänhamirr mala ga malthurryi ŋarraku. Ga balanyamirriyyin ŋarra dhu ŋunhi liya-dhumukthiny yolŋuwnydja walalan, ŋurikiwurrunguny ŋunhi walal ŋuli ga dhiyan bala ŋarraku ŋathil ŋuyulkthirr."

²⁷ "Märr-yuwalknha ŋarra nhumalan ga dhuwal lakaramany. Wiripuny nhuma, ŋunhi nhuma ga dhärra dhiyal malanur, nhumany bonguŋ bäyŋu dhiŋuŋ yänayiny, ŋany bäy ŋathil nhuma dhu bonguŋ nhäŋu God-Wañarrwu latju' dhika ŋunhi rom, manymak mirithirr." Bitjarra ŋayi gan Djesuy lakaraŋalnydja.

Djesu wiripunuyin rumbal djenarra'yinan

The transfiguration of Jesus

Luk 9.28-36

(Mathuyu 17.1-8; Mäk 9.2-8)

²⁸ Ga wiripunuyinha munhay wangany Djandi djulkthurr, bala ŋayi Djesuynyndja gaɗaymara nhannuwuy ŋayi lundu'mirriŋunhany walalany lurrkun'nhany, Betanhany* ga Djayimnhany*

ga Djonnhany,* bala walal marrtjinan bukulila wāṇalil bukumirriyanharawnha. ²⁹ Ga ṇunhi ṇayi gan Djesu bukumirriyaṇalnydja, bala nhanṇu ṇunhi bukuny manymakthinan dhika wiripuṇuyinan, ga girriny' ṇunhi nhanṇu, mirithinan watharrthin dhika, djeṇarra'yinan. ³⁰⁻³¹ Ga balanyamirriy bili yan, bala maṇḍany mārmany' yolṇu maṇḍa Mawtjitjtja* ga Yilaydjany* maṇ'thurra, yurr djiwarr'puyyu ṇunhi baḍayalayny'tja ga djeṇarrayny'tja maṇḍa maṇ'thurr, bala maṇḍa gan ṇunhi dhārranany galkin yānan nhanukal Djesuwala, ga lakaranhaminany walal gan ṇunhi ṇunhiṇuwuynha walupuynyndja ṇunhi ṇayi dhu dhiṅguṇun ṇunhala Djurutjalamnha* wāṇaṇur, ga ṇuliwiyakiyin boṅguṇ ṇunhi nhanukalaṇuwurra dhiṅganhawurrnydja warrpam'nhā dhu dhawar'yurra nhāny mala ṇunhi ṇayi nhanṇu ṇāthil God-Waṇarrayu nhirpar.

³² Ga walal Betany, Djayimdja ga Djondja ṇorranan walal gan yakurnha. Ga ṇunhi walal bira'yurnnydja bala walal nhāṇala ṇanya Djesunhany wiripuṇuyinyawuynha rumbalnydja, dhārranany ṇayi gan dhika djeṇarran' wapthurra galumanyaṇha, ga bitjarryi bili walal nhāṇalyi ṇunhi mārma'nhany yolṇunhany maṇḍany, maṇḍa gan dhārranany galkin yānan nhanukala Djesuwala. ³³ Ga yuṭa muka balan maṇḍa bitjana ganarrthanhan ṇanya Djesunhany, bala ṇayiny

* **9:28** Peter; James; John * **9:30-31** Moses; Elijah; Jerusalem

Betany waṇanan nḥanukal Djesuwalnydja bitjarra, “Way Garrray! Manymaknha dhuwaliyiny, ṇunhi napurrnydja nhakun dhuwal dhiyal dhiyaṇuny bala. Napurrnydja dhu dhuwal lurrkun'nha warrawny'tja djāma, waṅganydja nhuṇuwuy, ga waṅganydja Mawtjitjku, ga waṅganydja Yilaydjaw.” Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi Betany waṇan, yurr waṇanany ṇayi gan ṇunhi guyaṇanharaynydja dharanānamiriwyun.

³⁴ Ga ṇunhi ṇayi gan baḍak yan Betany waṇan, bala ṇayiny yan dhunupan molnydja maṇan maṇ'thurra bala yan dhurrthurryurra walalany, ga walalnydja ṇunhi lundu'mirriṇuny mala nḥanṇu Djesuwnydja ṇayaṇuny barrarinan mirithinan. ³⁵ Ga beṇuryiny ṇunhi maṇanṇurnydja rirrakaynydja gan dhawatthurr waṇanany bitjarra, “Dhuwaliyin ṇunhi ṇarrakuwuynydja Gāthu'mirriṇu, ga ṇarrakiyingunḍhi yan ṇayi dhuwali gānaṇ'maranhawuynydja. Buthuru-bitjurra walal nḥanṇu, bala yan mārraṇun ṇanya walal gi dhāruktja.” Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi God-Waṇarnnydja waṇan walalaṅgal.

³⁶ Ga dhāṇur beṇuryiny ṇunhi ṇayi rirrakaynydja winya'yurr, bala ṇayipin gan waṅganyṇha Djesun yan dhārranany ṇunhiliyiny walalaṅgal. Ga walalnydja ṇuriṇiwurruynydja lundu'mirriṇuynydja walal nḥanukal gan ṇayathanalnydja ṇayaṇuynha yānan, gayulnha walalawuynha. Yakan walal balanyamirriyyiny lakaranha ṇula yolkalnydja

ṇunhi nhä walal gan nhäṇal, nhaltjarr gan
malṇ'thurr ṇunhiliyi bukuṇur.

*Djesuy ṇurkṇal yätjkurruny birrimbirnha
yothuwal ḍirramuwal*

Jesus cast an evil spirit out of a boy

Luk 9.37-45

(Mathuyu 17.14-18; Mäk 9.14-27)

³⁷ Ga wiripuṇuynyndja waluy walalnyndja
ṇunhi Djesuny ga ḷundu'mirriṇu walal
nhanṇu ṇunhi ḷurrkun' marrtjin yarru'-
yarrupthurra beṇurnydja bukuṇurnydja,
bala ṇunhi dharrwan yolṇuny walal gumurr-
waṇḍinany nhanṇu. ³⁸ Ga ṇayiny wanganyndja
ḍirramu beṇuryiny malaṇur waṇan yatjurra
Djesuwalnyndja bitjarra, “Marṇgikunhamirr
buku-djulṇi, walṇakuṇ ṇarraku dhuwal
ḍirramuny gäthu'mirriṇuny. Nhäṇu
ṇathil ṇanya ṇunha, ya ṇunha, ṇunhan
bili ṇarraku wanganyinha yan yothuny
walkurnydja. ³⁹ Wiripuny ṇanya ṇuli ga
dhuwal yätjkurr birrimbirryu mokuywal
ṇayathanan, bala ṇayi ṇuli ṇunhiyi yothuny
ga yatjundja mirithirra, bala ṇayi ṇuli ṇanya
ṇurrkamany munatha'lila, bala nhanukal ṇuli
ga dhurrwarakurnnyndja nhakun ṇälnyndja-
waṇḍirra. Bitjanna bili ṇayi ṇuli ga dhuwal
buman yan rerrikmaraman, ga bäyṇu ṇanya
ṇayi ṇuli ṇula ganarrthulnyndja. ⁴⁰ Ga waṇan
ṇarra dhuwal ṇunhi malthunamirrinhany
mala dhiyakiyi wakinṇuw birrimbirrwu
dhawaṭmaranharaw, ga walalany gan ṇunhi
birrka'yurr dhawaṭmaraṇal gulkurun.”

41 Bala nayi Djesuny wañanan, “Nhä bili nhuma dhuwal? ... märr-yuwalkthinyamiriwnydja mala? Badak yan nhuma ga dhuwal guyañany djarrpi'kum yan muka? Nhämunha'mirra ñarra nhumalañ dhu dhiyalnydja nhina, galkundja nhumalañ? Nhäthan nhuma dhu märr-yuwalkthirrnydja?” Bala nayi Djesuny wañanan ñurikiyi bäpa'mirriñuwnydja bitjarra, “Go gäñun ñanya rälin ñarrakala dhuwaliyi gäthu'mirriñunhany nhunuwuy nhe.”

42 Ga ñunhi nayi ñanya gan bäpa'mirriñuwnydja gäñal Djesuwalnydja, bala dhunupan ñayiny ñunhi ñuriñiyiny wak-inñuwnydja birrimbirryu ñurrkañala ñunhiyi yothunhany balan munatha'lila, bala nayi gan ñur'yunminan, ga dhäkurnnydja marrtjin ñunhi ñälnydja wañdinan. Bala yan nayi Djesuny dhunupan wañanan dhawatmarañala ñunhiyiny wakinñunhany birrimbirrñha beñuryiny yothuwalnydja. Ga dhunupan yan nayi ñunhi yothuny walñathinan, bala ñanya nayi Djesuwnydja gurrupara ñunhiyiny yothunhany roñanmarañala bäpa'mirriñuwala goñlil. 43 Ga walalnydja gan ñunhi yolñuwnydja walal nhäñalnydja ganyim'thurra dhika mirithinan ñunhi God-Wañarrwuny ganydjarr yindiny.

Ga walalnydja gan ñunhi yolñu'-yulñuwnydja badakñha guyañan, märr-manmanñdhurra manapar, ñurikiyin Djesuwnha manymakkun djämaw. Bala nayi Djesuny bilyurra, ga wañan nayi nñanñuwuy nayi malñhunamirrinhan

walalany bitjarra, ⁴⁴ “Buthuru-bitjurnnydja walal namathanjun yan dhiyakuny dhärukku nunhi narra dhu lakaram, ga galkurra nhokiyingal nhe liyalila. Waluny dhuwal galkin, nunhi walal dhu Gäthu'mirrinunhany Yolnuny gon-gurrupanna nurikiwurrungalnha nunhi yolnuwala walalangal ganydjarrlil,” bitjarr. ⁴⁵ Yurr walalnydja nhanukal nunhi lundu'mirrinuynydja walal yaka warray dharanana nunhiyi dhäruk, nunhi nhaltjarr nayi gan lakaraṇal walalangal. Bili mayaliny' gan nunhi norran djulul'yurra; bäynun walal dharanana. Ga bäynun walal nanya nunhi dhä-birrka'yunany, bili walal gan nunhi rum'rumdhurra nhanṇu waṇanharawnydja.

Nurrununy dhu yolṇu dhuḍi'maranhamirra nanyapinya nayi

The first must put himself last

Luk 9.46-50

(Mathuyu 18.1-5; Mäk 9.33-37)

⁴⁶ Ga dhänur benjyiny nunhi, walalnydja gan nunhi lundu'mirrinuny mala nhanṇu Djesuwnydja waṇanhaminan dhä-dälthinyaminan, yol nunhi mirithirnydja gal'ṇu nurrunṇu nunhili walalangal malanur. ⁴⁷ Bala nayi Djesuny marṅgithinan yan walalaṇ nhaltjarr walal gan nunhi waṇanhamin, ga märraṇal nayi yothuny law'maraṇal, bala nhirpara nanya nhanukiyin-gala nayi gali'lil. ⁴⁸ Ga dhunupan yan nayi nunhi waṇanan walalangal bitjarra, “Nuli dhu ga nunhi ṇula yol yolṇu gumurr-namathirr nyumukuniny'kuny yothuw balanyarawnydja

nhakun dhuwal gay'yi, narraakalnydja yäku, nunhiyiny nhakun nayi ga bitjandhi bili yan gumurr-namathirryi narraakuny; ga nuli nayi dhu ga nula yol yolnu gumurr-namathirr narraakuny, nunhiyiny nayi ga bitjandhi bili yan gumurr-namathirryi nannuny nurikiyiny nunhi nayi narrant djuy'yurr räli. Ga nunhi nayi dhu ga yolnu nyiln'maranhamirrnydja, ga nyumukuniny'kunhamirrnydja nanyapinya nayi, nayiny dhu nunhiyin yolnu yuwalktja nurrnu.”

⁴⁹ Bala nayi Djondja wananan bitjarra, “Way Garray, nunha nanapurr yolnuny nhäjal, nayi gan dhawatmaranjal wakinjony birrimbirrha mala nhokal yäku. Ga nanapurrnydja nanya wanan dadawmaranjal, bili nayi nunhi yaka napurrungal malanjur.”

⁵⁰ Ga nayiny Djesuny buku-bakmaranjal wanan walalanguny bitjarra, “Ganarrthul walal nanya, bäy nayi dhu ga djäma; yaka nanya dadawmaran. Nunhiny yolnu nunhi nayi nuli gi bäynu nungatmaran nhumalany, nunhiyiny yolnu nhumalangala gali'nur; gunga'yunamirra nhumalan.”

Djamariyapuynyndja yolnu walal bäynu gan djälthin Djesuw

The Samaritans opposed Jesus

Luk 9.51-56

⁵¹ Yo, waluny marrtjin nunhi djulkthurra, ga nannuny walu Djesuwnydja marrtjin galkithinan nunhi nayi dhu God-Wanarryuny nanya märraman balan djiwarr'lila. Bala yan

ṇayi Djesuny liya-ṇamaṇamayunminan, bala
yan ṇayi marrtjinan balan Djurutjalamlila.*

⁵² Bala yan ṇayi dju'yurr mārrman'ṇha
dhāwumirriny maṇḍany, maṇḍa dhu
ṇāthilmirriyaman wāṇan ṇhanṇu Djesuwnha.
Ga marrtjin maṇḍa ga bunan maṇḍa
waṇṇanyṇur wāṇaṇur yākuṇur Djamariyan*
ṇarakaṇur wāṇaṇur. ⁵³ Ga ṇunhiliyi wāṇaṇur
yolṇuny walal ṇunhi yakan ganha djālthinya
ṇhanṇu Djesuwnydja, bili walal marṇgithin
ṇhanṇu ṇunhi ṇayi liya-ṇamaṇamayunminan
ṇayi dhu marrtjin balan Djurutjalamlila.

⁵⁴ Bāyṇun ṇhanṇu walal ṇunhi gumurr-
ṇamathinyany, yānan walal ṇanya gan
ṇunhi likandhu ṇurrikaṇala, bala maṇḍany
ṇunhi Djondja* ga Djayimdja* mirithinan
yan maḍakarritjthinany walalaṇ, bala
maṇḍa waṇanan bitjarra Djesuwnydja, “Way
Garray, ṇhāmīrr balaṇ linyu dhu wāthun
gurthawnha ṇayi dhu rālin yarrupthun
djiwarr'ṇurnydja, bala dhu bathanna dhuwal
yolṇunhany walalany warrpam'thunna yan?
Balanyarawnydja nhe ṇula djāl muka?” ⁵⁵ Ga
dhunupan ṇayiny Djesuny bilyurnydja, bala
ḍaḍawmaraṇala maṇḍany bitjarra, “Yaka
maṇḍa biyakiyi! Dhuwaliyiny yātjkurr,” bitjarr.
⁵⁶ Bala walal ganarrthaṇala ṇunhiyiny wāṇa,
bala marrtjinan wiripuṇulila wāṇalil.

*Djesuwal malthunamirriy mala dhu
ṇurruṇuyamany Djesunhan yan*

* **9:51** Jerusalem * **9:52** Samaria * **9:54** John; James

Jesus' followers must put Jesus first

Luk 9.57-62

(Mathuyu 8.19-22)

⁵⁷ Ga ṇunhi walal marrtjin Djesu ga lundu'mirriṇu mala wāṅgaṇalnydja bala dhukarrkurnnydja Djurutjalamlila,* ga ṇunhiliyi gandarrṇurnydja bala ṇayi wāṅganydhuny yolṇuy wāṇanan ṇanya Djesunhany bitjarra, “Way Garray, ṇarrany dhuwal djālṇha malthunarawnha ṇuṇu, ṇunhi ṇula nhākurr dhe dhu marrtji.”

⁵⁸ Ga ṇayiny Djesuny nhanṇu buku-bakmaraṇal wāṇan bitjarr, “Dāl dhuwal yolṇuwnydja malthunaraw ṇarrakuny. Ṇunha wakinṇuwnydja warrakan'ku ga, wāṇa ṇarṇga' dhārra, wāṇamirr walal ṇunhi warrpam', ga butthunamirriwnydja warrakan'ku mala marrtji yalu' gorru'-gurrum. Yurr ṇarrakuwuynyndja Yolṇuwnydja Gāthu'mirriṇuw bāyṇu ṇula wāṇa ṇorranharaw.”

⁵⁹ Ga bala ṇayi Djesu wāṇan ṇunhi wiripunuw yolṇuw bitjarr, “Go malthurra ṇarrakun.”

Yurr ṇayiny ṇunhi yolṇuny wāṇan bitjarr, “Bulṇha ṇathil, ga bāy ṇarraku dhu bāpa'mirriṇu dhiṅgam ga dholkun ṇarra ṇanya dhu, ga dhāṇur beṇuryin ṇarra dhu malthurnnydja ṇuṇu.” ⁶⁰ Ga ṇayiny Djesuny wāṇan buku-bakmaraṇal nhanṇuny bitjarra, “Ṇuriṇiwurruynha yolṇuy walal dhu ga dholkum dhiṅganhawuynhany yolṇuny walalany, ṇunhi walal ga nhina dhiṅganhamirriṇura yan romṇur. Nheny

* **9:57** Jerusalem

dhu marrtjin, ga dhäwun' lakaram birrŋ'maraman yolŋuwala walalaŋgal, ŋunhi God-Waŋarrwalaŋuwuynha rombuy.”

⁶¹ Ga wiripu yolŋu dirramu waŋan Djesuw bitjarr, “Garrray, ŋarrany dhu dhuwal malthunna nhuŋun. Yurr ŋurruŋuny ŋathil ŋarra dhu balayi roŋiyirryi, ga waŋa ŋarra dhu walalany ŋunha ŋunhi gurruŋumirriny ŋarrakuwuy ŋarra, nhäma marrtji ŋarra dhu walalany, ga yurnha ŋarra dhu malthundja nhuŋu.”

⁶² Ga ŋayiny Djesuny waŋan nhanŋuny bitjarr, “Ŋuli ŋayi dhu yolŋuy ŋurruyirr'yun munathany' marrtji baw'maram, bulŋu'kumany dhu marrtji bala, ŋayiny ŋathil dhu ŋurruŋuny nhäma bäkumirriyam, dhunupayam wanhawal ŋayi dhu ga ŋunhi marrtji. Ga ŋuli ŋayi dhu marrtji ŋunhi dawa'-dawa'yundja, roŋiyirryi marrtji nhäma balayi dhuŋitjthuny, balanyayiny yolŋu yakan nhakun gana' nhinanharaw ŋurukuny ŋunhi God-Waŋarrwalaŋuwnydja romgu.” Bitjarra ŋayi gan Djesuy lakaraŋalnydja.

10

Djesuy dju'yurr nhanŋuwuy ŋayi malthu-namirriny walalany 72-ny barrkuwatjila wäŋalil

Jesus sent out the seventy-two to different towns

Luk 10.1-16

(Mathuyu 11.20-24)

1 Ga dhäñur beñuryiny ñayi Djesuy gänañ'marañal wiripuwurrunhany ñirramuwurruny, 72-ny ñunhi malanhany, bala ñayi gan dju'yurr walalany märrma'-märrma'nhan. Bala walal nhakun ñurrununy wäñgañal bawalamirrilil yan wäñalilnydja malañulil, ga yalalany dhä-dhuditjtja ñayipin marrtjin Djesun. 2 Ga yurnha walal ñunhi marrtjinany, ñurrununy ñathil ñayi walalañ wañan bitjarr gam', "Dharrwan mirithirra ga dhuwal yolñuny mala nhina, gatju'yunna ga, galkunna ga Godkalañawnydja romgu. Ga balanyan walal ñunhi yolñuny walal nhakun ñunhi borumnha mala, lami-borumnha, galki borumdhirra marrtji, galkundja walal ga gulkmaranharawnha, yurr märr lurrkun' dhika yolñuny mala djämamirrnydja gulkthunarawnydja ñurikiny borunguny, wañgany-manapanarawnydja. Yänañ biyakun bukumirriyañun, ñäñ'thurr God-Wañarnhan, märr ñayi dhu dju'yundja dharrwanhan yolñuny walalany djämamirrinhany ñurukuwurrundhiny luñ'maranharawnydja."

3 "Gatjuy nhumany marrtjin!" bitjarra ñayi Djesuny wañan walalañ. "Ñarrany nhumalany dhu dhuwal dju'yunna dhäwu-gänhamirra mala. Yurr wiripuwurrnydja yolñu walal nhumalañ dhu ñunhi maðakarritjtthirra, bitjanna nhakun ñuli wakinñu wuñgan wärrañ ñayan'mirr ga dhärra boðinymirriw warrakan'ku malañuw. 4 Yo. Yurr yakan gi gäñu ñunhi bathiny nhuñuwuy nhe rrupiyawuynydja, nhä mak wiripuny dhapathuñ' nhuñuwuy nhe

ɲula. Ga yaka gandarrɲur gulmaran ɲula yolɲuny, ga walu luki, ɲunhi nhuma dhu gumurr-bunanhamirrnydja dhukarrɲurnydja.
⁵ Ga ɲunhi dhe dhu bunany ɲunhiliyiny wāɲanur, ga gārri dhe dhu ɲula yolka**l** bala'lil, bala waɲiny biyakun, 'Way walal! Mārranun walal ɲoy-yal'yunamirrnydja rom God-Waɲarrwununy!' biyakun. ⁶ Ga ɲuli ɲayi dhu ɲula yol yolɲu djālthirr ɲurikiyi ɲunhi Godkalanawnydja māgayawnydja romgu, bala ɲayiny dhu yānan mārraman nhokuɲ. Ga ɲuli ɲayi gi ɲula yolɲu-yulɲu yakany djālthi ɲurikiyi romgu, ɲayiny dhu yakan mārram ɲunhiyiny God-Waɲarrwuny māgayamirrnydja rom. ⁷ Yo. Nhinany nhuma dhu ga ɲunhi ɲunhili bili yan waɲanyɲur bala'ɲurnydja, ga nyan'thurr bawalamirr ɲunhi nha walal dhu nhuna gurrupan. Bili nhumany dhu ga ɲunhi djāmamirriyny**dja** walal mārram**dhi** nhumalanɲiyingalanuwuy djāmapuyny**dja**. Yaka gi marrtji liw'maranuny bala'kurrnydja malanuwurr; nhininy gi waɲanyɲur yan dharapulɲur."

⁸ "Yo. ɲunhi nhuma dhu buniny bonɲun ɲula wanhaminy wāɲanur, ga ɲuli walal dhu yolɲuny walal nhumalan gumurr-ɲamathirrnydja bala gurrupanna nhumalany ɲathany, nhumany yānan lukin ɲunhi ɲula nhā malany nhumalany walal dhu gurrupan.
⁹ Bala dhunupan walɲakuɲun rerrimirrhany mala yolɲu'-yulɲuny wāɲa-ɲunhiɲuwuynhany mala, ga lakaranuny walalanɲal biyakun, 'God-Waɲarrwuny rom dhuwal dhiyanuny bala

dhuwanna galkin. Nhininy walal nhanukala romɲurnydja.’ ¹⁰ Ga ɲuli nhuma dhu ɲula wanhami wāɲaɲur buna, ga ɲuli walal dhu bāyɲuny nhumalaɲ gumurr-ɲamathirr, nhakun bāyɲun walal dhu djalθirr nhumalaɲgalaɲaw dhāwuw'nha, nhumany dhu yan rur'yunna, bala dhārrany dhukarrɲura, ga waɲiny walalaɲgal biyakun gam', ¹¹ ‘Linyuny dhu dhuwal gananna dhuwandja wāɲa, djalk-djalkthunna linyu ga dhuwal munathany' dhuwalaɲuwuynyɲdja wāɲapuy lukunurnydja linyalaɲgiyingal linyu. Yurr guyaɲiny walal gi dhuwanna gam'. God-Waɲarrwuny dhuwal rom bilin galkithinan nhumalaɲgala.’”

¹² “Ga dhuwanna ɲunhi gam' ɲarra dhu lakaraman nhumalaɲgal; yalalaɲumirriynyɲdja ɲunhi mala-djarr'yunamirriynyɲdja waluy Godthuny bonguɲ ɲunhi dhā-gir'yurra wāɲa Djudumbuynhany yolɲuny walalany yurr mārɲ gangan yan. Yurr mirithiny ɲayi dhu ɲunhi dhā-gir'yurr wāɲa dhuwalaɲuwuyyin yolɲuny walalany.” Ga bitjarra ɲayi gan Djesuy lakaraɲalnyɲdja walalaɲ.

¹³ Yo. Ga bulu ɲayi Djesu waɲan bitjarr, “Buthuru-bitjurnyɲdja walal ɲarraku manymakkuɲun yan, ga ɲāku walal nhumany yolɲu'-yulɲuy wāɲa Guratjinbuyyuny* ga Bithdjaydawuyyuny.* Yindin mirithirra nhumalaɲguny dhu mari maɲθ'thurɲ. Bili muka nhuma gan ɲunhi nhāɲal ganydjarrnyɲdja ɲarraku, ɲunhi ɲarra gan djāma ɲuriɲiyi ɲoy-ganyim'thunamirriy romdhu ɲunhiliny nhumalaɲgalnyɲdja wāɲaɲur, yurr bāyɲu

warray nhumany ganarrthanha ga diltji-bilyuna nhumalangiyngalanunur yätjkurrurnurnydja romnur, bala bilyunan. Ga nunhi balan narra ganha djäma dhuwaliyi nayanuganyim'thunamirr rom nunhalnydja nunhi Däyany* wänaunur ga Djäydandja,* bitjana bili nhakun narra gan nunhi dhiyaliyi djäma, ga walalnydja balan nunhi wäna-nunhinuwuyyiny yolnu walal bilyunan yätjkurruynurnydja romnur mala, ga nhinanha walal balan ganha namathanhan. ¹⁴ Yo. Ga nayiny dhu nunhi God-Wanarrayuny dhä-gir'yurr nunhayiny yolnuny walalany wäna-Däyapuynhany ga wäna-Djäydanpuynhany marr gangan yan, ga nhumalanhany nayi dhu dhä-gir'yurr mirithin yan balanyamirriynyndja waluy nunhi mala-djarr'yunamirriynyndja. ¹⁵ Ga nhumany nunhi wäna-Gapuniyambuyyuny* yolnuy walal ga nhaltjanna guyaŋa? ... garrwarkunhamirra nhumalanhawuynha nhuma ga balan djiwarr'lila? Yurr nayipiny dhu nunhi God-Wanarrayuny bongun nurrkunun nhumalany balan biyakun burralkulila.”

¹⁶ Ga wiripuny nayi Djesuy lakaraŋal nhanukalanuwal nayi malthunamirriwal walalaŋgal bitjarr, “Nuli nayi dhu ga nula buthuru-bitjundja nhumalangalaŋaw dhäwuwny'tja manymakkumany, ga marramany nayi dhu ga nunhiyiny dhäruktja narraŋhany. Ga nuli nayi yolnu bäynuny ga nhumalangalaŋaw dhäwuw buthuru-bitjun,

* **10:13** Chorazin; Bethsaida; Tyre; Sidon * **10:15** Capernaum

gänaŋ'maranhamirra ɲanyapinya ɲayi ga nhumalaŋgalaŋaŋur, ga ɲarrakalaŋuɲurnydja ɲayi ga ɲunhi bitjandhi bili yan yarrkmaranhamirryi. Ga bitjandhi bili ɲayi ga ɲunhi yarrkmaranhamirra ɲanyapinyan ɲayi God-Waŋarrwala, ɲurikala ɲunhi ɲayi ɲarrany djuy'yurr räli dhipal." Ga bitjarra ɲayi gan ɲunhi Djesu dhäruk-gurrupanminany ɲanyapinya ɲayi walalaŋgalnydja ɲurikiwurrungalnydja ɲunhi 72-walnydja ɲirramuwurrungal. Bala walal yan wäŋgaŋalŋha barrkuwatjthinan.

ɲunhi 72-ny yolŋu walal roŋiyinan balan Djesuwala

The seventy-two returned to Jesus

Luk 10.17-24

¹⁷ Ga ɲunhi walal ɲunhiwurryiny ɲunhi 72-ny ɲirramuwurr roŋiyinany Djesuwalnydja, yurr walal ɲunhi mirithinan dhika goŋmirriyiny, bala walal gan ɲunhi lakaraŋalnydja bitjarra, "Way Garray! ɲanapurrdydja gan dhuwal waŋan dhawaŋmarajaŋ ɲunhi wakinŋunhany birrimbirrŋha malany nhokala yäkuy, bala walalnydja gan ɲunhi dhunupan yan dhäruktja napurruny märraŋala, bala gan yan dhawaŋthurra yolŋuwalnydja walalaŋgal!"

¹⁸ Bala ɲayiny Djesuny waŋanan yoraŋala yan walalaŋ, "Yo, manymak!" bitjarra. "Bili ɲarrapiny ɲunhi nhäŋalyi Djaytinnhany,* ɲayi marrtjin dhur'-dhuryurra beɲurnydja djiwarr'ɲurnydja rälin, bala ɲayi ɲunhi galkirrinany gut bitjarryi, bitjan nhakun ɲuli

* **10:18** Satan

marrtji n̄unhi ganyu larryun munatha'lil.
¹⁹ N̄ākuny walal n̄amathanun. Bilin
 n̄arra dhuwal ganydjarrnydja n̄humalangal
 gurrupara, bala n̄humany dhu marrtji
 n̄unhi dhurra'-dhurraparaman bāpinhany
 mala ga buthunhany. Ga djulkmaraman
 nhuma dhu n̄unhi ganydjarr n̄urikiny
 mirinunydja n̄humalangalanaw Djayinguny,
 yakan n̄ayi dhu n̄unhi n̄humalanhany
 bumany d̄hinganhamaramany nh̄a mak
 daw'maramany, bili n̄hanun̄y n̄unhi ganydjarr
 bilin bakhunawunha. ²⁰ Yo. Yuwalk
 warray walalnydja n̄humalany dhu ga
 n̄unhi yātjkurruynydja birrimbirryu mala
 dh̄aruktja n̄humalany m̄arram, yurr yaka walal
 n̄urin̄iyiny gal̄a-gon̄mirriyi. Dhiyanun yan
 wan̄ganydhun ḡamurr̄y' nhuma dhu n̄unhi
 gal̄a-gon̄mirriynydja n̄unhi nhuma bilin
 ȳakuny ga dh̄arran n̄unhany d̄jiwarr'n̄urnydja.”

²¹ Ga balanyamirriyyiny n̄han̄u n̄unhi
 Djesuynydja n̄ayanun̄y d̄han̄andhinan Dhuyu-
 Birrimbirryuny, mirithinan n̄ayi n̄unhi
 gon̄mirriyinany, bala n̄ayi wan̄anany bitjarra,
 “Bāpa, n̄heny Garray n̄uruk d̄jiwarr'puywu
 w̄an̄aw, ga d̄hiyak munathaw'. Bāpa, n̄arrany
 nhuna dhuwal buku-gurpara mirithinan
 yan, bili n̄he mal̄n'maran̄ala warran̄ulkun̄ala
 n̄hun̄uwuy n̄he romdja d̄hiyakuwurrungala
 n̄unhi m̄arr-dhun̄amirriwala yol̄nuwalnydja
 walalangal, n̄unhiyin rom mala n̄unhi n̄he
 gan djulul'maran̄al be d̄jambat̄mirrwal
 ga mar̄ngimirriwal yol̄nuwal walalangal.
 Yo. M̄alu' n̄heny n̄unhi milkun̄haminany

nhunapinya nhe dhiyakuwurrungala nunhi määrr-dhuñamirriwala, bili dhuwaliyin nhuñu nunhi ñayanuny.”

²² “Yo. Băpaynydja ñarrakal nunhi dhayunar bukmaknha yan romdja malany ñarrakala goñlilnydja. Băyñun nunhi ñula yol marñgi Yolñuwnydja Gäthu'mirriñuw, yol ñayi nunhi; ñayipin yan nunhi Băpan yan nhanñu marñginy. Ga balanyayi bili, băyñuyi yan dhuwal ñula yol yolñu marñgi God-Wañarrwuny Băpawnydja, yol ñayi nunhi; ñarrapin yan dhuwal Gäthu'mirriñun nhanñu marñginy mirithirr Băpawnydja, ga nunhiwurnnha dhu yolñuny walal marñgithirr nhanñu, nunhi ñayin dhu Gäthu'mirriñuynha warralkum ñanya walalañgal, ñurikiwurrungalnydja nunhi ñarra walalañ ga djälthirr.” Ga bitjarra ñayi gan nunhi Djesuy lakarañalnydja.

²³ Bala ñayi beñuryiny Djesuny bilyurra, bala wañanan nhanñuwuy ñayi malthu-namirrinhany walalany, gänan walalawuynha ñapa, ga bitjarra ñayi nunhi wañanany gam', “Nhumany dhuwalawurnnydja yolñu walal goñmirra God-Wañarrwalnydja, bili nhakun nhuma ga nhäman dharañana nhanñu romdja mala.” ²⁴ Määrr-yuwalk ñarra nhumalañ ga dhuwal lakaramany walal. “Näthil baman' dharrwa mirithirr djawarrkmirr yolñu walal, ga bungawa mala yolñu walal gan djälthin nhänharaw dhiyakiyi mala, dhuwal nhuman ga nhäma dhiyañun bala, bili băyñu walalnydja nunhi nhänha. Ga mirithin yan walal gan

ṇunhi djälthin ṇānharawnydja dhiyakuny dhāwu, ṇunhi nhuman ga ṇāma dhiyaṇun bala, bili walalnydja gan ṇunhi bāyṇu balanyayi dhāwu mala ṇākul.” Ga bitjarra ṇayi gan Djesuy lakaraṇalnydja walalaṇ.

Dhuwandja mayali'mirr dhāwu Djamaritin-galaṇuwuy yolṇuwalaṇuwuy

The parable of the good Samaritan

Luk 10.25-37

²⁵ Waṇganydhuny waluy rom-marṇgikunhamirr yolṇu marrtjin, bala ṇayi dhā-birrka'yurra ṇanya Djesunhan, yan nhakun ṇayi ṇanya gan birrka'yurr bitjarr, “Way Garray, nhaltjan dhika ṇarra dhu yulṇuny, mārṛ ṇarra dhu ga walṇany yan nhina wiyinṇumirrnydja?” bitjarr.

²⁶ Bala ṇayiny Djesuynydja dhā-birrka'yurr balany ṇanyanhany bitjarra, “Nhā? Bili nhaltjan ga ṇunhi dhuyunurnydja djorrany' waṇa? Nhaltjan nheny ṇuli ga ṇunhi maṇ'maram ṇunhiyiny dhāruk?”

²⁷ Bala ṇayi ṇunhi yolṇuny waṇan bitjarra, “Ṇunha djorrayny'tja ga ṇunhi lakaram bitjan gam', ‘Mārṛ-ṇamathirrnydja nhe dhu ga nhokiyiṇgalaṇaw nhe Garraywuny God-Waṇarrwuny bukmakthu yan nhokiyiṇgal nhe ṇayaṇuynydja ga walṇaynydja ga ganydjarryuny ga guyaṇanhawuyyuny, ga wiripuny nhe dhu ga ṇunhi mārṛ-ṇamathirr yolṇuw walalaṇ wiripuwurruṇ,

biyak yan bili nhakun nhe nuli ga nunhi mǎrr-ŋamathirr nhuŋuwuy nhe. Biyakun guyaŋiny nunhiwurruny wiripuwurrunhany mulkurunhany yolŋuny walalany, nhakun walal nhuŋun galkipuynha yolŋu walal.’ ”

²⁸ “Yo, yuwalk dhuwaliyiny. Nuli nhe dhu ga nunhi bitjandhiyiny djäma, nheny dhu ga walŋan yan nhina.” Ga bitjarr ŋayiny Djesuny waŋan.

²⁹ Bala yan ŋayi nunhi rom-marŋikunhamirryndja yolŋu djälthinany mirithinan yan ŋayi dhu wiripuwurrungalnydja maŋutjinur dhuwurr-ŋamathirra. Ga bulu ŋayi dhä-birrka'yurr ŋanya Djesuny bitjarr, “Yol bili dhika ŋarraku galkipuynyndja yolŋu?”

³⁰ Bala ŋayi Djesuynyndja lakaraŋala nhanŋuny ŋurikiyi rom-marŋikunhamirriwnynda yolŋuw mayali'kurra dhäwuny' bitjarrnha gam', “Waŋanydhuny waluy yolŋu gan marrtjin dhukarr-ŋupar beŋur Djurutjalarnur* bala Djarikawlil* wäŋalil, yurr Djuw mala ŋayi nunhi yolŋuny. Yo. Marrtjinany ŋayi gan nunhiyi dhukarr-ŋuparnynda, bala walalnynda nunhi nurinwurrunynda manaŋa-dilkurruynynda yolŋuy walal ŋayathanala ŋanya, bumarnynda ŋanya walal gan nunhi-i-i, batnha nurrkaŋal, bala walal nhanŋu djaw'-djawyurra rrupiyany, ga girriny' walal gan larrmaranala nhanukal, bala ganarrthanala ŋanya. Ga norranany ŋayi gan nunhi gali'nura dhukarrjurnynda, galki balan ŋayi nunhi dhiŋganhan. ³¹ Yaka

* **10:30** Jerusalem; Jericho

wiyin, bala nayiny gan djirrikaymirrnydja yolŋu marrtjinan ŋuliwitjarryi bili yan dhukarrkurr. Ga nhāŋal ŋayi ŋunhiyi yolŋuny gatpurr'nhany, ŋayi gan ŋorranan, ga gilipunala ŋayi nhanŋu, djuŋkmaranjal ŋanya, yaka ŋayi ŋanya guŋga'yunna. ³² Ga yaka wiyin, ga wiripuny muka yolŋu marrtjin ŋunhi Lebaywalnydja yarraŋanur, ga nayiny ŋunhiyiny yolŋu Godkalanawnha buŋbu-djāgamirra ga marrtjinany ŋayi ŋunhiyi yolŋuny galkikurra nhanukalanuwurr, bala ŋanya ŋayi nhāŋala ŋunhiyi gatpurr'nhany yolŋuny, ga yakayi nayiny ŋanya guŋga'yunna, nhāŋala ŋayi ŋanya ganarrthanala.”

³³ “Ga bulu wiripuny muka yolŋu marrtjin, ga nayiny ŋunhiyiny yolŋu wiripunuwuynha wānapuy, wiripun bāpurru Djamariyapuynha.* Bala ŋayi ŋanya nhāŋala ŋunhiyiny gatpurr'nhany ŋayi gan ŋorran, bala nhanŋu ŋayanuny-warwumirriyinan dhika mirithinan.

³⁴ Bala ŋayi marrtjinan galkithinan nhanukal, ga rarryurr ŋayi nhanukal wiyikan' djetjilil malaŋulil, ga garrpi'yura ŋayi ŋanya marrtjin ŋunhi djetjiny mala manydjarrkay'nha, bala ŋayi ŋal'maranala ŋanya yarraman'lil nhanukiyingalnha ŋayi, bala yan dhunupan gāŋala ŋanya. Marrtjinan maŋda gan, ga yan bili ga bunan maŋda ŋunhili bala'ŋur ŋunhi walal ŋuli ganha dharrwa yolŋu walal ŋorranha buŋbuŋur. Ga ŋunhiliyin ŋayi ŋunhiyi Djamariyawuynydja yolŋu gan djāgany nhanŋu ŋurikiyiny ŋunhi gatpurr'wuny

* **10:33** Samaria

dirramuw. ³⁵ Ga wiripuṇuynyndja munhay ṇayi waṇan ṇanyanhan ṇunhin bunbu-waṭaṇunhan yolṇuny bitjarra, 'Ṇay', dhuwal rrupiyany mārma' ṇaraka. Gatjuy djāgan nhe dhu ga dhiyakiyiny yolṇuw, ga ṇuli dhu dhuwaliyi rrupiya yakany gana'yirr nhokal, ga rāliyi ṇarra dhu boṅguṇ roṇiyi, ga bulu ṇarra dhu gurrupul nhuna wuṇuli'yurr.'" Ga bitjarryin ṇayi gan ṇunhi Djesuy dhāwuny' lakaṇaṇal.

³⁶ Bala ṇayi Djesuny waṇanan ṇurikiyiny yolṇuw rom-marṇgikunhamirriwnynda bitjar-rnha, "Yo, nhaltjanna nheny ga guyaṇa? Yolnha nhanṇu ṇunhi yolṇuthinany ṇurikiyiny yolṇuw ṇunhi walal gan manaṇa-dilkurruy bumar?"

³⁷ Bala ṇayiny ṇunhi rom-marṇgikunhamirriwnynda yolṇu buku-bakmaranala nhanṇu Djesuwnynda bitjarra, "Mak ṇunhiyi bāy, ṇunhi ṇayi wuyurr nhanṇu, bala guṇga'yurra ṇanya."

Bala ṇayiny Djesuny nhanṇu waṇan bitjarra, "Gatjuynha nheny dhu marrtjin, ga djāmany nhe dhu bitjandhi bili yan, dhuwali bili yan romdja waṇany."

Djesuy guwatjmar maṇḍany Meriny ga Māthany

Jesus visited Mary and Martha

Luk 10.38-42

³⁸ Dhāṇur beṇuryiny bala ṇayi Djesuny ga lundu'mirriṇuny walal nhanṇu marrtjin wāṅgaṇala, ga bunanany walal ṇunhala wāṇaṇur yākuṇur Bithinin,* bala ṇayiny

wanḡanydhuny miyalkthu yäku y Mäthaynydja* gaḡaymara ḡanya Djesunhany nhanukiyingala ḡayi wäḡalil. ³⁹ Bala ḡayi ḡärrinan, dhutnha nhinan, ga ḡayiny Mäthawnydja yapa'mirriḡu Meriny* yäku marrtjin, ga nhinan galkin yan nhanukal Garraywala lukunur. Nhinanany ḡayi gan ḡunhi Meriny, buthuru-bitjurra gan nhanḡun Djesuwnha, ḡunhi ḡayi gan marḡikuḡal dhäwu lakaraḡal ḡunhiliyi djinawa' bunbunur.

⁴⁰ Ga ḡayiny gan Mäthaynydja ḡänan djäma ḡayipin, yurr dharrwathinan nhanukal ḡunhi gumurrḡurnydja djämany mala, bala yan ḡayi ḡoy-dhärnanan, bala ḡayi wananan Djesuwalnydja, “Way Garray, yaka nhe gi dhuwal ḡuyaḡi ḡarranhany? Dhuwal ḡayi yukuyuku'mirriḡuynyndja ḡarrakal ganarrthanala djämany warrpam'nha ḡarrakiyingala yan. Wanḡi ḡanya, ḡayi dhu ḡunḡa'yun ḡarrany.”

⁴¹ Bala ḡayi Djesuny wanḡan nhanḡuny buku-bakmarḡal yäku-lakaraḡala ḡanya bitjarra, “Mätha! Mätha!” bitjarr. “Nheny ga dhuwal lay-layyun dharrway romdhu malaḡuy, ga dhiyakiyin mala nhe ga ḡunhi mirithirryndja warwuyun, ga yurrnha nhakun nhe ga dhuwali ḡayaḡu-midikirryndja. ⁴² Yurr wanḡany yan dhuwal manymaktja ga ḡurruny rom ḡula yolḡuny yolḡuw, ga ḡayiny dhiyaḡuny gay'yi Meriynyndja bilin djarr'yurra ḡunhi ḡamakurrnydja rom, ga yakan dhu ḡunhi

* **10:38** Bethany; Martha

* **10:39** Mary

ηula yolthuny yolηuy dhuwaliyi djaw'yundja nhanukal.” Ga bitjarra ηayi gan ηunhi Djesuny waηan.

11

Djesuy marηgikuηalna nhanηuwuy ηayi malthunamirrinhany walalany bukumirriyan-harawnha

Jesus taught his disciples how to pray

Luk 11.1-13

(Mathuyu 6.9-13; 7.7-11)

¹ Waηganydhuny waluy ηayiny gan Djesuny bukumirriyaηala ηula wanhamin wāηaηur, ga ηunhi ηayi dhawar'yurrnydja bukumirriyanhaηurnydja, bala ηayiny waηganydja malthunamirr nhanηu waηan bitjarra, “Way Garray, Djondhuny gan ηunhi marηgikuηal nhanηuwuynyndja ηayi malthunamirriny walalany ηunhi nhaltjan walal dhu ga bukumirriyam. Ga nheny dhu napurrunhany marηgikumdhi, ηunhi nhaltjan napurr dhu ga bukumirriyam?”

² Ga ηayiny Djesuny waηan walalaηguny bitjarra, “Nuli nhuma dhu bukumirriyamany ga, bitjanna nhuma dhu ηunhi waηany gam', ‘God-Waηarr Mālu' ηanapurrun, nheny ηunhi yāku yindi warray, ga wokthunamirr.

Nanapurrr nhuna ga dhuwal nāη'thundja nhe dhu dhanuηdhunna God-Waηarrwuny rom ηanapurrunηala ηayaηulilnydja.

³ Nathyany ηanapurruny maranhu-gurrapula dhiyakuny bala waluw.

4 Bāy-lakaran ṇanapurrun yätjkurruwuynydjā
djāmapuy,
biyak yan bili nhakun napurr ṇuli ga bāy-
lakaram ṇurikiwurrūṇ ṇunhi wiripuwur-
rūṇ yolṇuw walalaṇ
ṇunhi walal ṇuli ga ṇanapurruny ṇayanū-
yätjam.

Yaka ṇanapurruny gāṇu gumurr-dälkurrnydjā
romgurr,

birrka'yurrnydjā ṇanapurruny ga mala-
djarr'yurrnydjā.

Ga bitjanna nhuma dhu ṇunhi bukumirriya-
many.' ”

5 Ga bulu ṇayi Djesu waṇan nhanukiyin-
galaṇaw ṇayi malthunamirriw walalaṇ
bitjarr, “ṇuli balan dhe dhu ṇunhi ṇula
yol yolṇu marrtji nhokiyingalaṇuwal dhe
lundu'mirriṇuwalnydjā wāṇalil, ṇunhi ṇula
nhaliynydjā waluy mak djedany, ga ṇāṇ'thun
dhe dhu ṇanya ṇula nhaku ṇathaw bitjan, 'Way
lundu marrkapmirr, ṇatha ṇarrany gurrupul
go, 6 bili lundu'mirriṇu ṇarraku ṇunha bunan
beṇur barrkunur wāṇaṇur, ga ṇarrapiny
dhuwal dhāparṇ'ṇha, ṇathamiriwnha.' 7 Ga
ṇunhi ṇayi dhu lundu'mirriṇuny nhuṇu waṇa
buku-bakmaram bitjandja, 'Gatjuy waṇdin,
yaka ṇarrany yakurr dhirr'yurr! Dhurrwarany
dhuwal bilin dālṇha dhal'yunawuynha, ga
bulu napurr dhuwal yakurr yindin ga ṇorra,
napurr djamarrkulī' ṇarraku ga ṇarrapi.
Yakan ṇarra dhu rur'yun nhuṇu ṇula nhakuny
gurrupanaraw.' Ga bitjanna ṇayiny dhu ṇunhi
lundu'mirriṇuny nhuṇu buku-bakmaram.

8 Mak n̄ayi dhu n̄unhi yakan djälthirr nhuñu guñga'yunaraw, ga gurrupan n̄ayi nhuna dhu n̄ula nhäny bäyn̄un, bäydhi n̄ayi n̄unhi galkipuynyndja lundu'mirriñu. Yurr rur'yun yan n̄ayi dhu n̄unhiyiny yolñu, bala n̄ayi dhu gurrupanna nhuñu n̄unhi nhaku dhe ga djälthirr, bili nheny dhu ga n̄unhi buku-đuwaṯṯhunna n̄äj'thun. 9 Walal, dhuwandja n̄arra nhumalañ dhu lakaraman. N̄äj'thurr God-Wañarrnhany n̄ula nhakuny, mähr n̄ayi dhu nhuna gurrupanna yan. Gatjuy larruñun, bala nheny dhu mañ'maraman. Ga dhurrrwany wutthu'-wutthurra, galkithin nhanukal, mähr n̄ayi dhu God-Wañarryuny nhuñu dhurrrwany lapmaraman, gumurr-ñamathirra manapan nhuñu. 10 Bili n̄uli balañ dhu n̄ula yolthu walal n̄äj'thundja n̄anya God-Wañarrnhany, bala walalnyndja dhu n̄unhi yänan mähraman nhanukuñuny, ga n̄unhiny yolñu n̄unhi n̄ayi n̄uli ga yuwalkkumany yan larrum, n̄ayiny dhu God-Wañarrwuñuny mañ'maraman yan. Ga wiripuny n̄unhi yolñu n̄unhi n̄ayi n̄uli ga bitjan bili dhurrrwara wutthu'-wutthun, ga galkithirr nhanukal, n̄ayiny dhu God-Wañarryuny n̄anñu lapmaraman, galkikuman manapan n̄anya n̄hanukiyingala n̄ayi. 11 Nhuma n̄unhi bäpa'mirriñu walal, n̄unhi nhumalany n̄uli gäthu'mirriñuynyndja walal nhumalañgal n̄äj'thun guyawnyndja, ga nhän nhumany n̄uli gurrupan walalañguny ... bäpin? N̄any nhä? 12 Ga n̄uli n̄ayi dhu nhuna yothuy nhokal n̄äj'thun mapuwny'tja, ga nheny dhu nhän n̄hanñuny gurrupan? ...

buthuṇun? ¹³ Yurr bāydhi nhuma ṇunhi dhuwurr-yātkurnnydja bāpa'mirriṇu walal, yurr nhuma ṇuli ga ṇunhi gurrupandja nhumalaṇḡalaṇaw ḡāthu'mirriṇuwnyḡdja walalaṇ manyamak yan nhāny mala. Ga nhumalaṇḡuny Bāpa'mirriṇu djiwarr'puynyḡdja bulu warray wetj-ḡumurr, ḡjulkmaraman ṇayi ga nhumalanhany nhanukiyingalnyḡdja ṇayi wetjthu. Ga yuwalk yan ṇayi dhu ṇunhi gurrupandja ṇunhi Dhuyu-Birrimbirrnany ṇurikiwurrunguny yolṇuw walalaṇ ṇunhi walal dhu ga ṇāṇ'thundja ṇanya.” Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djesuy lakaraṇalnyḡdja walalaṇḡal.

Djesu ga Beltjibul

Jesus and Beelzebul

Luk 11.14-26

(Mathuyu 12.22-30; Māk 3.20-27)

¹⁴ Yo. Wangany yolṇu gan nhinan dhārukmiriw muṇmuṇ, yakan ṇayi ṇuli ganha ṇunhi waṇanhany, bili wakinṇuy birrimbirryu ṇanya gan ṇunhi ṇayathaṇalnyḡdja dhārukmiriwayaṇalnyḡdja. Yurr ṇayiny gan ṇunhi Djesuynyḡdja ṇunhiyi birrimbirrnany mala dhawaṭmaraṇala ṇurikalyiny ḡirramuwal, ga dhunupan ṇayi ṇunhiyi ḡirramuny dhārukmirriyinan, waṇanan gan dhika manyakkunala. Bala walalnyḡdja ṇunhi yolṇuynyḡdja walal gan ṇākulnyḡdja ṇanya ganyim'thurra waṇanhawuynyḡdja. ¹⁵ Ga walalnyḡdja gan ṇunhi wiripuwurrnyḡdja yolṇu walal waṇanhaminan lakaranhaminan bitjanminan, Ṇunhiny ṇayi gan ṇurikalyin

Beltjibulwala* ganydjarryu dhawatmaranaj
 nunhiyiny wakinjumirrinhany birrimbirrnha
 mala, nunhi naji bungawan walalan jurikiyin
 nunhi birrimbirrwun malanjw.

¹⁶ Ga wiripuwurruy yolnuy walal birrka'yurr
 nanya, yan walal gan maln'maranaj nhanukal
 wanjan bitjarr, "Way, nuli dhe gi dhuwal
 God-Wanarrwalnydja ganydjarryu djama,
 gatjuy mak bulu dhe dhu djama jurinjiyi
 noy-ganyim'thunamirriy romdhu marr napurr
 dhu nhama." ¹⁷ Yurr najipiny nunhi Djesuny
 marngithin walalan, nunhi nhaltjarr walal gan
 guyanjan djarrpi'kunjal, bala naji wanjan
 walalan bitjarra, "Nhalayak balan nunhi
 mokuwalnydja ganydjarryu dhawatmaranaj
 nunhi mokuynhany birrimbirrnha? Nuli dhu ga
 nunhi yolnu walal mala-wulkmaranhamirrydja
 wanganyjurnydja wanjajur, bala walal dhu
 ga bunhamirra bala rali'yunmirra, bala dhu
 nunhi malany walal dhawar'yunna. Ga
 nuli dhu ga gurruumirr mala bitjandhi
 bili yan barrkuwatjkunhamirr, bala dhu ga
 bunhamirra nhakun, nunhiyiny walal dhu
 malany dhawar'yunna yan warppam'nha.

¹⁸ Ga nuli naji dhu ga nunhi djaytindhu
 buma djaytinnhany yan, nhanjuny dhu nunhi
 romdja dhawar'yunna, winya'yunna dhu.
 Ga nhumany nuli ga nunhi bitjan lakaram
 yanbi narrany nuli gi nunhi dhawatmaranaj
 nunha wakinjunhany mala birrimbirrnha
 jurikalyin ganydjarryuny Beltjibulwalnha?

¹⁹ Ga nhamirr nunhi nhumalanguwuynydja

* 11:15 Beelzebul

malthunamirr walal? Yolka! walalnydja nuli ga nunhi ganydjarryu bitjandhiyi djäma? Nurikalyi bili yan yätjkurruwal? Nany bäynu, muka? Yo. Nuriñiwurruy bili yan nhumalaṅgal yan malthunamirriy walal nuli ga nunhi nhumalanhany yätjkurr-lakaram.
²⁰ Yo. Narrany nuli ga dhuwal dhawaṭmaram nunhi wakinṅunhany birrimbirrha mala nuriñi bili yan waṅganydhu, God-Waṅarrwal yan ganydjarryuny, ga dhuwalatjandhin nhuma dhu nunhi dharanandja, nunhi God-Waṅarrwuny rom bilin maṅ'thurra dhiyalnydja nhumalaṅgalnydja.”

²¹ “Yo. Nunhi nayi yolṅu ganydjarr-dumurrnydja, nayiny dhu ga dhärran girri'-ṅamathinyawuynha, goṅ-garamirra, dälṅha, djägan nayi dhu waṅawnydja nhanukiyingalaṅaw nayi ga girriwny'tja manymakkuman, ga yakan dhu nunhi nhanukalaṅuṅur nula djaw'yun yolthuny.

²² Ga nunhiyi dirramu ganydjarr-dumurrnydja nunhi nayi nuli ga märr-yuwalkthirr, ga märr-nhirrpanmirr nurikiyin bili yan maripuywun girriw' nhanukiyingalaṅaw nayi. Ga nuli nayi dhu nunhi wiripu yolṅu marrtji bulun gal'ṅu ganydjarr-dumurr, dälṅha mirithirra, bala nayi dhu buman nunhi wiripuṅunhany yolṅuny, nunhi nayi nuli ga guyaṅanhamirr ṅanyapinya nayi yanbi nayi ganydjarr-dumurra. Nayiny nanya dhu wiripuṅuynydja yolṅuy djulkmaraman, bala nhanṅu dhu nunhi girriny' mala maripuynydja djaw'-djawyunna, bukmakṅha. Djaw'yunna nayi

dhu nunhi girriny' mala nhanu, bala mala-wulkmaraman marrtji, bala dhu gurrupanna marrtji wiripuwurrungun yolnuw walalan."

²³ "Ga nuli nayi nula yol yolnu yakany narraakalnydja gali'nur, nayiny nunhiyiny marimirra narraaku. Ga nuli nayi dhu ga nula yolthu yolnuw baynuny lun'maram ralinny narraakalnydja, nunhiyiny nayi yolnu balanyayiny latjuwarr'maranhamirra, nan'nan'thunna ga yolnunhan walalany narraakalanurnha."

²⁴ Ga dhanur benuryiny nayi Djesuy lakaraṇal bitjarra gam', "Nunhi nuli yatjkurnnydja birrimbirr dhawatthun yolnuwalnydja nayanunur, bala nayi nuli nunhi marrtjin larruman wiripunuwnha wagan, wanhal nayi dhu maln'maram wiripun waga bala nhinan. Ga nuli nayi dhu nunhi baynuny maln'maram, bala nayi nuli wanhamirra nanyapinya nayi bitjanmirra, 'Roniyirra narra dhu dhuwal balayi bili waganlil nunhi wanhami narra gan nathil nhinan.' ²⁵ Bala nayi nuli marrtjin roniyirra balayi bili waganlil, ga nhamany nayi nuli nunhiyi waganany manymaknha, darrtjalknha ga yolnumiriwnha, nayilpin', ²⁶ bala nayi nuli nunhi dhunupan marrtjin, bala wiripuwurrunhan garr'yun bulu 7-nhan yatjkurnny birrimbirrnha mala, dalmirra mirithirra. Ga nayiny dhu nunhiyiny yolnu nayanu-waganuny mirithirra yatjirr walalangal nayathanharaynydja, djulkmaraman nayi dhu nunhi nthathinya nayi gan nathil nhinan." Ga bitjarra nayi gan nunhi Djesuynydja lakaraṇal.

Yol dhika yolŋu walal ŋuli ga yuwalktja goŋmirriyirr?

Who are the truly happy people?

Luk 11.27-28

²⁷ Yo. Dharrwan ga ŋunhi mirithirra yolŋuny walal buthuru-bitjurnnydja nhanŋu Djesuwnydja. Ga ŋayiny bāy marrtjin waŋganydja miyalk yatjurr warray ŋunhiliyiny malaŋur bitjarr gam', "Nhuŋuny mak ŋuli ga dhuwal ŋāŋdi'mirriŋu mirithirr ŋayaŋu-djulŋithirr, nhokal muka ŋunhi ŋayi gan gāŋal nhuna ga djāga nhuŋu ŋayi gan nyumukuniny'ku." ²⁸ Ga ŋayiny Djesuny buku-bakmaraŋal balany bitjarra, "Yaka. Buluny ga mirithirrnydja ŋayaŋu-djulŋithirr ŋunhiwurrnha yolŋuny walal ŋunhi walal ŋuli ga ŋāman God-Waŋarrwun dhāruk, ga bulu walal ŋuli dhāruk nhanŋu mārram, bala yan djāman."

Yolŋuy walal dhar'thar-gurrupar Djesuny ŋoy-ganyim'thunamirriwnha ŋurikin romgu djāmawnha milkunharaw

The people demanded that Jesus show them a miracle

Luk 11.29-32

(Mathuyu 12.38-42; Māk 8.12)

²⁹ Ga dharrwan mirithirra ŋunhi yolŋuny walal marrtjin luŋ'thurr nhanukalnydja Djesuwalnydja, bala ŋayiny waŋanan walalany bitjarra, "Dhuwal nhuma yolŋu walal ŋunhi nhuma ga dhiyaŋ bala nhina dhiyal, dhuwandja nhumany dhuwurr-yätjmirra yan mirithirra, bili

nhuma ganha nunhi yaka märr-yuwalkthinya
 narraku. Nhumany ga dhuwal dhar'thar-
 gurrupan narrany djämaw manymakku noy-
 ganyim'thunamirriw romgu milkunharaw.
 Yurr narrany dhu dhuwal yaka yänayiny djäma
 milkumany nhumalangal. Nuriñiwurruynyndja
 yolñuy walal nunhi wäña-Ninapawuyyuny*
 mala bilin gan nhäñala, bala yan walal nunhi
 dharañara God-Wañarrwuny ganydjarr, nunhi
 nayi Djawuna* dhawatthurr beñur nunhi
 narirri'wal gulunñur walña yan. ³⁰ Yo,
 nuriñiyin nayin gan Djawunaynha yolñuy
 mañutji-dhunupayanalnydja walalanguny
 Ninapalilnydja wäñalil. Ga balanyayi bili
 nhakun nunhi Djawuna yolñu, nayiny
 dhu ga Yolñuynyndja Gäthu'mirriñuy
 lakaram dhunukthunukman nhumalanhan
 nunhiwurrunhan nunhi nhuma ga dhiyañun
 bala gäthurnha nhina. ³¹ Ga be baman'tja
 näthil buñgawa miyalk wäña-Djepawuy*
 marrtjin beñur barrkunur wäñañur, nänharaw
 nhanñu Djalamanu,* bili nayi nunhi
 mirithirr liya-djambatj balanya yolñu ya, ga
 nayiny gan nunhiyi miyalktja mirithin yan
 djälthin marñgithinyarawnydja nhanukalanaw
 dhäwuwny'tja. Ga balanyamirriy waluy
 dhä-dhawar'yunamirriynyndja nunhi,
 nayiny bongun nunhiyiny miyalk wäña-
 Djepawuynyndja dhärriny, bala nayi dhu
 wañiny, yätjkurr-lakarañun nhumalanhan,
 nunhi nhuma ga dhiyañun bala nhina. Bili

* 11:29 Nineveh; Jonah

* 11:31 Sheba; Solomon

wangany yolŋu dhiyal nhumalaŋgal malaŋur mirithirra ŋayiny liya-djabatj, djułkmaraman ŋayi ga ŋunhiyiny dirramuny yākuny Djalamanhany, bala nhumany ga ŋapay-ŋurrkaman ŋanya, ŋuyulkthirra manapan nhanŋuny.³² Yo. Ga walalnydja dhu ŋunhi wāŋa Ninipawuyny dja yolŋu walal dhārriny nhuman rrambaŋin, bala walal dhu yātjkurr lakaraŋun nhumalanhany, bili walalnydja bilyurr warray walalaŋgiyinaŋnydja dhuwurr-yātjŋur romŋur ŋunhi walal ŋākulnydja manymaktja dhāwu nhanukuŋuny Djawunawuŋuny lakaranhawuy. Ga wangany yolŋu dhiyal nhumalaŋgal malaŋur, ŋunhi ŋayi ga bulun gal'ŋu djułkmaram Djawunanhany, ga nhumany bāyŋu warray buthuru-bitjunna dhārūkku." Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Djesuy lakaraŋalnydja mayali'kurrnydja.

*Djarraṯawun'nha dhuwal yuwalktja nhuŋu
ŋayaŋuwnydja ga rumbalwuny*

The light of the body

Luk 11.33-36

(Mathuyu 5.15; 6.22-23)

³³ “Yo. Ga ŋuli ŋayi dhu ŋula yolthu yolŋuy dhuŋgur'yun lanhdhirrany, ga yakan ŋayi dhu ŋunhi nhirrapan djułul'maramany, nhā mak ŋurruwulilnydja nhirrapan; ŋany yānan ŋayi dhu ŋunhi gaykarranlila nhirrpandja, mār dhu ga bukmakkun yolŋuwnydja walalaŋ buŋbunhany djenarra'yamany.³⁴ Yo. Maŋutjiny maŋdany dhuwal balanya nhakun baḍayala'

nhuṇu rumbalwu. Ga ṇunhi nhe ṇula mel-
 darṛtjalktja, ṇunhiyiny nhakun nhuṇu walṇany
 baḍayala'mirra, rumbal manapanna warrpam'.
 Ga ṇunhi nhe maṇutji-yātjkurnnydja, ga ṇunhiyi
 nhe rumbalnydja buku-munhan' warrpam'nha.
³⁵ Gatjuy djägany nhuṇuwuy nhe gi many-
 makkuṇun yan. Yaka gi biyak wawuny nhini,
 ṇayaṇu-buku-munhany, yanbi nhe ṇayaṇu-
 djarraṭawun'mirra. ³⁶ Yo. Ga ṇuli nhuṇu dhu
 rumbal warrpam'nha baḍayala'mirr, ga bāyṇun
 nhokal dhu ga ṇula nhāny buku-munhany' gārri,
 ṇunhiyiny nhe ga nhina baḍayala'ṇura yan,
 bitjan bili yan nhakun ṇuli ga ṇuriṇi lanhdhirray
 nhuna djarraṭawun'kum.” Ga bitjarra ṇayi gan
 Djesuy lakaraṇalnydja.

*Djesuy rom-nyamir'yurr Baratjiny yolṇuny
 walalany ga Rom-Marṇgikunhamirriny walalany*

*Jesus spoke about the bad way the Teachers of
 the Law and Pharisees lived*

Luk 11.37-54

(Mathuyu 23.1-36; Mäk 12.38-40; Luk 20.45-47)

³⁷ Ga ṇunhi ṇayi Djesu dhawar'yurr
 waṇanḥaṇurnydja, bala waṇganydja yolṇu
 Baratjiny marrtjinan, bala ṇayi garr'yurra
 ṇanya Djesunhany balan nḥanukiyingala
 ṇayi wāṇalil ṇathawnha lukanharaw. Bala
 ṇayi Djesuny marrtjinan, djudupnha gārriṇ
 wāṇalila nḥanukal, dhutnha nhinan ṇathawnha
 lukanharaw. ³⁸ Ga ṇayiny ṇuriṇiyiny
 yolṇuy Baratjiynyndja ganyim'thurra ṇanya
 nhāṇalnydja, bili ṇayi ṇunhi Djesuynyndja
 dhunupan yan lukanan, yakan ṇayi

rurrwuyunminyany nanyapinya nanyi gonɗja. Bili rom walalaŋ gan njuhiliyi norran yäku gon-rurrwuyunminyawuy. ³⁹ Bala nanyi Garraynyɗja waɗanan nhanukal bitjarra, “Nhuma Baratjiynyɗja yolɗuy walal ɗuli ga nayatham njuhiyi rom banikin'puy rurrwuyunawuy, yurr njuha nayaɗuny nhumalaŋ djinawany' yätjkurra yan mirithirra, ga bitjanna bili nhuma ɗuli ga njuhi djaw'-djawyunna yan wiripuwurrunguny ɗula nhä malany. ⁴⁰ Nhä nhuma dhuwal, liya-dhumukmirr yan muka? Nayipi muka njuhi God-Waɗarryu djäma dhuwal warraɗulnyɗja rumbal, ga njuha djinawa'puynyɗja rumbal. ⁴¹ Gatjuy, njuha djinawany' djämayi ɗarrtjalkkuɗhi. Biyakun wuyurra ɗurukuwurrunguny njuhi gurrupuruɗumirriwnyɗja yolɗuw walalaŋ, ga yänan gurrupula walalaŋ njuhi nhe ga ɗula nhäny nayatham, bala dhu bukmaknha njuhi ɗula nhäny mala nhumalaŋ warrpam'thunna ɗarrtjalkthirra.”

⁴² “Yo. Nhumany dhuwalawurrnyɗja njuhi Baratjiny yolɗu walal, mariny nhumalaŋ dhu yindin yan maɗ'thur! Nhumany ɗuli ga dhuwal gurrupan God-Waɗarrwuny bukuɗuynha yan mala-wulkmaranhawuynha njuhi nhä nhuma ɗuli lämu-nhirrpan balanya nhakun njuhi ɗathapuy dhäkay-ɗamathinyawuy mala. Ga yakan nhuma ɗuli gi njuhi yolɗunhany walalany nhäɗu ɗamathaɗuny, ga yakayi nhuma ɗuli gi njuhi märr-ɗamathi nhannuny God-Waɗarrwuny. Nhumany yanbi dhu ga

ɲunhi rom-dhunupayirra ga ɲayaŋu-wuyunna wiripuwurrunguny yolŋuw walalaŋ, ga bitjan yan bili nhuma dhu ga ɲunhi mala-wulkmaram nhanɲuny God-Waŋarrwuny.”

43 “Yo. God-Waŋarrayuny dhu ɲunhi nhumalanhany Baratjinhany yolɲuny walalany dhä-gir'yurrnydja mirithin yan. Nhumany ga dhuwal guyaŋanhamirr yanbi nhumany be garrwarnha. ɲunhi nhuma ɲuli marrtji balany ɲunhi Djuw malawalnydja buku-luŋ'thunamirriliŋnydja bunbulil, bala nhuma ɲuli ɲunhi nhinany ɲunhiwilin nhinanhawuylilnydja manymaklila, ga bitjandhi bili nhuma ɲuli ga djälthirr yolɲuwnydja walalaŋ, walal dhu ga waŋa märr-ŋal'yun nhumalaŋ ɲunha dhukarrkurr. 44 Yo. Yuwalk yan nhuma dhu ɲunhi mariny märraŋ yindin yan. Nhumany dhuwal balanya nhakun ɲunhi molu mala yolɲuw walalaŋ, ɲunhi ɲuli marrtji yolɲuynydja walal dhurupa'-dhurparamany wawun ɲunhiyiny moluny mala, bili ɲayi ɲuli ga ɲunhi nhämany warraŋul yan manymaktja, yurr djinawany' ɲunha ɲunhi yakan manymak. ɲunhi ɲayi dhu ɲula yol yolɲu galkithirrnydja nhumalaŋgal, yanbi nhumany manymak, ga ɲunhiyiny nhakun ɲayi dhu ɲunhiyiny yolɲu barrkuthirra God-Waŋarrwala nhumalaŋgala yätjkurruy.”

45 Ga ɲayiny wiripuɲuynydja wanganydhuny yolɲuy rom-marŋgikunhamirriy waŋan Djesuny bitjarr, “Way Marŋgikunhamirr, ɲunhi nhe ɲuli bitjandhiny waŋa, ɲunhiyiny nhakun nhe

ga yätjkurr-lakaramany napurrunhan bitjandhiny.”

⁴⁶ Bala ñayiny Djesuny wañanan buku-bakmarañala balany nhannuny bitjarra, “Yo. Biyakiyi bili muka ñayi dhu ñunhi God-Wañarryuny nhumalanhany rom-marngikunhamirrinhany mala dhä-gir'yurriyi, bili nhuma ñuli ga ñunhi romnhan yindikumany, nhakun nhuma ñuli ga ñunhiyiny yolñunhan walalany diltjin ñonungum, ga bäyñuyi nhumany ñuli ñunhi walalanhany gunğa'yurr. ⁴⁷ Yo. Yuwalk yan nhuma dhuwal yindiñurnydja mariñurnydja. Dhuwal nhuma gan latju'-latjukunjal djäma moluny mala ñunhi djawarrkmirriwnydja yolñuw walalan, ñurikiwurrundhiny ñunhi nhumalanjal gan mala-ñurrrkanhayñuy walal bumar walalany murrkay'kunjal yan ñäthil, yanbi nhuma ñuli gi ñunhi märr-ñal'yurra walalan. ⁴⁸ Bala nhuma ñuli ga ñunhi wañany bitjanna, ‘Manymaknha ñunhiyiny. Murr' muka walalany gan bumar,’ bitjanna. Yurr djämany nhuma ñuli ga ñunhi mathirrany mala walalan manymakkuman dhika mirithirra. ⁴⁹ Ga ñurikin ñayañuwnydja, ñäthilnydja be baman'tja ñayi God-Wañarrnydja wañan bitjarrnydja, ñunhiyin God-Wañarr ñunhi ñayi yäku Liya-djambatjnha, ‘Ñarrany dhu dhuwal walalan dhäwu-gänhamirrinhan ga djawarrkmirrinhan malany dju'yun, yurr wiripuwurrunhany walal dhu buman murrkay'kuman, ga wiripuwurrunhany walal dhu buma ñayañu-yätjaman,’ bitjarr. ⁵⁰⁻⁵¹ Yo. Benjur bili baman'ñunur yolñuy

walal ṇuli ganha bunha murrkay'kunha ṇunhi djawarrkmirrinhany yolṇuny walalany, beṇur bili ṇurruyirr'yurr nhanukal Waybulwal ga yan warray bili ga wapthurr Djakarayawal, ṇunhi wala ṇanya bumar murrkay'kuṇal ṇunhal ṇunhi God-Waṇarrwala dhuyunura bunbunura, ṇunhi gan djimuku' bulaymirr dhärran yurr ṇapungan'. Yo. Dharrwan gan ṇunhi yolṇuny walal djawarrkmirrnjdja mala gulaṇ-waṇḍinany, yurr ṇayin dhu nhumalanhany God-Waṇarryun dhä-gir'yurr, ṇunhi nhuma ga dhiyan bala waluy dhuwal nhina; ṇayin boṅguṇ nhumalanhany dhä-gir'yurr ṇurikiwurrungalyiny bukmakkala yan, ṇunhi walal marrtjin dhiṅgaṇal beṇur bili ṇurruyirr'yunaṇur ga yan bili ga dhiyanun bala gäthura.”

⁵² “Ga nhumalanhany dhu ṇunhi rom-marṅgikunhamirrinhany walalany God-Waṇarryuny dhä-gir'yurr mirithiyi yan. ṇunhi wiripuwurrnjda yolṇu walal djäl muka marṅgithinyaraw God-Waṇarrwuny, yurr nhumany gan djaw'-djawyurr ṇunhi gonydjij walalaṅgalaṇur, bala nhuma gan dhurrwarany dhal'-dhalyurra, märr walalnjda dhu yakan gärru ga marṅgithirr. Nhumapiny dhuwal yaka warray gulṇiyinya; yan nhuma ṇuli ga gulmaram ṇunha wiripuwurrny, ṇunhi walal ṇuli ga djälthirr God-Waṇarrwu dharanaṇaraw.” Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djesuy lakaṇalnjda walalaṇ dhärukthuny wuṇḍaṇarryun.

⁵³⁻⁵⁴ Dhäṇur beṇuryiny bala ṇayi Djesuynjdja

ganarrthanala nunhiyiny wäŋa, ga walalnydja nunhi rom-marŋgikunhamirriynyndja yolŋuy walal ga Baratjiynyndja walal gan narrtjurra nanya, yätjkurruyanala. Ga dhänur bejuryiny walal gan bitjarra bilin dhä-birrka'yurra nanya, yanbi balan walal nanya bawa'-gurrupana, yan nhakun walal nanya gan warku'yurra, bili walal gan nunhi balanyamirriyyiny nayan'mirra mala nhinanany nhanu, yanbi balan walal malŋ'maranha nhanukal nula nhä yätjkurr dhäruk.

12

Djesuy nathilmirriyanal guyanhamirriyanal yolŋuny walalany mähr walal dhu yaka nayanu-mährma' ga nhina

Jesus warned the people about hypocrisy

Luk 12.1-7

¹ Ga dharrwan nunhi yolŋuny walal nula nhämunhan' mala marrtjin luŋ'thurrdya balayiny Djesuwalnydja, napa-nal'maranhaminan marrtjin dur'-duryunminan. Yurr nayipiny nathil Djesuny wan nahanukiyingalanuwnydy naye malthunamirriw walalan bitjarr gam', "Nhumany dhu walal djagan nhumalanguwunydy nhuma, mähr nhuma dhu bäynu malthun nurukuwurrunguny romgu nunhi Baratjiwnydy walalan, bili nunhiwurryin nunhi yolŋu walal rom gali'-mährma'mirrdya. Bäynun nhumany dhu ga bitjandhi nhakun nunhawurryi yolŋu walal. ² Nuli dhe dhu ga nunhi nula nhä

djulul'maram dhiyan bala, ga yalalany dhu nunhiyi warrpam'nha malŋ'thurr, warranulthin dhu. ³ Ga nunhi nhe gan nula nhaltjarr waŋan buku-munhanur, ga yalalany dhu gi nunhi bongun nhuna ŋākun waŋanhawuynyndja walupuynha gaykarranŋura. Ga nunhi nhuma gan waŋanhamin nula gayulnyndja yawyawyunminany djinawany' bunbunurnyndja dhurrrwara-gunganhawuynurnyndja, ga yalalany walal dhu gi nunhi ŋākun mirithinyawuynha waŋanhawuy yatjunawuynha, nunhala garrwarnha ŋapaŋura bunbuŋur."

⁴ "Lundu walal ŋarraku, ŋarra nhumalan lakaraman. Yaka walal barrari nula yolku yolŋuw nunhi ŋayi dhu nhunany buma murkay'kum; nunhiyiny walal nhunany dhu rum-bal yan buwayakkum waŋgany, ga bilin. ⁵ Yuwalktja nhuma dhu ga nunhi barrarirrnynyndja nhanŋuwuynha yan God-Waŋarrwun, bili ŋayipin ga waŋganydhun nunhi ganydjarrnyndja ŋayatham mārmmaw'nha yan ŋurruwnyndja, rakunygunharaw bala ŋurrkanharawnha balan nunhi dhä-gir'yunamirrilila wäŋalil. Yo. Barrariny gi waŋganygun God-Waŋarrwun yan nhanŋuwuynha ga bilin."

⁶⁻⁷ "Yo, nhumany dhuwal goŋmirr warray nhanukalnyndja God-Waŋarrwalnyndja. Nyumukuniny'tja dhuwal warrakan' djikayny'tja mārŋ ganga, ga nunhi ŋuli yolŋuy bāyim goŋwaŋganyndja djikay' mala nyumukuniny'thuny rrupiyay, mārmmayny'tja yan ŋarakay, yurr yakan ŋayiny ŋuli nunhi God-Waŋarryuny nunhi waŋganyndja moŋu. Ga balanyayi bili

nhunjuwuynyndja nanyi God-Wanjarr marngiyi yan bukmakku, balanya nhakun nanyi marngi mar-watku nhokalanaw, nhämunha' nhunju mar-wat ga gorrum liyanur. Yakan nheny barrari. Dhuwal nhumany yolju walal gonmirr warray God-Wanjarrwal yan gonjur, bulu warray ga djulkmaram junha warrakan'nhany mala.”

Lakaranhamirra nhunapinya nhe junhi nheny dhuwal Garraywun yolju; yaka walalangal djulu'maranhamirrnydja

Say that you are the Lord's person; don't deny him

Luk 12.8-12

(Mathuyu 10.32-33; 12.32; 10.19-20)

⁸ “Märr-yuwalk narra nhumalan dhu dhuwal lakaramany. Nuli nhe dhu ga lakaranhamirr nhunapinya nhe yoljuwalnydja walalangal bitjanmirrnydja, ‘Narrany dhuwal yolju Garraywalañumirr,’ bitjandja, bala narany nhuna dhu Yoljuynyndja Gäthu'mirrinuy bitjandhi bili yan lakaram nurukuwurrungalnydja junhi God-Wanjarrwalnydja dhäwu-gänhamirriwal walalangal bitjanna, junhi nheny dhuwal naraku warray yolju. ⁹ Ga nuli nhe dhu ga nhunapinya nhe yoljuwal walalangal lakaranhamirr bitjanmirrnydja, ‘Narrany dhuwal yaka Garraywalañumirr,’ bitjandja, bala narany dhu nhununy junhi biyakiyi bili yan dhumbal'yurr milman yan gumurrjura nurukuwurrungala junhi djiwarr'wuywala dhäwu-gänhamirriwala walalangal, bitjanna

gam', 'Dhuwandja yolŋu yaka ŋarraku,' biyakun."

¹⁰ "Ga ŋuli dhu ga ŋunhi ŋula yol yolŋu dhä-wiripunuyirr waŋa Yolŋuwnydja Gäthu'mirriŋuw, yurr ŋathil ŋayi dhu bilyun beŋuryi nhanukiyiŋgal ŋayi yätjkurruŋur, bala ŋayiny dhu God-Waŋarryuny nhanŋu bäy-lakaraman ŋunhiŋuwuyyiny. Yurr bäyŋuny ŋayi dhu God-Waŋarryu bäy-lakaram ŋurikiyin yolŋuw ŋunhi ŋayi dhu dhä-wiripunuyirr waŋa Godkalanuwnha Dhuyu-Birrimbirrwun."

¹¹ "Yo. Yakan nheny wilwilyurr ga warwuyurr ŋunhi walal nhuna dhu gämany balany ŋunhi Djuw malawalnydja buku-luŋ'maranhamirrililnydja bunbulil, ŋurrudawalanuwalnydja walalaŋgal ga buŋgawawalnydja, mähr walal dhu mariny nhuŋu djäma bili nheny dhuwal ŋarrakalanumirra. Yaka ŋurru-dakthurr ŋunhi nhaltjan nhe dhu ga waŋa, ¹² bili ŋayin dhu ŋuriŋin Dhuyu-Birrimbirryun nhunanhany gurrupan dhäruk waŋanharawnydja, balanyamirriy bili yan ŋunhi nhe dhu rur'yun waŋanharaw." Ga bitjarr ŋayi gan Djesuny waŋan.

Djesuy gan lakaraŋal mayali'mirr dhäwu dirramuwalanuwuy ŋunhi ŋayi lukunydja'

The parable of the rich man

Luk 12.13-21

¹³ Yo. Dharrwan gan ŋunhi mirithirra yolŋuny walal buthuru-bitjurnnydja nhanŋu Djesuwnydja. Ga ŋayiny bäy waŋgany dirramu

waŋan nhanŋu Djesuw bitjarr gam', "Wäy Marŋgikunhamirr! Nhämirr nhe dhu marrtji ga waŋa ŋunha wäwa'mirriŋuny ŋarraku, ŋayi dhu mala-wulkmaraman ŋarrakuny ŋula nhä malany, ŋunhi ŋayi bäpa'mirriŋuy linyalaŋgal ganarrthaŋal."

¹⁴ Bala ŋayiny Djesuny waŋanan buku-roŋanmaraŋalnydja nhanŋu bitjarra, "Way ñirramu! Nheny ga nhaltjan dhuwal ŋarranhany guyaŋa, yanbi ŋarrany dhuwal nhä, mala-djarr'yunamirra yolŋu? Bäyŋu warray ŋarraku dhuwali ŋula yolthuny yolŋuy gurrupar djäma mala-wulkmaranharawnydja."

¹⁵ Bala ŋayi Djesuny bilyurra, ga waŋan bukmakkun yolŋuw walalaŋ bitjarra, "Guyaŋiny walal gi barrku-dakthurra, märr nhumalany dhu yakan garrwi'yun buku-mangunhamirriynyndja romdhu. Bäyŋun nhe dhu ŋunhi girri'-dharrwamirriynyndja yolŋuy wiyiŋum nhuŋuwuy nhe walhany ŋuriŋiny rrupiyaynydja nhokiyingal nhe. Bäydhin nhe dhu gi ŋayathulnydja bukmaktja ŋula nhä malany ŋunhi dhuwalaŋuwynyndja munatha'wuynyndja. Bäydhin mak nhe ŋunhi ŋula lukunydjany' yolŋu."

¹⁶ Ga dhäŋur beŋuryiny ŋayi Djesuy dhäwun' lakaraŋal mayali'kurra bitjarra gam', "Waŋganymirrnydja yolŋu gan nhinan lukunyndja' mirithirr, yurr ŋayi ŋunhiyi yolŋuny ŋatha-lämu-nhirrpanamirr, ga ŋathany ŋunhi nhanukun gan ŋutharnydja manymakthinan ga dharrwathinan. ¹⁷ Bala ŋayi ŋuriŋiyi ñirramuynyndja guyaŋanan bitjarra,

‘Dhuwal naraku bunbuny nathapuynyndja nyumukuniny’ yan? Wanhawala narra dhu dhuwal rulwandhundja nathany mala narakuwuy narra?’ ¹⁸ Bala nayi gan guyanana-a-any, bala nayi wanhanhaminan bitjanminan, ‘Dhuwal narra dhu dhuwal bili wanga wutthun bakmaram, bala narra dhu yindikuman djama, marr narra dhu nathany mala galkan balayin yindilila bala’lilnydja, ga wiripuny narra dhu girri’ mala narakuwuy narra galkan nunhiwiliyi bala’lil. ¹⁹ Bala narra dhu nunhi wanhanhamirra narranhawuynha narra bitjanmirra: Narrany dhuwal lukunyndja’ mirithirra. Bilin narra gan rulwandhurra nathany mala ga nula nhany mala narakuwuy narra, marr narra dhu ga nhinany yanan. Ga lukany narra dhu ga nathan yan ga gapun, ga nhinany narra dhu ga gonmirriyirra mirithirra bitjanna bili yan dhungarra-nupanna,’ bitjarr.”

²⁰ “Yurr nayiny God-Wanarrnydja wan nurikeyi dirramuwnydja bitjarra, ‘Nha dhe dhuwal yoljuny, bawa’mirra? Dhuwal dhe dhu dhiyanuny bala gathurnydja dhangaman. Ga yolnha dhika dhu nhokalnydja dharapulnur lukunyndja’yirr nurikiny nunhi dhe gan nathil girri’ malany marranal nhujuwuy dhe?”

²¹ Bala nayi Djesuny wan dhawar’maranalnydja bitjarra, “Nuli nayi dhu ga nula yol yolnu lay-layyun nula nhaliynyndja malany munathawuyyuny, bukulilnydja nal’maram dhu marrtji nula nha malany nhanjuwuy nayi, nunhiyiny nhakun nayi balanyayiny yolnu liya-dhumuknha bawa’mirra,

bili ṇunhalnydja ṇayi dhu gi ṇunhi God-Waṇarrwalnydja gumurrṇur boṇḡuṇ dhārri goṇ-waṇaran, dhäparṇ' nha.”

Gatjuy mähr-dharaṇula God-Waṇarrnhany, bala ṇayiny nhuna dhu maranhu-gurrupanna

Trust God, and he will provide for you

Luk 12.22-34

(Mathuyu 6.25-34)

²² Bala ṇayi Djesuyny dja waṇanan nhanṇuwuy ṇayi malthunamirrin hany walalany bitjarra, “Ga balanyan dhuwal dhäwuny' ṇarra dhu lakaraman nhumalaṇ gam'. Yaka nhuma dhu ga ṇunhi warwuyun mirithirr ṇathawnydja lukanharaw maranhuyinyarawnydja, ga nhaltjan nhuma dhu ga nhina walṇa. Ga yakan gi warwuyurr girriwny'tja ṇunhi nhä malany dhe dhu ga gurrukam rumbalyu nhokiyingal dhe; ²³ ṇany guyaṇany dhe dhu ga ṇanyapinyan God-Waṇarrnhan yan, ga nhanṇun ṇula nhä malany. Nheny dhuwal yolṇu, ga djäma ṇayi nhuna ṇunhi rumbal yolṇukunjal yan, mähr nheny dhu ga ṇunhi nhina walṇan yänan nhanukala goṇṇurnydja ṇamathamany yan. Yaka ṇayi nhuna ṇunhi djäma ṇathawnydja yan lukanharaw ga girriwny'tja dhatṭhunminyaraw, ga bilin. ṇayiny nhuna ṇunhi djäma manymakku mala yan gämurruw'. ²⁴ Guyaṇi ṇathil walal ṇunha ṇunhi warrakan' nha wäknha malaṇuny. Yaka walalnydja ṇuli gi ṇunhi munathany' bulṇu'kun, ga dholkununy marrtji lämu-nhirrpulnydja ṇathany mala maṇutjiny, ga bulu marrtji gulkturrnydja

nunhi nathanhany, bala yan'thawunjuny muka bala'lilnydja nurukuny wiripunjunydydja waluw. Yurr nayipi nuli ga nunhi God-Wanarryu maranhu-gurrapandja walalany. Ga nhumany dhuwal yolnu walal, djulkmaraman ga nunhayiny nunhi warrakan'nhany malanjuny.

²⁵ Nuli dhe dhu ga nunhi warwuyundja yan ga guyaŋa dhe dhu ga bitjandja gam', 'Ye-e-e, wanha balan narra gi dhuwal walŋan yan wiyinnha nhini dhiyalnydja wāŋaŋur?' Ga nhaltjanna dhe dhu ga nunhi balanyarayyiny guyaŋanharay? Yuwalk muka dhe dhu ga nunhi walŋa-wiyindja nhina dhiyalnydja wāŋaŋur?

²⁶ Bāyŋu. Yaka dhe dhu ga walŋa nhuŋuwuy dhe wiyingum balanyarayyiny warwuyunaraynydja nhokiyingal dhe. Yaka nhuŋu dhuwal manymak warwuyunaraw, dhe dhu ga warwuyun nula nhaku malanjuw.

²⁷ Nunha nathil nhājuny wurrkin'y' mala ya nunha nathanawuy. Bāyŋu walalnydja nuli gi nunha djāma, ga girri' mala walal nuli gi bāyŋuyi yan barrtjurr walalaŋguwuy walal. Ga be nāthil buŋgawa yāku Djalaman* gan nhinan yurr nayi nunhi dirramuny mirithirr lukunydydja' ga girriny' mala nhanŋu nunhi mirithirr yan latju'mirr dhika. Yurr bāydhi nayi nunhi yolnu girri'-manymakmirrnydja, yurr wurrkin' mala nunhi buluny gal'nu latju', djulkmaraman ga nunhiyiny nunhi nhanŋuny Djalamanguny girri' malany.

²⁸ Bili God-Wanarryu nayipi nuli ga nunhi mulmunhany mala nathanmaram, ga djāgany nuli ga manymakkumany, bāydhi nuli

* 12:27 Solomon

ga ñunhi gurririny ñayi walña dhärra, nhakun dhiyañ bala ga dhärra walña, bala dhu ñunhi mulmunhany dhungur'yurra räwakkun. Yurr yolñuny dhuwal mirithirr warray ñurruñu God-Wañarrwalnydja ñayañunur, djulkmaraman ga mulmunhany, ga yuwalknha ñayi dhu ga ñunhi djägany nhumalan manymakkumany. Ga nhä nhumany dhuwal, dhä-märr-yulk yan yolñu walal? Gañga yan nhuma ñuli ga dhuwal märr-nhirrpanmirr God-Wañarrwalnydja muka?”

²⁹ “Yakan nheny dhu ga ñunhi warwuyun ñathawnydja ga gapuwnydja. ³⁰ Ñunhiwurnha dhuwal bäpurru yolñu walal ñuli ga mirithirnydja warwuyun ñunhi walal dhuñamirra God-Wañarrwu. Yo, ñayiny ñunhi nhunjuny Bäpa'mirriñu marñgi warray mirithirr nhunjuny, ñunhi nhaku mala nhe ga dhuwaliyi djälthirr. ³¹ Nheny gi ñurruñuyañuny God-Wañarrwun yan romdja ga nhä malany ñunhi nhanñun; bala nhä malany ñunhi bukmaktja dhu nhunjun.”

³² “Yo. Nhuma dhuwalawurr ñunhi djamarrkuli' ñarraku lurrkun', yaka walal barrariny, bili nhumalangal djiwarr'puyyuny Bäpa'mirriñuy nhumalany dhu gurrupanna nhanñuwuyny dja ñayi rom nhumalangun. ³³ Yaka gi ñayathul bañ-biyakuny ñunhi dhuwalañuwuynhany munatha'wuynhany ñula nhä malany; biyakun gurrupula marrtji ñurikiwurrunguny ñunhi ñurruwuykmirriwnydja yolñuw walalañ, märr nheny dhu märram nhunñuwuyny dja nhe ñunhi

yuwalknha, nunhanuwuynha djiwarr'puynha nula nhä malany, nunhiyin nunhi dhu yakan näthilinjuyirr ga gararrkararryirr. Märnyuny nupul gi nunhiyin bili yan djiwarr'puynha yan nhä malany. Nunhiyiny nhakun dhe dhu ga bukulila nal'maram nhujuwuy manymakmirr nunhanuwuynha djiwarr'puynha; ga nunhiyiny dhu ga nhä malany bitjanna bili yan norran wiyinnumirra. Yakan dhu nunhiyiny nula yolthuny djaw'yun, ga nula gälkalyuny dhu gi bäynun luki. ³⁴ Nuli dhe dhu ga lun'maram buku-mangum munatha'wuynydja yan nula nhä malany, ga nunhiyiny nhakun dhe dhu ga märr-namathirrnydja dhuwalanuwuywun bili yan munatha'wuywun. Ga nuli dhe dhu ga guyaña nunhanuwuynydja bili yan djiwarr'puynydja nula nhä malany, nurinyiny nhuju ga manutji-lakaram nunhiyiny nhakun dhe ga märr-namathirrnydja nurikiyin bili wänawnydja, nhakun nunhiyin nhuju wäña.”

God-Wanarrwuny djämamirr yolju walal dhu ga bira'yunna nhina, galkunna dhu ga dhukarr-nhäman nhanju rojyinyarawnha

God's servants should be awake, ready for his return

Luk 12.35-40

(Mathuyu 24.45-51)

³⁵ “Yo. Nhininy gi biyakun bira'yurra, dhatthunmirra gi girriyny'tja, ga lanhdhirrany nhuju dhu ga nhäran yan; dhärrin gi biyakun girri'-namathin. ³⁶ Dhärriny gi, biyakun nhakun nuli ga nunhi djämamirr yolju dhärra,

galkunna ṇayi ṇuli ga nhanukiyingalanaw
 ṇayi buṅgawa'mirriṇuwnha, ṇunhi ṇayi dhu
 roṇiyirra rālin beṇura buṅgulṇura. Ga ṇunhi
 ṇayi nhanṇu dhu buṅgawa'mirriṇuny buna,
 bala ṇayi dhu dhurrwaran wutthu'-wutthun, ga
 dhunupan nhakun yan ṇayiny dhu ṇurinṇiyiny
 djāmamirriṇydyja nhanukal dhurrwarany
 nhanṇu lapmaraman. ³⁷ Yo. Walalnydyja
 dhu ṇunhiwurryiny ṇunhi djāmamirriṇydyja
 mala mirithirra galṇa-djulṇithirriṇydyja,
 ṇunhi ṇayi dhu buṅgawa'mirriṇuny walalan
 roṇiyirr ga malṇ'maramany walalany girri'-
 ṇamathinyawuynha ga bira'yunawuynha.
 Yuwalk yan ṇarra nhumalan ga dhuwal
 lakaramany. Dhunupan yan ṇayi dhu ṇunhiyiny
 buṅgawa'mirriṇuny waṇany ṇurr'maraman
 walalany ṇunhiwiliyin nhanukiyingala ṇayi
 wāṇalilnydyja, bala ṇayi dhu walalan ṇathan
 djāma. ³⁸ Yo. Yurr ṇayi dhu mak ṇunhi
 bunany djeda, guwalyun munhay, nhā mak
 ṇayi dhu buna bāy galki djaḍaw'yunaraynha,
 bala walalnydyja dhu ṇunhiwurrnydyja
 djāmamirriṇydyja mala ṇayaṇu-djulṇithirra
 yānan, ṇuli ṇayi dhu buṅgawa'mirriṇuynnydyja
 walalany malṇ'maram bira'yunalilnydyja ga
 dhukarr-nhānhililnydyja. ³⁹ Guyaṇa nhuma
 dhu dhuwal ṇunhi gam'. Ṇuli ṇayi dhu ṇunhi
 yolṇu wāṇa-waṭaṇu marṇgithirriṇydyja nhaliy
 waluy ṇayi dhu ṇunhi manaṇa-dumurr yolṇu
 buna, ṇayiny dhu ṇunhiyiny yolṇu bira'yundyja
 ṇāthil yan, ga nhinany ṇayi dhu ga dhukarr-
 nhāman, mārṇ ṇayi dhu yakan ṇunhiyiny
 manaṇa-dumurrnydyja yolṇu gārri ga djaw'yun

ṇula nhāny beṇjyryiny wāṇaṇurnydja nhanukal.
⁴⁰ Ga bitjandhin nhumany dhu ga ṇunhi nhinany bira'yunna girri'-ṇamathinyawuynha, bili ṇunhiyiny Yolṇuny dhu Gāthu'mirriṇu bunany ṇuriṇiyin waluynyndja ṇunhi nhuma gi yakan gatjpu'yurr nhanṇu bunanharawa.” Ga bitjarra ṇayi gan Djesuny waṇan.

God-Waṇarrwalnydja djāmamirriy yolṇuy walal dhu ga bitjanna bili yan djāmany nhanṇu manymakkuman

God's servants should work well for him

Luk 12.41-48

(Mathuyu 24.45-51)

⁴¹ Ga ṇayi Betay dhā-birrka'yurr ṇanya Djesuny bitjarr, “Way Garray, yolku dhe ga dhuwal mayali'kurnnydja dhāwu lakaram? ... ṇanapurrunṇuwuy yan? ... ṇany yolku, dhiyakuwurrṇu bukmaṅku muka?”

⁴² Bala ṇayi Djesuynyndja lakaraṇal wiripun dhāwu mayali'mirryi yan bitjarr gam', “ṇuli ṇayi dhu ṇunhi buṅgawany yolṇu mār-gurku'yun wiripuṇjulilnydja wāṇalil, yan nhakun guwarr, ga yolkala goṇlil ṇayi dhu ṇunhi nhirpan ṇunha ṇunhi wiripuwurrunhany djāmamirrinhany mala nhanṇuwuy ṇayi? Yānan ṇayi dhu nhirrpandja walalany ṇurikala bili yan goṇlilnydja ṇunhi ṇayi ṇuli ga djāma yuwalkkum yan, ga malthunayṇu ṇayi; ṇayin dhu ga ṇunhiyin djāgany walalaṇ manymakkumany, ga maranhu-gurrupandja ga walalany. ⁴³ Ga ṇunhi nhakun ṇayi dhu buṅgawa'mirriṇuny roṇjiyirr ga bunany

walalaŋ, bala ŋayi dhu ŋunhi maŋ'maramany
djāmamirrinhany yolŋuny ŋayi dhu ga djägany
walalaŋ manyakkum yan, bala yan ŋayi dhu
ŋunhi bungawa'mirriŋuny mǎrr-ŋamathirra
nhanŋu wokthunna manapan, ga ŋayiny dhu
ŋunhiyiny yolŋu djāmamirrnydja bitjandhi
bili yan goŋmirriyirryi. ⁴⁴ Yo. Dhuwandja
ŋarra ga mǎrr-yuwalknha nhumalaŋ lakaram.
Nuriŋiyiny bungawa'mirriŋuynyndja dhu
bukmaknha gurruŋan nhanukiyinguŋuny
ŋayi ŋula nhǎ malany warrpam'thunna
yan ŋurikalyin djāmamirriwala yolŋuwal
djägalilnydja. ⁴⁵ Ga ŋuli ŋayi dhu ga ŋuriŋiyi
djāmamirriy yolŋuy guyaŋa bitjandja gam',
'Dhika ŋunhi bungawa'mirriŋuny ŋarraku ga
wiyinnha nhina muka, yakan ŋayi dhu ŋunhi
bondiny roŋiyirr,' bitjandja, bala yan ŋayi dhu
ŋuriŋiyiny djägamirriynyndja yolŋuy buman ga
wiripuwurrunhany djāmamirriŋy walalany,
miyalkkurruwurruny ga dirramuwurruny,
bala ŋayipiny dhu ga ŋunhi lay-layyunna
ŋathanura yan lukanhanur, ga leŋun
ŋayi dhu ga, dhika nhaltjanna. ⁴⁶ Bala
ŋayiny dhu ŋunhiyiny bungawa'mirriŋuny
yolŋuny gumurr-roŋiyirrnydja ŋuriŋi bili yan
waluynyndja ŋunhi ŋayi gi yaka ŋanya guyaŋi,
bili yakan ŋayiny marŋgi nhǎtha ŋayi dhu
ŋunhiyi bungawa buna. Ga dhunupan ŋayi
dhu ŋunhiyiny bungawa'mirriŋuny mirithirra
maḍakarritjthirrnydja nhanŋu ŋurikiyiny
yolŋuw djāmamirriwnyndja, bala dhu ŋayi
ŋanya ŋunhi dhǎ-gir'yundja mirithirra yan;
bili ŋayi ŋunhi dhäruk-mǎrranhamiriw yolŋu."

⁴⁷ “Ga ṇuli ṇayi yolṇu djāmamirr marṅginy ṇunhi nhaku ṇayi bungawa'mirriṇu nhanṇu djälthin djāmaw, ga ṇuli ṇanya ṇayi dhu bāyṇuny dhārūk mārram ṇunhiyiny ṇayi dhu ṇuriṇiyiny djāmamirriyny dja mārram dhā-gir'yunawuyny dja yindin mirithirra nhanukun.

⁴⁸ Ga ṇuli ṇayi dhu ga ṇuriṇiyi djāmamirriy yolṇuy djāma mārr djarrpi'kumany, bili yaka ṇayi marṅgi nhaku ṇayi ṇunhi bungawa'mirriṇu nhanṇu djälthin djāmaw, ṇayiny dhu ṇuriṇiyiny djāmamirriy yolṇuy dhā-gir'yunawuyny dja mārraṇ mārr gaṅga yan. Yo. Ga ṇuli nhe ṇuli ga mārram dharrwany mirithirryny dja nhanukun God-Waṇarrwunuy, ṇayiny ga God-Waṇarrny dja nhuṇu djälthirr, nheny dhu ga ṇunhi balanyayi bili yan dharrwayi yan gurrupan. Ga ṇunhi ṇayi dhu ga God-Waṇarryu gurrupan nhokalny dja djägalil dharrwany mirithirryny dja, ga ṇunhiyiny nheny dhu ga djāma God-Waṇarrwunuy mirithirryi yan, bala ṇayi dhu waṇany nhuṇu bitjanna, ‘Nheny dhu ga balanyayi bili yan gurrupan dharrwayi yan mirithirr ṇarrakuny roṇanmaramany.’ ”

*Gurruṭumirrny dja walal dhu ga
barrkuwatj kunhamirra yākuy Djesuwalny dja*

Relatives will be divided because of Jesus

Luk 12.49-53

(Mathuyu 10.34-36)

⁴⁹ Ga dhāṇur beṇuryiny ṇayi Djesu waṇan bitjarra, “Yo. Marrtjinany ṇarra dhuwal räliny dhipalny dja munatha'lilny dja mārr ṇarra dhu dhunḡur'yunna gurthan, ṇunhi ṇayi dhu

nhärany bawalamirriwurra wänakurnnydja. Ye-e-e, wanha balan ñayi dhuwal ñäthil yan nhäranha! ⁵⁰ Galña-yätjinany ñarra dhuwal mirithinan yan galña-ñonunḏhinan manapar, ga yan bili ga dhawar'yurr dhu bonḡun. ⁵¹ Nhumany ñuli ga guyaña yanbi ñarrany ñunhi marrtjin räliny, yanbi dhu ga ñunhi yolḡuny walal nhina dhiyal munatha'ñurnydja mägayan? Bäyḡu warray. Yolḡuny walal dhu ga ñunhi ñarrakalnydja yäkuy barrkuwatjkunhamirra. Yakan dhu ga ñunhi bukmaktja djälthirr ñarrakalanaw galkiwnydja nhinanharaw. ⁵² Dhiyaḡuny bala gurruṭumirrnydja walal dhu ga ñunhi mala-wulkmaranhamirra, lurrkun' yolḡu waḡganyḡur gali'ḡur, mak märrmany' dhu ñunhala bala gali'ḡur, bitjanna dhu ga. ⁵³ Mak dhu ñunhi bäpa'mirriḡuny dhiyala gali'ḡur ñarrakala, ga gäthu'mirriḡuny nhanḡu dhu ñunhala bala wiripuḡunḡura gali'ḡur. Nhä mak ñayi dhu gäthu'mirriḡu nhanḡu ñarrakalnydja gali'ḡur, ga ñayiny mak dhu bäpa'mirriḡuny nhanḡu ñunhala bala gali'ḡur, wiripuḡumin. Ga ñänḏi'mirriḡuny dhu ga waḡganyḡur gali'ḡur, ga ñayiny dhu mak yothuny miyalktja nhanḡu ñunhala bala wiripuḡunḡura gali'ḡur. Ga ñayi dhu mukul'mirriḡu waḡganyḡur gali'ḡur, ga ñayiny dhu gäthu'mirriḡuny ga ñunhala bala wiripuḡunḡura gali'ḡur. Yo, galkipuyḡha dhu ga ñunhi gurruṭumirr walal bitjandhiny barrkuwatjkunhamirr, bili wiripuwurrnydja dhu ga ñunhi djälthirr ñarrakun malthunaraw, ga wiripuwurrnydja dhu ñunhi bäyḡun

ɲarraku malthun.” Ga bitjarra ɲayi gan Djesuy lakaraɲalɲydja.

*Nheny yanbi dhu ga ɲunhi dharaɲana ɲunhi
nhä ga malɲ'thun dhiyaɲ bala dhiyal mu-
natha'ɲur*

*You should understand what is happening in
the world*

Luk 12.54-59

(Mathuyu 16.2-3; 5.25-26)

⁵⁴ Ga wiripuny ɲayi Djesuy lakaraɲal bitjarra gam', “Nunhi nhuma ɲuli nhäma gurrɲan'thinyawuy maɲan dhiyal bala gali'-bärra'ɲur, bala nhuma ɲuli ɲunhi waɲany bitjanna, ‘Way, dhuwandja limurruny dhu dharyunna!’ Ga yuwalknha yan ɲayi ɲuli ɲunhi dharyundja. ⁵⁵ Ga wiripuny nhuma ɲuli dhäkay-ɲäma watany, ɲayi ɲuli galkirri beɲur bala gali'-djalathaɲɲur, bala nhuma ɲuli waɲan bitjanna, ‘Wäɲany dhu dhuwal gormur'yirra bäy?’ Bala yuwalknha ɲayi ɲuli ɲunhi gormuryirra wäɲany. ⁵⁶ Nhumany dhuwal dhä-warku'-dilkurr yan yolɲu walal. Nunhi nhuma ɲuli nhäma ɲunha djiwarrny'tja wäɲa ga dhuwandja munathany', bala nhuma ɲuli ga lakaranhamirra ga guyaɲany nhuma ɲuli ɲayi dhu ɲula nhän malɲ'thun, yanbi nhuma dhuwal liya-djambatjnha mala. Yurr nhä nhuma dhuwal, dhuwal nhuma baɲak yan bambaymirr mala? Bili dhuɲamirr yan nhuma dhuwal, bäyɲu nhuma ga dharaɲan ɲunhi nhä mala marrtji malɲ'thunna dhiyaɲuny bala, ga nhä bonguɲ ɲunhi malɲ'thur yalalaɲumirriy.”

57 “Nhaku nhuma nuli gi dhuwal yakany guyaŋi ga mala-djarr'yurr nhä nŋunhi ŋamakurr ga dhunupa nhumalaŋ djämaw? 58 Ga nuli ŋayi nhuna dhu nula yolthu marililnydja galkan romgurnnydja, nheny ŋathil ŋurruŋuny nhepi nhanŋu buni, ga waŋanhamirr maŋda dhunupayanhamirr nŋunhiyi djarrpi'kunhawuy nhumalaŋgun, biyakun lundukunhamirra maŋda, märr ŋayi dhu yaka muka nhuna gäma ŋärä'lilnydja. Ŋayi nuli bäynha nhuna nula nuriŋin ŋalapalyun romgu mala-djarr'yunamirriynha yolŋuy waŋi yätjkurr-lakaraŋun, bala ŋayi nuli goŋ-gurruŋupula nhuna balan nŋunhi ŋamakuli'ŋuwala, ga ŋayiny balan nhuna galkurr dharruŋgulila. 59 Ga nŋunhiliyin nhe dhu ga nhinany dharruŋguŋura, yakan yan nhe dhu nŋunhi beŋuryiny yänayiny dhawatthurr, ga bäy ŋathil nhe dhu gurruŋpul bukmak yan nula nhä malany buku-roŋanmaraŋ, yaŋara'-bakmaraŋ walalaŋ.” Bitjarra ŋayi gan Djesuy lakaraŋalnydja.

13

*Bilyurra beŋurnydja nŋunhi nhu-
malanŋiyingalnydja yätjkurruŋur märr
nhumany dhu yakan dhiŋgamanŋ*

Turn from your sin so you will not die

Luk 13.1-5

¹ Ga balanyamirriyyi waluy wiripuwurruyny-dja gan yolŋuy walal lakaraŋal Djesuwal bitjarrnha, “Nuriŋiny buŋgaway yäkuy Bäylitthuny* gan bumar rakunyguŋal nha

yolḡunhany walalany wāḡa-Galalipuynhany* mala, ḡuriṅi bili yan waluynyɗja ḡunhi walal gan mundhurr gurrupar God-Waḡarrwu warrakan'ḡha malaḡuny maḡu', ḡunhiliyi dḡinawa' buku-ḡal'yunamirriḡur buḡbuḡur.”

² Ga ḡayiny Djesuny buku-bakmaraḡal balany walalaḡuny bitjarra, “Nhumany walalany ga guyaḡa ḡunhi walalnyɗja dḡiḡaḡal yanbi walal yāṡkurra mirithirra muka? ... wiripuwurruḡalnyɗja wāḡa-Galalipuywal yolḡuwal walalaḡal?

³ Yurr bāyḡu warray. Mārr-yuwalk ḡarra nhumalaḡ ga dhuwal lakaramany. Nuli nhuma dhu yakany bilyun nhumalaḡal yāṡkurrḡur romḡur, bala ganarrthaman ḡunhiyiny muḡbunumany, nhumany dhu bukmakḡha dḡiḡa'-dḡiḡaman bitjandhi bili yan nhakun ḡunhiwurryi ḡunhi yolḡu walal.

⁴ Nhuma dhu guyaḡa ḡathil ḡunhiwurruny yolḡuny walalany 18-ḡha ḡunhi walal murrmurryurr ḡunhal wāḡaḡur Djurutjalam,* balanyamirriy waluy ḡunhi walalaḡ guḡḡa buku-wiyin dhul'yunawuy yāku Djāylam* buku-larryurr, bala yan dhā-monyḡuḡalḡha walalany. Nhā warray ḡunhiwurryiny dḡiḡaḡal? Nhumany mak ḡuli ga guyaḡa walalaḡhany, yanbi walalnyɗja ḡānan yāṡkurra mirithirra wiripuwurruḡalnyɗja ḡunhi wāḡa-Djuritjalambuywal yolḡuwal walalaḡal, muka?

⁵ Bāyḡu warray. ḡarrany nhumalaḡ dhu dhuwal yuwalkḡha yan lakaramany. Nuli nhuma dhu dhuwal bāyḡuny

* **13:1** Pilate; Galilee * **13:4** Jerusalem; Siloam

bilyun nhumalangiyingal nhuma yätjkurrundur romjur, bala ganarrthaman munbunuman, nhumany dhu bongun biyakiyi bili yan dhingu'-dhingun nhakun nunhiwurryi yolju walal." Ga bitjarr nayi gan nunhi Djesuy lakarañalnydja walalan.

*Dhiyanuny ga mayaliy' dhäwuy lakaram
nunhi dharpany borummiriwnha*

The parable of the unfruitful fig tree

Luk 13.6-9

⁶ Bala nayi Djesuy dhuwandja dhäwu mayali'mirra lakarañal bitjarrnha gam', "Wangany yolju gätini-waṭaṇu gan nhinan, ga nunhiliyi nhanukal gätiniurnydja gan dhärran dharpa gupa-borummirr. Ga wanganymirrnydja nayi marrtjinan nunhiyin dharpan nhäñal borumgun. Marrtjinany nayi ga-a-an, ga nunhi nhakun nayi nhäñalnydja dharpany bäyṇu yan, waṇara borummiriw. ⁷ Bala nayi waṇanan ṇurikalyiny djämamirriwalnydja nhanukiyingalaṇuwal nayi bitjarrnha, 'Way, dhuwal ṇarra marrtjinany lurrkun'nha dhungarrany mil'thurrdydja dhiyakuny borumguny, yan bäyṇu. Gatjuy djatthurra. Nhaku nayi ga dhuwal dharpa dhärra gupa-borummiriwnydja yänany waṇarany?' ⁸ Bala nayi djämamirrnydja waṇan bitjarrnha, 'Ganarrthul ṇathil! Nayi dhu dhärra bulu wangany dhungarra. Narrany nhanṇu dhu ga djäga manymakkum dhiyakiyiny, munatha' ṇarra dhu ga yaw'yun liw'maram, bala gapun ṇarra dhu ga rarryu'-rarryun,

ga miniwany' muka narra dhu djalkthun, nathanmaramany nanya. ⁹ Ga nuli nayi dhu nathan borummirriyrnydja dhiyanuny bala, ga nunhiyiny manymak warray. Ga nuli nayi dhu ga dharra borummiriwnydja yan bitjandja bili, ga nunhiyin nhuṇu djabatthunarawnydja.'” Ga bitjarr nayi gan Djesuy mayali'kurrnydja dhawu lakaraṇal.

Djesuy walṇakuṇal diltji-nyalyunarany miyalknha nuriṇi waluy nhinanhamirriy

Jesus healed a crippled woman on the Sabbath day

Luk 13.10-17

¹⁰ Ga wanganymirrnydja waluy balanyamirriy nunhi Nhinanhamirriy, nayiny gan Djesuny nhinan nunhilin nunhi Djuw malawalnha bukuṇ'maranhamirrinura buṇbuṇur, yurr nayi gan nunhi lakaraṇala marṇgikuṇala yolṇunhan walalany. ¹¹ Ga nunhiliyi buṇbuṇur gan wangany miyalk nhinan rerrimirr, yurr nayi gan nunhi rirrikthurrnydja wiyinṇumirra, 18-nha dhuṇgarrany, bili nuruṇiyi yätjkurruy birrimbirryu nanya gurrupar rerri diltjilil; marrtjinany nayi gan nunhi diltji-balwalyunan yan bitjarra bili, ga bāyṇun nayi nuli ganha dharranha dhunupany. ¹² Bala nayi nunhi Djesuyny-dja nhāṇalnha nanya nunhiyi miyalknhany, bala nayi nhanṇu wāthurra, galkikuṇalnha nanya bitjarrnha, “Way miyalk, bilin nhe dhuwal dhiyanuny bala layyurnnha bejuriyiny nunhi rerrinurnydja,” bitjarr. ¹³ Bala nayi yan Djesuny goṇ-ṇal'yurra dhunupan diltjilila

nhanukal, bala yan nayi nunhiyiny miyalktja diltjiny dhunupayinan, ga mirithinan nhakun nayi dhika buku-gurparnydja, gonmirriyinan manapar God-Wanarrwuny.

¹⁴ Bala nayiny nunhi nurrudawalanuny gapman djagamirryndja yolŋu nurikiyiny nunhi Djuw malawnydja buku-luŋ'maranhamirriw bunbuw mirithinan madakarritjthinany nhanŋu Djesuwnydja, bili nayi nunhi yolŋuny dukmaranjal nurinjiyin nunhi Nhinanhamirriynha waluynydja. Bala nayi nunhiyiny yolŋu wanany bukakkun yolŋuwnydja walalan bitjarnha gam', "Waluny dhuwal djamawnydja wangany yan gon ga wangany baythinyawuy. Nuli nhuma dhu ga dukmaranhaminyarawnydja nhumalanguwuy nhuma djalthirr, marrtjiny gi räliny dhipalnydja djamamirriy yan waluy. Ga nhinanhamirriynyndja waluy dhe dhu yakan marrtji räli walŋakunharaw."

¹⁵ Bala nayipiny Garraynydja wananan buku-bakmaranjal nhanŋu bitjarnha, "Nhä nhuma dhuwal yolŋuny walal, rom gali'-märrma'? Nunhi balan nhuŋu gi duŋ'ki nhä mak bulikiny dhärrri garripinawuynyndja yan wänanurnydja nhokal, nheny balan nunhi yakan rakin'y' yapmaran mayanurnydja nhanukal, ga gänuny nanya balany nunhi gapuwnydja gurrupanaraw nurinjiyiny waluy Nhinanhamirriynyndja?

¹⁶ Ga dhuwandja nunhi miyalk beŋur warray yarraŋanur Yipurayimgal,* yurr nayi dhuwal ganydjarrpuynyndja garripinawuynyndja

mokuywun, Djaytingun^{*} yulḡuny, ḡayi ḡanya gan ḡayathanalnydja garrpirnydja wiyinnha, 18-nha dhuḡgarrany. Ga nhakun nhuma ga ḡarranhany gulmaram ḡunhi ḡarra dhu walḡakumany ḡanya dhuwal miyalknhany dhiyanḡuny ḡunhi Nhinanhamirriynydja waluy?”

¹⁷ Ga dhiyanḡiyi dhärukthu nhanukiyiḡal ḡayi Djesuy gora-gurruḡarnyḡdja ḡunhi, ḡunhiwurrunhany yolḡuny walalany ḡunhi walal gan rom-nyamir'yurr ḡanya Djesuny. Yurr wiripuwurrnydja yolḡu walal mirithinan goḡmirriyinan nhanukal Djesuwal, ḡunhi ḡayi gan djäma yindi mirithirr ganydjarr milkuḡal; latju' mirithirr dhika ḡula nhä malany gan maḡḡ'thurr nhanukalaḡuwurr.

Mayali'mirr dhäwu Godkalaḡawuy rombuy

Parables about the kingdom of God

Luk 13.18-21

(Mathuyu 13.31-33; Mäk 4.30-32)

¹⁸ Ga bulu ḡayi Djesuy ḡäḡ'thurr bitjarr, “Nhäthinya dhika ḡunhi God-Waḡarrwuny rom? Yolkaḡ ḡarra dhu ḡula munatha'wuywalnydja romlil mam'maram, dharaḡanarawnydja nhumalaḡ ¹⁹ God-Waḡarrwuny dhuwal rom walḡa warray, ga ḡuthanamirr, balanya dhuwal nhakun ḡunhi genyḡdja' nyumukuḡiny maḡutji borum. Yo. Genyḡdjaḡ' dhuwal maḡutji mirithirr nyumukuḡiny', ga ḡunhi ḡuli yolḡuynyḡdja nhakun lämu-nhirrpandja ḡunhiyiny maḡutji munatha'lilnyḡdja, bala ḡayi ḡuli ḡunhiyi maḡutjiny dhamany'tjunna, bala

^{*} **13:16** Abraham; Satan

marrtji n̄uthanna yindithirra, bala walalnydja n̄uli warrakan'tja mala butthunna, bala marrtji nhinan n̄unhiwiliyiny dharpalil, ga djāmany walal n̄uli wāṇan walalanguwuy walal yalun n̄unhiliny wāṇanurnydja malaṇunur.”

²⁰ Ga bulu nhakun ṇayi Djesuy dhä-birrka'yurr bitjarr, “Nhaltjan bili ṇarra nhumalangal dhu n̄unhi God-Waṇarrwuny rom dhuwurr-lakaram? ²¹ Balanya ṇayi dhuwal n̄unhiyiny rom nhakun miyalkthu n̄uli mārram banikin', bala dharrwan ṇayi n̄uli n̄unhi rarryun ṇathany n̄unhiwiliyi banikin'lilnydja. Bala ṇayi n̄uli n̄unhi ṇathapuyny dja dambakunhawuy djalkthun lurrkun'nha yan, mel-manapandja n̄unhiwiliyiny. Ga yaka wiyin, bala ṇayi n̄uli n̄unhi ṇathany dulul'yunna yindithirra n̄uli marrtji, wiripunuyirra, yurr d̄iku yan n̄unhi ṇathany.” Ga bitjarra ṇayi gan n̄unhi Djesuy lakaraṇalnydja walalangal.

*Yaka dhu n̄unhi bukmaktja yolṇu walal gulṇiyi
God-Waṇarrwalnydja wāṇalil ga romlil*

Not everyone will enter into God's kingdom

Luk 13.22-30

(Mathuyu 7.13-14,21-23)

²² Yo. Djesuny gan n̄unhi badak yan mar-tjinany bala Djurutjalamlilnydja. Yurr gulṇi'-gulṇiyin ṇayi marrtjin wāṇalilnydja malaṇulil, bitjarr bili yan bala. Gārri'-gārrinany ṇayi marrtjin n̄unhi, marṅikun̄al marrtjin yolṇuny walalany. ²³ Ga ṇayiny wāṅanydhu yolṇuy ṇanya dhä-birrka'yurr bitjarr, “Way Garray, nhāmunhan' dhu n̄unhi yolṇuny walṇathirr

munbunumany? Märr-lurrkun' yan? Nany nhämunha', dharrwa mirithirr muka?"

Bala nayiny Djesuynyndja lakaraŋala nhanŋuny ŋurikiyiny yolŋuw balany bitjarra, ²⁴ "Mirithi yan gi birrka'yurnnydja ŋurukuny ŋunhi gärrinyaraw Godkalanawnydja romgu, bili mirithirr ŋunhi nyumukuniny' dhurrwarany. Dharrwa warray dhu ga yolŋuny walal djälthirr gulŋiyinyarawnydja balany God-Waŋarrwalnydja wäŋalil, yurr yakan walal dhu ŋunhi gärriny, bili gumurr-dälŋha nhakun walalan ŋunhi balayiny gärrinyaraw. ²⁵ Bili nayiny dhu bonguŋ ŋunhiyi wäŋa-waŋaŋuny yolŋu rur'yurnnydja, bala nayi dhu yan dhurrwarany gunguŋun. Mak nhumany dhu gi bonguŋ ŋunhi dhärri'-dharriny ŋunhilin banydjın yan warraŋulŋha, dhurrwaran mak nhuma dhu gi wutthu'-wutthurr, ga waŋiny nhuma dhu gi ŋunhi biyakun, 'Way Garray! Lapmaran ŋanapurruŋ dhurrwara!' biyakun. Ga nayiny mak dhu ŋunhi buku-bakmaram nhumalaŋguny beŋurnydja djınawa'ŋurnnydja biyakun, 'Yaka ŋarra nhumalaŋ dhuwal marŋgi. Wanhaŋuwuy mala nhuma dhuwali?' biyak. ²⁶ Ga nhumany dhu buku-bakmaran balany nhanŋuny biyak, 'Garray, bili muka napurr ŋunhi ŋathany lukan nhokal, ga gapuny. Ga marŋgikunhany nhe ŋuli ganha napurrunhany ŋunhal ŋunhi ŋanapurruŋgiyingal wäŋaŋur mala.' ²⁷ Yurr nayiny dhu bulu bonguŋ waŋi nhumalaŋguny biyakun, 'Yakan dhuwal ŋarrany marŋgi nhumalaŋguny. Wanhaŋuwuy mala nhuma

dhuwali? Gatjuy latjuwarr'yurra walal narakalananjur, nhumany dhuwalawurryiny dhuwurr-yätjmirrnydja yolŋu walal bukmaknha yan.' ²⁸ Bala nhumany bongun gi nunhi năthinyamirra mirithin yan, lirra-lawunhamirra manapul, bili nhumalanhany dhu nunhi djalkthurr balan nunhi warraŋullila, bili nhuma dhu bongun nunhi nhăŋun walalanhan Yipurayimnhan* ga Yitjaknhan* ga Djaykupnhan,* ga wiripuwurruny nunhi djawarrkmirriny walalany, walal dhu gi nunhi nhininy nunhaliyin God-Wanarrwalnha wăŋanurnydja. ²⁹ Yo. Yolŋuny walal dhu marrtji nunhi luŋ'thurra bawalamirrinjura wăŋanurnydja malananjur nunhiwiliyin wanŋanylila wăŋalilnydja; beŋur bala gali'-djalthananjur, ga bărra'nur gali'nur, ga beŋur bala gali'-dhimurru'nur, ga nulanjur bala lungurrrmanjur gali'nur, gulŋiyin bongun marrtji dhananŋnha God-Wanarrwalnydja wăŋalil, bala marrtji dhu nathan luki. ³⁰ Yo. Ga balanyamirriyyiny waluy bongun dhu nunhaliyiny nathamirrinurnydja nurrunuyiny nunhiwurrnha yolŋu walal nunhi nhuma nuli ga gali'puy lakaram walalany. Ga nunhiwurrnydja yolŋu walal nunhi walal ga dhiyan bala nurrunju dhărra, ga balanyamirriyyiny walalnydja dhu gi nunhiwurryiny dhudinun dhărri." Ga bitjarr ŋayi gan Djesuy lakaraŋalnydja.

Djesuny gan mirithin yan marrkapthurr Dju-rutjalambuywuny wăŋaw

* **13:28** Abraham; Isaac; Jacob

Jesus loved Jerusalem very much

Luk 13.31-35

(Mathuyu 23.37-39)

³¹ Ga ṇurini bili waluy yolṇu walal martjin ṇunhi Baratji mala, bala waṇanan ṇanya Djesuny bitjarrnha gam', "Way Garray, ganar-rthaman nhe dhu dhuwandja wāṇa, bala martjin wiripuṇulila wāṇalil. Bili buṅgawany ṇunhi ṇurruḍawalaṇuny Yarittja* yāku nṇuṇu ga djālthirr bunharawnha."

³² Ga ṇayiny Djesuny waṇan bitjarr, "Gatjuy nṇumany dhu lakaraman nṇanukal ṇurikalyiny yolṇuwal liya-dharrwawalnydja bitjanna, 'Dhiyaṇuny bala waluy gāthurnydja ṇarrany dhu ga dhuwal djāman dhawaṭmaram ṇunhi wakinṇunhan birrimbirrnha malaṇuny yolṇuwalnydja walalaṅgal, ga rerrimirrinṇany mala ṇarra dhu ga dukmaram. Ga boṅguṇ godarr' ṇarra dhu biyakiyi bili yan djāma. Ga ṇuriṇin bala wiripuṇuynha waluy, ṇunhiyiny ṇarra dhu goṇ-dhawar'yurra djāmaṇurnydja.'

³³ Yo. Marrtjinyarawnydja ṇarraku dhuwal dhiyaṇ bala gāthur ga boṅguṇ, ga ṇurini bala waluy. Bili yaka dhuwal dhunupa God-Waṇarrwalaṇuwnydja djawarrkmirriw yolṇuw ṇayi dhu dṇiṅgam ṇula bawalamirriṇurnydja wāṇaṇur ṇany ṇunhili bili yan ṇayi dhu dṇiṅgam Djurutjalambuy yan."

³⁴ Ga dhāṇur beṇuryiny ṇayi Djesu waṇan bitjarrnha, "Nṇuma wāṇa-Djuritjalambuy yolṇu walal! Nṇumany gan dhuwal bumar murrkay'kuṇal yan ṇunhi God-Waṇarrwuny

* 13:31 Herod

djawarrkmirriny yolṅuny walalany, ga bitjarryi bili nhuma gan ṅunhi guṇḁaynydja bumar ṅunhiwurrhunhany yolṅuny walalany ṅunhi ṅayi gan God-Waṅarryu dju'yurr walalany nhumalaṅgal dhipaliyi. Yurr ṅarrapiny ga dhuwal mirithirr yan mārryu-ḁapmaram ṅunhi Djurutjalamnhany wāṅany. Dharrwamirr muka ṅarra balan ganha dhuwal nhumalany luṅ'maranhany ṅarrakiyingalnydja ṅarra, bitjanan dhangiyunan ganha nhumalany ṅarrakiyingalnha ṅarra waṅay, bitjan nhakun ṅuli ga ṅunhi gurrwawuy luṅ'maram nhanṅuwuy ṅayi djamarrkuliny', ga binbarryuny ṅayi ṅuli ga galmuman ṅula nhāṅura malaṅṅur. Yurr nhumany yaka warray gurrupanminya ṅarrakalnydja. ³⁵ Ṽarra balan nhumalany ganha walṅakunha warray, yurr dhiyaṅuny bala ṅayi dhu God-Waṅarryuny ganarrthaman dhuwal nhumalaṅ buṅbuny buku-ṅal'yunawuynydja. Yakan nhuma dhu bulu nhāma ṅarranhany, yan bili ga walu ṅarraku dhu gilitji, ga balanyamirriyyin waluy nhuma dhu ṅunhi mārr-dharaṅulnydja, gumurr-ṅamathiny manapul, bala nhuma dhu ṅunhi biyakuny waṅiny, 'Dhuwanna ṅunhi yolṅuny marrtji ga yākuynydja Garrawalnydja. Go limurr buku-ṅal'yunna nhanṅu.' Ga bitjarr ṅayi gan Djesuy lakaraṅalnydja ṅunhi yalalaṅumirriwny dja waluw.

14

Djesuy ḁukmaraṅal yolṅuny ḁirramuny

ḡuriṇi waluy nhinanhamirriy

Jesus healed a man on the Sabbath day

Luk 14.1-6

¹ Waḡanydhu Nhinanhamirriy waluy, yolḡuy ḡurruḡawalaḡuy Baratjiy garr'yurr Djesuny nhanukiyingal ḡayi wāḡalil ḡathaw lukanharaw. Bala walalnydja gan wiripuwurrnydja yolḡu walal rukiṡṡthinan nhanḡu Djesuw, yanbi balan ḡayi dḡama ḡula nhā yātjkurr. ² Bala ḡayiny waḡganyinha yolḡu marrtjin rerrimirra nhanukal Djesuwal, waḡa-ḡulmuḡgurr'yunan ga yaḡara-ḡulmuḡgurr'yunna, rumbal-manapar ḡayi gan ḡunhi rirrikthurrnydja. ³ Bala ḡayi Djesuynydja waḡanan dhā-birrka'yurra ḡunhiwurrunhan ḡilkurruwurrunhan rom-marḡgikunhamirrinhan walalany ga Baratjinhan mala bitjarra, “Nhaltjan ga limurruḡuny rom waḡa? Muka manymak ḡunhi ḡarra dhu ga dhiyaḡuny ḡunhi waluy nhinanhamirriynydja ḡukmaram yolḡuny walalany? ḡany nhā? ... yakan muka?”

⁴ Bala walalnydja marrtjin yānan ḡunhi ḡāpṡhurr muḡamuḡan dhārukmiriwnha. Bala yan ḡayiny Djesuynydja waḡan ḡayathanal ḡunhi yolḡunhan rerrimirrinhan, bala ḡanya ḡayi walḡakuḡal nha. Ga dhunupan yan ḡayi ḡanya dḡuy'yurra wāḡalila.

⁵ Ga ḡayiny Djesuny waḡan walalaḡuny ḡurikiwurrḡuny ḡilkurruwurrḡuny bitjar-rnha, “ḡuli balan nhumalaḡ yothu nhā mak

bulikiny gulñiyi mañutjilil gapulilnydja balan-yaraynydja ñunhi Nhinanhamirriynyndja waluy, yakan balan nhumany ñunhi warryurr ñanya dhawatmarañuny walñakunyny, bāydhi ñunhi dhuyuynyndja waluy?” Ga bitjarrnha ñayi ñunhi Djesuny wañan walalan.

⁶ Bala walalnydja gan ñunhi mukthurra yan nhinanany, wañanhamiriwnha, bāyñun walal ñula dhāruktja mañ'thuna wañanha balany nhanñuny buku-bakmaranha.

*Djäga muka gi ñurikiwurrunguny
yolñumiriwwuny yolñuw walalan*

Care for needy people

Luk 14.7-14

⁷ Bala ñayi Djesuynyndja nhāñalnha walalany ñunhiwurrunhany yolñuny walalany, ñunhi walal marrtjin ñunhiwiliyi wāñalil ñathaw lukanharaw. Walal marrtjin mala-djarr'yurr wāñan mala nhinanharawnha, ga ñunhi nhakun walal nhinanany ñurikalnha yānan galkin wāña-waṭañuwalnha yolñuwalnydja, ñunhiwiliyi dharapullil ñunhi ñayi wāña-waṭañuy gānañ'marañal ñula yolku balanyarawnha nhakun ñurruñuwñha yolñuw. Bala ñayiny Djesuny wañan walalañgal bitjarrnha, ⁸ “Way walal, ñuli balan nhumalany dhu yolñuynyndja garr'yun ñathawnydja lukanharaw, yaka nhini balany ñunhi ñurruñuwalnydja yolñuwal walalañgal dharapul-djaw'yurr. Ñayi ñuli bāyñha ñula marrtji ñunhi ñurruñun yolñu, ñunhi ñayi ga djulkmaraman nhunanhany, ⁹ bala ñayiny

dhu nunhiyiny yolŋu wāŋa-waŋany marrtjin, bala waŋany ŋayi dhu nhuna bitjanna, ‘Way, rur'yurra dhipuŋurnydja, nunhal bala nhini, bili dhuwandja wāŋa dharapul dhiyak yan yolŋuw ŋurruŋuw,’ bitjanna. Bala nheny dhu nunhi goran, bala nhe dhu dhathar'yunna, ga nhinany nhe dhu nunhala bala gali'ŋur. ¹⁰ Yo. Ga nunhi nhe dhu gulŋiyirrnydja, yan nhe dhu marrtjiny nhinany nunhala bala gali'ŋurnydja wiripuŋumin, bala ŋayi dhu nunhi wāŋa-waŋany yolŋu marrtjin nhokal, ga waŋany ŋayi nhuna dhu bitjanna, ‘Way lundu rur'yurra, bala marrtjin biyakun bala, ŋurruŋuwala yolŋuwal dharapullilnydja nhini.’ Bala yurrnha dhu nunhi yolŋuynydja walal bukmakthuny nhāmany nhuna dharanandja, bala dhu walal manymak-lakaraman nhuŋu. ¹¹ Bili nunhiyiny yolŋu nunhi ŋayi dhu ga garrwarkunhamirr ŋanyapinya ŋayi, God-Waŋarryuny ŋanya dhu nunhi nyilŋ'maraman nunhan nunhi ŋayaŋuny nhanŋu. Ga ŋuli ŋayi dhu ga nunhi yolŋu nyilŋ'maranhamirrnydja ŋanyapinya ŋayi, God-Waŋarryuny ŋanya dhu nunhiyiny yolŋuny rur'maraman garrwarkuman, bala dhu nhirrpanna ŋanya nunhawalnha nunhi garrwarlila.” Bitjarr ŋayi gan Djesuy lakaraŋalnydja walalaŋgal.

¹² Bala ŋayi Djesuny bilyurra, ga waŋan nunhi wāŋa-waŋanunhan yolŋuny bitjarrnha, “Ŋuli nhe dhu nunhi nāthilmirriyamany ŋathany ga ŋula nhāny mala, yaka mārraŋ yolŋunhany gurruŋumirrinhany yan nhuŋuwuy nhe, ga ŋula yolnhany

yolḡuny lundu'mirriḡunhany nhuḡuwuy
 nhe, ga ḡunhi girri'-dharrwamirrinhany
 yolḡuny walalany; yaka walalany garr'yurr
 ḡunhiwiliyi, bili walalnydja dhu ḡunhi yalalany
 nhunanhany bitjandhi bili mārram ḡathaw
 nyaḡ'thunaraw walalaḡgiyinaḡnydja wāḡalil.
 Ga bitjandhi bili dhu ḡunhi nhuḡuny yaḡara'-
 bakmaram walalnydja. ¹³ Yo. ḡunhi nhe
 dhu ḡāthilmirriyam ḡathany, marrtjiny nhe
 dhu ḡunhi, bala gaḡaymandja ḡunhiwurruny
 rerrimirrinhan ga bundhurrnhan malany
 yolḡu'-yulḡunhany, ga bambaymirrinhan,
 ga ḡurruwuykmirrinhan. ¹⁴ Maranhu-
 gurrupulnydja gi ḡunhiwurruny dhi yolḡunhany
 walalany, yolḡumiriwnhan malany ga
 dḡagamiriwnhan, bala nhepiny dhu galḡa-
 dḡulḡithirra. Bili ḡuriḡiwurruyyiny dhu yolḡuy
 walal yaka nhuḡuny yaḡara'-bakmaram. Yurr
 God-Waḡarryun dhu nhuḡuny ḡunhi buku-
 roḡanmaraḡ, balanyamirriynha waluy ḡunhi
 dhu gi dhuwurr-ḡamakuliny' yolḡu walal
 walḡathiny beḡur moluḡurnydja.”

*Dhuwandja mayali'mirr dhāwu dharrwapuy
 ḡathapuy lukanhawuy*

The parable of the great feast

Luk 14.15-24

(Mathyu 22.1-10)

¹⁵ Ga ḡayi waḡanydhu yolḡuy ḡanya Dje-
 suny ḡākul ḡunhi nhaltjarr ḡayi gan lakaraḡal
 walalaḡal ḡunhiliyi ḡatha-lukanhamirriḡur
 bala'palaḡur. Ga waḡanany ḡayi nhanḡu Dje-
 suwnydja bitjarrnha, “ḡunhiwurrnydja yolḡu

ṇunhi walal bonguṇ ṇatha luki ṇunhal God-Waṇarwal wāṇaṇur, ṇunhiwurryin dhu ga mirithirrnydja ṇoy-djulṇithirr.”

¹⁶ Bala ṇayiny Djesuny buku-bakmaranala waṇanan dhārukthu mayali'mirriynha bitjarra, “Waṇanydhu yolṇuy guyaṇan ṇayi dhu ṇatha ṇāthilmirriyam djāma bukmakku yan yolṇuw walalaṇ. Bala ṇayi dhāwumirrinhan djuy'yurr wiripuwurrunguny yolṇuw walalaṇ garr'yunarawnha, yurr ṇula nhāmunnany' ṇunhi malany, walal dhu marrtji yalala ṇunhiwiliyi ṇuriki ṇathaw lukanharaw. ¹⁷ Bala walal marrtjin djāman, ṇāthilmirriyanala ṇunhi ṇathan mala. Ga bulu nhakun ṇayi ṇuriṇiyi dirramuy djuy'yurr nhanṇuwuy ṇayi yolṇuny djāmamirriny walalany ṇayi dhu marrtji ṇurukuwurrundhi bili yan yolṇuw walalaṇ ṇunhi ṇayi walalany ṇāthil gaḍaymar. Bala ṇayi ṇunhiyi djāmamirrnydja yolṇu marrtjinan, ga waṇanany ṇayi bitjarrnha, ‘Go, law'yurra walal! Bili ṇunha ṇathany nhumalaṇ bilin ṇamaṇamayunawuynha ṇāthilmirriyanhawuynha ṇorran marrtji!’ bitjarr.”

¹⁸ “Bala ṇunhiwurryiny yolṇuny walal bukmaknha waṇanany buku-bakmaranalnydja ṇurikiny djāmamirriwny dja wiripun wiripun dhāruktja. Waṇanydja yolṇu waṇan yaka'yurr nhanṇu bitjarr, ‘Way marrkapmirr, bāydhi mak! Yakan ṇarrany dhu marrtji, bili ṇarra dhuwal mārranalnydja rrupiyay manymaknha yan wāṇany ṇarakany. Dhuwandja ṇarra

dhu marrtjin nhäman nunhan nunhi wäjan narakuwuy narra.’ ”

19 “Ga wiripuny yolŋu waŋan bitjarr, ‘Bäy-lakaraŋ naraku? Yakan narra dhu dhuwal marrtji, bili narra nunha buliki’ mala bäyim narakuwuy narra gäthur, narra dhu ga nunha djäman munathan’ bulŋu’kuman. Narrany dhu marrtjin ga birrka’yunna nunhiyi bulikiny mala djämawnha.’ ”

20 “Ga wiripuny yolŋu waŋan bitjarr, ‘Narrany barpuru dhuwal miyalk märram, ga dhiyaŋiyin narra ga dhuwal lay-layyundja,’ bitjarr.”

21 “Bala ŋayiny nunhi djämamirrnydja yolŋu roŋiyinan, bala lakaraŋalnydja ŋurikin bungawa’mirriŋuwnydja yolŋuw bitjarrnha, ‘Lay-layyunna walal ga nunha wiripuŋuynha wiripuŋuynha ŋula nhaliynha malaŋuy. Yakan walal dhu nunha marrtji räliny dhiyakuny ŋathawnydja lukanharaw nunhi nhe djäma ŋäthilmirriyaŋal walalaŋ.’ Bala ŋayiny nunhiyiny wäŋa-waŋaŋuny mirithinan ŋoy-dhärran, bala ŋayi waŋanan bitjarra, ‘Gatjuynha, dhipuŋurnydja nhe dhu marrtjin bondin yänan, ga garr’yurr nunhi bundhurrnhan malaŋuny yolŋuny walalany, ga ŋurruwuykmirrinhan, ga bambaymirrinhan yolŋu’-yulŋuny. Marrtjiny gi dhukarrkurrnydja bawalamirriwurr yan wäŋakurrnydja; luŋ’maraŋuny marrtji nunhiwurrnhan bili yan yolŋunhany walalany nunhi walal ga nhina goŋ-gäna mala; walalnha dhu marrtjiny räliny dhiyakuny ŋathawnydja lukanharaw.’ ”

22 “Marrtjinany nayi nunhi djämamirrnnydja yolŋu, bala luŋ'maraŋala marrtjin nunhin nurruwuykmirrinhan yolŋuny walalany dharrwanhan. Ga dhäŋur beŋuryiny nhakun nayi waŋan nurikin bungawawnha bitjarr, ‘Dharrwanhan narra gan dhuwal yolŋunhany walalany luŋ'maraŋalnydja, yurr dhuwal wiripuny dhalakarr ga dhärra bäynha bala bäythinyawuynydja.’”

23 “Ga bulu nayi nuriŋi bungawa'mirrinuy djuy'yurr nanya nunhiyi djämamirrinny nhanŋuwuy nayi bitjarr, ‘Gatjuy marrtjin bala yan wiripuŋulila ga wiripuŋulila wäŋalilnydja, mirithin yan waŋiny gaɗaymulnydja gi biyak bili yan gali'puynhan yolŋunhany walalany, walal dhu bukmaknha yan marrtjiny räli, ga bäy dhu dhuwal wäŋa narra ku dhaŋaŋdhirr yolŋuynha walal.’” 24 Yo. Yuwalk muka narra nhumalaŋ ga lakaramany dhuwal. Nunhiwurnnydja näthiliŋuny narrakuŋ garr'yunawuy yolŋu walal dhu yakan gulŋiyi nunhawalnydja narrakalnydja wäŋalil; bäyŋun dhu waŋanydhuny beŋuryi malaŋur natha luki narrakalnydja.” Ga bitjarrnha nayi gan Djesuny dhawar'maraŋalnydja waŋan.

*Djesuwalnydja malthunamirriy walal dhu ga
ŋurruŋu-nhirrpan nanyapinyan Djesuny yan*

Jesus' disciples must put Jesus first

Luk 14.25-35

(Mathuyu 10.37-38; 5.13; Mäk 9.50)

25 Dhäŋur beŋurnnydja nunhi nayi gan Djesu marrtjin räli dhukarr-ŋupar, yolŋu

walal marrtjin dharrwa mirithirr malthurr nhan̄u. Bala ṇayi bilyurra ga waṇan bitjarra, ²⁶ “Ṇuli dhe ṇula yol yuwalktja gi djälthi ṇarrakuny malthunaraw, nheny dhu ṇathil ṇunhiyiny ṇurruṇu-nhirrpandja ṇarrany, nhakun dhe dhu ṇunhiyiny diltji-bilyuna ṇurikiwurrunguny ṇunhi ṇändi'mirriṇuwnydja ga bäpa'mirriṇuwnydja nhokiyingalanaw dhe, ga galay'mirriṇuwnydja ga djamarrkuliwny'tja, wäwa'mirriṇuwnydja ga yapa'mirriṇuwnydja walalaṇ, ga bitjandhi bili dhe dhu ṇunhi ganandhi nhuṇuwuy dhe guyaṇanhawuwnydja ṇunhi djälnydja. Ga ṇuli dhe dhu ga ṇunhi ṇurruṇuny dhäruk märram nhuṇuwuy dhe gurruṭumirrinhany walalany, ga malthun dhe dhu ga ṇunhi nhuṇuwuwnydja yan dhe djälwu, ṇunhiyiny nhakun dhe yakan ṇarrakuny malthunamirr. ²⁷ Yo. Ga ṇuli dhe dhu ṇunhi bäyṇuny ganan nhuṇuwuy dhe djälha, ga bäyṇuny dhe dhu law'maram dharpa nhuṇuwuy dhe mälakmaranhawuwnydja, ga ṇuli dhe dhu ṇunhi yakany ga dhärukku malthun ṇarrakuny, ṇunhiyiny nhakun dhe balanyayiny yolṇu yakan yuwalktja ṇarrakuny malthunamirr.”

²⁸ “Ṇunhi ṇayi ṇuli yolṇuy guyaṇa bitjandja, ṇayi dhu djäma wäṇa nhan̄uwuy ṇayi, ṇurruṇuny ṇathil ṇayi dhu ga nhina, bala bothurrun ṇayi dhu nhan̄uwuy ṇayi rrupiyan, nhämunha' nhan̄u ga rrupiya ṇorra, nhä gana' ga ṇorra, wo bäyṇu. Bitjandhi ṇathil ṇayi ṇuli ṇunhi ṇurruṇuny guyaṇa ṇuriṇiyiny yolṇuwnydja, yurrnha ṇayi dhu

ṇunhi ṇurruyirr'yundja dhul'yundja, mǎrr ṇayi dhu dhawar'maramany ṇunhiyi bunbuny, ga yaka ṇula gandarrṇurnydja gulyun. ²⁹ ṇuli ṇayi dhu ṇunhi ṇurruṇuny waṇany yan lṭukuny nhirpan, bala beṇuryiny nḥanṇu dhu rrupiyany dhawar'yunna, bala walal dhu bukmakthuny yolṇuy walal nhāman ṇunhiyi, bala walalnydja dhu gitkitthunmirra nḥanṇu, ga bitjanna walal dhu ṇunhi waṇany nḥanṇu, ³⁰ 'Dhiyaṇuny muka ṇunhi yolṇuy ṇurruyirr'yurr wāṇaw dhul'yunaraw, yurr yakan ṇayi dhu ṇunhiyi dhawar'maramany. Wanhan dhika be nḥanṇu wāṇany manymaktja yuṭany?"

³¹ "Yo. Ga ṇuli ṇayi dhu ṇuriṇiyi buṇgawaynydja ṇurruḍawalaṇuynydja ṇāmany wiripuṇunhany buṇgawany, ṇunhi ṇayi dhu ga marrtji rāli dharrwamirr dhika mirithirr ṇapa-miriṇumirr, ga ṇurruṇuny ṇathil ṇayi dhu ṇunhiyi buṇgawany nhina, ga mala-djarr'yun, ga bothurru' nḥanṇuwuy ṇayi miriṇuny malany. ³² Ga ṇuli ṇayi dhu malṇ'maram nḥanṇuwuynydja ṇayi malany mǎrr lṭurrkun'tja, ṇunhiyiny mak ṇayi dhu ga yakan marrtji balany marililnydja; gulyunna ṇayi dhu. Yan ṇayi dhu djuy'yunna dhāwumirrinhan ṇurukuny bala ṇunhi wiripuṇuynydja buṇgawaw balanyarawyiny bili ṇapa-malamirriw, ṇunhi ṇayiny be muka banydji yan ḍapthun ga baḍak, bala ṇayi dhu ṇunhi bitjanna dhāruk-gurruṇanmirrydja, 'Wāy, ṇali lṭundukunḥamirra ṇani? Yakan ṇaliny dhu ga bunḥamirr,' bitjanna."

³³ Bala ṇayi Djesuy bitjarrnha

dhawar'maraṇalnydja lakaraṇal, “Yo. Yaka balan nhuma ṇarraku ṇunhi malthuna guyaṇanhamiriwnydja. Guyaṇi ṇathil gi mala-djarr'yurr, mǎrr nhe dhu ṇunhi malthundja ṇarraku, ga yakan daḍawyndja ṇula gandarrṇurnydja. Ṇuli nhe dhu bǎyṇuny ganan ṇunhi bukmak nhǎ malany ṇunhi nhe ga ṇayatham, ṇunhiyiny nhe nhakun yakan ṇarrakuny yuwalktja malthunamirr.”

³⁴ “Yo. Dje'lany dhuwal manymak mirithirr, dhiyaṇuny ṇuli ga ṇunhi ṇathanhan dhākay-manymakkum. Ga ṇuli dhu ṇunhi dje'lany dhākaymiriwyirr, ga ṇunhiyiny ṇula nhǎ nhakun yǎtjkurra, makinynha, yakan dhu ṇula yolthu buluny dhākaymirriyam ṇunhiyi, ṇunhi ṇayi dhu dhākaynydja ṇula winya'yun. ³⁵ Yo, dje'lany ṇunhi ṇayi dhu dhākaymiriwyirra, ṇunhiny nhǎṇiniṇ'nhǎ. Bǎyṇun mak dhu yolṇuy mǎrram ga rulwaṇdhun gǎtnililnydja miniwa'kumany; yǎnan bala ṇayi dhu djalkthuna. Ṇākuny ṇamathanun ṇuli balan nhe buthurumirrnydja, ga maṇ'maraṇuny ṇunha djinawa'wuynha ṇunhi mayaliny'.” Ga bitjarr ṇayi gan Djesuy lakaraṇalnydja.

15

Dhāwu winya'yunawuy bimbiwalaṇuwuy

The story of the lost sheep

Luk 15.1-7

(Mathuyu 18.12-14)

¹ Wanganydhuny waluy dharrwa yolŋu walal dhuwurr-yätjmirr mala ga rrupiya-märranhamirr yolŋu walal marrtjin luŋ'thurr nhanukal Djesuwal, bili yan walal gan ŋunhi djälthin nänharaw nhanŋu. ² Ga walalnydja gan ŋunhi Baratjiny walal ga rom-marŋgikunhamirrnydja mala morrumurrun nhanŋuny Djesuwnydja, ga waŋanhaminany walal marrtjin yawyawyunminan, bitjanminan gam', "Nhaku ŋayi ŋuli ga dhuwal walalaŋ gumurr-ŋamathirrnydja ŋurukuwurrunguny ŋunhi dhuwurr-yätjmirriwnydja yolŋuw walalaŋ? Wiripuny muka ŋayi ŋuli ga dhuwal marrtji ga ŋatha luka walalaŋgal wäŋaŋur. Nhä ŋayi ŋunha yätjkurrnydja yolŋu."

³ Bala ŋayi Djesuynydja lakaraŋala walalaŋgal mayali'kurrnha dhäwun' bitjarrnha gam, ⁴ "Ŋuli balaŋ dhu ga warrakan'-djägamirriy yolŋuy ŋayatham 100-tja namba bimbiny mala, ga waŋanydja dhu nhanukal ŋunhi winya'yunna, bala nhaltjanna ŋayiny dhu ŋunhi? Dhunupan ŋayi dhu ganarrthaman wiripuwurrunhany ŋunhi bimbiny malany ŋunhiwilin wäŋalil mulmumirrilila, bala ŋayi dhu yan larruman ŋurikiny ŋunhi waŋanganygun winya'yunawuywun. Larrumany ŋayi dhu ga ŋunhi, ga yan bili-i-i ga maŋ'maram yan ŋayi dhu ŋunhi waŋanganyhany winya'yunawuyhany. ⁵ Ga ŋunhi ŋayi dhu maŋ'maramany, bala ŋayi dhu galŋa-djulŋithirrnydja mirithirra dhikan, ga law'maramany ŋayi dhu ŋunhi ŋanya lambarryu nhanukiyingal

ṇayi, ⁶ bala ṇayi dhu gäman wäṇalila roṇjiyirra. Bala ṇayi dhu wäthunna nhanukiyingalawnha ṇayi lundu'mirriṇuwnha mala, ga gurruṭumirriwnydja walalaṇ, ga bitjanna ṇayi dhu ṇunhi waṇany, 'Go, limurr ṇoy-djulṇithirra walal, bili dhuwanna ṇarraku ṇunhi bimbiny winya'yunawuynyda, dhuwanna bilin malṇ'maraṇalṇha ṇarra. Go limurr galṇa-djulṇithirra, burr'yunna manapan bungulṇha djäma nhanṇu.' ”

⁷ Bala ṇayi Djesuy dhawar'maraṇalnydja waṇan bitjarrṇha, “Märr-yuwalkṇha ṇarra nhumalaṇ dhu dhuwandja lakaram. Ṇunha djiwarr'ṇurnydja God-Waṇarrwuny yolṇu walal ga ṇoy-djulṇithirra 99-guny dhuwurr-dhunupamirriwnydja yolṇuw mala ṇunhi walal ga nhina ṇunha nhanukal Garrraywal goṇṇur, yurr mirithirrydja walal dhu ga ṇunha goṇmirriyirr ṇurikin bili yan waṇganygun dhuwurr-yätjkurruwnha yan yolṇuwnydja, ṇunhi ṇayi bilin bilyurra yätjkurruṇurnydja romṇur nhanukiyingal ṇayi.”

Dhäwu rrupiyawuy winya'yunawuy

The story of the lost coin

Luk 15.8-10

⁸ Bala ṇayi Djesuy lakaraṇal wiripuny muka dhäwu mayali'kurryi yan bitjarr, “Wiripuny gan miyalk nhinan, yurr ṇunhi mel-widi'mirrydja mala guṇḁa mala nhanṇu goṇ-märrma'. Ga ṇunhi nhakun nhanṇu dhu waṇganydja ṇula mel-widi'mirr guṇḁa winya'yun, bala nhaltjanna ṇayiny dhu?

Nayiny dhu nunhi dhunupan dhungur'yunna lanhdhirran, bala yan nayi dhu larruman ga, ga riwal'yundja muka nayi dhu warrpam'thun yan, ga yan bili-i-i, ga malŋ'maram yan nayi dhu dhākay nunhiyi wangany mel-widi'mirr gunda. ⁹ Bala nayi dhu dhunupan wāthunna nhanukiyiŋgalawnha nayi gurruṯumirriwnha walalaŋ ga lundu'mirriŋuwnha walalaŋ. Ga bitjanna nayi dhu nunhi wangany, 'Go noy-djulŋithin walal ŋarrakuny, bili dhuwal ŋarra rrupiyany ŋarakany winya'yunawuynyda bilin malŋ'maraŋala. Go limurr goŋmirriyirra, dar'taryunna, bungulnha manapan djāma.' ”

¹⁰ “Ga yuwalk ŋarra nhumalaŋ ga dhuwal lakaramany. Nunha djiwarr'ŋurnydja God-Waŋarrwuny nunhi dhāwu-gānhamirrnayda yolŋu walal ga mirithirra yan goŋmirriyirr ŋurikiyiny yolŋuw nunhi nayi ŋuli ŋula yol wangany yolŋu bilyun nhanukiyiŋgal nayi yātjkurruŋur romŋur, bala marrtjin roŋiyirra balan God-Waŋarrwalnha goŋlil.”

Dhuwandja dhāwu gāthu'mirriŋuwalaŋuwuy winya'yunawuy

The story of the lost son

Luk 15.11-32

¹¹ Ga bitjarryi bili nayi Djesuy lakaraŋalyi wiripuny muka dhāwu bitjarr gam', “Wangany dirramu gan nhinan, yurr gāthu'mirriŋuny maŋda nhanŋu ŋuriki mārma'. ¹² Wangany mirrnayda nayi ŋuriŋiyi malpuraynyda waŋanan ŋanya bāpa'mirriŋunhany bitjarra, 'Way Mālu',

ɲarrakuny dhe dhu mala-wulkmaraman rupiya, ga wiripu nhä mala dhe ga ɲayatham. Dhiyaɲun bala yan dhe dhu ɲarrakuny gurrupan.' Bala ɲayi marrtjin ɲunhi bäpa'mirriɲuynyɲdja mala-wulkmaraɲala ɲunhiyi nhäny mala, bala yan gurrupara nhanɲu. ¹³ Ga märr gurriri dhäɲur beɲuryiny, bala ɲayi ɲuriɲi ɲirramuynyɲdja gäthu'mirriɲuynyɲdja waɲgany-mana'-manaparnyɲdja marrtjin luɲ'maraɲalnyɲdja ɲula nhän mala ɲunhi nhanɲuwuy ɲayi, bala yan ɲayi dhunupan marrtjinan wiripuɲulila wäɲalil barrkulila. Ga ɲunhiliyin wiripuɲumin wäɲaɲur, bala ɲayi yan djalkthurra gan ɲula nhäny mala ɲunhi nhanɲuwuynyɲdja ɲayi, nhakun ɲäniɲti'ɲurnha ga miyalkkurruwurrungalnha ga ɲula nhäɲura mala, ga yan bili ga rrupiya nhanɲu warrpam'thur dhawar'yurr."

¹⁴ "Ga dhäɲur beɲuryiny ɲunhiyiny wäɲa räwakthinan baɲdanydhinan gapumiriwyinan, ga wiripuny ɲathan walalaɲ marrtjin dhawar'yurr, ga ɲayi ɲunhiyiny ɲirramu mirithinan djaɲɲarrthin, galki balanɲ ɲayi dhiɲganhan. ¹⁵ Bala ɲayi marrtjin ɲäɲthu'-ɲäɲthurra djämawnha. Ga ɲayiny waɲganydhuny yolɲuy wäɲa-nininyɲuy gurrupar nhanɲu djäman, ga bitjarr ɲayi nhanɲu ɲunhi waɲanany, 'Djämany nhuɲu dhuwal, djäga dhe dhu ga bikipikiw malaɲuw ɲarrakalaɲaw,' bitjarr. ¹⁶ Yurr ɲayiny ɲunhi ɲirramuny mirithinan dhika djaɲɲarrthinany, bala ɲayi gyaɲanany ɲunhan bikipikiwnha

ṇathany lukanharawnydja, mǎrr ṇayi dhu maranhukunhamirr, bili bǎyṇjun nḥanṇu ṇunhi ṇula yolṇuyny dja gurrupanna ṇathany lukanharawnydja.”

¹⁷ “Waṇṇany mirrnydja ṇayi gan ṇunhi nhinanan guyaṇanan, bala ṇayi gan liya-ṇarrtjunminan ṇanyapinya ṇayi. Ga bitjarrnha ṇayi gan ṇunhi guyaṇanany, ‘Yǎ-ǎ-ǎ! Nhǎ ṇarra dhuwal bawa'mirr? Nṇunha ṇarrakalaṇuwalnydja bǎpawal wǎṇaṇur ṇula nhǎmunha' warray djǎmamirr walal ga nhinany walal ga ṇunha maranhun yan, walalaṇguny ṇunha ṇatha dharrwan mirithirra. Ga dhuwanna ṇarrany ga nhina djaṇṇarrnha, dhǎparṇ'nha yan, galki ṇarra dhu dhuwal dḥiṇḡaman. ¹⁸ Nṇarrany dhu dhuwal rur'yunna, bala ṇarra dhu marrtjin roṇiyirra balan bǎpa'mirriṇuwalnha ṇarrakalaṇuwal, ga waṇany ṇarra dhu nḥanṇu bitjanna, Mǎlu', djǎmany ṇarra dhuwal yǎtjkurra mirithirra djarrpin', ṇayaṇu-midikumarnydja God-Waṇarrnhany ga nhunanhany. ¹⁹ Yakan ṇarrany nhe dhu buluny gurpan gǎthu'yundja, bili ṇarrapiny dhuwal mirithirra dhuwurr-yǎtjkurra. Ga nhinany ṇarra dhu ga dhuwal dhiyalnydja djǎmamirra yan nḥunun.’ Ga bitjarryiny ṇayi gan ṇunhi ṇuriṇiyi ḡirramuyny dja guyaṇanany. ²⁰ Bala ṇayi yan dhunupan rur'yurra, bala marrtjinan roṇiyinan bǎpa'mirriṇuwalnha nḥanukiyingalaṇuwal ṇayi.”

“Yo, marrtjinany ṇayi gan bala-a-a, ga ṇunhi nhakun ṇayi marrtjin gumurr-galkithinany

wāḡany, bala ṇayiny ṇanya bāpa'mirriṇuynyndja nhāḡal barrkulil warray, winy'kalalil, ṇayi gan marrtjin rāli, roṇiyinan wāḡalila. Bala ṇayi bāpa'mirriṇuny nhanṇu mirithinan ṇayaṇu-gurrapurumirriyiny, bala ṇayi wāḡḡinan gumurr'yurra nhanṇu, ga dhunupan ṇayi ṇanya dhangiyurra wālkunālnha manapar. ²¹ Ga ṇayiny ṇunhi gāthu'mirriṇuny nhanṇu wāḡan bitjarra, 'Mālu', yātjkurra mirithirra ṇarra dhuwal yolṇuny. Djāmany ṇarra gan yātjkurra djarrpin' mirithirra, ṇayaṇu-wutthurrnydja God-Waḡarrnhany ga nhunanany. Yakan nhe ṇarrany dhu ga buluny gurrapan gāthu'yundja,' bitjarr."

²² "Yurr ṇayiny nhanṇu ṇunhi bāpa'mirriṇuny wāthurra nhanukiyingalanaw djāmamirriwnydja walalan bitjarr, 'Bondi go! Gāṇu walal nhanṇu manymaknha yan girriny', bala nhirrpula nhanukal, ga goṇbuynyndja girri' bulaynydja nhanukal nhirrpulyi, ga lukulilnydja dhapathuṇ' nha. ²³ Bondi marrtji, ga wutthurr djukurr'mirr yan warrakan'tja bulikiny, bala bathulnha. Limurr dhu lukan, goṇmirriyirra manapan, buḡgulnha djāma. ²⁴ Ṇarrapiny dhuwal mirithinan yan mārr-ṇamathinany, bili ṇarraku dhuwal gāthu'mirriṇuny bili muka dhiḡḡaḡal, ga dhuwanna ṇayi walḡathindhi bulu. Winya'yurr ṇayi ṇarrakal, ga buluyi ṇayi dhuwal roṇiyindhi ṇarrakal.' Bala walal gan lukanan ṇoy-djulḡithinan dhikan mirithinan, manikaynha dar'taryurr buḡgulnha manapar djāma."

²⁵ "Ga ṇayiny ṇunhi wiripuny gāthu'mirriṇu

nhan̄u maḷamarrnydja gan baḍak yan ḍapthurr ḍjāmaṇur, yurr mār̄r barrku ṇunhiyi wāṇany beṇuryiny, ga yaka ṇayi mar̄ngi ṇurikiyiny nhanukiyingalaṇaw ṇayi yukuyuku'mirriṇuwnydja ṇunhi ṇayi roṇiyinany. Ga ṇunhi nhakun ṇayi marrtjin roṇiyinany balany wāṇalilnydja, bala ṇayi yan ṇākulnha rirrakaynha, walal gan ḍar'taryurra manikaynha, giritjinan manapar, goṇmirriyinan dhika. ²⁶ Bala ṇayi dhā-birrka'yurra waṇganyghan ḍjāmamirriny bitjarra, 'Way, nhaltjan walal ga dhuwandja?' ²⁷ Ga ṇayiny ṇuriṇiny ḍjāmamirriynyḍja lakaraṇal bitjarr, 'Ṇunhi muka yukuyuku'mirriṇu nhuṇu bilin dhuwanna roṇiyinan, ga ṇunha bāpa'mirriṇuynyḍja nhumalaṇgal wutthurrnydja ḍjukurr'mirra dhulthulnha warrakan'tja, bili ṇayi mār̄r-ṇamathin nhan̄u mirithin, ṇunhi ṇayi roṇiyin walṇa yan dhuwal.' ”

²⁸ “Bala ṇayiny ṇunhiyiny maḷamarrnydja gāthu'mirriṇu nhan̄u mirithinan maḍakarritjthin, yakan ṇayi marrtjinya ga gulṇiyinya ṇunhiwiliyiny buṇbulil. Bala ṇayiny ṇunhi bāpa'mirriṇuynyḍja guwatjmara ṇanya, ga waṇan ṇayi ṇanya bitjarr, 'Go marrtji rālin. Limurr ṇoy-djulṇithirra ṇurukun yukuyuku'mirriṇuwnha nhokalaṇaw,' bitjarr. ²⁹ Ga ṇayiny ṇunhiyiny maḷamarrnydja waṇan bitjarr, 'Yakan. Beṇur bili ṇarrany gan nhinan dhiyal, ga ḍjāma ṇarra gan nhuṇu, nhakun ṇarrany ḍapmaranhawuynha yolṇu. Bitjana bili ṇarra ṇuli ganha dhārūk-

märranha yan nhuna, ga yaka narra wandinya ganarrthanha nhuna. Ga nula nhä dhe gurrupana narrakuny bungul bäynu. Yaka dhe nula nhä nyumukuniny' nanikut wutthuna narrakuny, märr balan narraany gonmirriyinya muka narrakalanawnydja lundu'mirrinuw walalan. ³⁰ Ga dhuwaliyi nhuṇu gäthu'mirrinu, ṇayiny gan djalkthurr bukmak nhä malany nhuṇu; djalkthurrnydja ṇayi gan ṇunhiyi miyalkkurruwurrungal yätjkurruwalnha, nhakun ṇayi gan djalimnha. Ga dhuwandja ṇayi roṇiyinany räliny, bala nheny nhanṇu warrakan'nhan wutthurr dhulthulnha yan djukurr'mirra.' ”

³¹ “Bala ṇayiny ṇunhi bäpa'mirrinuny waṇan nhanṇu bitjarra, ‘Gäthu narra ku marrkapmirr! Nheny ṇuli ga dharrada warray nhina dhiyal narra kal bitjan bili yan, ga bukmak dhuwal nhä malany narra ga ṇayatham nhuṇuwuy yan warrpam'. ³² Manymak dhuwal limurruṇ balanyarawyiny, limurr dhu ga gonmirriyirrnydja, ṇayaṇu-djulṇithirr ṇuriki nhokalanaw yukuyuku'mirrinuw, bili ṇayiny ṇunhi bili muka dhiṇgaṇal, yurr dhuwanna ṇayi bulu nhakun walṇathindhi. Ṇunhi ṇayi bili muka winya'yurr, ga bulu ṇayi dhuwal roṇiyindhi.’ Ga bitjarr ṇayi gan ṇunhi bäpa'mirrinuny waṇan.” Ga dhuwaliyiny gan ṇunhi mayali'wurrnydja dhäwu lakaṇaṇal Djesuynha.

God-Wañarrwalnydja djämamirriy yolñuy mala dhu ga djäma God-Wañarrwu yan ñuriñiny ñunhi ñula nhaliynyndja malañuy bukmakthu yan ñunhi walal ga bilin ñayathamam

God's stewards should use everything they have for God

Luk 16.1-13

¹ Yo. Bala ñayi Djesuynyndja dhäwuny' lakarañala nhanukiyingalañuwalnydja ñayi malthunamirriwalnydja walalañgal, dhuwandja ñunhi dhäwu gam', "Wanganydja yolñu gan nhinan girri'-dharrwamirr, bala ñayi yan gurruparnydja djägalilnydja wanganygala yolñuwal djämamirriwalnha bukmak nhanñuwuy ñayi girriny' mala, wäñany ñarakany, rrupiyany ga ñula nhäny mala nhanñuwuy ñayi. Ga wanganymirrnydja waluy ñayi ñuriñi yolñuy girri'-dharrwamirriynyndja ñäkulnha ñanya ñunhiyi djägamirrinhany yolñuny, ñayi gan djalkthurra nhanñu rrupiyany ñula nhäñur malañunur. ² Bala ñayi bungawa'mirriñuny ñunhi wäthurra nhanñu ñuriki djämamirriwnydja yolñuw, bala wañanan bitjarnha, 'Ñäma'-ñama ñarra ñuli ga dhuwal dhäwuny' nhokalañawuy. Gatjuynha, nheny dhu märraman ñunhiyi rrupiyawuynyndja djorrany' rälin ñarrakalnha, märr ñarra nhokal dhu malñ'maram, nhaltjarr dhe gan ñunhiyi djäma ñuriñiyi rrupiyay ñunhi ñarra märr-nhirrpanmin nhokal djägalil. Ñarrakuny dhu rrupiya ga ñula nhä malany yakan buluny nhokalnydja djägañur.'

³ Bala ṇayi gan ṇuriṇi dḷāgamirriynyḍja guyaṇanany bitjarnha, 'Nhaltjanna ṇarra dhu dhuwal? Buṅawaynyḍja ṇarrakal ṇarrany dhu dhuwal dhawatmaraman bejuryiny dḷamanurnyḍja. Nhän dhika ṇarra dhu buluny dḷama? Yaka ṇarra dhu gi dhuwal munathany' yaw'yurr, bili ṇarra dhuwal yalṅin. Nunhi ṇarra dhu ga dhuwal bal'yundja wiripuwurrunguny yolṅuw walalaṇ ṇula nhaku rrupiyaw ga ṇathaw, ṇunhiyiny nhakun ṇarra dhu ga mirithirra gora.' Ga bitjarra ṇayi gan ṇunhi guyaṇanany, ga yan bili-i-i, ga malṇ'maraṇal yan ṇayi guyaṇanharay. ⁴ 'Yo,' bitjarr. 'Dhiyaṇuny bala ṇarra dhu gi ṇunhi mukthurra ṇayathul nhanṇu ṇunhi nhäny mala ṇarrakiyngalyi yan dḷaganur, ṇarra dhu gi dḷaman ṇuriṇiyiny nhanukalnyḍja rrupiyay, guṅga'yurra dhu gi ṇunha wiripuwurrunhan yolṅuny walalany, nhakun dhu gi lundukuṇun galkikuṇun walalany, mähr dhu ṇunhi yalalany ṇarrakuwuynyḍja dḷamany dhawar'yurr, bala walalnyḍja dhu ṇunhi wiripuwurrnyḍja gumurr-ṇamathiyi muka ṇarrakuny ṇunhal walalaṅgiyngalnyḍja wäṇalil.' Bitjarra ṇayi gan ṇunhi guyaṇanany ṇuriṇiyiny dḷamamirriynyḍja yolṅuy."

⁵ "Bala dhunupan ṇayi dju'yurra yolṅuwnyḍja walalaṇ dhäwun', bukmakku yan ṇurikiwurrunguny ṇunhi walal gan ṇäthil mähraṇal rrupiya ga ṇula nhä malany nhanukalanuwal buṅawa'mirriṇuwal, ga badak walal ṇanya gan ṇunhi yulṅuny dhukarrarrayurr, bäyṇu yan walal buku-

roŋanmaranhany balany nħanŋuny
 nŋunhiŋuwuyyiny. Bala ŋayi waŋganyŋhan
 đirramuny dhā-birrka'yurr bitjarrnha gam',
 'Nhā muka nheny mārraŋal ŋarrakalaŋuwuŋ
 buŋgawa'mirriŋuwuŋuny? Ga nħamunha'
 nhe rrupiyany gombuŋal ŋanya?' ⁶ Ga ŋayiny
 buku-bakmaraŋal bitjarr, 'Ŋarrany ŋanya
 ga dhuwal badak dhukarrarrayun yan 100
 banikin'mirr wiyika. Bāyŋu yan ŋarra nħanŋu
 gurrupulnydja buku-roŋanmaraŋuny.' Bala
 ŋayiny nŋunhi djāgamirrnydja yolŋu waŋan
 bitjarrnha, 'Go dhiyala nhininy bala wukirrin
 dhipal djorra'lilnha nħanŋuny, mārŋ nhe dhu
 ŋanya gurrupandja lurrkun'nha, 50 yan namba
 banikin'mirrnydja mala wiyikany'. Ga wiripuny
 mala ŋarra bāy-lakaraŋalnha, ganarrthaŋala.' ”

⁷ “Ga bulu ŋayi dhā-birrka'yurr
 wiripuŋunhany đirramuny bitjarr, 'Nhāmunha'
 muka nheny ŋanya gombuŋal? Ga nħamunha'
 nheny dhu nħanŋuny balany gurrupan
 buku-bakmaramany?’ Ga ŋayiny waŋan
 bitjarr, 'Ŋarrany ŋanya ga dhuwal badak
 dhukarrarrayun dharrwa mirithirr, 1,000
 gārŋunmirr birrali,' bitjarr. 'Ga go, nheny
 dhu bitjandhi bili yan dhipal nhina, ga
 wukirrinny nhe dhu nŋunhi dhipala djorra'lila
 mārŋ lurrkun'nha nambany, 800-nha. Dhuwalin
 bili yan ganan.' Ga bitjarrnha ŋayiny nŋunhiyiny
 djāgamirrnydja yolŋu waŋan. Bitjarrnha
 bili ŋayi marrtjin bala dhā-birrka'yurrnydja
 yolŋunhany walalany, gombu'-gombuŋalnydja
 mārŋ lurrku'-lurrkun'nha.”

⁸ “Yo. Ŋayiny nŋunhiyiny djāgamirrnydja

yolŋu nhawi nhakun dhuwurr-djarrpi' yolŋu, yaka ŋayi ganha djäma dhunupa. Yurr ŋunhiyiny yolŋu bungawa'mirriŋuny wokthurr nhanŋu gan, bili ŋayi ŋunhi mirithirr yolŋuny liya-djambatj djämawnydja, bäydhi ŋayi ŋunhi dhuwurr-djarrpiny' yolŋu. Bili dhuwalaŋuwuyyuny yolŋuy walal ŋuli ga munatha'wuyyuny djäma walalaŋgiyingalnydja walal liya-djambatjthun, märr walal dhu ga nhinany goŋmirriyirra dhikan dhiyal munatha'ŋurnydja. Yo. Liya-djambatjthun walal ŋuli ga djämany, djulkmaraman walal ŋuli ga ŋunhi God-Waŋarrwuny yolŋuny walalany, ŋunhi walal ŋuli ga nhina baḍayala'mirriŋurnydja.”

⁹ Ga bulu ŋayi Djesu waŋan bitjarr, “Yuwalknha yan ŋarra nhumalaŋ dhu dhuwandja lakaram. Dhuwandja rrupiyany dhuwalaŋuwuy banydjŋuwuy munatha'wuy wäŋapuy. Dhiyaŋiyi rrupiyaynydja nhokiyingal nhe, nheny dhu ga gunga'yunna lunduthirra ŋunha ŋunhi wiripuwurrunguny yolŋuw walalaŋ. Ga yalalany ŋunhi nhuŋu dhu rrupiyan dhawar'yun dhiyal, bala walalnydja ŋunhiwurnnydja yolŋu walal ŋunhi walal ga ŋäthil ŋunha djiwarr'ŋur nhina, walalnydja nhuŋu dhu gumurr-ŋamathirra ŋunhalnydja wäŋaŋur, ŋurikin wiyinŋumirriwnha nhinanharawnydja.”

¹⁰ “Yo. Ŋuli dhu ga ŋunhi yolŋuy djäma manymakkumany, bäydhi märr-lurrikun' djäma ŋunhi ŋayi ga ŋayatham nhanukiyingal ŋayi goŋdhu, ŋayin dhu ga ŋunhi ŋuriŋiyin yolŋuy

djäma manymakkumany nunhiyiny nunhi
 nayi dhu ga nayatham nula nhä malany
 yindi mirithirr, nunhi nayi dhu nula yolthu
 nhanukal goŋ-gurruapan djägalil. Ga nuli
 dhu ga yolnuy djäma yätjkurrkumany, ga
 yakany ga djäga namatham nurikiyi nunhi
 nula nhakuny nyumukuniny'kuny malanjuw,
 nayiny dhu ga nunhiyiny yolnu yakan djäga
 nurikiyiny yindiwnydja nula nhaku malanjuw.
 Yakan dhu nhanukal dharrwany goŋ-gurruapan
 djägalilnydja nula yolthuny. ¹¹ Yo. Nuli dhe dhu
 ga yakany djäma namatham nuriniyiny nunhi
 rrupiyay munatha'wuyyuny, ga nula nhaliy
 malanjuy nunhi nayi God-Wanarryu gurruapar
 nhokal djägalil, yanan nhakun dhe dhu ga
 djalkthunna, nayiny dhu God-Wanarrnydja
 yakan märr-nhirrpanmirr nhokalnydja, ga
 gurruapan nayi dhu djiwarr'puynyndja nula
 nhä malany nhokalnydja djägalil bänjun yan.
¹² Ga nuli dhe dhu ga nunhi midikumandja
 djäga, djalkthundja yan nunhi nhä malany
 nayi God-Wanarryu nhokal gurruapar djägalil
 dhipal munatha'lilnydja, yan nhakun nunhiyiny
 djägaw guwarrwu dhiyak nhakun, yurr
 nunhalnydja nayi dhu God-Wanarryuny yakan
 nhuna gurruapul nhä malany nannuwuynyndja
 nayi nayathanharaw nhuŋu gupadalwuny.”

¹³ “Yakan dhe dhu nunhi djämamirr
 märrmawny'tja bungawaw, rrambaniny
 manḁaŋ; wanganyguny dhe dhu nuyulkthirra,
 ga wiripunuwuha dhe dhu nunhi märr-
 namathirrnydja. Nheny dhu nunhi
 galkithirrnydja wanganygala yan, bala

nhe dhu ga ñayathamany ñanya baṭ-bitjanna goṇdhuny märrmay'nha yānan, ga gānañ'maranhamirrnydja dhe dhu beṇurnha ṇunhi wiripunuwalnha, nhakun ñayiny ṇula nhān nhāṇiniñ'nha. Yolku dhika nheny ga buku-ṇal'yun? God-Waṇarrwu? ... ṇany rrupiyaw, muka? Yaka dhe dhu ga rrambaṇiyamany waṇarrkum ga bungawakum maṇḍany God-Waṇarrnhany ga rrupiyanhany, bāyṇu yan.”

Bāyṇun dhu ṇunhi ṇula yolthuny yolṇuy bil-maram God-Waṇarrwuny rom

No-one can change God's law

Luk 16.14-18

(Mathuyu 11.12-13; 5.31-32; Mäk 10.11-12)

¹⁴ “Yo. Yaka dhu ga ṇula yol yolṇu buku-ṇal'yun märrmawny'tja, God-Waṇarrwuny ga rrupiyawnydja rrambaṇiyamany maṇḍañ.” Ga bitjarr ṇayi Djesuny waṇan. Ga walalnydja ṇuriṇiwurruynydja Baratjiynydja yolṇuy walal ṇäkulnha, bala beyarmakkunjal warray ṇanya dhäruk, bili walal gan ṇurruṇuyañal rrupiya yan.

¹⁵ Ga ṇayiny Djesuny waṇan walalaṇ bitjarr, “Nhumany ṇuli ga dhuwal djäma yolṇuw warray walalaṇ maṇutjiw, märr nhumalany walal dhu ga nhäma, bala manyamak-lakaraman. Yurr ṇayipiny ga God-Waṇarryuny nhuṇu nhäma ṇunhan ṇunhi ṇayaṇun; marṇgi ṇayi nhuṇu warrpam', nhäthinya nhuṇu ṇunhi yolṇuw ṇayaṇu. Yo, ṇayipiny God-Waṇarryuny ṇuli ga yätjkurr-lakaraman ṇunhiny mala ṇunhi nhä mala ṇuli ga yolṇuy walal manyamak-lakaram.”

16 “Ga ṇunhiny rom ṇunhi ṇayi God-Waṇarrayu gurrupar Mawtjitjkal,* ga wiripuwurrungun djawarrkmirriwun walalaṅun wukirriwuy, beṇur bili gan dhärran yan, ga yan bili-i-i ga balanyamirriynha ṇunhi ṇayin Djonnha bunan ṇunhi Liya-lupmaranhamirra yolṇu, bala gan ṇunhi manymaktja dhäwu latjuwarr'yurra, ṇunhi God-Waṇarrwalaṇuwuynyndja rombuy. Ga dhiyaṇuny bala ga dhuwal dharrwan mirithirra yolṇu walal gumurmirra birrka'yun mirithirra yan gulṇiyinyaraw ṇunhiwiliyiny romlil. 17 Yo, ṇunha ṇunhi garrwarnydja wäṇa ga dhuwandja munathany' wäṇa ṇaraka winya'yunna dhu buwayakthirra, yurr God-Waṇarrwuny rom dhu ga dhärran yan bitjanna bili; yakan dhu ṇula waṅganydja nyumukuniny'tja dhäruk winya'yun.”

18 “Yo. Ṇuli ṇayi dhu ḍirramuy yolṇuy ṇula ganan miyalknhany nhanṇuwuy ṇayi, bala ṇayi dhu märraman wiripunṇunhan miyalknha, ṇunhiyiny nhakun ṇayi dhu marramban' djäma. Ga ṇuli ṇayi dhu ḍirramuy märram miyalknha ṇunhi ṇayi ṇuriṇiyi miyalkthu ganarrthaṇal nhanṇuwuy ṇayi dhuway'mirriṇuny, ṇunhiyiny balanyayi bili yan marramba'yi.” Bitjarr ṇayi gan Djesuy lakaraṇal walalaṅ dhäwuny'.

Dhiyaṇuny ga dhäwuy lakaram girri'-dharrwamirriny yolṇuny ga ṇurruwuyknha

*The story of the rich man and the poor man
Luk 16.19-31*

* 16:16 Moses

19 Djesuy lakaraṇal wiripuny muka dhāwu mayali'kurryi yan dhuwal gam', "Waṅganydja yolṇu gan nhinan girri'-dharrwamirr dhika mirithirr, dhaṭṭhunminany ṇayi gan ṇunhi girriyny'tja manymakkunhamin yan, ga balanyayi bili ṇathany mala ṇayi gan lukan dharrwan mirithirra, bitjarrnha bilin yan walu-ṇuparnha. 20 Ga ṇunhiliyi wiripuny gan yolṇu nhinan yākuny ṇayi ṇunhi Lätjuritj,* yurr ṇayi ṇunhi yolṇuny gurrupuruṇun, ga yalṅgin mirithirra djetjimirra dhikan; warppam'thurra ṇanya djetjiynha rumbalnydja ṇayathanal. Bitjarra bili walu-ṇupara walal gan nhanukal gurruṭumirriynydja ṇanya gāṇa'-gaṇalnha, ga nhirrparydja ṇanya walal gan ṇunhiwilin girri'-dharrwamirriwalnha yolṇuwal wāṇalilnydja, galki dhurrrwaralila, 21 mārṛ ṇayi gan lukan ṇathany ṇunhi muṅguynha bala maranhuyinan, ṇunhiyi ṇatha muṅguy malany ṇunhi ṇayi gan djalkthurr ṇuriṇiyi girri'-dharrwamirriy yolṇuy. Wiripuny gan wuṅgannha mala marrtjin, bala bilan'thurra marrtjin ṇunhi djetjin mala ṇanya Lätjuritjnha. Yurr yolṇuny nhanṇu gan bāyṇun ṇula nhinan djāgamirrnydja."

22 "Dhāṇur beṇuryiny bala ṇayi ṇunhiyiny gurrupuruṇuny yolṇu dhiṅgaṇalnha, bala God-Waṇarrwal dhāwu-gānhamirriynydja yolṇuy walal gāṇalnha ṇanya balan djiwarr'lila, bala ṇayi ṇunhalnydja gan nhinan galiṇurnydja Yipurayimgalnha,* bala walal gan lukanan

* 16:20 Lazarus * 16:22 Abraham

nathan nunhi manymaknha mirithirra dhikan. Ga nayiny muka nunhiyiny dhangajal girri'-dharrwamirrnydja yolŋu dirramu, bala walal dholkunjalnha nanya molulila. ²³ Ga nayiny gan nunhiyiny yolŋu nhinan girri'-dharrwamirrnydja nunhala bala burrakun, ga nhinanany nayi gan nunhi dhangadirryurrnydja mirithinan yan dhika. Ga nunhi nhakun nayi buku-garrwarthinany bitjarrnydja, bala nayi yan nhajalnydja Yipurayimnhany, nayi gan nhinanany barrkun, ga bitjarryi bili nayi nhajalyi nunhiyi Lätjuritjnhany nunhi gurrupurunhany yolŋuny, nayi gan nhinanany galkin yan nhanukala Yipurayimgalnha.”

²⁴ “Bala nayi nunhiyiny girri'-dharrwamirrnydja yolŋu wäthurra bitjarrnha, ‘Way Mälu’ Yipurayim, wuyurr nathil narraku go. Djuy'yurr dhuwali Lätjuritjnha räli, nayi dhu gunga'yun narrany; nayi dhu marrtji ga gon-lupthun gapulil, bala najarrnha narrany dhu nayatham yal'maraman, bili narra ga dhuwal mirithirra dhangadirryundja, noy-wulkthunna narra dhu dhuwal dhiyanjy gurthaynydja.’ ”

²⁵ “Ga nayiny Yipurayimdja buku-bakmarajal wajan nhanjy bitjarr, ‘Gäthu narraku, gatjuy gyanin, nunhi dhe mäjrajal nhä malany manymak nhujuwuy dhe nunhili banydji muka yan munatha'jur, nunhi dhe gan nhinan jäthil nunhinumirryi. Ga dhuwandja Lätjuritjtja bäyŋu nayi mäjranha nula nhä namakurr; nhanjy balanyayi bili yan yätjkurri bunan

ṇunhiliyiny munatha'ṇurnydja wāṇaṇur. Ga dhiyaṇuny bala ṇayi ga dhuwal nhina galṇa-ṇamathirra dhiyalnydja wāṇaṇur, ga nheny ga dhuwali nhina galṇa-yātjirra mirithirra.
²⁶ Yakan dhu dhipuṇurnydja yolṇu marrtji balany budapthundja dhipaliyiny wāṇalil, ga bāyṇuyi dhu ṇula yol budapthun dhipuṇuryiny wāṇaṇur rāliny dhipalnydja wāṇalil, bili dhuwaliyiny ga ṇunhi ṇapuṇgany' dhārra dhulmu-lulṇyin' nha mirithirra, ben bala dandjan.' ”

²⁷⁻²⁸ “Ga buluny ṇayi ṇunhiyi girri'-dharrwamirrnydja yolṇu waṇan Yipurayimgal bitjarr, ‘Mālu' Yipurayim buku-djulṇi, nhāmirr balan nhe dhu djuy'yun ṇanya Lātjuritjnhany balayi munatha'lilyi, ṇayi dhu marrtji bala wāṇalil ṇarrakalaṇuwalnha bāpa'mirriṇuwalnydja. Lakaram ṇayi dhu guyaṇanhamirriyam wāwa'mirriṇuny walalany ṇarraku ṇunhi goṇ-waṇganyghan, biṇga'maram walalany, mārṛ walal dhu bilyunna walalaṇgiyingaṇuṇur romṇurnydja mala, mārṛ walal dhu yakan marrtji dhipalnydja wāṇalil galṇa-yātjinyamirrilitnydja.’ ”

²⁹ “Ga ṇayiny Yipurayimdja waṇan bitjarr, ‘Nunhayi nhokalnydja wāwa'mirriṇuy walal ga ṇayatham muka ṇunhi Mawtjitjkuṇuny rom, ga dhāwu ṇunhi God-Waṇarrwuṇ ṇunhi walal gan djawarrkmirriy yolṇuy walal wukirri; ṇuriṇiyin dhārukthu walalany dhu ga ṇunhi waṇany raypirri'yundja yātjkurruṇurnydja. Nurikiyin walal dhu ṇunhi buthuru-bitjundja, bala walal dhu yurnnha walṇathirrnydja.’ ”

30 “Ga bulu nayi nunhiyi girri'-dharrwamirr yolŋu waŋan bitjarr, ‘Mälu’ Yipurayim buku-djulŋi, yakan walal dhu ga nunha buthuru-bitjundja ga nămany. Yurr mak walal dhu nunha buthuru-bitjundja, ga ganarrthamany nunhiyi walalaŋguwuy yätjkurnnydja malany rom, ŋuli balan nayi dhu waŋgany yolŋu dhiŋganhawuy marrtji walalaŋgal beŋura nunhi dhiŋganhamirriŋura wăŋaŋur bala walalnydja dhu buthuru-bitjandja nhanŋun bala yan bilyuna God-Waŋarrwalnha.’”

31 “Bala nayi Yipurayimdja buku-bakmaranal bitjarrnha, ‘Ŋuli walal dhu nunhi băyŋuny mărram dhăruk Mawtjitjkuŋuny, ga ŋurikiwurrunguŋuny nunhi djawarrkmirriwuŋuny mala, ga băyŋuyi yan walal dhu nunhi măr-yuwalkthirr ŋurikiyiny yolŋuw nunhi nayi dhu ŋula walŋathirr rakunyŋurnnydja.’” Bitjarr nayi gan Djesuy lakaraŋalnydja mayali'kurnnydja dhăwu.

17

*Dhuwandja ga lakaram yätjkurruwuy
dhuwurrpuy*

Teaching about sin

Luk 17.1-4

(Mathuyu 18.6-7,21-22; Măk 9.42)

¹ Bala nayi yan Djesuy lakaraŋalnha nhanukiyingalaŋawnydja nayi malthunamirriw walalaŋ bitjarra, “Wiripuny dhu nunhi yolŋu bilyun yätjkurrulila ŋula yolkuŋ nunhi dharrwununhawuynydja, yurr nhanŋu dhu

marin n̄urikiyiny yindin mal̄n'thun, n̄unhi n̄ayi n̄anya bilmaran̄al yätjkurrulil gän̄al. ² Bili God-Wan̄arryuny dhu yuwalkkum yan dhä-gir'yun mirithirr yan n̄unhiyiny yol̄nuny n̄unhi n̄ayi n̄uli wiripuny yol̄nuny galkirrinyamaram yätjkurrulil. Bala n̄ayi dhu n̄unhiyiny yol̄nu wan̄an bitjanna, 'Ye-e-e! Wan̄ha balan̄ n̄arrany n̄ula yol̄thu yol̄nuy n̄urrrkan̄ha garrpinawuyn̄ha mayan̄-gundamirra balan̄ gapuliln̄ha n̄unhi dhulmulila, m̄ärr balan̄ n̄arra yakan bitjanayi djäma yätjkurr, bilmaran̄ha yol̄n̄unhany yätjkurrulilnydj̄a,' bitjanna dhu wan̄a. ³ Yurr biyakun djägan̄ nhuñuwuy n̄he, m̄ärr n̄he dhu yakan bilmaram n̄ula yol̄n̄hany yol̄nuny galkirrinyamaramany."

"Yo. N̄uli n̄ayi dhu n̄ula yol̄thu yol̄nuy nhokal wäwa'mirrin̄uy Garraywalañumirriy djäma n̄ula nh̄äny yätjkurrnydj̄a, gatjuy n̄heny n̄anya dhu n̄unhiyiny yol̄nuny raypirri'yunna, ga n̄uli n̄ayi dhu n̄unhi bilyundja beñuryi yätjkurrun̄urnydj̄a, ga n̄unhiyiny n̄heny dhu dhunupan yan n̄han̄u bäy-lakaraman. ⁴ Ga n̄uli n̄ayi dhu nhuna n̄ayan̄u-midikuman, buku-7-mirrn̄ydj̄a n̄uriniyiny bili yan wan̄ganydhu waluy. Ga n̄uli n̄ayi dhu ga marrtjiny ga yan nhokal lakaran̄hamirrn̄ydj̄a dhu ga bitjanmirrn̄ydj̄a, 'Way n̄arrany nhuñu dhuwal mirithinan̄ d̄ämbu-goranany. Buku-djul̄ni n̄athil n̄arraku bäy-lakaran̄?' bitjandja, ga n̄heny n̄han̄u yan bäy-lakaran̄un."

Märr-nhirrpanminyawuyn̄ha ga lakaram

*Teaching about faith**Luk 17.5-6*

⁵ Ga walalnydja nunhi 12-tja dju'yunawuy mala waŋan nhanukal Garrawal bitjarr, "Garraw, djäman ŋanapurrunŋal ŋayaŋulilnydja, mähr napurr dhu mähr-nhirpanmirra yuwalkkuman nhokal."

⁶ Ga ŋayiny Garrawnydja waŋan bitjarr, "Nuli nhe gi yuwalktja dhärukku ŋarrakuny mähr-yuwalkmirriyi, mähr-dharaŋulnydja manapul ŋarrany, bäydhi nunhi nhuŋu mähr-nhirpanminyawuynydja nyumukuŋiny'tja balanyany nhakun nunhi genyjdany' maŋutji, yurr nheny dhu ga nunhi djämany bitjanna bili yan mirithirnydja nhanŋuwuynha yan God-Waŋarrwun ŋuriŋi bili yan nhokal mähr-nhirpanminyawuyyuny. Yo, bäydhi nhumalaŋ nunhi gumurr-dälnydja, nhumany dhu ga nunhi bitjanna bili djäman yan."

*Dhuwandja ga lakaram God-Waŋarrwun
djämamirrinhan mala**Teaching about God's servants**Luk 17.7-10*

⁷ Ga bulu ŋayi Djesuy lakaraŋal mayali'wurr dhäwu bitjarr gam', "Yo, bitjan bili ŋayi nuli ga walu-ŋupan yan nhokalnydja djämamirriy djäma yan nunhalnydja nunhi warraŋulnydja, yaw'yun nuli marrtji munatha', ga djäga ŋayi nuli ga warrakan'ku malaŋuw. Ga nunhi ŋayi nuli marrtji wäŋalilnydja roŋiyirr, ga nheny nuli nunhi buŋgawa'mirriŋuny nhanŋu nhaltjanna waŋa? 'Dhipal nhini, bala ŋathan luki!' Bitjanna

nheny nuli nunhi waŋa nhanŋu? ⁸ Bāyŋu. Nhunŋu warray dhunupany waŋanharaw, bili ŋayiny nunhi nhunŋu djāmamirr yan. Nhe ŋanya dhu nunhi waŋa bitjandja, ‘Ma’, ŋatha ŋarraku nunhi ŋāthilmirriyan, bala gāŋun rālin dhipala, ŋarra ŋathil dhu luka ŋurruŋuny, ga nheny dhu djāma ŋarraku. Ga dhāŋur beŋuryiny ŋarrakalnydja, bala nheny dhu yurrnha luka.’ Bitjan nhe dhu nunhi buŋgawa‘mirriŋuny waŋa. ⁹ Yakan nhe nuli nunhi buku-gurpulyndja nhunuwuy nhe djāmamirrinhany yolŋuny, nunhi ŋayi nhuna nuli ga dhāruktja nhuna mārram? ... bili nunhiyiny nhanŋu muka djāma. ¹⁰ Yo. Ga nhumany dhuwal balanyayi muka bili God-Waŋarrwuyi yan djāmamirr mala. Gatjuy djāmany gi ŋamathanun yan nhanŋuwuyinha, ga dhāruktja ŋanya gi mārraŋun yan. Yaka warray gi biyakuny bili gatjpu‘yurr ŋurikiny nunhi wiripuwurrungalanyndja yolŋuw walalaŋ buku-gurpanawuywu ga mārri-yingathinyawuywu. Nheny dhu nhepi yan gāna lakaranhamirr nhunapinya nhe God-Waŋarrwal biyak gam’, ‘Ŋarrany dhuwal nhunuwuyinha yan djāmamirr, ŋarrapiny dhu dhuwal nyumukuniny‘kunhamirra. Dhāruktja ŋarra nhuna dhu ga dhuwal mārraman, bala dhunupan yan djāmamirriyaman, bili dhuwaliyin nunhi dhunupany ŋarraku djāma balanyarawyin.’”

Djesuy dukmaraŋal 10-nha burrpuyimirriny yolŋuny walalany

*Jesus healed ten lepers**Luk 17.11-19*

¹¹ Djesuny gan baḁak yan marrtjin dhukarr-
 nupar balan bitjarra Djurutjalamlila,* yurr mar-
 rtjinany ṇayi gan ṇunhi ṇuliwitjarra dhukar-
 rkurnnydja, ṇunhi Djamariyapuyyu* wāṇay ga
 Galalipuyyu* wāṇay ṇapunḡa'yaṇal ṇunhiyi
 dhukarrnhany.

¹² Ga ṇunhi ṇayi marrtjin bukuy-mārraṇal
 waṅganynhan wāṇany ṇunhiyin, ga walalny-
 dja bāy nhāṇal ṇanya 10-dhuny yolṇuy walal
 burrunhdhiya'mirriynyndja mala, yurr walal gan
 ṇunhi dhārra'-dharranany mārr barrku. ¹³ Bala
 walal wāthurnnydja mirithinan bitjarr, “Djesu!
 Buṅgawa! Wuyurr ṇanapurruṇ go!” bitjarr.

¹⁴ Bala ṇayi Djesuynyndja nhāṇal nha
 walalany, ga waṇan bitjarra, “Gatjuy
 marrtjin walal balan buku-ṇal'yunamirrilila
 buṇbulilnydja, bala nhuma dhu ṇunhi
 ṇunhiliyin milkunhamirra ṇurikalnha yolṇuwal
 walalaṅgal djirrikaymirriwalnha mala, mārr
 walalnha dhu nhumalany nhāma'-nhāmany,
 bala walal dhu lakaramany nhumalany
 baḁarraṇdhinyawuynha.”

Ga dhunupan ṇunhiwurryiny 10-dja
 burruymirrnydja walal marrtjinan, ga
 ṇunhi walal marrtjin wāṅgaṇalnydja
 dhukarr-ṇuparnynda, bala ṇunhiliyin walal
 marrtjin baḁarraṇdhinany djetjimiriyany
 dhukarrṇur yānan. ¹⁵ Ga ṇayiny waṅganydja
 yolṇu ṇunhiyi burruymirrnydja nhānhamin

* **17:11** Jerusalem; Samaria; Galilee

ṇanyapinya ṇayi manymakthinyawuynha, bala ṇayi yan yatjurra bitjarr, “Way, baḍarraṇṇha dhuwal ṇarrany?” bitjarr. Ga dhunupan yan ṇayi ṇunhi bilyurrnydja, bala waṇḍinan roṇiyinan balayi Djesuwalyi. Yurr waṇḍinany ṇayi gan ṇunhi dhä-rirrakaymirra dhikan, wokthurrnydja manapar God-Waṇarrwun. ¹⁶ Ga ṇunhi nhakun ṇayi bunanany nhanṇu, bala ṇayi nhakun dhunupan yan ṇurrrkanhaminan nhanukal lukulila Djesuwalnydja, buku-gurrpara ṇayi manapar ṇanya. Ga ṇunhiyiny yolṇu Djamaritin* balanya bāpurru, yaka Djuw malany.

¹⁷ Ga ṇayiny Djesuny waṇan nhanukal bit-jarrnha, “Way, 10 muka balan ṇunhi yolṇuny baḍarraṇḍhinya. Ga wanhan ṇunhi wiripuwur-nydja yolṇu walal 9-nydja? ¹⁸ Ga bāyṇun ṇunhi Djuw-ny yolṇu walal roṇiyinya buku-gurrpanaraw; waṇanyynha dhuwal yolṇuny roṇiyin ṇunhin mulkurun, muka?”

¹⁹ Bala ṇayi Djesuynydja waṇanan ṇanya bitjarra, “Gatjuy rur'yurra, bala marrtjin wāṇalila. Dhiyaṇiyi nhokiyingal nhe mār-r-nhirpanminyaray nheny baḍarraṇḍhinan warppam'thurra,” bitjarr.

*Lakaraman ga Godkalaṇuwnydja romgu
bunanharawnha*

*The coming of God's kingdom
Luk 17.20-37
(Mathuyu 24.23-28,37-41)*

* **17:16** Samaritan

20 Wanganydhuny waluy Baratjiy* yolnyuy walal dhä-birrka'yurr nanya Djesuny bitjarr, “Way Garray, nhätha nayi dhu nunhi God-Wanarrwuny rom buna? Nhäthan nayi dhu nunhi nurrunyirrnydja dhiyakuny wängaw munatha'wuywuny?”

Ga nayiny Djesuny buku-bakmaranjal bitjarr, “Nhanjunny nunhi God-Wanarrwuny rom, nhänhamiriwnha. 21 Ga bänjun dhu nunhi nula yol yolnu waña bitjandja, ‘Way, dhuwanna nayi,’ bitjandja, ga yakan dhu nula yol yolnu waña bitjandja, ‘Nunhan, ya nunhan God-Wanarrwuny rom,’ bitjandja. Bili God-Wanarrwuny dhuwal rom dhuwalin nhumalangala.”

22 Bala nayi Djesuy lakaranala bitjarrnha nhanukiyingalanuwalnydja nayi malthunamirriwal walalangal bitjarra, “Yo. Waluny dhu nunhi buni, nhumany dhu nunhi wañi biyakun, ‘Ye-e-e, nhätha dhu nunhi Gäthu'mirriñuny Yoljuny buni?’ Biyakun nhuma dhu nunhi gatjpu'yurrnydja nhanju nhänharawnha. Yurr yaka nhuma dhu nhämany nanya balanyamirriyyiny. 23 Wiripuny dhu yolnu waña bitjanna, ‘Nunhan nayi, ya nunhan,’ bitjanna. Ga biyakun walal dhu wañi, ‘Go, dhuwal nayi, bilin bunanan,’ biyak. Yurr yaka nhuma dhu ga walalan buthuru-bitjundja ga märr-yuwalkmirriyirrnydja, ga marrtjiny nhuma dhu ga larrumany nhanju buku-liw'maramany bänjun. 24 Bili balanyamirriyyin nayi dhu nunhi Yoljuny Gäthu'mirriñu buna, nayi dhu ga marrtjiny räli djenarra'yirr mirithirr yan,

* 17:20 Pharisees

ga bukmakthun nanya dhu nunhi nhämany, bitjanna nhakun nuli nunhi bukmakthu yolnyuy walal nhäma nunhi nayi nuli djalkarr'yun badayala'mirriyam wänany bukmak dhuwal.

²⁵ Yurr nurrunjuny nathil nayi dhu nunhiyiny Yolnyuny Gäthu'mirrinu buraki. Yo, yolnu walal nunhi ga dhiyan bala nhina dhiyal, walalnha narrantany dhu nunhi bukuy-nurrunjuny bongun, bala dhu bunun.”

²⁶ “Yo, balanyamirriynyndja waluy nunhi nayi dhu Yolnyuny Gäthu'mirrinu ronjiyiny räliny, dhuwandja dhu wäna bongun biyakun nhakun nunhi Nawamirriynha* waluy, nathil nunhi baman'. Biyakiyiny nayi dhu dhuwal wänany dhuwurrnyndja nhakun nunhiyi. ²⁷ Balanyamirriyyi gan

nunhi yolnu walal nhinan wawu yan; bitjarr bili walal gan marrtjin ga lukan natha ga gapu, miyalk ga dirramu gan märranhamin, ga yan bili-i-i ga nuriñin waluy nunhi nayi Nawa gulñiyinan balan marthanaylila. Bala dhunupan yan nunhi gapuynyndja buku-lupmaranahnha warrpam'thurra buwayakkunahnha wänanhany. ²⁸⁻²⁹ Ga

balanyamirriynyndja nunhi Lutmirriynyndja* waluy, walalnyndja gan nunhi bitjarryi bili yan yolnyunyndja mala lukandhi natha ga gapu, bäyim walal gan nula nhä mala, lämu-nhirrpar marrtjin natha malany, ga bunbu marrtjin dhuł'yurr. Yurr walal gan nunhi nhinanany bitjarryi bili yan wawuyi, ga yan bili-i-i ga nuriñin waluy nunhi nayi Lutthu

* **17:26** Noah

ganarrthanala nunhiyiny wäŋa Djudumdja.*
 Ga dhunupan nunhi balanyamirriyyiny waluy
 gurthan bunan benura djiwarr'nura, bala walal
 yan warrpam'thurra nhäranany gurthaynha
 buwayakkunäl. ³⁰ Yo. Ga biyakiyi dhu gi nunhi
 yolŋuny walal nhini wawun balanyamirriyyiny
 waluy nunhi dhu Yolŋuny Gäthu'mirriŋuny
 malŋ'thur warranulthiny dhiyalnydja.”

³¹ “Ga ŋuli dhe ŋula yol yolŋu dhu gi
 nunhi nhininy galkunmirrnydja nhunapinya
 dhe nunhiliny nunhi galkiny nhokiyiŋalny-
 dja wäŋanur, ŋuriŋiny waluy nunhi ŋayi
 dhu bonguŋ Yolŋuny Gäthu'mirriŋu bunin, ga
 dhunupan bala nhakun nheny dhu wandin
 yänan, ga bäyŋun dhe dhu nunhi roŋiyiny
 bala'lilnydja djinawa'lilnydja girriwny'tja wap-
 maranharaw. Ga ŋuli dhe dhu gi djäma
 nhokiyiŋal dhe gätŋinur ŋuriŋiyi waluy, ga
 nheny dhu nunhi dhunupan naŋ'thurra, yakan
 roŋiyiny bala'lilnydja nhokiyiŋal dhe ŋula
 nhakuny malaŋuw märranharaw. ³² Gatjuy
 guyaŋi nathil roŋiyi nunhi Lutku miyalknha,
 nunhi ŋayi dawa'yurr roŋiyin nhäŋal yindi
 wäŋa yäku Djudum, balanyamirriy bili yan
 waluy nunhi ŋayi God-Waŋarryuny Bäpaynydja
 dhuŋgur'yurra buwayakkunälha nunhiyiny
 wäŋa. Ga ŋayiny nunhiyiny Lutkuny miyalk
 dhunupan yänan djambin gundathinan.”

³³ “Yo. Ŋuli dhu ga nunhi ŋula yolthu
 yolŋuy bitjandja bili ŋarranhany gumurr-
 ganan, bili ŋayi ga nunhi wiripuwurrunguny
 yolŋuw walalaŋ barrarirr muka, walal ŋuli

* 17:28-29 Lot; Sodom

ṇula bäynha marin nhanṇu djäma, ṇayiny dhu ṇunhi balanyayiny yolṇu yuwalknha dhiṅgam. Ga ṇunhi ṇayi dhu ga bitjanna waṇa gam', 'Ṇarrany dhu dhuwal monhamirra ṇarranhawuynhany ṇarra, bala ṇarra dhu ga djämany nhanukiyingalnha yan Garraywalnha djälyuny,' bitjandja ṇayi dhu ga waṇa, bala ṇayi dhu ga ṇunhiyiny yolṇu nhina walṇan yan bitjanna bili wiyinṇumirra.

³⁴ Ga balanyamirriyyiny ṇunhi ṇayi dhu Gäthu'mirriṇuny Yolṇuny buni, maṇḍany mak dhu gi ṇunhi yolṇu märrmany' ṇorri waṅganyṇur, bala waṅganynhany ṇayi dhu djaw'yurra, ga waṅganynhany ṇayi dhu ganarrthula ṇunhiwilin banydjiwalnha yan ṇorranhalila. ³⁵ Ga wiripuny dhu gi märrmay' miyalkthu maṇḍa djäma ṇatha bulṇu'kuṇ rrambaṇi, bala dhu waṅganynhany ṇayi märraṇun, djaw'yurra dhu, ga waṅganynhany ṇayi dhu ṇunhi ganarrthula ṇunhiwilin banydjiwalnha. ³⁶ Ga balanyayi bili dirramuy maṇḍa dhu gi djäma gätni, ga waṅganynhany ṇayi dhu djaw'yurra, ga waṅganynhany ṇayi dhu gananna." Ga bitjarr ṇayi gan ṇunhi Djesuy ṇäthilmirriyaṇalnydja lakaraṇal.

³⁷ Ga walalnydja lundu'mirriṇuynyndja nhanukal waṇan dhä-birrka'yurr ṇanya bitjarr, "Wanhamin dhika dhu ga wäṇaṇur bitjandhiny maṇḍ'thun?" Ga ṇayiny Djesuynyndja buku-bakmarṇal mayali'kurr lakaraṇal bitjarr, "Ṇunhili muka wäṇaṇur ṇunhi wanha ga warrakan' ṇorra dhiṅganhawuy, ṇunhiwiliyin dhu ga wäṇalil ṇunhi wäktja mala marrtji,

wangany-manapanmirrnydja dhu marrtji
lukanharawnydja nanakkuny barrpawny'tja."

18

*Dhiyaṇuny ga lakaram dhāwuy miyalknha
ṇunhi buku-duwaṭnha ṇāṇ'thunaraw*

The parable of the widow and the judge

Luk 18.1-8

¹ Bala ṇayi Djesuynyndja dhulmu-mayali'mirra
dhāwuny lakaraṇala walalaṅgalnydja yolṇu'-
yulṇuwalnydja, marṅgikuṇala ṇayi walalany,
mārr walal dhu ga bitjanna bili yan
bukumirriyaman God-Waṇarrwalnydja, ga
yaka walal dhu gandarrṇurnydja djawaryun
ga daḍawyundja. ² Ga dhuwal ṇunhi ṇayi
dhāwuny' lakaraṇal gam', "Wanganyṇur
wāṇaṇur yolṇu gan nhinan maramba' ṇunhi
ṇayi romgu mala-djarr'yunamirr, yurr yaka ṇayi
gan ṇunhi mārr-ṇal'yurr God-Waṇarrwuny,
ga yaka ṇayi gan mirithin djālthin yolṇuw
walalaṅ guṅga'yunaraw. ³ Ga ṇunhiliyi
bili wāṇaṇur yolṇu gan nhinan miyalk
dhuwaymiriw, buku-gurthapuy, ga bitjarr bili
yan ṇayi gan ṇuriṇi miyalkthuny guwaṭjmar
ṇanya ṇunhiyi maramba'n hany yolṇuny,
mārrliliyanhaminan ṇanyapinya ṇayi gan
nhanukal ṇurikalyi buṅgawawal bitjarr, 'Way
buṅgawa, buku-djulṇi guṅga'yurr ṇarrany,
bili ṇuruṇuny yolṇuy ṇarrany ṇuli ga dhuwal
bitjanna bili bawa'-gurrupanna yan. ṇarrany
dhuwal djāl dhe dhu romdhu dhunupay
yan mala-djarr'yundja.' ⁴ Ga bitjarryin ṇayi

gan nunhi miyalktja waṇan nurikalyiny maramba'walnydja yolṇuwal. Yurr yakan ṇayiny gan nunhi nhanṇu buthuru-bitjurr. Yurr ṇayiny nurinjiyiny miyalkthuny gan bitjarr bili yan dhurrarratjurr guwatjmar ṇanya, ga waṇanha ṇayi ṇuli ganha nurinji bili yan waṇganydhu dhärukthuny bitjana, 'Gunga'yurr ṇarrany, go,' bitjana, ga yän bili ga bäy ṇayi djawaryurr nunhiyi maramba' yolṇu nhanukal. Bala ṇayi waṇanhaminan ṇanyapinya ṇayi bitjanminan, 'Bäyṇu ṇarra ṇuli gi dhuwal märr-ṇal'yurr God-Waṇarrwalnydja, ga yaka ṇarra ṇuli gi dhuwal djälthi ṇarra dhu ga gunga'yun yolṇunhany walalany. ⁵ Yurr dhuwandja nunhi miyalk ṇuli ga marrtji bitjan bili yan ṇarrakal, nhakun ṇayi ṇuli ga lay-laymaraman ṇarrany. Ṇarrany nhanṇu dhu nunhi dhunupayaman yan nunhi ṇula nhäny mala. Ṇuli ṇarra dhu nhanṇu nunhi yakany djäma ṇamatham, ṇayiny balan ṇarrany gi dhuwal dhurrarratjurra yan biyakun bili, djawar-gurrapula ṇarranhan!' ”

⁶ Bala ṇayi Djesuy dhawar'maraṇalnydja lakaraṇal bitjarrnha, “Bili muka nhuma gan nunhi ṇäkulnydja nunhi nhaltjarr ṇayi nunhi maramba' yolṇu. ⁷ Yurr God-Waṇarrnha nunhi ṇayipin waṇganyinha yan dhunupany mala-djarr'yunamirr; yuwalktja dhu ga nunhi ṇayipin God-Waṇarryun gunga'yun nhanṇuwuynydja yolṇuny mala, nunhi walal ṇuli ga bitjan bili märrliliyanhamirr wäthun nhanṇu munhawu ga walupuy. Yakan ṇayi dhu ga nunhi galkun wiyindja. ⁸ Märr-yuwalk ṇarra ga dhuwal nhumalaṇ lakaramany, ṇayiny dhu

bondi yan mala-djarr'yun dhunupayam nhä malany nunhinuwuynyndja nunhi nhe nuli ga bitjan bili bukumirriyam, ga bayingun nayi dhu nunhi djawaryundja. Yurr nunhi nayi dhu Yoljuny Gäthu'mirrinu marrtjiny räliny munatha'lilnyndja, ga nhän nayi dhu nula bongun maln'marajuny, märr-nhirrpanminyawuynha? Bitjanna bili dhu ga nunhi yoljuny walal märr-nhirrpanmirra yan nhanukal? ... ga yakan dhu nula djawaryundja?"

Dhiyanuny ga dhawuy lakaram mayaliy' märrma'walañuwuy ñirramuwalañuwuy

The parable of the Pharisee and the tax-collector

Luk 18.9-14

⁹ Ga wiripuny nayi Djesuy lakarañal dhäwu mayali'mirr nurikiwurrun yolñuw walalañ nunhi walal nuli ganha guyañanhaminya walalanhawuynha walal rom-dhunupa mala, ga wiripuwurrnyndja walalañgal nayañunur gon-gäna, läypuy. ¹⁰ Ga bitjarnha nayi gan nunhi Djesuy lakarañalnyndja gam', "Märrma' yolñu mañda marrtjin bala God-Wañarrwal bunbulil bukumirriyanharawnha, yurr wañanyndja nunhi Baratji* yolñu, ga wiripuny nunhi yolñu rrupiya-märranhamirra yolñu gapmangun. ¹¹ Yo, marrtjinany mañda nunhi bala dhunupan gärrinan buku-ñal'yunamirrila bunbulila, ga nayiny nunhi Baratjiny yolñu marrtjin balan yänan gumurrila, bala dhärranan nayi gan bukumirriyañala gänan nayipin, ga wañanany

* **18:10** Pharisee

ṇayi gan ṇunhi bitjarrnha gam', 'God-Waṇarr, ṇarrany nhuna ga dhuwal buku-gurrpan mirithirr yan, ṇunhi ṇarrany dhuwal manymak yan yolṇu. Yaka ṇarra dhuwal yätjkurnnydja balanya nhakun ṇunha wiripuwurrnydja yolṇu walal; ga yaka ṇarra dhuwal manaṇa-ḍumurr, ga yaka ṇarra ṇuli gi mayali'-wilkthurr wiripuwurruny yolṇuny walalany, ga yaka ṇarra ṇuli gi marramba' djäma, ga bäyṇu ṇarra ṇuli gi djäma ṇula nhä yätjkurr nhakun dhiyaṇ rrupiya-märranhamirriy yolṇuy. ¹² Wiripuny muka ṇarra ṇuli dhuwal gurr'yun, yaka ṇarra ṇuli gi ṇatha luki, yurr dharrwamirra ṇarra ṇuli ga ṇunhi bitjandhiny nhina, ga bitjan bili ṇarra ṇuli ga ṇunhi mala-wulkmaram beṇurnydja ṇunhi nhämunha' ṇarra ṇuli märram wuburpuy ṇarrakiyingalanuwuy.' Bitjarra ṇayi gan ṇunhiyi Baratjiny yolṇu bukumirriyaṇal."

¹³ "Ga ṇayiny ṇunhi rrupiya-märranhamirrnydja yolṇu marrtjin ga ṇunha barrku warray dhärran, ga yakan ṇayi ṇunhi buku-garrwarthinany djiwarr'lilnydja; yänaṇ ṇayi gan ṇunhi dhärranany buku-yirryirryurra, bili ṇayi ṇunhi mirithinan goranany ṇurinjiyin ṇunhi yätjkurruynha nhanukiyingal ṇayi. Yurr ṇayi gan ṇunhi gumurrnha bunhaminany, ga bitjarra ṇayi ṇunhi bukumirriyaṇalnydja, 'God-Waṇarr Garray, wuyurr ṇarraku. Ṇarrany dhuwal yätjkurr mirithirr yolṇu. Bäy-lakaraṇ ṇarraku,' bitjarr." ¹⁴ Bala ṇayi Djesuynyndja lakaraṇala bitjarrnha, "Yuwalk yan ṇarra nhumalaṇ dhu dhuwandja lakaram. God-

Wanarrayuny nunhi bäy-lakaraṇal nurikiyin yolṇuw rrupiya-märranhamirriwnha yakan nurikiyiny Baratjiwnydja yolṇuw, ga roṇiyinany ṇayi nunhiyi wāṇalilnydja darrtjalknha ṇayaṇuny, dhuwurr-dhunupan ṇayi nunhi nhanukiyingalnydja God-Wanarrwalnydja maṇutjinur. Yo. Nuli dhe dhu ga nunhi ṇal'maranhamirrnnydja nhunapinya dhe, ṇayiny dhu God-Wanarrayuny nhuna dhuḍi'maraman ṇoylila, ga nuli dhe dhu nyilṇ'maranhamirr dharradakunhamirr, ṇayiny dhu nhuna God-Wanarrayuny law'maraman ṇurruṇuyaman." Bitjarr ṇayi gan Djesuy lakaraṇalnydja.

Djesu gumurr-ṇamathin djamarrkuḷiw'

Jesus blessed the children

Luk 18.15-17

(Mathuyu 19.13-15; Mäk 10.13-16)

¹⁵ Yo. Ga wiripuwurruynyndja yolṇuy walal marrtjin gäṇa'-gäṇal djamarrkuḷi'nhan walalaṇuwuy walal balan nhanukalnha Djesuwala, mähr ṇayi dhu walalaṇgal goṇ-ṇal'yun marrtji nurikiwurrungalyi djamarrkuḷi'wal. Ga walalnydja bäy nuriniwurrunyaḍja malthunamirriynyndja nhanukal nhäṇalnha walalany, bala yan waṇanany dhärukthun däl̄yun, ṇaṇ'ṇaṇ'thurruynyndja.

¹⁶ Ga ṇayiny nunhi Djesunyaḍja walalany nhäṇal nunhiwiliyi, bala ṇayi wäthurra walalaṇ bitjarra, "Way, gäṇu walal dhuwaliyi djamarrkuḷiny' räli ṇarrakal. Yaka nhuma dhu walalany ṇaṇ'ṇaṇ'thun. Bili

yuwalktja nunhi nhanjuwuynyndja God-Wanarrwuny yolju walal, balanyayin mala nhakun dhuwalawurryin; nuli nayi yolju nayanu balanya nhakun dhuwalawurryiny djamarrkuliny', nayiny dhu ga nunhiyiny nhina yuwalkkuman yan God-Wanarrwalnha romjurnydja. ¹⁷ Yuwalk yan narra nhumalan ga dhuwal lakaramany. Nuli dhe dhu ga nula yolthu yoljuy gumurr-namathinyawurr marram nunhi God-Wanarrwu rom bitjan nhakun nunhi yothu nuli ga gumurr-namathirr narrau, nunhiyin dhe dhu nunhi yolju garri balany God-Wanarrwalnyndja wanjaliil."

Lukunydjawny'tja yoljuw dhuwal gumurr-dal nha malthunaraw Djesuynyndja

It's hard for a rich man to follow Jesus

Luk 18.18-30

(Mathuyu 19.16-30; Mak 10.17-31)

¹⁸ Ga wanjanydhuny yoljuy bungaway dhä-birrka'yurr nanya Djesuny bitjarr, "Way Marngikunhamirr, nheny dhuwal namakurr mirithirr, nhaltjan dhika narra dhu, marr narra dhu ga nhina nunhal God-Wanarrwalnyndja wanjarr, bitjandja bili wiyinnumirrnyndja?" bitjarr.

¹⁹ Ga nayiny Djesuynyndja nanya wajan bitjarr, "Nhaku dhe ga dhuwal narrany manymak lakanalnyndja? Yaka dhuwal nula yol yolju manymak; nayipin dhuwal wanjanynha God-Wanarrnha yan namakurrnyndja mirithirrnyndja.

²⁰ Marngi muka dhe dhuwal dhiyakuny nunhi dhäruk-nhirrpanminyawuywu gam',

‘Yaka marramba'yiny, ga yaka buṇu murrkay'kuṇuny yolṇunhany, ga yakayi yan manañiny, ga yaka nyäl'yurnnydja lakaraṇ, ga mǎrr-ṇal'yurr muka gi yuwalkkuṇ nhokiyingalaṇawnha nhe bǎpa'mirriṇuwnydja ga ṇǎṇdi'mirriṇuwnydja.’ ”

²¹ Ga ṇayiny ṇunhiyiny ḍirramuny buku-bakmaraṇal bitjarr, “Way Garray, dhuwandja mala ṇunhi dhāruk-nhirrpanawuy rom mala ṇarra gan ṇayathanala yan, beṇur bili yan ṇunhi ṇarrany yothu muka yan.”

²² Ga ṇunhi nhakun ṇayi Djesuy ṇäkulnydja ṇanya balanyawuyyiny waṇanhawuy, bala ṇayi waṇan nhanṇu bitjarrnha, “Yo manymak dhuwali. Yurr waṇganyinha nhe ga dhuwali momany. Nheny dhuwal yolṇu girri'-dharrwamirr. Gatjuy gurrupula nhuṇuwuy nhe ṇunhi nhāny mala, warrpam'thurr yan djalkthurrnydja, gurrupulnydja ṇurukuwurrungun ṇunhi ṇurruwuykmirriwnha yolṇuwnydja walalaṇ, bala ṇayiny dhu nhuṇun gurrupan ṇayipin yan God-Waṇarryun, bulun ṇamakurrnha ṇunhi nhä malany ṇunhaṇuwuynha yan djiwarr'puynha, mǎrr nhe dhu yuwalktja lukunydyä'yirr ṇurinjiyin. Gatjuy marrtjin, ga djämany nhe dhu ga bitjandhin, bala roṇiyiny, bala malthurra ṇarrakun.”

²³ Ga ṇunhi ṇayi gan ṇurinjiyi yolṇuy ṇäkulnydja balanyawuyyiny waṇanhawuy Djesunhany, bala yan ṇayi ṇurru-yupthurrnydja mirithinan yan, warwuyurra manapar, bili ṇayi ṇunhi mirithirr lukunydyä' yolṇu.

24-25 Bala n̄ayi gan Djesuynyndja n̄anya nh̄ajala gal̄a-midikinyalila, bala n̄ayi wañanan bitjarra, “Däl̄nha dhuwal lukunydjawny'tja yol̄nuw gul̄niyinyaraw God-Wañarrwalnyndja romlil! Nh̄a n̄unhi nelwuny dhawaran', gana' muka gamulwuny* gärrinyaraw? B̄aȳnu warray, bili mirithirr n̄unhi nyumukuniny' dhawaran'tja. Ga balanyayi bili nurikiny n̄unhi yol̄nuw girri'-dharrwamirriwnynda; gumurr-d̄älyi yan n̄hannu gul̄niyinyaraw balany God-Wañarrwalnyndja romlil.”

26 Ga walalnynda n̄unhi yol̄nu'-yul̄nuynyndja n̄akulnynda ganyim'thurra, bala walal dh̄a-birrka'yurrnynda n̄anya Djesunhany bitjarrnha, “Yol̄ dhika dhu ga yol̄nu wal̄nany nhina?”

27 Bala n̄ayi Djesuny buku-bakmaran̄al bitjarrnha, “Yol̄nuny dhu n̄unhi b̄aȳnun wal̄nakunhamirr n̄anyapinyany n̄ayi n̄ula nhaliynynda romdhu. Yurr God-Wañarryuny dhu n̄unhi dj̄aman bala yan.”

28 Bala n̄ayi Betany wañanan bitjarrnha Djesuynynda, “Garray, n̄anapur̄nynda n̄unhi ga-narrthan̄al napurr̄nguwuynynda w̄āna malany ga n̄ula nh̄a bukmak yan, bala yan n̄anapur̄r malthurrnynda nhun̄un,” bitjarr.

29 Ga n̄ayiny Djesuny bilyurr ga wañan bitjarr, “Yo. Yurr yuwalk n̄arrany ga dhuwal nhumalan̄ lakaram. Nuli n̄ayi dhu n̄ula yol̄thu yol̄nuy ganarrthamany n̄hannuwuy n̄ayi nh̄any malany bukmakkumany, balanya nhakun w̄āna, ga miyalknha n̄hannuwuy n̄ayi, ga wiripuny

* 18:24-25 camel

nhakun wäwa'mirrinjuni ga nändi'mirrinjuni,
ga bäpa'mirrinjuni nhanjuwuy naji ga
djamarrkuliny', God-Wanarrwalañuwñha
romgu malthunaraw, ³⁰ ñurikiyiny dhu yolñuw
God-Wanarryuni gurrupan bulun dhika ñula
nhä malany ñamakurr, bukulila ñal'-ñalmaram
marrtji dhu dhiyanjuni bala dhiyalnydja
munatha'ñurnydja, ga ñunhalnydja naji
dhu ga nhina walñan yanan, bitjanna bili
wiynñumirra." Ga bitjarra naji gan Djesuni
wanan.

*Djesuni bulu lakaranhamin ñanyapinya naji
dhiñganharaw*

Jesus spoke again about his death

Luk 18.31-34

(Mathuyu 20.17-19; Mäk 10.32-34)

³¹ Bala naji marrtjin Djesuynydja
luñ'marañala walalany wanganylila
nhanjuwuynydja naji ñunhi malthunamirriny
mala ñunhi 12-nhany. Bala naji lakarañalnydja
walalañgal bitjarnha, "Ñäkuni walal
ñamathan yan. Dhuwandja limurr ga marrtjin
balan Djurutjalamlila. Ga nhä mala walal gan
ñunhi djawarrkmirriy mala ñäthil wukirri
nhanukalañuwuy, lakarañal gan ñunhiyi
Yolñuni Gäthu'mirrinjuni, dhiyaliyin wäñañur
dhu gi bongunjun mañ'thurr. ³² Walal
ñarrany dhu dhayañanna wiripuwurrungalñha
yolñuwal walalañgal gonlil, ñurikiwurrungala
ñunhi walal yakan Djuw mala, bala dhu
ñuriñi Djan'tayilyuni yolñuy walal ñarranhany
wakalkuman, warku'yunna manapan ñarrany

dhu, ga dhupthunna dhu ga. ³³ Walal dhu marrtji burruṯṯuynha bartjunmaram ṅarrany, bala dhu buman murrkay'kuman. Yurr ṅarrapiny dhu rur'yurr warray, bulu dhu ṅarra walṅathiyi ṅuriṅiny ṅunhi dhu mārrma' munha djulkthurr.”

³⁴ Ga bitjarr ṅayi gan Djesu lakaranhaminany ṅanyapinya ṅayi, ga walalnydja ṅunhi malthu-namirriyny dja walal nhanukal ṅākul ṅanya, yurr bāyṅu walal ṅanya dharanany. Baḍak yan gan ṅunhi bitjarr bili mayaliny' ṅorran djulul'yunawuy walalan, yaka walal marṅgi nhaltjarr ṅayi gan ṅunhi Djesu lakaranhamin.

Djesuy maṅutjimirriyaṅal bambaynha yolṅuny

Jesus healed a blind beggar

Luk 18.35-43

(Mathuyu 20.29-34; Mäk 10.46-52)

³⁵ Yo. Djesu ga nhanṅu malthunamirr walal wāṅgaṅal marrtjin dhukarr-ṅupar bala, yurr galkin bukuy-mārraṅalnha marrtjin Djarikawnydja* wāṅa, ga ṅunhiliyi galki dhukarrṅur waṅgany gan yolṅu nhinan bambay, dhä-ṅāṅ', ṅāṅ'thurr ṅayi gan yolṅuny walalany rrupiyaw. ³⁶ Bala ṅayi ṅākulnha rirrakaynha yolṅunhan walalany, walal marrtjin räli wāṅgaṅal ṅuliwitjarriyi dhukarrkurr djulkmaranṅal. Bala ṅayi dhä-birrka'yurr yolṅu'-yulṅunhany bitjarrnha, “Way nhaltjan marrtji dhikany?”

* **18:35** Jericho

37 Ga walalnydja lakaraṇal nhanukal bitjarr, “Djesu ga dhuwal marrtji djuḷkthun ṇunhi wāṇa-Nätjuritjpuy,”* bitjarr.

38 Bala ṇayi dhunupan wäthurra bitjarr ṇunhiyiny bambaynydja dirramu, “Way Djesu, gäthu'mirriṇu Daybitku,* buku-djulṇi ṇathil ṇarraku wuyurr go.”

39 Bala nhakun ṇuriṇiwurruynyndja yolṇuy walal ṇunhi walal gan ṇurruṇu marrtjin, walalnydja way'yurra ṇanya, yurr ṇayiny yaka mukthunna ṇunhiṇuwuyyiny way'yunawuynyndja walalaṅṅu; ṇayiny gan bitjarra bili yan yatjurrnha, yäku-lakaraṇalṇa ṇanyanhan Djesunhan bitjarr, “Djesu, Gäthu'mirriṇu Daybitku, wuyurr ṇarraku go,” bitjarr.

40 Bala ṇayi Djesuynyndja ṇäkula ṇanya, bala dhärranan gan, ga waṇan bitjarrnha, “Go, gäṇu walal ṇanya räli ṇarrakal.” Bala ṇayi yan dhunupan wapthurrnydja, bala nhinan djart-jaryurra Djesuwalṇa. Ga ṇayi Djesuynyndja ṇanya dhä-birrka'yurr bitjarr, 41 “Nhaku nhe djäl? Nhaltjan ṇarra nhuna dhu dhika yulṇuny?” bitjarr.

“Garray, ṇarrany dhuwal djäl nhänharawnha, ṇarra dhu ga nhäman,” ga bitjarr ṇayiny bambaynydja buku-bakmaraṇal nhanṇuny.

42 Bala ṇayi Djesuynyndja lakaraṇal bitjar-rnha nhanṇuny, “Ma', bira'yurra nhäṅun! Bili nhokiyiṅgal dhiyaṇi märr-yuwalkthinyaray nhe dhuwali manymakthinany.”

* 18:37 Nazareth * 18:38 David

43 Bala yan nayiny dhunupan manutjimirriyinan nhäjalnha, bala nayi yan malthurra nhanjun Djesuwnha dhukarr-nupara, buku-gurrrparnydja nayi mirithinan God-Wañarrnhany. Ga nunhi nhakun bukmakthun yolhuynyndja walal nhäjalnydja nanya, bala yan walal buku-gurrrpara God-Wañarrnha, wokthurra manapar.

19

Djesu ga wangany yolhu yäku Djakiyatj

Jesus and a man named Zacchaeus

Luk 19.1-10

¹ Yurr nayiny gan nunhi Djesuny badak yan marrtjin, ga yan bili ga gulhiyin nayi wäñanur yäkuñur Djarikaw,* yurr nayi gan nunhi djulkthurr yan marrtjinany. ² Ga nunhiliyi gan nhinan wangany yolhu dirramu yäku Djakiyatj,* ga djämany nhanju nuriki, nayi nuli marrtjinya gombu'-gumbunha rrupiya gapmangu yolhuny walalany. Ga nayipiny nunhiyiny yolhu Djakiyatjtja balanyayi bili nurrudawalanu yan nuriki rrupiyaw malanjuw märranharaw, ga yolhuny nayi nunhi mirithirra lukunyndan'.

³ Bala nayi nunhi Djakiyatjtthuny näkulnha nanya Djesunhany, nunhi nayi gan marrtjinany Djesuny nuliwitjarryin wäñakurnnydja, ga bulu nhakun nayi nunhi djälthinany nhanju nhänharawnydja mirithinan, nhäthinya nayi nunhi yolhuny Djesuny. Yurr dharrwaynha

* 19:1 Jericho * 19:2 Zacchaeus

nunhi mirithirra yolŋuynyndja walal gungaŋalnydja dhukarnnydja warrpam'thurra, bala ŋayi yan Djakiyatjthuny gan nhäŋalnydja ŋanya rurrarŋ'-rurrarŋ'thurra, yurr bāyŋu ŋayi ŋanya nhäŋalnydja, bili ŋayi nunhi gurruri mirithirr dirramu.

⁴ Bala ŋayi beŋuryiny Djakiyatjtja waŋḍinan lirraŋun, bala ŋal'yurra dharpalila, ga ŋunhiliyin ŋayi gan nunhi dharpaŋura gorruŋalnydja nhinanany, galkurra ŋayi gan nhanŋu Djesuw nunhi ŋayi gan marrtjin ŋuliwitjarryin dhukarrkurnnydja.

⁵ Ga ŋayiny nunhi Djesuny marrtjin, bala ŋayi yan dhärranany galkin, ga dhunupan yan ŋayi nunhi dhupuŋalnydja garrwarlila, bala waŋan bitjarra, “Go Djakiyatj, yarrupthurra bondin rälin. Narrany muka dhu dhuwal nhina nhokal wäŋaŋur dhiyaŋuny bala waluy.”

⁶ Bala ŋayi yan Djakiyatjtja mirithinan dhikan märr-ŋamathinany, goŋmirriyinan manapar, bala ŋayi yan dharpaŋurnnydja yarrupthurr ganydjarryun, bala yan gaḍaymara ŋanya Djesuny dhunupan nhanukiyingalnha ŋayi wäŋalilnydja.

⁷ Ga walalnydja gan nunhi yolŋu'-yulŋuynyndja nhäŋalnha maḍany, maḍa marrtjin bala waḍinan, bala walal waŋanhaminan walalan-hawuynha walal, gupa-waŋanany walal ŋanya gan Djesunhany bitjarra, “Nhaku ŋayi nunha marrtjin balany ŋurukalnydja yolŋuwal wäŋalil dhuwurr-yätjkalnydja?” bitjarr.

⁸ Ga ŋunhiliyiny wäŋaŋurnnydja nhanukal Djakiyatjkalnydja, bala ŋayi dhärranan

gumurrnura nhanukal Djesuwalnha, bala n̄ayi Djakiyatjtja waŋanany bitjarrnha, “Way bungawa nh̄aŋun! N̄arrany dhu dhuwal mala-wulkmaraman m̄arrma'lila bukmak nh̄a malany n̄unhi n̄arra ga dhuwal n̄ayatham, bala n̄arra dhu waŋganydja mala-wulkthunna ga gurrupan n̄urukuwurrungun n̄unhi n̄urruwuykmirriwnha yol̄nuw walalaŋ. Ga bitjandhi bili n̄arra dhu gurrupandhi buku-roŋanmaramdhi n̄urikiwurrunguny yol̄nuw walalaŋ n̄unhi n̄arra walalany gan n̄āthil gombu'-gombuŋal n̄arrakuwuy n̄arra lukuny dja'kunhaminyaraw; n̄arra walalaŋ dhu roŋanmaramany bulu dharrwa, bukulilyi n̄al'maram n̄unhiwiliyi n̄unhi n̄arra walalaŋ gan n̄āthil d̄jaw'-d̄jawyurr.” Ga bitjarra n̄ayi gan Djakiyatjtja Djesuwalnydja waŋan.

⁹ Bala n̄ayipiny Djesuny waŋan bitjarrnha, “Ḡāthurnydja dhuwal dhiyaŋuny bala, n̄unhin wal̄namirrnydja rom bilin mal̄n'thurra dhiyalnydja nhumalaŋgalnydja n̄unhi nhuma n̄uli ga n̄orra dhiyal w̄aŋaŋur, bili dhuwandja dirramu yuŋan, bilin n̄ayi yuŋathinan mirithinan, ga yuwalknha n̄ayi dhuwal Yipurayimgalnha* yarraŋaŋurnydja.

¹⁰ Bili n̄arrany r̄ali yarrupthurr dhuwal Ḡāthu'mirriŋuny Yol̄juny, l̄arrunharaw muka ga wal̄nakunharaw n̄urikiwurrun yan n̄unhi walal winya'yunawuy mala.” Ga bitjarr n̄ayi gan Djesuy lakaraŋalnydja.

* 19:9 Abraham

Dhuwandja dhäwu yolñuwalañuwuy goñ-märrma'walañuwuy

The parable of the three servants

Luk 19.11-27

(Mathuyu 25.14-30)

¹¹ Yo. Yolñuny walal gan ñunhi buthuru-bitjurra nhanñuny Djesuwnydja, ñunhi ñayi marrtjin lakarañal walalañ bitjarr, “Ñarrany dhuwal marrtjin räliny walñakunharaw ñurikiwurrun ñunhi winya'yunawuywu yolñuw walalañ.” Ga dhäñur beñuryiny ñayi lakarañal walalañ wiripun muka dhäwu mayali'mirra, bili galki walal marrtjin ñunhi ñayathanala Djurutjalamdja* wäña, ga walalnydja yolñu'-yulñuynyndja gyañan djarrpi'kunala, “Galki dhu God-Wañarrwuny rom mañ'thunna, bili ñayi dhu ñunhi Djesuy Djurutjalamdja wäña ñayatham, bala ñayin dhu bungawathirrnydja limurrunguny dhiyakuny wäñaw.” Ga bitjarryin walal marrtjin ñunhi gyañanany. ¹² Bala ñayipiny Djesuynyndja dhäwu lakarañal mayali'mirra bitjarra gam', “Wañgany gan yolñu nhinan ñurruḍawalañu, yurr wañganydhuny waluy ñayi ganarrthanala ñunhiyiny wäña nhanñuwuynyndja ñayi, bala marrtjinan bitjarra bala barrkulila, märr ñayi dhu ñunhiliyin ñurruñuyirrnydja bungawathirrnydja, ga roñiyirryi ñayi dhu balayi bili nhanukiyingalyi wäñalil, bala ñayi dhu ga nhinan bitjanna bili ñurruñun yan, bungawan ñayi dhu ñunhiliyiny wäñañur nhanukiyingalnydja ñayi.”

* **19:11** Jerusalem

13 “Yo. Ga yurnha nayi nuriñiyi bungaway ganarrthanaydja nunhiyiny wäña, nurrunguny nathil nayi wäthurr nurikiwurrung nunhi djämamirriw mala nhanukalanaw, 10-gu yolñuw walalan, bala nayi nunhi gurruparnydja walalangal djägalilnydja wanga'-wanganyinha narakany rrupiyany, yurr dilkurra mirithirra nunhi yulñuny. Bala nayi lakaranaydja bitjarrnha, ‘Nay’, djämany gi dhiyanuny nuthanmaranun marrtji yindikunun bala, yan bili ga bäy narra dhu roñiyi,’ bitjarr. Bala nayi yan marrtjinan ganarrthanala nunhiyiny wäña.”

14 “Manymak. Yurr nhanñuwuynyndja nunhi yolñu walal nuyulkthinan gan nannuny nunhi bungawawnydja, bala walal djuy'yurrnydja dhäwumirrinhan walalany, bala walalnydja marrtjinan nunhiwiliyin wäñalil barrkulila, ga lakaranaydja walal nunhi bitjarrnha, ‘Yakan nanapurr nurikiyiny yolñuw djäl nayi nanapurrun dhu nurrunguyirr ga bungawayirr,’ bitjarr. 15 Yurr yuwalk yan nayi nunhiyiny dirramu nunhaliyiny wäñanur nurrunguyinany, ga dhäñur beñuryiny bala nayi roñiyinan balayin. Bala nayi yan dhunupan gawaw'yurra nurikiwurrunguny djämamirriwnydja mala nhanukalanaw, nurikiwurrunguny nunhi nayi gurrupar nathil walalangal djägalil nunhiyi rrupiya mala 10-naraka. Bala walal marrtjinan nhanukal mähr nayi dhu malñ'maraman walalangal, nhaltjarr walal gan djäma nuriñiyi nunhi nayi gurrupar walalangal djägalil.”

16 “Ga nayiny nathil wangany yolñu marrtjin

nhanukal nurikalyiny nurrudawalanuwal, bala nayi lakaraṇalnydja bitjarrnha, 'Bungawa, ṇarrany gan dhuwal djāma nurinjiyi ṇunhi nhe ṇarrakal gurrupar goṇlil nāthil waṇgany ṇaraka. Ga buluny nhakun ṇarrapin bukulilnydja ṇal'maraṇal dharrwany ṇunhiwiliyiny waṇganylilnydja ṇarakalil, 10-guṇalnydja.' ¹⁷ Ga ṇayiny ṇunhi bungawany yolṇu waṇan bitjarra, 'Way, dhuwal nheny manymak warray djāmamirr. Nheny gan dhuwal djāma manymakkuṇal yan nurinjiyiny ṇunhi nyumukuniny'thuny rrupiyay ṇunhi ṇarra nhokal goṇ-gurrupar, ga dhuwal ṇarra dhu bulun gurrupan dharrwan mirithirra nhokalnydja djāgalil. Nheny dhu ṇunhi djāgamirr nurikin ṇunhi wāṇaw malaṇuw goṇ-mārrmaw'nha.' ”

¹⁸ “Bala wiripuny muka yolṇu djāmamirr marrtjin ṇunhiwiliyi bungawawal, ga lakaraṇal nayi bitjarr, 'Bungawa, ṇarrany gan dhuwal djāma nurinjiyi ṇunhi nhe ṇarrakal gurrupar djāgalil, ga ṇarrany bulu nhakun ṇunhiwiliyi bukulil ṇal'maraṇal balanyayi bili dharrwa, 5-kuṇala,' bitjarr. ¹⁹ Ga ṇayiny waṇan ṇunhiyiny bungawany, 'Manyamak dhuwaliyi,' bitjarr. 'Ga nheny dhu ga djāga ga 5-ku yan wāṇaw malaṇuw.' ”

²⁰ “Ga dhāṇur beṇuryiny wiripun yolṇu djāmamirr marrtjin ga lakaraṇal nhanukal bitjarr, 'Bungawa, ṇay', dhuwanna ṇunhi bili yan nhokiyiṅuṇ rrupiya ṇunhi nhe ṇarrakal gurrupar djāgalil. ṇarrany gan ṇunhiyi ṇayathanal garrpinawuy manydjarrka'mirr

yan, bala yan narra djulul'maraṇala, mǎrr ṇayi bǎyṇun winya'yunany. ²¹ Narrapiny nhuṇu dhuwal mǎrr-barrarin, bili nhepiny dhuwal dāl mirithirr buṅgawa. Nhe ṇuli ga ṇunhi djālthirr dharrwawnha mǎrranharaw ṇurikiwurrungalnydja ṇunhi wiripuwurrungalnydja yolṇuwal walalangal djāmaṇur mala.' ²² Ga ṇayiny ṇunhi buṅgawany waṇan bitjarr ṇurikiyiny djāmamirriwnydja, 'Nheny dhuwal djāma-yātjmirr. Nuriṇiyiny dhāwuyny'tja nhokal ṇarrany nhuna dhu dhuwal yātjkurr-lakaraman. Nheny ṇarrany gan ṇunhi bitjarryin guyaṇan, yanbi narra dhuwal dālṇha ḍirramu? Ga bulu dhe ṇuli ga ṇunhi guyaṇa bitjan, yanbi narra ṇuli gi djālthi mǎrranharawnha roṇanmaranharaw dharrwawnha ṇurikin ṇunhi nhā malany narra nhokal gurrupar? ²³ Yurr nhaku nheny bǎyṇu ganha djāma ṇamathanha nuriṇiyiny ṇunhi narra nhokal gurrupar? Nuli balan dhe rulwandhuna ṇula djorra'lilnydja ṇunhiyiny rrupiya, ṇarrany balan ṇunhi mǎrranha bulun dharrwa bukulil ṇal'maranhawuynydja ṇunhiwiliyiny rrupiyalil beṇurnydja ṇunhi narra roṇiyinany dhuwal.'

²⁴ "Bala ṇayi buṅgawany ṇunhi bilyurra, ga waṇan ṇurikiwurrungalṇha wiripuwurrungalṇha ṇunhi walal gan dhǎrra'-dharran ṇunhiliyi, 'Ma', mǎrraṇun walal ṇunhany rrupiyany ṇarakany ṇunhi narra nhanukal gurrupar, ga gurrupul ṇurikalṇha yolṇuwal ṇunhi ṇayi ga ṇayatham 10 ṇaraka.' ²⁵ Ga walalnydja waṇan bitjarr, 'Way

Bungawa, nunha nayiny ga dharrwa mirithirr nayatham.’”

²⁶ “Ga nayiny wañan nunhi bungawany yolñu bitjarra, ‘Yuwalk ñarra nhumalañ ga dhuwal lakaram. Nunhi ñayi dhu ga ñula yolthu yolñuy nayatham baṭ-bitjandja ñarrakuñuny gurrupanawuy, ñarrany dhu nħaṇu gurrupan ñurikiyiny yolñuw mirithirra dharrwa. Ga nunhi ñayi dhu ga nhina dhäparñ’tja, bäyñu ñayi gi nayathul ñula nhä ñarrakuñ gurrupanawuy, bala ñarrany dhu ñurikalyiny yolñuwal djaw’yunna märraman nunhi ñula nhä malany ñayi ga nayatham nyumukuñiny.’”

²⁷ Ga bulu nhakun ñayi wañan nunhiyi bungawa bitjarr, ‘Go gäñun walal rälin nunhi miriñunhany mala ñarraku, nunhiwurrunhany yolñuny walalany nunhi walal yaka ga djälthirr ñarraku bungawathinyaraw. Gäñun walalany rälin dhipala ñarrakal nha, bala buñun. Yakan walal dhu ga nhina dhiyalnydja ñarrakalnydja.’”

Bitjarryin ñayi gan nunhi Djesuy mayali’wurrnydja dhäwu lakarañal.

Djesu gärrinan Djurutjalamnha wäñañur yarraman’tlu

The triumphant entry into Jerusalem

Luk 19.28-40

(Mathuyu 21.1-11; Mäk 11.1-11; Djon 12.12-19)

²⁸ Ga dhäñur beñuryiny nunhi ñayi gan Djesuy lakarañalnydja dhäwuny’, bala walal yan marrtjinan dhukarr-ñupara balan bitjarra buku Djurutjalamlila. Yurr nayipiny gan nunhi

Djesuny marrtjin nurrunju, ga walalnydja gan nunhi malthunamirrnydja walal nhanju marrtjin dhudikurr napa-rurran'thurra nanyanhan. ²⁹ Ga marrtjinany walal ga-a-an, yan bili Batpatjtja* ga Bithininy* wajanur, yurr bukuṇura yakuṇur Wolipnha,* ṇayiny nunhi gumurr-galkithinan waja Djurutjalamdja.* Ga nunhiliyiny ṇayi Djesuy wananan mairrmay' malthunamirriny mandany nhanjuwuy ṇayi bitjarra, ³⁰ "Gatjuy marrtjin mandanunhawalnha wajanil, ya nunhawalnha. Ga nunhi nhuma dhu bunany nunhiliyiny, bala nhuma dhu malṇ'maraman duṇ'kinhany, yurr yuta nunhi yulṇuny, yaka nula yolṇuwunuy nathiliṇuwuy bakiwuy, ga dharrany ga nunhi garpinawuy. Yupmaramany nhuma dhu nunhiyi duṇ'kinhany, bala gaman ralin narraalnha. ³¹ Ga nuli dhu nula yolthu yolṇuy dha-birrka'yundja nhumalany bitjan, 'Way, nhaku nhuma dhuwal yupmaranalnydja dhuwaliyiny?' bitjandja, ga nhumany dhu lakaram bitjan, 'Garray dhuwal djalthin dhiyak.' Bitjan nhumany dhu lakaram."

³² Bala mandan marrtjinan ga malṇ'maranalnydja nunhi bili yan nunhi nhaltjarr ṇayi Djesuy lakaranal mandanṅal. ³³ Yupmaranalnydja mandan nunhiyi duṇ'kinhany, bala ṇayiny nuriny waja-watanunydydja yolṇuy nhalalnha, ga wanan bitjarr warray, "Way mandan, nhaku nhuma ga dhuwali yupmaramany?" bitjarr. ³⁴ Ga mandany

* **19:29** Bethphage; Bethany; Olives; Jerusalem

buku-roŋanmaraŋal nħanŋuny bitjarra, “Garray djälthin dhiyak,” bitjarr.

³⁵ Bala maŋda gäŋalŋha ŋunhiyi duŋ'kinhany balan Djesuwalŋha. Bala walal bukmakthun yan marrtjin larrmaraŋalnydja walalanguwuy walal girriny' malany, bala ŋal'maraŋala marrtjin girriny' mala diltjilila ŋurikalyiny duŋ'kiwalŋha, bala ŋayi Djesuny ŋal'yurra ŋurikalyin warrakan'kalnydja diltjilila.

³⁶ Marrtjinany ŋayi gan bala, gorruŋalŋha ŋayi marrtjin ŋurikalyin duŋ'kiwalŋha diltjijnurnydja, bala dharrwayŋha yolŋuynydja walal marrtjin larrmaraŋalnydja girriny' mala, bala miŋdha'-miŋdhalaralŋha marrtjin dhukarr-ŋupara bala, dhukarrŋha walal marrtjin djäma manymakkuŋalŋha nħanŋu Djesuwnha marrtjinyaraw.

³⁷ Wäŋgaŋalnydja walal marrtjin ŋunhi, balany yarrupthurrnydja Djurutjalamlila, yurr ŋulawitjarra dhukarrkurrnydja bukukurrnydja Wolipkurra, ga ŋunhiliyiny bukuŋur dharrwan gan mirithirra yolŋuny walal yatjunminany, wokthurra gan God-Waŋarrwun, buku-gurpara gan God-Waŋarrnhan ŋunhiŋuwuynha ŋunhi walal nhäŋal mirithirr ganydjarr-dumurr rom nħanukal Djesuwal djämalil. ³⁸ Ga bukmakŋha walal marrtjin ŋunhi wäŋgaŋalnydja märr-yingathinan, wokthurra nħanŋu mirithinan, goŋmirriyiny gan bitjarrŋha gam', “Nħeny dhuwal napurruŋ ŋurruŋu buŋgawa. Nħeny ga dhuwal marrtji Garraywalaŋuwurr warray yäkukurr, ga God-Waŋarrnydja nħuŋu ŋuli ga ŋunhi marrkapthundja mirithirra. Galkin

ṇanapurrr dhu dhuwal nhinan ṇayanu-
yal'yunan ṇula nhāmiriwnha marimiriwnha,
nhanukalnha djiwarr'puywalnha romṇurnydja.
Go limurrnydja wokthunna God-Waṇarrwun.”
Bitjarrnha walal gan ṇunhi yatjunminany, mār-
yngathinany marrtjin bala.

³⁹ Ga ṇunhiliyi malaṇur wiripuwurr gan
yolṇu walal Baratji mala malthurr nhannu, bala
walal waṇanan Djesuwalnydja bitjarrnha, “Way
Marṅikunhamirr, mukmaraṇ dhuwali yolṇuny
walalany, malthunamirriny mala nhuṇuwuy
nhe.”

⁴⁰ Ga ṇayiny Djesuny buku-bakmaraṇal
walalaṅguny balany bitjarr warray, “Mār-
yuwalk ṇarra nhumalaṇ dhu dhuwal
lakaramany. Ṇuli balan dhu dhuwalawurrnydja
yolṇuny walal mukthun, bala walalnydja dhu
ṇunhi dhuwanna guṇḍan mala yatjunmirrnydja,
wokthundja walalnha dhu God-Waṇarrwuny.”

Djesu ṇāthin Djurutjalambuywu wāṇaw

Jesus cried for the city of Jerusalem

Luk 19.41-44

⁴¹ Yo. Ga marrtjinany ṇayi gan ṇunhi
Djesuny balany, ga yan bili ga galkithinan
marrtjin Djurutjalamdja* wāṇa. Bala ṇunhiliyin
ṇayi gulyurnnydja, bala nhāṇalnha ṇayi
gan ṇunhiyin wāṇan, wuyurra manapar
ṇayi ṇurikiyin wāṇawnha. Bala yan ṇayi
ṇāthinan. ⁴² Ga bitjarrnha ṇayi ṇunhi
waṇanany, “Nhumany djāl nhuma dhu
ga nhina romṇur māgayaṇura yan. Ga

* **19:41** Jerusalem

dhuwanna dhiyaṇuny bala ṇayiny ṇunhiyiny yolṇu māgayakunhamirrnydja ga nhina nhumalaṅgala, yurr yakan nhumany ṇuli ṇunhi mārraṇuny ṇanya. Ga dhiyaṇuny bala nhuma dhu yakan ga nhina māgayaṇurnydja, bili nhuma gi yakan nhāṇu dharaṇulnydja ga marṅgithiny gi; bili nhuma ga dhuwal nhinany warrpam'nha maṇutji-gunganhawuynha walal.”

⁴³ “Yo, galki dhu miriṇuny dhipal wāṇalil marrtjin, bala walal dhu lirma-garrpina dhārrany marrtji, wāṇany dhu dhuwal gungaman nhumalaṅ, ga bāyṇuthirra dhu nhumalaṅguny dhalakarr wandinyarawnydja winya'yunarawnydja. ⁴⁴ Dhunupa walal dhu marrtji dhuwal wāṇany mala diwirrkthunna, ga yolṇunhany walalany walal dhu bitjandhi bili yan bumayi dhawar'maramdhi, warrpam'thunna dhu buwayakkuman. Ga bāyṇun dhu ga ṇula waṅganydja guṇḍany dhārra bāythinyawuynydja; warrpam'thunna dhu bul'waṇmaramany, muṅguynha marrtji dhu ṇorrany, bili nhuma yaka ṇanya nhānha dharaṇana ṇunhi ṇayi God-Waṇarryuny guwatjmar rāliny nhumalanhany, walṇakunharaw muka nhumalaṅ.” Ga bitjarr ṇayi gan Djesuy lakaraṇalnydja wāṇa-Djuritjulambuywuny yolṇuw walalaṅ.

*Djesuy gan ṇaṇ'ṇaṇ'thurr dhawatmaraṇala
ṇunhi ṇula nhāny mala God-Waṇarrwalnydja
buṇbuṇur*

*Jesus cleansed the Temple**Luk 19.45-48**(Mathuyu 21.12-17; Mäk 11.15-19; Djon 2.13-22)*

⁴⁵ Nunhi nhakun nayi Djesuy Djurutjalamdja* wäŋa nayathanal, ga dhunupan nayi nunhi marrtjinany buku-ŋal'yunamirrila bunbulilnydja. Ga dhunupan nhakun nayi Djesuynyndja nhäŋalnha yolŋunhan walalany nunhiwiliyin God-Waŋarrwalnha bunbulil, walal gan yolŋuny walal gurrupanminan buku-djuŋkmaranhaminan rrupiyany, ga djalim walal gan warrakan' mala nunhiliyin djinawan' God-Waŋarrwalnha bunbuŋur. Bala yan nayiny dhunupan Djesuynyndja ŋaŋ'ŋaŋ'thurra walalany gan dhawatmaranala nunhiyiny yolŋu'-yulŋunhany, ⁴⁶ bala nayi waŋanan walalan bitjarra, "Dhuwal djorrayny'tja ga lakaram God-Waŋarrwuny dhäruk bitjan gam', 'Ŋarrakuny dhu ga nunhi bunbu dhärra gäna yan, waŋganygu yan gämurruw' buku-ŋal'yunaraw, ga bilin,' bitjan. Ga nhumany dhuwaliyiny nunhi bunbu bilmaranäl warray, ŋula nhakun malaŋuw djalimgun, manaŋinyarawnha rrupiyawnha wiripuwurrungalanaŋurnha yolŋuwal walalanäl djaw'yunarawnha. Bitjanna nhuma ŋuli ga dhuwali djämany bilmaramany. Gatjuy waŋdi'-waŋdin walal dhipuŋurnynda." Ga bitjarr nayi gan Djesuny waŋan dhawatmaranälnydja walalany.

⁴⁷ Bala yan nayi gan Djesuynyndja

* 19:45 Jerusalem

marŋikunalha yolŋunhany walalany bitjarrnha bili walu-ŋupara ŋunhiliyiny buku-ŋal'yunamirriŋurnydja bunbunur. Ga walalnydja gan ŋunhi ŋurruŋu djirrikaymirnydja mala ga rom-marŋikunhamirnydja mala ga wiripuwurnnydja ŋunhi yolŋu walal, djälthinany nhanŋu Djesuwnydja bunharawnha. ⁴⁸ Yurr bäyŋu walal ŋula dhukar-nydja malŋ'maranha ŋayathanharawnydja nhanŋu, bili walal gan ŋunhi yolŋu'-yulŋuy bitjarr bili napunga'yaŋal ŋanya, mirithin walal gan buthuru-bitjurr nhanŋu dhärukku, mähr walal yaka wangany ŋula dhäruk mengunha.

20

Ŋurruḍawalanuy mala gan buku-ḍuwaṯṯhurr dhä-birrka'yurr ŋanya Djesuny

The question about Jesus' authority

Luk 20.1-8

(Mathuyu 21.23-27; Mäk 11.27-33)

¹ Wanŋanymirnydja waluy ŋayiny gan ŋunhi Djesuny nhinanan ŋunhiliyin buku-ŋal'yunamirriŋura bunbunurnydja, marŋikunalha ŋayi gan yolŋunhan walalany, ŋunhi God-Waŋarrwun ŋamakurrnha dhäwu. Ga walalnydja ŋunhi ŋurruŋu djirrikaymirnydja yolŋu walal ga rom-marŋikunhamirnydja mala, ga ŋurru-warryunayŋuny ŋalapalmirr mala marrtjinan, ² bala walal gan dhä-birrka'yurra ŋanya Djesunhany bitjarrnha, “Gatjuy mak lakaraŋun napurrungal, yolthu nhuna dhuwal waŋanany

balanyarawyiny djämaw? Ga yolthu nhuna dhuwal waṇa-nhirrparnydja?”

³ Bala ṇayiny Djesuny buku-bakmaranṇala balany walalaṇguny bitjarr, “Nurruny ṇathil ṇarra dhu nhumalany dhä-birrka'yun. Nhuma ṇathil dhu lakaramany ṇarraku. ⁴ Yolthu ṇunhi waṇa-nhirrpar Djonnhany yolṇuny? Ga yolthu ṇanya ṇunhi waṇan liya-lupmaranharawnydja yolṇuwnydja walalaṇ? God-Waṇarryu? Ṇany yolthu, yolṇuy walal muka?”

⁵ Bala walalnydja ṇunhi ṇurruḍawalaṇuny mala waṇanhaminan bitjanminan, “Way, nhaltjanna dhika limurnydja dhu lakaram balany nhanṇuny buku-bakmaramany? Ṇuli limurr dhu ṇunhi bitjandja lakaram, ‘God-Waṇarryu muka ṇunhi ṇanyanhany waṇa-nhirrpar Djonnhany,’ bitjandja, bala ṇayiny dhu ṇunhi waṇa limurruny bitjanna, ‘Nhakun nhuma ṇunhi yakany märr-yuwalkthinya nhanṇuny Djonguny dhärukku?’ Bitjanna ṇayi dhu. ⁶ Ga ṇuli limurr dhu lakaram nhanukal bitjan, ‘Yolṇu'-yulṇuwuṇ yan ṇayi ṇunhi waṇa-nhirrpanawuynydja ṇurikiyiny djämaw,’ bitjandja, ga walalnydja dhu ṇunhi wiripuwurnydja yolṇu walal madakarritjthirnydja limurrunṇun, bala walal dhu ga buman limurruny gundaynha rakunyguman yan. Bili walalnydja ga ṇunha märr-yuwalkthirr nhanṇu ṇayiny ṇunha Djondja yolṇu God-Waṇarrwun djawarrkmirr.” ⁷ Bala walal waṇanan Djesuwnydja bitjarrnha, “Yaka dhuwal napurrnydja marṇgi yolthu ṇanya ṇunhi Djonnhany nhirrpar ṇurikiyiny djämaw.”

8 Ga ṇayiny Djesuny buku-bakmaran̄al walalan̄guny bitjarrnha, “Nhumany ṇunhi yaka warray lakaranha ṇarrakuny ṇunhiyiny, yolthu ṇanya ṇunhi Djonnhany nhirrp̄ar, ga ṇarrany dhu yakayi yānayiny nhumalan̄guny lakaram, yolthu dhuwal ṇarranhany djāmaw nhirrp̄ar.” Ga bitjarrnha ṇayi gan Djesu waṇanany walalan̄guny balany.

Mayali'mirr dhāwu djāgamirriwalaṇuwuy mala

Parable of the tenants in the vineyard

Luk 20.9-20

(Mathuyu 21.33-46; Māk 12.1-12)

9 Ga dhāṇur beṇuryiny ṇayi nhakun Djesuy bulu lakaran̄al dhāwu mayali'kurr ṇurikiwurrungalyiny yolṇuwal walalan̄gal, ga dhuwal ṇayi ṇunhi dhāwuny' lakaran̄al gam', “Ṇunhiliyi yolṇu gan nhina wāṇa-waṭaṇu, ga ṇayiny ṇunhiyiny yolṇu djālthin wāṇa-waṭaṇuny ṇayi dhu ga ṇuthanmaram ṇamakurr mala borum. Bala ṇayi lämu-nhirrp̄ara ṇunhiwiliyiny wāṇalil borumnha mala dharpan. Ga dhāṇur beṇuryiny ṇayi djarr'yurra yolṇunhany walalany ṇurukiyin djāgawnha, djāgamirriyan̄ala walalany, mārṛ ṇayi dhu ṇunhiyiny wāṇa-waṭaṇuny marrtjin wiripuṇulila wāṇalil, yurr mārṛ wiyinnha ṇayi dhu ṇunhi marrtjiny. Bala ṇayi waṇanany djāgamirriwalnydja walalan̄gal bitjarrnha, ‘Dhiyakuny nhuma dhu ga djāga ṇamatham yan ṇarrakalan̄aw, ga ṇunhi ṇayi dhu balwurthirrn̄ydja borumdja, ga nhumany

dhu n̄unhi mala-wulkmaraman n̄arrakuny gānaṇulila,' bitjarr. Bala ṇayi marrtjinan n̄unhiyiny wāṇa-waṭaṇuny yolṇu wiripuṇulila wāṇalil."

¹⁰ "Yo. Nhinanany ṇayi gan n̄unhiyi wāṇa-waṭaṇuny yolṇu, yan bili ga walu marrtjin galkithin borumgun n̄uriki borumdhin-yarawnha, bala ṇayi wāthurra waṅganygun yolṇuw djāmamirriwnha, bala ṇayi waṇanany n̄hanṇu bitjarrnha, 'Gatjuy nheny dhu marrtjin balan n̄arrakalnha wāṇalil, ga beṇuryi nhe dhu mārram n̄unhiyi borum n̄arraku, ga gāmany nhe dhu rālin n̄arraku.' Bala ṇayi yan dhunupan marrtjinan n̄unhiyiny djāmamirrnydja yolṇu."

"Ga walalnydja n̄uriniwurrnydja borum-djāgamirriynydja walal nhāṇalnha ṇanya n̄unhiyiny yolṇuny, bala ṇayathanalnha ṇanya, bumarnha ṇanya marrtjin, bala djuy'yurrnydja walal ṇanya dhāparṇ'nha goṇ-waṇaran roṇanmaraṇalnydja."

¹¹ "Ga bitjarryi bili ṇayi wiripuṇunhany muka djāmamirriny yolṇuny djuy'yurr. Bala walalnydja ṇanya n̄uriniwurrnyyi bili yan bitjarryi bili bumaryi yātjkurruyan̄al. Bala walal n̄unhi djuy'yurrnydja ṇanya balanyayi bili yan goṇ-waṇarayi yan. ¹² Ga bulu nhakun ṇayi djuy'yurr wiripuṇunhany muka djāmamirriny, ga walalnydja ṇanya bitjarryi bili bumaryi, galki balan ṇayi dhiṅganhan, ga n̄urrkaṇalnydja walal ṇanya n̄unhi balan dhawaṭmaraṇalnha warraṇullila."

¹³ "Bala n̄uriniyi wāṇa-waṭaṇuny dja yolṇuy guyaṇanany bitjarrnha, 'Nhaltjan dhika n̄arra

dhu yulḡuny? Manymak, ḡarrany dhu dhuwal djuy'yun dhuwanna ḡarrakuwuynha ḡarra marrkapmirrinhan ḡāthunhan, mārḡ walal dhu ga nhanḡun mārḡ-ḡal'yundja.' Bala yan ḡayi djuy'yurra ḡunhiyin nhanḡuwuynha ḡayi ḡāthu'mirriḡuny. ¹⁴ Ga ḡunhi walal nhāḡalnydja ḡanya ḡuriḡiwurruyyiny borum-djāgamirriynydja yolḡuy walal, bala walal waḡanhaminany bitjanminan, 'Way, dhuwandja ḡunhi yolḡu ḡunhiyin muka? ... nhanḡun ga ḡāthu'mirriḡu marrtji rāli, ḡunhiyin ḡunhi ḡayi dhu yalalaḡumirriynydja mārram dhuwandja wāḡa ga ḡula nhā malany, dhāḡur beḡurnydja ḡunhi nhanḡu dhu bāpa'mirriḡuny dhiḡaman. Go, limurrnydja ḡanya dhu buman murrkay'kuman, mārḡ dhu dhuwandja wāḡa limurrḡuḡuwuy yan.' ¹⁵ Bala walal yan ḡunhiyiny ḡāthu'mirriḡunhany nhanḡu yolḡunhany ḡayathaḡalna, bala walal ḡanya ḡunhi ḡurkḡalnydja balan yānan dhawatmarḡalna warranullila, ga bumarnydja walal ḡanya ḡunhi dhiḡanhamarḡalna yan." Bitjarr ḡayi gan Djesuy dhāwuny' lakaraḡal mayali'kurrnydja.

Bala ḡayi dhāḡur beḡuryiny Djesuy dhā-birrka'yurra walalany bitjarra, "Nhaltjanna dhika ḡayi dhu ḡuriḡiyi wāḡa-wataḡuynydja ḡunhiwurrunhany yolḡuny walalany borum-djāgamirrinhany mala? ¹⁶ Bitjanna ḡayi dhu ḡunhi gam'. Marrtjiny ḡayi dhu ḡunhi, ga dhunupan ḡayi dhu buman ḡunhiwurrunhany yolḡuny walalany djāgamiriwnhany mala, bala ḡayi dhu ḡunhiyiny wāḡa gurrupan wiripuwur-

rungalnha yolŋuwal walalangal djägalil.”

Ga ŋunhi walal yolŋu'-yulŋuy ŋäkulnydja, bala walal waŋanan bitjarra, “Way, yaka dhu dhuwal bitjandhi dhuwandja wäŋa.”

¹⁷ Bala ŋayi Djesuynyndja nhäŋalnha walalany, ga waŋanany ŋayi bitjarra, “Nhä ŋunha may-aliny' ŋunhi ga ŋurun djorrayny'tja lakaram bitjandja gam',

'Bala'-dhuŋ'yunamirriy walal yolŋu'-yulŋuy gunda marrtjin ŋal'maraŋal, walal dhu dhuŋ'yun bala'.

Ga ŋunhiyi waŋanyndja gunda walal nhäŋal,

bala nyamir'yurra,

bala walal yan ŋurrkaŋalnha.

Yurr God-Waŋarryuny walalangun ŋunhiyi gunda ŋurrkanhawuynyndja märraŋala, bala nhirpara balaw'nha ŋunhiyiny yutunŋurnnydja;

bukmaktja wiripuny malany gunda dhu ga dhärra ŋunhiliyin waŋanyŋura gundaŋur.' ”

¹⁸ “Ga ŋarrany dhuwal balanyayi nhakun ŋunhiyi gunda. Nuli ŋayi dhu ŋula yol yolŋu dangalkthundja beŋuryiny gundaŋur, ŋanyanhany dhu bul'waŋmaraman muŋguykuman ŋuriŋiyiny gunday, ga ŋuli dhu ŋunhiyi gunda yupthundja ŋula yolkalnydja yolŋuwal, ga ŋanyanhany muka dhu dhurrrparam ŋuriŋiyiny gunday.” Ga bitjarr ŋayi gan ŋunhi Djesuy lakaŋalnydja mayali'wurnnydja, yurr ŋurikiwurrun

ṇunhi yolṇuw walalan dhäwuny' mähr-yuwalkthinyamiriwwu mala, nhaltjanna walalany ṇayi dhu ṇunhi walṇany dhä-gir'yun yalalanumirriynyndja waluy ṇuriṇiny ṇunhi mala-djarr'yunamirriynyndja.

¹⁹ Ga ṇuriṇiwurruyyiny ṇunhi ṇurruṇu djir-rikaymirriynyndja yolṇuy walal ga ṇunhi rom marṅgikunhamirriynyndja mala dharanarnha ṇunhiyi mayaliny', ṇunhi ṇayi gan Djesuy lakanal walalany, bala yan walal dhunupan guyananan ṇayathanharawnha nhanṇu Djesuwnynda. Yurr yaka walal ṇanya yānayiny ṇula ṇayathanha, bili walal gan barrarin ṇurikiwurrun yolṇuw walalan; ^{20a} yānan walal gan galkurra wiyinnha dhukarr-nhāṇalnynda, wanhawitjan walal dhu ṇanya dhu Djesuny ṇayatham.

Nurrudawalanuy mala dhä-birrka'yurr Djesuny ṇunhiṇuwuy ṇunhi rrupiyawuy gurru-panawuy buṅgawawalanuwuy

The question about paying taxes

Luk 20.20-26

(Mathuyu 22.15-22; Mäk 12.13-17)

^{20b} Bala ṇunhi nurrudawalanuny yolṇu walal ṇayan'mirra gan nhinanany nhanṇuny Djesuwnynda, bala walal ṇunhi wiripuwurrunhany ḍirramuwurruny rrupiyaynha wuṇuli'yurr, mähr walal ṇanya dhu mayali'-gäma bala dhä-birrka'yunna, ga goṇ-gurruwandja ṇanya walal dhu ṇunhi ṇurikalnha Rawumbuywalnha buṅgawawalnynda dhä-gir'yunarawnynda.

²¹ Bala walalnynda ṇunhi nurrudawalanuwnynda

mil'nyuny mala marrtjinan malthurra Djesuwnha. Ga waɲanany walal ɲunhi nhanɲu Djesuwnydja bitjarrnha, “Way Garray, napurrnydja dhuwal marŋgi nhunu, ɲunhi nheny ɲuli ga dhunupan yan waɲa dhärük. Yaka nhe ɲuli gi djambi nhunapinya nhe dhärük, ga wiripu wiripu lakaram yolɲuw walalaɲ. Yuwalk muka nhe ɲuli ga ɲunhi dhunupany lakaram God-Waɲarrwuny rom, marŋgikumany ɲuli ga yolɲu'-yulɲunhany. ²² Go mak napurrungalnydja lakaraɲun. Nhä dhuwal dhunupa limurruɲ ɲunhi limurr dhu rrupiyany gurrupan ɲurikiyiny ɲurruɲuwnydja bungawaw yäkuw Djetjawnydja?”* Nhaltjan limurr dhu yulɲuny?”

²³ Yurr ɲayipiny Djesuny marŋgithin walalaɲ ɲäthil yan, ɲunhi nhaltjarr walal gan ɲanya mayali'-gäɲal dhä-birrka'yurr, bala ɲayiny Djesuny waɲanan bitjarra, ²⁴ “Go gurrupulnha walal ɲarrakalnha dhuwali rrupiyany ɲarakany, ɲarra mak nhäma.” Bala walal gäɲalnha, bala gurruparnha walal nhanukal goɲlila.

Bala ɲayiny Djesuwnydja dhä-birrka'yurra walalany bitjarrnha, “Yol dhuwal wuɲuliny' ga yäkuny dhiyalnydja gay'yi rrupiyaɲur ɲarakaɲur?” bitjarr.

Ga walalnydja buku-bakmaraɲal nhanɲuny bitjarr, “Dhuwaliny yäku ga mali' ɲayin ɲunhiyin ɲurruɲun bungawa Djetjan,” bitjarr.

²⁵ Ga ɲayiny Djesuny walalaɲ bitjarra waɲan, “Yo nhumany dhu gurrupanna roɲanmaraman

* **20:22** Caesar

ṇurikiyiny ṇunhi ṇurruṇuwnydja buṅgawaw ṇunhi nhä malany nhanṇuny, ga biyakiyi bili roṇanmaraṇdhi gurrupul nhanṇuny God-Waṇarrwuny ṇunhi ṇula nhä malany.”

²⁶ Bala walal ṇuriṇiwurruyyiny mayali'-gänhamirriynyndja yolṇuy walal ṇäkulnydja ṇanya Djesunhany dhäruktja ṇirr'yurra, bala walal ṇanya ṇunhi yakan ṇunhiṇuwuyyi dhärukpuynyndja ṇayathanha yolṇuwalnydja walalaṅgal gumurrṇur. Bala walal gan mukthurra nhinanany, yakan walal ganha buluny ṇanya dhä-birrka'yuna.

Yolṇuy walal dhä-birrka'yurr Djesuny ṇuriki ṇunhi dhu yolṇu walal dhiṅganhanṇur walṇathirryi dhä-dhawar'yunamirriy waluy

The question about rising from the dead

Luk 20.27-40

(Mathuyu 22.23-33; Mäk 12.18-27)

²⁷ Ga dhäṇur beṇuryiny wiripuwur-rnha ṇurruḍawalaṇu yolṇu walal dhä-birrka'yunaraw marrtjin nhanṇu Djesuw, yurr yolṇuny walal ṇunhi Djatutjin.* Ga dhiyaṇuwurruyyiny yolṇuy walal ṇuli ganha ṇunhi guyaṇanha bitjana, yanbi dhu yolṇu walal bäyṇu walṇathi dhäṇur beṇurnydja ṇunhi dhu rumbal walalaṅ dhiṅṅuṇ. Bala walal dhuwalawurruyiny marrtjinan bala Djesuwala ga waṇan ṇanya bitjarra, ²⁸ “Way Garray, ṇunhi Mawtjitjthuny* rom rulwaṇdhurr bitjarr warray, ‘ṇunhi dhu ḍirramuny dhiṅgam yothumiriwnydja,

* **20:28** Moses

nhakun bäyñun nhanñu ñula walkurnydja, bala nhanukala dhu yukuyuku'mirriñuynha mämmam nhanñu ñunhi miyalknhany, mämm ñayin dhu ñuriñyi miyalkthu yothuny gäma ñuriki bili yan dhinganhawuywuny ñirramuw.' ²⁹ Ga nhämirr ñunhi dhuwandja gam'? Wañganymirrnydja ñirramuwurnha gan nhinan wäwa'manydjiwurra gon-wañgany ga mämmam' bäythinyawuy, ga ñayi ñuriñyi malamarryuny wäwa'mirriñuynydja mämmañala miyalknhan. Ga nhinanan mañda gan, bala dhingañala ñayi ñunhi wäwa'mirriñuny ñurrudawalañuny yothumiriw yan. ³⁰ Bala beñuryiny malpuraynha yukuyuku'mirriñuynha nhanukal mämmañal ñunhiyi miyalknhany, ga nhinan mañda gan mämm-gurriri, bala ñayiny muka bitjarriyi bili dhingañalyi yothumiriw yan malpurany. ³¹ Ga bitjarriyi bili mämm-gandarrpuyyuny mämmañal ñunhiyi bili miyalknha, ga yothumiriwyi yan ñayi dhingañal bitjarriyi bili. Ga bitjarr bili yan walal gan bukmakthu ñuriñiwurruyyi ñirramuwurruy mämmañalnydja ñunhiyi miyalknhany, ga dhinga'-dhingañal walal ñamarrkuli'miriw yan, bukmakthin walal yan. ³² Ga yalalañumirriynha dhuñi-yapalan ñayiny dhingañal miyalktja. ³³ Ma' lakarañun napurruñgal. Ñunhi dhu yolñu walal walñathirr dhinganhañurnydja, bala yolkun ñayi dhu ñunhiyi miyalktja? ... bili ñayi gan ñunhi nhinanany beñur bili wäwa'mirriñuwalañañur ga yan bili ga yukuyuku'mirriñuwal walalañgal wapthun."

Ga bitjarrnha walal gan n̄unhi dhä-birrka'yurr n̄anya Djesunhany, yan walal gan nhakun n̄anya mayali'-gäñal.

³⁴ Bala n̄ayiny Djesuny buku-bakmarañala walalañguny bitjarrnha, “Dhiyal n̄uli ga munatha'n̄ur n̄unhiyiny miyalkkurruwurr ga ñirramuwurr bitjandhiny m̄ärranhamirr.
³⁵⁻³⁶ Yurr n̄unha djiwarr'n̄urnydja wiripu warray rom. Yaka warray gi dh̄ärrri dhawu'-nhirrpanminyaraw ga gurrupanminyaraw miyalkku ga ñirramuw ga ñamarrkuliw' mala-bunharaw. Ga yalalan̄umirriinydja n̄unhi, God-Wañarryuny dhu bongun̄ marrtji n̄unhi walñakun̄un dhinganh̄aurnydja n̄unhiwurrunhany yolñuny walalany n̄unhi yol walal n̄hanukal gan mañutjiñur dhuwurr-dhunupayin. Ga n̄unhaliyin walal dhu gi n̄unhi nhininy n̄hanukala God-Wañarrwalnha w̄añañurnydja biyakun bili wiyin̄numirra, bitjanna nhakun n̄unha djiwarr'puynha yolñu walal dh̄awu-ḡänhamirra mala n̄han̄u.”

³⁷ “Yo. Nhumany n̄uli ga n̄unhi lakaram dhinganhawuynhany yolñuny walalany, yanbi walalnydja n̄uli n̄unhi gupañal̄nha dhingam. Yuwalk n̄ayi dhu ga n̄unhi yolñuny nhina walñany, dh̄añur beñurnydja n̄unhi n̄han̄u dhu rumbalnydja dhingun̄. Mawtjit̄jthuny gan n̄unhi lakarañal dhunupa dh̄awu, balanyamirriinydja n̄unhi n̄ayi gurthan n̄añarrnha nh̄añal n̄unhiwiliyi dharpalil marralil; n̄ayiny ȳäku-lakarañala God-Wañarrnhany bitjarra gam', 'Nheny dhuwal God-Wañarr Yipurayingu*

ga Yitjakku* ga Djaykupku.’* 38 Bitjarra nayi gan Mawtjitjthu God-Wañarrnhany wañan, yurr ñunhiyi yolñu walal ñäthil muka yan dhiñga'-dhiñgañal. Yurr ñuriñiwurruyiyi ga lakaram limurruñgun, bili ñunhiwurryiny baman'ñuwuynyndja yolñu walal walñamirra, bāyñun rakuny, bili God-Wañarrnyndja ñunhi Wañarr walñamirriw yolñuw walalañ, yaka dhiñganhawuywu. Nhumany ñuli ga ñunhi guyaña yanbi ñunhi baman'puynyndja yolñu walal rakunynha, yurr walal ga bukmak nhinanany birrimbirrnyndja walña yan.”

39-40 Bala wiripuwurruynyndja rom-marñgikunhamirriynyndja walal wañan ñanya bitjarr, “Way Marñgikunhamirr, manymaknha dhuwandja buku-roñanmaranhawuy nhokun muka,” bitjarr walal wañanany ñanya ñunhi, bili walal ñunhi barrarin manapar nhanñu, ga yakan ñula wañganydhuny buluny ñanya dhä-birrka'yuna.

Dhuwandja ga lakaram ñunhiny yolñuny Mañutji-dhunupayanhawuyinha

The question about the Messiah

Luk 20.41-47

(Mathuyu 22.41-46; Mäk 12.35-37)

41 Yo, ñunhiliyi bunbunur buku-ñal'yunamirrinur nayi gan Djesuy lakarañala marñgikuñala yolñunhan walalany, bala nayi dhä-birrka'yurrnyndja walalany bitjarra, “Nhaku walal ñuli ga ñunhi lakaram ñunhi

* 20:37 Abraham; Isaac; Jacob

ṇayiny Maṇutji-dhunupayanhawuyny^{*}dja be
gäthu'mirriṇu Geṇ-Daybitku? bitjandja. ⁴² Bili
ṇayipiny ṇunhi Daybitthuny yäku-lakaraṇal
ṇanya bitjarr warray gam',

‘God-Waṇarrnydja waṇan ṇarrakalaṇuwalnydja
Garraywal bitjarr,

Nhininy gi dhiyalnha ṇarrakiyingalnha yan
gali'ṇurnydja,

⁴³ bäy ṇarra nhuṇu dhu ṇunhi miriṇuny
bakmaram warrpam'thun yan,

bala nhen dhu ṇunhi ṇurruṇuyirrnydja
walalaṇ.’”

⁴⁴ “Yo. Bitjarryin ṇayiny ṇanya gan ṇunhi
Daybitthuny lakaraṇal ṇunhiyiny ṇunhi
Maṇutji-dhunupayanhawuynhany yolṇuny. Ga
ṇuli ṇayi ṇunhi Maṇutji-dhunupayanhawuy
gäthu'mirriṇuny nhanṇu Daybitkuny, ga
nhakun ṇayi ṇunhi Daybitthu ṇanya lakaraṇal
bitjarrnydja, ‘Garray ṇarraku,’ bitjarrnydja?” Ga
bitjarra ṇayi ṇunhi Djesuy dhä-birrka'yurrnydja
walalany.

⁴⁵ Ga bukmaknha gan ṇunhi yolṇuny
walal balanyamirriyyiny buthuru-bitjurrnydja
nhanṇun Djesuwnha dhärukku. Bala ṇayi
Djesuny waṇanan nhanukiyingalaṇuwalnydja
ṇayi malthunamirriwal walalaṇgal bitjarrnha,

⁴⁶ “Go walal, djäga nhumalaṇguwuy nhuma
gi dhiyakuwurrungalnydja ṇunhi rom-
marṇgikunhamirriwalnydja walalaṇgal.
Walalnydja ga ṇunha djälthirrnydja nhumalaṇ,
nhuma dhu ga nhäma walalany, bala

* **20:41** Messiah **20:42** Psalm 110.1

nurrudawalanun lakaram, bala nhuma
 dhu ga wokthunna walalan, nunhi nhuma
 dhu walalan bunany nula wanhaminy
 wāṇanur. Ga nunhi walal nuli marrtji
 balany nunhi Djuw malawalnydja buku-
 lun'maranhamirrililnydja wāṇalil, ga nhinany
 walal nuli nhinanhamirrinurnydja dharrpalnur
 yan manymaknur. Ga nunhi walal nuli
 marrtji lun'maranhamirr nathawnydja
 lukanharaw, bala walal nuli marrtji norra'-
 nurrany manymaklila yānan minḍhalalila.
⁴⁷ Yo. Nunhiyi rom-marṅgikunhamirr yolṇu
 walal nuli gi yaka goṇ-ṇayathanhamirr
 dhuwaymiriwwuny yolṇuw walalan, bala nuli
 marrtji bawa'-gurrupanna walalany, bala djaw'-
 djawyunna nula nhān mala walalan. Bala
 beṇuryiny walal nuli nunhi bukumirriyamany
 ga wiyinnha, yānan nhakun maṇutjiwnha
 yolṇuwnha walalan, yanbi walal dhuwurr-
 dhunupan mala. Yurr nurukuwurrundhiny
 yolṇuw walalan dhu God-Waṇarryuny gurrupul
 yindin mirithirra dhā-gir'yunawuynyndja,
 gumurr-dālnha.” Ga bitjarr ṇayi gan Djesuy
 lakaraṇalnydja.

21

*Djesuny nunhi ṇayanu-ṇamathinany buku-
 gurthapuywal miyalkkal wetjthuny, bāydhi nunhi
 nyumukuniny'tja rrupiya*

*Jesus was happy with the widow's offering
 Luk 21.1-4
 (Mäk 12.41-44)*

¹ Ga dhäḡur beḡuryiny Djesuny gan nhinan ḡunhiliyi God-Waḡarrwalnha buḡbuḡur, nhäḡalnha ḡayi gan yolḡu'-yulḡunhan ḡunhi walal marṡṡjin rulwaḡdhurra rrupiyan ḡunhiwiliyin bathilil rrupiyawuylila, mund-hurrnha God-Waḡarrwun. Dharrwaynydja ḡunhi yolḡuy walal lukunydayny'tja mala rulwaḡdhurra marṡṡjin ḡunhiwiliyin bathilil dharrwan mirithirra rrupiyan. ² Ga buluny waḡanyinha miyalk marṡṡjin ḡunhi buku-gurṡhapuynha ḡurruwuyknha, bala ḡayi yan galkarnydja ḡarakany märrman' rrupiyan, yurr nyumukuniny'nha maḡḡany ḡunhiyi rrupiyan, yaka ḡula nhä yindi.

³ Bala ḡayi Djesuny waḡanan bitjarra, “Nhäḡu ḡathil walal ḡunha miyalknha ḡurruwuyknha. Märr-yuwalk ḡarra nhumalaḡ dhu dhuwal lakaramany. ḡurinḡiyny miyalkthu rulwaḡdhurr ḡunhiwiliyi bathilil mirithirra yindin God-Waḡarrwalnydja maḡutḡinur, dḡulkmaraḡala ḡayi rrupiya-dharrwamirriwunuy yolḡuwuḡ walalaḡḡuḡ wetḡpuy. ⁴ Bili ḡurinḡiwurruyyiny gan wiripuwurruynydja rulwaḡdhurr balayi bäythinyawuy yan rrupiya mala, ga wiripuny walal ḡuli ga dhudi'maraman walalaḡguwuynha walal ḡunhi mirithirrydja yindiny rrupiya. Yurr ḡuruḡuny miyalkthu rulwaḡdhurr bukmak yan nhämunha' ḡayi gan ḡunhi ḡayathanal, yakan ḡayi dhudi'maranha nhannuwuynydja ḡayi rrupiya, bukmak yan ḡayi gurruparnydja God-Waḡarrwun.” Ga bitjarr ḡayi gan ḡunhi Djesuy lakaraḡalnydja.

*Djesuy maripuynyndja dhäwu lakaraṇalnha
ṇunhi dhu maḷḷ'thunna*

Jesus told about the trouble to come

Luk 21.5-19

(Mathuyu 24.1-14; Mäk 13.1-13)

⁵ Ga wiripuwurrnydja gan ṇunhi Djesuw malthunamirr mala lakaranhamin ṇunhiṇuwuynha buku-ṇal'yunamirriwuyynha buṇbupuy bitjanmin, “Nhän dhuwandja buṇbu, mirithirra latju' muka? Ṇunha nhäṇu ṇathil guṇḍa malany mirithirra latjun dhika, ga mirithirr latju'mirryi ṇunhi mundhurr yolṇuwuṇuny walalaṅṅuṇ gurrupanawuy God-Waṇarrwu.” ⁶ Ga ṇayiny Djesuynyndja lakaraṇal bitjarra, “Ṇunhayiny nhuma ga nhäma buṇbu, ṇayi ga dhärra manymaknha yan dhiyaṇuny bala, yurr galki dhu ṇunhayi buṇbuny daw'yunna, buḷ'waṇḍhunna dhu, yakan dhu ga bulu waṅgany ṇula nhä guṇḍa dhärra ṇapa-ṇal'maranhamirr; bukmaknha dhu marrtji ṇunhi ṇorrany barrkuwatjnha, warrpam'nha dhu muṅguythirra.” Bitjarra ṇayi gan ṇunhi Djesuy lakaraṇalnydja.

⁷ Ga walalnydja ṇanya dhä-birrka'yurr bitjarr, “Garray, nhätha dhu dhika bitjandhiny? Nhä ṇunhi dhu ṇurruṇuny maḷḷ'thun? Mak ṇanapurruṇ gi lakaraṇ, mähr ṇanapurrr dhu nhäma ṇunhiyi dharaṇan ga marṅgithirr galkithinyawuy walu ṇurikiyiny maḷḷ'thunaraw.”

⁸ Ga ṇayiny Djesuny buku-bakmaraṇal balany bitjarr, “Bira'yurr yan gi nhininy,

märr nhumalany dhu yaka muka nula yolthuny yolŋuy maŋutji-gämany. Bili yolŋuny mala dhu ga ŋunhi marrtjiny ŋarrakalnha yäkuynyndja, bala walal dhu marrtji yäku-lakaranhamirrnydja bitjanmirra, 'Ŋarrany dhuwal ŋunhiyi Maŋutji-dhunupayanhawuy, God-Waŋarrwuy,' bitjanna walal dhu marrtji ŋunhi lakaranhamirrnydja. Ga wiripuwurruynyndja malay walal dhu ga ŋunhi lakaram bitjanna, 'Dhuwanna ŋunhiyiny walu dhä-dhawar'yunamirrnydja bilin bunanan.' Yurr yaka nhumany dhu märr-yuwalkthirr walalan dhärukkuny, ga yaka yan walalan malthurrnydja. ⁹ Ga ŋuli nhuma dhu nhäma mari yindiny, ga nula nhä bunhaminyawuynyndja, yaka walal nula ŋurinjiyiny ŋoy-gärri. Yuwalk yan ŋayi dhu ŋunhiyiny nhä malany malŋ'thun ŋurruŋuny, yurr yaka yan ŋunhiyiny dhä-dhawar'yunamirrnydja walu."

¹⁰ Ga bitjarryi bili ŋayi Djesuy lakaraŋalyi bitjarr gam', "Yo, bawalamirrinjura wäŋaŋur ŋarakaŋur dhu marrtji ŋunhi bäpurruny mala bunhamirra, ga nhä mala ŋunhi rom dhuwalaŋuwuy munatha'wuy bitjandhi bili dhu marrtji bunhamirr. ¹¹ Yo, ga wäŋany dhu bonguŋ marrtji dhuwandja munathany' barr'parryurra. Ga yolŋuny walal dhu marrtji ŋunhi marryayny'tja murrmurryurra, bili dhu gi ŋunhi wäŋany dhärri räwakthin, waltjaŋmiriwyin ga ŋathamiriwyin, ga rerriny mala dhu ŋunhi barrkuwatjthin bawalamirrinjurnydja wäŋaŋur.

Ga barrarinyamirra dhu gi ñunhi ñula nhäny mala mañ'thurr ñunhalnydja ñunhi garrwarñurnydja. Ga dhiyañiyin mala dhu ga ñunhi mañutji-lakaramany ñunhiyin nhakun waluny galkin dhä-dhawar'yunamirriynyndja.”

¹² “Yo, ga yurrnha dhu ñunhi dhuwaliyiny mala mañ'thun, ñurruñuny ñathil dhu nhumalany ñunhi walal ñayathul, bala yan walal dhu buñun nhumalany ñayañu-yätjañun. Ga gäñuny walal dhu nhumalany ñunhi balan dhä-birrka'yunarawnha ñunhiwilin ñunhi Djuw malawalnha buku-luñ'maranhamirrilila wäñalilnydja, bala nhumalany walal dhu gi dharruñgulila galkurr. Ga nhirrpulnydja walal dhu nhumalany ñunhi gumurrililnydja ñurikiwurrungalnha yolñuwalnydja walalañgal Rawumbuywalnha buñgawawalnydja mala, bala walal dhu gi wañan dhä-birrka'yurra nhumalany, bili nhumany dhuwal ñarraku muka yolñu walal.

¹³ Ga balanyamirriyyiny waluy nhumany dhu gi ñunhi lakarañuny yolñuwalnydja walalañgal ñarrakalañuwuynha.

¹⁴ Ga ñunhi nhumalany walal dhu ga gämany balayiny dhä-birrka'yunarawnydja, nheny yaka yäñayiny warwuyurr nhaltjan dhe dhu ga ñunhi wañä, ¹⁵ bili ñarra warray dhu nhuñuny dhäruk gurrupan wañanharaw, nheny dhu ga ñunhi dhärukthuny wañä mirithirra djambatjthun, märr walalnydja dhu ñuriñiwurruiyiny miriñuynyndja mala bäyñun mañ'maram ñula nhäny ñunhiliny nhokalnydja dhärukñur walalañguwuyynyndja walal ñiltji-

duwatthunarawnydja waŋanharaw.”

¹⁶ “Yo. Ga balanyamirriyyin ŋunhi, walalnydja dhu gurruṭumirriynyndja mala nhumalaŋgal nhumalanhany likandhu-ṇurrkaman, ṇuriṇiwurruynyndja ṇunhi ṇāṇḍi'mirriṇuy nhokal ga bāpa'mirriṇuynyndja ga yukuyuku'mirriṇuynyndja ga wāwa'mirriṇuy ga lundu'mirriṇuy walal nhokal, ga wiripuwurruynyndja mala nhuma dhu ṇunhi burakin rakunygūn. ¹⁷ Bawalamirriṇura dhu ga ṇunhi yolṇuny walal ṇuyulkthirruynyndja ga nyamir'yundja nhumalany bili nhumany ṇunhi ṇarraku yolṇu walal. ¹⁸ Yurr nhumany dhuwal God-Waṇarrwalnha goṇṇur, bāyṇun nhuṇu dhu ṇula birrimbirruynyndja ṇayatham, bili ṇayi warray dhu ga nhuṇuny dḷāga. ¹⁹ Nheny gi dhārrin ḍālnha yan birr-biyakun, ga yakan waṇḍiny ḍiltjiny-gurrupanmirr ṇarraku. Bili ṇunhiyiny yolṇu ṇunhi ṇayi dhu ga bitjandja bili malthun ṇarrakuwuynyndja yan, bāydhi ṇunhi ṇuliwitjandja marikurrnyndja, ṇunhiyin dhu ga yolṇu nhina walṇany ṇunhalnydja ṇarrakalnydja.”

Djesuy gan lakaraṇal dhāwu, ṇunhi nhaltjan dhu Djurutjalamnha wāṇany baḍuwaḍuyun

Jesus told about the destruction of Jerusalem

Luk 21.20-24

(Mathuyu 24.15-21; Māk 13.14-19)

²⁰ “Yo, ṇunhi nhuma dhu nhāma miriṇunhany malaṇuny, walal dhu ga wāṅgamany liw'maraman dhuwandja wāṇany

Djuritjalamnhany,* bala nhuma dhu walalan marŋgithirra ŋunhi dhuwaliyiny wāŋa dhu galki baḍuwaduyuna, buł'waŋmaraman. ²¹ Ga nhumany ŋunhi yolŋu walal ŋunhi nhuma ga nhina dhiyal Djudiya* makarrŋur wāŋaŋur, nhumany dhu ŋunhi dhunupan waḍdirrnydja balan bitjanna bukuririlila wāŋalilnydja. Ga nhuma wiripuwurr yolŋu walal ŋunhi nhuma dhu ga nhina dhiyal wāŋaŋur Djuritjalam balanyamirriyyiny, dhunupan nhakun nhumany dhu ŋunhi waḍdi'-waḍdirryi ganarrthaman dhuwandja wāŋanhany. Ga nhuma wiripuwurr yolŋu walal ŋunhi nhuma dhu ga nhina warraŋul ga gali'ŋur ga gaykarranŋur wāŋaŋur, yakan roŋiyi rāliny wāŋalilnydja; waḍdin balan biyakun barrkulila wāŋalil. ²² Bili balanyamirriyyiny God-Waŋarryuny dhu mirithirra yan dhä-gir'yundja ŋunhi wāŋa-dhuwalaŋuwuynhany yolŋuny walalany; yuwalk yan ŋayi dhu dhä-gir'yundja walalany mirithirrnydja, bitjan yan bili nhakun ŋunha djorray' ga lakaram ŋäthilmirriyam. ²³ Yurr ḍälŋha dhuwal yulŋuny ŋurikiny yolŋuw miyalkkuny ŋunhi ŋayi dhu ga yothuny gäma gulundhuny, ga ŋurikiyi ŋäḍdi'mirriŋuw yothu-yalŋgimirriwnydja. ²⁴ Yurr miriŋuny dhu ŋunhi bunin, bala dhu marrtji buŋun murrkay'kuŋun yolŋunhany walalany, mandjawakthun dhu marrtji barrtjurr. Ga wiripuwurrunhany dhu ŋunhi yolŋu'-yulŋuny yānan marrtji djaw'-djawyurra balan biyakun wiripuŋulila

* 21:20 Jerusalem * 21:21 Judea

wāḡalil wiripunḡuwalnha bāpurruḡil mala barrkulila. Yurr dhuwaliyiny dhu ḡunhi wāḡa Djurutjalamdja ḡonḡur ḡurikiwurrungalnha Djan'tayilwalnha yolḡuwal walalaḡgal, bala walal dhu ḡunhiyiny mulkuruny yolḡu walal marrtjiny bala dhurupa'-dhurraparaḡun dhuwaliyiny wāḡa, yan bili-i-i ga bāy walalaḡ dhu walu dhawar'yurr.”

Dhiyaḡuny ga dhāwuy lakaram Djesunhan gumurr-roḡiyinyawuynha

The coming of the Son of Man

Luk 21.25-33

(Mathuyu 24.29-35; Māk 13.24-31)

²⁵ “Balanyamirriynyḡdja ḡunhalnyḡdja ḡunhi garrwarnyḡdja dhu gi malḡ'thurr ḡula ḡhān mala ḡoy-gārrinyamirra, bili ḡalindiny dhu ḡunhi ga waluny ga ganyuny mala wiripunḡuyin, ga dhiyalnyḡdja munatha'ḡurnyḡdja yolḡuny walal dhu gi ḡunhi ḡapa-ḡayathula, wilwilyurra manapul, bili gapuny dhu gi ḡunhi ḡunhany moḡuktja ḡoynyḡdja waḡan rirrakaymirriyin, mirithin yan dhika, ga ḡowuny dhu gi ḡunhi ḡal'yurra yindithin.

²⁶ Yurr yolḡuny walal dhu marrtji ḡunhi liyany balanyamirriyyiny wirrmuryurra dhika mirithin yan, bala walal dhu marrtji burrumunuḡ'thin ḡālthin barrariynyḡdja walalaḡḡiyingal, ga ḡuliwiyakiyin ḡunhi barrariwurnnha dhalakarrwurr walal dhu gi ḡunhi galkurnnyḡdja ḡurikiny ḡunhi yindiwnyḡdja mariw, ḡunhi dhu boḡḡuḡ malḡ'thurruḡdja bawalamirraḡura. Bili ḡunhi bukmak ganyḡdjarr

mala beŋur garrwarŋurnydja dhu marrtji burruŋ'urra rāli ŋapa-malamirra, ga yakan walal dhu gi ŋunhi marrtji biyakuny nhakun ŋunhi nhāthinya walalaŋ ŋāthiliŋu goyurr malany marrtjinyawuy. ²⁷ Ga balanyamirriyyin ŋunhi, walalnydja dhu nhāman ŋanyanhany Yolŋunhany Gäthu'mirriŋuny ŋayi dhu ga marrtjin rālin maŋandhun, yurr marrtjiny ŋayi dhu ga ŋunhi ganydjarrnydja yindin mirithirra, ga djenarrayny'tja ŋanya dhu ŋunhi gungamany djarraŋawun'thuny, manymakthun yan dhika.”

²⁸ “Yo, ga ŋunhi dhu ŋunhiyi nhāny mala nhakun bitjandhiny ŋurruyirr'yundja marrtji maŋ'thundja, nhumany dhu yakan barrarirr; yānan gi dhārriny birr-biyakun barrarimiriwnha, ga dhupuŋuny gi djiwarr'lila yan, bili ŋunhiny dhu nhuŋuny Walŋakunhamirr marrtjin rālin, galki ŋayi dhu bunan dhawaŋmaranharawnha nhumalaŋ.” Ga bitjarra ŋayi gan ŋunhi Djesuy marŋikuŋalnydja walalany ŋāthilmirriyaŋalnydja.

²⁹ Ga buluny ŋayi Djesuy lakaraŋal walalaŋgal mayali'kurra bitjarra gam', “Guyaŋi ŋathil ŋunhi dharpany genydjany' ga wiripu malany dharpa, bala yan marŋgithin. ³⁰ ŋunhi dhe ŋuli nhāma ŋathil marwat dhamany'tjunawuy, bala dhe ŋuli ŋunhi marŋgithirra, bala dhe ŋuli waŋan bitjanna, ‘Way, galkin dhuwandja bo-rummirra walu, muka?’ bitjanna. ³¹ Ga balanyawuyyin dhe dhu ŋunhi nhāmany ŋayi dhu marrtji bitjandhin maŋ'thundja, bala nheny

dhu yānan marŋgithirra, ŋunhi galkin ŋayi dhu God-Waŋarrwuny rom bunan.”

³² “Mārr-yuwalk ŋarra ga dhuwal lakaramany nhumalaŋ. Nhuma bukmak yolŋu walal ŋunhi nhuma ga dhiyaŋ bala nhina dhiyal, wiripuwurnnydja nhuma dhu ŋunhi yolŋu walal yaka yānayiny dhiŋgun, ga yan bili ga bāy ŋayi dhu bongun ŋunhi ŋula nhān mala warrpam'thurra maŋ'thur, ga dhāŋur beŋuryin ŋunhi, bala ŋayiny bongun Yolŋuny Gāthu'mirriŋu ŋurrudawalaŋuyin bukmakkun yan wāŋawnydja malaŋuw. ³³ Nūnha ŋunhi garrwarnydja wāŋa ga dhuwandja munathany' wāŋa buwayakthirra dhu marrtji warpam'thunna, yurr Dhārucktja ŋarraku dhu yaka warray buwayakthirr ga dhawar'yun; dhārran dhu ga yan bitjanna bili.”

Gatjuy nhininy gi bira'yurra yan, ga bukmir-riyaŋun gi

Watch and pray

Luk 21.34-38

³⁴⁻³⁵ “Biyakun djāgan nhumalaŋguwuy nhuma gi. Yaka yan gi lay-layyurr ŋuriŋiny ŋunhi munatha'wuyyuny ŋula nhaliy malaŋuy. Nuli dhe dhu ga bitjan bili guyaŋa ŋathany yan ga ŋānitjiny, ga bitjan bili dhe dhu ga warwuyun ŋula nhakuny malaŋuw yan, bala ŋuriŋiyin malaŋuy nhunanhany dhu ga ŋunhi baku-ŋayathamany, ga ŋunhiyiny mak dhe dhu ga yakan girri'-ŋamathirr nhanŋuny Djesuwnydja, balanyamirriyyiny ŋunhi ŋayiny dhu marrtjin rālin. Bili nhanŋuny dhu walu ŋunhi maŋ'thun

ganydjarryu warray. Ga dhänur bejuryiny
 n̄unhiyiny dhu nhakun dhuḍitj̄nha bukmakkun
 yan yol̄nuwnydja walalan̄ bawalamirriwuywun
 wānapuywuny. ³⁶ Yānan mak nheny dhu
 ga nhinany bira'yunna, galkurra gi yan, ga
 biyakun bili gi bukurriyan̄un, mār̄r nheny
 dhu ga dhārrany ḍālnha yan n̄unhi n̄ayi
 dhu yindiny mari mal̄n'thun, bala nhe dhu
 ga n̄unhi dhārrany goramiriwnha yan n̄ula
 nhāmiriwnha, gumurr̄nurnydja n̄hanukalnha
 Yol̄nuwalnha Gāthu'mirrin̄uwalnydja n̄unhal
 djiwarr'n̄urnydja.” Bitjarr n̄ayi gan Djesuy
 lakaraṇalnydja.

³⁷ Ga bitjarra bili walu-n̄upara n̄ayi
 gan n̄unhi Djesuy mar̄ngikuṇalnydja
 yol̄nunhany walalany n̄unhiliyiny buku-
 ṇal'yunamirrin̄urnydja bun̄bun̄ur, ga
 munhawuyinany n̄han̄u gan n̄unhala
 bukuṇura wāṇaṇur yākuṇur Wolipnha.*

³⁸ Ga bitjarr bili walu-n̄upar munhawumirr
 gan n̄unhi yol̄nuny walal mar̄rtjin balany
 n̄unhi buku-ṇal'yunamirrililnydja bun̄bulil,
 dharrwan mirithirra malany, bili walal gan
 n̄unhi mirithin yan ḍālthinany n̄ānharawnydja
 n̄han̄u Djesuwnydja dhārukku.

22

*Djudatj̄thu
 ṇurruḍawalaṇuwal
 ṇayathanharaw*

*dhāruk-ṇurrkaṇal
 malaṇuwal Djesuw*

* 21:37 Olives

*Judas arranged to betray Jesus**Luk 22.1-6**(Mathuyu 26.1-5,14,16; Mäk 14.1-2,10-11; Djon 11.45-53)*

¹ Galkin nunhi waluny walalan guyananhamirra yäku Läy-djulmaranhamirra, nunhi walal nuli ganha lukanha natha dambamiriw. ² Ga nunhiyi mala nunhi nurrunu djirrikaymirr yolnu walal, ga rom-marngikunhamirr mala, larrunal walal gan dhukarrwun nhaltjan walal dhu nayathamany nany Djesuny, bala yan buman nanya murrkay'kuman. Yurr walal gan nunhi gayulnha guyananany nayathanharawnydja nhanu, bili walal gan nunhi barrarinany yolnuwnha walalan.

³ Ga balanyamirriyyin waluy nayiny nunhi Djaytindja gulniyyinan nhanukalnydja Djudatj-Gariyatkalnydja,* yurr nayiny nunhi nunhiyiny yolnu benuryin malanjur 12-kala malthunamirriwal nhanukala Djesuwala. ⁴ Ga dhäjur benuryiny, bala nayi nunhi Djudatjtja marrtjinan nurikiwurrungalnha nunhi nurrunu djirrikaymirriwalnha yolnuwal walalangal, ga nurikiwurrungalnha nunhi walal nurrunu mala nurikiwurrundhin nunhi walal buku-nal'yunamirriw bunbu djägamirr mala, bala nayi wananany walalangal bitjarrnha, "Way walal, narrany dhu dhuwal gurrupanna nhumalangal nha gonlil Djesunhany," bitjarr. ⁵ Ga nunhi nhakun walal nanya näkulnydja dhäruktja balanyawuyyiny wananhawuy,

* 22:3 Judas Iscariot

bala walal yan mirithinan gonmirriyiny, ga wañanany walal ñunhi bitjarra, “Yo, ñanapurrdya nhuna dhu gurrupanna rrupiyan ñunhiñuwuyiny,” bitjarr.

⁶ “Yo, manymaknha dhuwaliyiny,” bitjarr ñayi Djodatjtja. Bala ñayi gan yan guyañanan dhukarrnha nhaltjan ñayi dhu ñunhi gurrupan ñanya Djesuny walalañgal gonlil ñurukuwurrungalyi, yurr gayulnha ñayi gan ñunhi guyañanany bitjarryiny, mǎrr walal dhu yolñu walal yaka marñgithirr nhanñu.

*Djesuwal malthunamirriy mañda
mǎrrmay' ñäthilmirriyañal djäma wäña
Läy-djułkmaranhamirriw waluw ñathaw
lukanharaw*

Two of Jesus' disciples prepared the Passover meal

Luk 22.7-13

(Mathuyu 26.17-25; Mäk 14.12-21; Djon 13.21-30)

⁷ Yo. Ñunhiyi guyañanhamirrdya walu bilin bunanan ñurikiyiny ñambamiriwwuny ñathaw lukanharaw. Ñäthil baman'tja ñunhi, walal ñuli nhakun balanyarayyi waluy wutthunna warrakan'nha bimbiny, bala lukanhan walal ñuli balanyamirriyyi waluy Läy-djułkmaranhamirriy. ⁸ Bala ñayi Djesuy dju'yurra Betanhan ga Djonnan bitjarrnha, “Mañda, nhumany dhu marrtjin ñäthilmirriyaman ñathan limurruñ, mǎrr limurr dhu lukan ñunhiyi ñathany Läy-djułkmaranhamirrdya rrambañin.”

9 Ga maṇḁany dhä-birrka'yurr ṇanya bitjarr, “Wanha dhika linyu dhu ṇäthilmirriyam wäṇany, märr limurr dhu ṇathany luka, wanhal wäṇañurnydja?” bitjarr.

10 Ga ṇayi Djesuny waṇan bitjarr, “Näku ṇathil maṇḁa ṇamathan. Nunhi nhuma dhu marrtji bala Djurutjalamlilnydja, ga nhämany nhuma dhu ṇunhi yolṇunhany ṇayi dhu ga banikin'tja gäma yindi gapumirr lambarryu. Bala nhumany dhu ṇunhi yänan malthunna nhanṇu ṇurikiyiny ḁirramuw, ga ṇunhi ṇayi dhu gulṇiyirr ṇula nhäkurnnydja wäṇalil, ga nhumany dhu yan gulṇiyirryi malthundhi nhanṇu. 11 Ga waṇany nhuma dhu ṇunhi ṇurikiny wäṇa-waṇañuwnydja yolṇuw bitjanna, ‘Way, bitjarr ṇunha Marṇgikunhamirrnydja waṇan, wanha dhika wäṇany dhalakarnnydja ṇanapurruṇ ṇarrakuny ga malthunamirriwnydja mala ṇarrakalanaw, napurr dhu ṇathany luka ṇunhi Läy-djulḁmaranhamirra yäku?’ Ga bitjanna nhuma dhu ṇunhi waṇany. 12 Ga ṇayiny dhu nhumalany ṇunhi ṇurunjiyiny yolṇuy gäman balan bitjanna garrwarlila yindilila mungurrililnydja, ga ṇunhiliyin nhumany dhu ṇunhi ṇathany ṇäthilmirriyam djäma limurruṇ.”

13 Bala maṇḁa ṇunhi marrtjinan, ga ṇunhalnydja Djurutjalamdja maṇḁa maḁṇ'maraṇalnydja ṇunhiyi bili yan ṇunhi nhaltjarr ṇayi gan Djesuy lakaraṇal maṇḁaṅal. Bala maṇḁa gan djäman ṇäthilmirriyaṇalṇha ṇunhiyin ṇatha Läy-djulḁmaranhamirra.

*Djesuy romdja nhirrparnha nathapuy dhar-
rpalpuynyndja ga gapupuynyndja*

The Lord's Supper

Luk 22.14-23

(Mathuyu 26.26-30; Mäk 14.22-26; 1 Corinthians 11.23-25)

¹⁴ Yo. Ga nunhi nhakun waluny nhanju galkithin, Djesuwnydja bala nayi nhinan nunhiliyin nathamirrinura bala'palanjur, walal nha rrambanin nunhiwurnha nunhi djuy'yunawuynha yolju walal. ¹⁵ Bala nayi wajanany bitjarrnha walalangal, "Mirithin yan narra dhuwal djälthinany dhiyakuny, nunhi narra dhu lukany dhuwal Lây-djulkmaramhamirrnnydja natha mala-manapandja nhumalangal, yurnha nhakun narra dhu nunhi burakirrnnydja. ¹⁶ Bili yakan narra dhu nunhi buluny luka dhuwaliny natha, ga bäy dhu nunhi God-Wajarrrwu rom maln'thun yuwalkthirr yan."

¹⁷ Bala nayi yan wiyikany' mărărajalnha banikin'mirrnnydja, ga dhunupan nayi nunhi buku-gurrrparnha God-Wajarrrnhan, ga wajanany bitjarrnha, "Nay', dhuwandja mărărajun bala lukin, gurrupanmirra walal marrtji nhumalanhawuynhany nhuma, ¹⁸ bili yuwalknha narra nhumalan ga dhuwandja lakaram, bäynun narra dhu nunhi buluny luka dhuwaliyiny wiyika borum, ga bäy dhu nunhi God-Wajarrrwu rom maln'thun yuwalkthirr yan."

¹⁹ Ga dhäjur beñuryiny ñayi Djesuy märrañal ñathany muka, bala ñayi buku-gurrapnha God-Wañarrnhan, ga bakmarañalnydja ñayi ñunhi, bala yan gurruparnha marrtjin walalany, ga wañanany ñayi bitjarrnha, “Ñay', dhuwanna ñarra ñunhi rumbalnydja ñunhi ñarra dhu gurrupanmirra. Ñarran dhu dhuwal nhumalangalnydja dharapulñur burakirr. Ma', lukin, ga guyañiny balayi roñiyi dhuđitjthu ñarrany.” ²⁰ Ga dhäjur ñathanurnydja ñayi bitjarriy bili yan gurruparyi banikin' wiyika'mirr walalañ, ga wañan ñayi bitjarr, “Ñay', dhuwanna ñarraku mañguny'. Dhiyañuny ga mañutji-lakaram, ñunhi ñarrany dhu gulañ-wađirra, nhumalangun dharapul djaw'yun. Ga dhuwanna ñunhi God-Wañarrwuny yutany gumurrkunhaminyawuy rom, ñarrakalañuwurra mañgu'-wađinyawurr.”

²¹ “Yo. Ga märr-yuwalk ñarra nhumalan ga dhuwandja lakaram. Dhiyal nhakun malañur limurrungal, yolñu ga wanganydja nhina, luka ñayi ga ñatha ga gapu dhiyal limurrungal, yurr ñayi dhu ñunhi diltji-bilyuna ñarrakuny, bala ñayi dhu goñ-gurrapandja ñarrany goñlilnydja miriñuwalnha walalangal.

²² Yuwalk yan dhuwandja, ñarrany dhu Yolñuny Gäthu'mirriñu dhiñgaman, bili ñunhi bili yan dhukarrnydja ñunhi ñayipi ñarraku God-Wañarryu nhirpar. Yurr yindi nhanñuny dhu mari dhawatthun ñurikiyiny yolñuw ñunhi ñayi ñarrany dhu dhayunñan walalangala goñlil miriñuwalnydja.”

²³ Bala walalawuynyndja nhakun dhä-

birrka'yunminan bitjanminan, “Yol dhika yolḡuny? Yolthu dhu gurrupandja ḡanya?”

*Djesuw malthunamirr mala gan
durthu-ḡurrrkanhamin bala-räli'yunmin
ḡurruḡuthinyaraw*

*The argument about who was most important
Luk 22.24-30*

²⁴ Yo. Ga dhḡur benuryiny nḡanḡuny ḡunhi Djesuwnydja malthunamirr mala gan waḡanhaminan dhä-ḡurrrkanhaminan walalanhawuynhany walal, yol nhakun dhu ḡurruḡuyirr. ²⁵ Bala ḡayi Djesuwnydja walalaḡ lakaraḡal bitjarrnha gam', “Ḡunhiwurr dhuwal buḡawany yolḡu mala dhiyalnydja munatha'ḡurnydja, ḡunhi walal ḡuli ga ganydjarr-gurrupan wiripuwurruny yolḡuny walalany dhärükthu dālyu walalaḡḡiyingal walal, bala walal ḡuli ḡunhi lakaranhamirrnydja bitjanmirra, ‘Ḡarrany dhuwal ḡunḡa'yunamirr warray ga bulu ḡarra rrupiya-gurrupanamirr ḡarrakalaḡawnydja yolḡuw walalaḡ,’ bitjanmirra. ²⁶ Yurr God-Waḡarrwuny ḡunhi rom ḡānaḡ'thun warray ga dhipuḡurnydja munatha'wuywalnydja romḡur. Ḡuli nhe ḡunhi yolḡu ḡurruḡuny ḡarrakalaḡawnydja romḡu, nheny dhu ga ḡunhi bitjanna nhinany nhakun ḡunhi yutaḡ yolḡu, nyilḡ'maranhamirra, yakan nhe dhu ga ḡunhi buḡawakunhamirrnydja; yanan nhe dhu ga ḡunhi mukthunna dḡamany ḡunḡa'yundja nhuḡuwuy nhe yolḡunhany walalany, ḡunhiyiny nhakun nhe dhu balanyayiny walalaḡun dḡamamirr. ²⁷ Yo.

Djämamirriynyndja yolŋuy ŋuli ga ŋunhi gäma ŋatha ŋuriki wiripuŋuw yolŋuw, ŋunhi ŋayi ŋuli ga nhina galkun ŋathaw lukanharaw, bili ŋayipiny ŋunhi yolŋu buŋgawany garrwar warray ŋurikalyiny yolŋuwal djämamirriwalnydja. Ga ŋarrapiny dhuwal nhakun djämamirryi dhiyal nhumalaŋguny, yaka dhuwal ŋarra buŋgawa balanyany gumurr-dälnydja dhäruk-gurrupanamirr.”

²⁸ “Yo, nhumany dhuwalawurrnydja galki warray gan nhinan ŋarrakal bitjarr bili yan ŋuliwitjarr ŋarrakalaŋuwurr ŋayaŋu-yätjinyawurr romgurr, ga yaka nhakun nhuma ŋarrany gananna. ²⁹ Bala ŋarra ga dhuwal buŋgawayaman nhumalany ŋarrakalaŋawnydja yolŋuw walalaŋ nhuma dhu buŋgawayirra walalaŋguny, bitjan yan nhakun ŋarrakal Bäpay nhirrparr ŋarrany ŋurruŋuyaŋal, märr ŋarran dhu ga nhina ŋurruŋuny bukmakkun yan yolŋuw walalaŋ. ³⁰ Yo, ga rrambaŋin limurr dhu gi ŋunhi nhininy ŋunhalnydja ŋarrakalnydja romŋur. Ga lükiny limurr dhu ŋunhi rrambaŋin waŋganyŋura yan ŋathany ga gapuny, ga nhinany nhuma dhu ga ŋunhi ŋunhiliyin nhinanhawuyŋura mala, mala-djarr'yunamirra mala ŋurikiwurrungun ŋunhi yolŋuwnha walalaŋ Yitjuralwun bāpurruw 12-kun.” Ga bitjarra ŋayi gan Djesu waŋanany.

Djesuynyndja ŋunhi lakaraŋal ŋäthil yan yur-rnha ŋayi Betany dhumbal'yurr nhanŋu

*Jesus predicted Peter's denial**Luk 22.31-34**(Mathuyu 26.31-35; Mäk 14.27-31; Djon 13.36-38)*

³¹ Bala ñayi Djesuny bilyurra ga wañan Betawnydja bitjarra gam', "Djäyman! Djäyman!" bitjarr. "Djaytindja ga ñunha djälthirra ñayi dhu nhunany yan nhakun birrka'yun, ga God-Wañarrnydja nhanñu ñuriki yorañal, bala ñayi nhunany dhu birrka'yunna bitjan nhakun ñuli marrtji ñunhi yolñuy ñatha-djämamirriy rurr'rurrun dhukun ñathanur malany mañutjinur. ³² Yurr ñarrany ñunñu gan dhuwal bukumirriyañal, Djäyman, märr nheny dhu marrtji bitjan bili yan märr-nhirrpanmirrnydja ñarrakiyingal, ga yaka ñula galkirrinny ga ganurrnydja ñarrany. Ga dhäñur beñurnydja ñunhi nhe dhu roñiyirrnnydja ñarrakal, nheny dhu ga guñga'yunna ga marrparañgum muka gäma walalany ñunhi ñunñuwuynyndja nhe yukuyuku'mirrinjunhany walalany."

³³ Ga ñayiny Betany buku-duwañthurr war-ray wañan bitjarr, "Garray, yaka ñarrany nhuna dhu dhuwal ganan. Ñarrany dhu galki yan bitjan bili nhokal, ñunhi ñula wanhaminy nhe dhu dharrunñunurnydja nhä mak dhiñganhamirrinurnydja romñur. Bäyñun dhu dhuwal ñarrapiny nhunany ganan."

³⁴ Yurr ñayi Djesuny wañan bitjarr, "Beta, yuwalk ñarra ñunñu ga dhuwal lakaramany, nhepiny dhu ñunhi dhumbal'yunna ñarrakuny

buku-lurrkun'mirra, yurnha dhu nunhi gulawurrnydja nthi djaḍaw'maramany.”

Djesuy lakaraṇalha nunhiṇuwuynyndja nunhi nhanṇuwuynyndja djamamirr mala dhu ga marrtji gumurr-dälkurra romgurr

Jesus told his followers they would have troubles as they served him

Luk 22.35-38

³⁵ Ga dhṇur benuryiny ṇayi Djesuy dhä-birrka'yurra walalany bitjarra, “Balanyamir-riynyndja waluy nunhi nthilnydja ṇarra nhumalany dju'yurr muka lakaranharaw, dhāwuw birrṇ'maranharaw, ga nhumany nunhi marrtjinany rrupiyamiriwnha mala ga dhapathuṇ'miriwnha ṇula nhāmiriwnha, yakan nhuma ganha gānha bathiny mala girri'mirrnydja. Ga nhān nhuma gan nunhi, marryan' nhinanany? Nthamiriwnynda ga girri'miriwnynda?” bitjarr.

Ga walalnydja waṇan bitjarr, “Bäyṇu! Yaka napurr ganha nhinanha nthamiriw ga girri'miriw,” bitjarr.

³⁶ Bala ṇayipiny Djesuynyndja lakaraṇal bitjarrnha, “Dhiyaṇun bala nhuma dhu ga marrtjiny dälkurra romgurr. Nuli nhuma ga ṇayatham rrupiyany, gāṇun ṇunhiyiny, ga biyakiyi bili mārraṇdhi bathi girri'mirrnydja nṇuṇuwuy nhe. Ga ṇuli nṇuṇu bāyṇuny mandjawak, ga nheny dhu djalim bātjupaṭjun nṇuṇuwuy nhe, bala nhe dhu nunhi mārraman mandjawaktja. ³⁷ Bili nunha nunhi djorrayny'tja ga lakaram ṇarranhany

bitjanna gam', 'Walal lakaraṇal ṇanyanhany, be ṇayiny dhuwurr-yätjkurr yolṇu, bala walal bumarnydja ṇanya murrkay'kuṇalṇha,' bitjan ga ṇunhi Djorrayny'tja dhuyuynyndja lakaram ṇarranhany, ga galki dhu ṇunhiyiny maṇ'thunna, dhawatṭhunna dhu ṇarrakalaṇuwuynyndja."

³⁸ Ga ṇunhiwurryiny ṇunhi malthunamirrnyndja walal waṇan bitjarr, "Garray, dhuwal ṇunhi mārma' maṇdany mandjawak ṇanapurr ga ṇayatham."

Ga ṇayiny Djesuny bitjarr warray waṇan, "Ma', bilin. Daḍawyurra," bitjarr.

Djesu gan bukurriyaṇal ṇunhili bukuṇur yakuṇur Wolip

Jesus prayed on the Mount of Olives

Luk 22.39-46

(Mathuyu 26.36-46; Mäk 14.32-42)

³⁹ Yo. Ga dhäṇur beṇuryiny Djesuynyndja ganarrthaṇala ṇunhiyiny Djurutjalamdja wäṇa, bala ṇayi yan marrtjinan dhunupan balan bukulila wäṇalil yäkulil Woliplila,* ṇunhiwiliyin wäṇalil ṇunhi ṇayi gan bitjarr bili marrtjin yan balayi. Ga walalnyndja nahanṇu ṇunhi malthunamirrnyndja mala malthurriyi nahanṇu.

⁴⁰ Ga ṇunhi nhakun walal ṇayathanalnyndja ṇunhiyiny wäṇa, bala ṇayi waṇanan walalaṇgal bitjarrnha, "Bira'yun nhuma dhu ga nhinany, ga bukurriyaman ga, mār nhuma dhu yaka muka galkirriyiny ṇunhi ṇayi dhu mokuyyuny dharrwunumany nhumalany."

* 22:39 Olives

⁴¹ Bala n̄ayi Djesuynyndja ganarrthan̄ala walalany, ga marrtjinany n̄ayi n̄unhi m̄arr-gurriri, bala yan bun'kumu-djipthurra, bala bukirriyan̄ala gan. ⁴² Wan̄anany n̄ayi gan n̄unhi bitjarrnha, “B̄apa, n̄arrany dj̄alnha n̄heny dhu djaw'yunna n̄arrakal m̄arraman dhuwandja n̄unhi gal̄a-n̄onun̄dhinyamirrnydja rom. Yurr n̄arrapiny n̄hunuwuy dhu ga yan m̄arrwuny malthun, yaka n̄arrakuwunyndja n̄arra m̄arrwu.” Bitjarr n̄ayi gan n̄unhi Djesuynyndja bukirriyan̄al.

⁴³ Bala n̄ayi n̄unhi God-Wan̄arwuny dh̄awu-ḡanhamirrnydja yol̄u dhunupan mal̄n'thurra n̄hanukal, bala yan n̄ayi n̄anya m̄arrparan̄gun̄alnha, d̄alkun̄alnha manapar n̄anya. ⁴⁴ Yo, n̄ayan̄uny n̄han̄u n̄unhi mirithinan yan dhika gal̄a-n̄onun̄dhinany, ga buluny n̄ayi gan n̄unhi bukirriyan̄al n̄ayan̄unha. Bala n̄han̄u marrtjin n̄unhi worrny'tja rumbaln̄urnydja djul'-djulyurrnydja munatha'lilnydja bitjarrnha nhakun man̄gun'.

⁴⁵ Ga dhawar'yurrnydja n̄ayi n̄unhi ben̄uryiny bukirriyan̄han̄urnydja, bala n̄ayi rur'yurra, balayi n̄ayi ron̄iyindhi malthunamirriwal mala n̄hanukalan̄uwal, ga mal̄n'maran̄alnydja n̄ayi n̄unhi walalany yakurrlila, bili n̄urin̄in war-wun̄ha walalany n̄unhi djawar-gurruparnydja.

⁴⁶ Bala n̄ayi wan̄anany walalan̄ bitjarrnha, “Walal, nhaku nhuma ga dhuwal wawuny n̄orra? Biyakun bira'yurra walal nhininy, ga bukirriyan̄ muka gi yul̄uny, m̄arr nhuma dhu yakan galkirrin n̄unhi n̄ayi dhu n̄urun̄iyi mokuyyuny dharrwunumany nhumalany.”

Djesunhany mirinunydyja nayathanal nha

The soldiers arrested Jesus

Luk 22.47-53

(Mathuyu 26.47-56; Mäk 14.43-50; Djon 18.3-11)

⁴⁷ Yo. Djesuynydyja gan nunhi badak yan wanan walalany, bala walalnydyja nunhi balanyamirriy bili yan yolnuny walal dharrwan bunanany, yurr nayi nunhi Djudatjthu* walalany gan nurru-warryurnydyja, nurinjiyi yolnuy nunhi nayi galkipuyinha malthunamirra nhanju Djesuw, benura nunhi 12-nura malanjur. Marrtjinany nayi nunhi galkithinan yan nhanukal Djesuwalnydyja, bala nayi yan wälkunalha nanya. ⁴⁸ Ga nayi Djesuny wanan bitjarr, “Djudatj, dhuwandja dhe narray milkunalha mirinuwalnha gurrupar muka? ... wälkunalnydyja narray?”

⁴⁹ Ga walalnydyja nurinjiwurruy malthunamirriynydyja mala nhanukal, nunhi walal gan dhärra'-dharran nunhiliyi Djesuwal galki, walal nhäjalnha nunhiwiliyiny nanya, bala dharanarnha yan nunhi walalnydyja nunhiwurryiny yolnu walal marrtjin nayathanharawnha nhanjun Djesuwnha. Bala walal wananan bitjarra, “Garray, nhaltjanna nanapurynydyja dhu dhika walalanhany? ... buman dhiyanun mandjawakthun?” bitjarr.

⁵⁰ Ga wanganydhuny Djesuwal malthunamirriy warryurr mandjawaknha nhanjuwuy nayi, ga dhunupan yan nayi nunhi djatthurra,

* 22:47 Judas

gulk-bitjarri, nuriki nurruḍawalanuw
djirrikaymirriw ḍapmaranhawuynha yolḥuny
buthuru yan dhunupa'ḥu gulkthurr.

⁵¹ Bala ḥayi Djesuny wananan bitjarra, “Yaka
biyak ye, ḍaḍawyurra,” bitjarr. Bala yan
ḥayi goḥ-djarriurra, ga ḥayathanal ḥunhi
buthuruny yolḥunhany, bala dhunupan yan
ḍukmaranala.

⁵² Bala ḥayi Djesuny bilyurra, ga wanan
walalan ḥunhi nurruḥu djirrikaymirriwnha
yolḥuw walalan ga nurikiwurrun ḥunhi walal
buku-ḥal'yunamirriw buḥbuw ḍjagamirr
mala, ga wiripuwurrun ḥalapalmirriw
bitjarrnha gam', “Nhaku nhuma dhuwal
marrtjin goḥ-mandjawakmirrnydja mala
ga goḥ-birku'mirrnydja ḥarrakuny? Nhä
dhika ḥarrany? ... rom-bakmaranhamirr
yolḥu ⁵³ Ḥarrany gan ḥunhi bitjarr warray
bili walu-ḥupar nhinan ḥunhalnydja ḥunhi
buku-ḥal'yunamirrinurnydja buḥbuḥur;
ga nhumany balan ḥunhi marrtjinya ga
ḥayathanhan ḥarrany. Yurr dhuwandja
nhumalangun walu, ḥayan'tharran nhuma
ga dhuwali ḥarraku ḥayathanharawnha,
dharrwununharaynha nurikalnha ḥunhi
buḥgawawal dhuwalanuwuywalnha buku-
munha'wuywal ganydjarryu.”

Beta Djesuw dhumbal'yurr buku-lurkun'mirr

Peter denied Jesus three times

Luk 22.54-62

(Mathuyu 26.57-58,67-75; Mäk 14.53-54,66-72;

Djon 18.12-18,25-27)

⁵⁴ Dhäñur beñuryiny walal ñanya Djesunhany ñayathanal nha, ga gäñalnydja ñanya walal balan ñurikal nha ñunhi ñurruḍawalanuwal nha djirrikaymirriwal wäñalil, ga ñayiny gan ñunhi Betany marrtjin dhuḍikurr, mähr-barrku munguyurri ñanya marrtjin bala.

⁵⁵ Ga ñunhi nhakun ñayi Beta gulñiyiny ñunhiwiliyiny ñarra'lil, bala ñayi nhäñalnydja yolñunhany walalany, walal marrtjin dhanalkunalha gurthan lithanmaranhaminyarawnha walalanguwuy walal. Bala ñayiny Betany dhunupan marrtjin, dhutnha nhinan walalañgal.

⁵⁶ Ga ñayiny wañganydhuny miyalkthu djämamirriyny dja nhäñala ñanya Betanhany ñayi gan nhinanany gurthanura, bala yan ñayi ñanya gan nhäñalnydja dharr-bitjarra wiyinnha, ga dhunupan yan ñayi ñunhi wañanany bitjarrnha, “Way, dhuwandja ñunhi yolñu Djesuwnha malthunamirr muka?”

⁵⁷ Ga ñayiny Betany dhumbal'yurr wañan bitjarr warray, “Yaka ñarra dhuwal marñgi nhanñu,” bitjarr.

⁵⁸ Ga dhäñur beñuryiny yaka wiyin, bala wiripunuyny dja muka yolñuy ñanya nhäñal dharañaryi yan, bala wañanan nhanñu bitjarra, “Way, nheny dhuwal yolñu nhanñu Djesuw malthunamirr, muka?”

Ga ñayiny Betany buku-bakmarañal bitjarra, “Yaka ñarra dhuwal nhanñu yolñu, bāyñu,” bitjarr.

⁵⁹ Ga yaka wiyin ga wiripunuyny dja muka yolñuy ñanya nhäñal, bala ñayi wañanany ñanya Betanhany mirithinan bitjarrnha,

“Yuwalk muka nayi dhuwal malthunamirrnydja yolŋu nhanŋuwuy yan Djesuw, bili nayi dhuwal yolŋuny nŋunhanŋuwuy wäŋa-Galalipuy,” bitjarr.

⁶⁰ Ga nayiny Betany bulu waŋan dhum-bal'yurr nhanŋu bitjarr, “Way yolŋu, nhä nhe ga dhuwal lakaramany? Bawa'yunna nhe ga dhuwal!” Nŋunhi nayi gan Beta bitjarrnydja waŋan, ga nayiny dhunupan gulawurrnydja năthinan. ⁶¹ Bala nayi Djesuny dawa'yurra, dharrnha nhăŋal ŋanya Betanhany. Bala nayi Betaynydja dhunupan guyaŋanan nŋunhi nhalt-jarr nayi Garray waŋanan nhanukal năthil bitjarr gam', “Nheny dhu ŋarraku dhuwal dhumbal'yun buku-lurrkun'mirr, yurnha dhu nŋunhi gulawurrnydja năthi.” ⁶² Bala nayi yan dhunupan Betany dhawatthurrnydja, ga năthinany nayi nŋunhi murrui'-murruiyurra dhikan.

Djesuny walal marrtjin warku'yurr; bartjun-maraŋal manapar ŋanya

They mocked Jesus and beat him

Luk 22.63-65

⁶³⁻⁶⁴ Ga nŋunhiwurrnydja dirramuwurr nŋunhi walal gan ŋayathanal ŋanya Djesuny, djăga manapar nhanŋu, ŋuriŋiwurruyiny gan bartjunmaraŋalnha, ga maŋutji walal ŋanya dhurrthurryurr bambaykuŋal, bala walal ŋanya gan warku'yurr bitjarrnha, “Nhä nhe dhuwal yolŋu, dhăwu-lakaranhamirr muka? Mak lakaraŋ ŋanapurrunŋal, yolthu nhuna marrtjin be bartjunmaraŋalnydja?” bitjarr.

⁶⁵ Ga bulu nhakun walal ŋanya gan Djesuny

waṇandhi ṇayaṇu-midikumaryi dhärukthu
mala walalaṅgiyingal walal.

*Yolṇuy walal dhä-birrka'yurr gan Djesuny
ṇalapalmirriy*

The Council members questioned Jesus

Luk 22.66-71

(Mathuyu 26.59-66; Mäk 14.55-64; Djon 18.19-24)

⁶⁶ Ga ṇunhi nhakun wäṇany djaḍaw'yurr, bala
walalnydja ṇunhi ṇurruṇu djirrikaymirriynyndja
mala ga ṇurru-warryunayṇuynyndja yolṇuy
walal ga rom-marṇgikunhamirriynyndja mala,
gäṇalna Djesunhany, ga nhirrparyndja ṇanya
walal ṇunhi gumurrlilnydja ṇurikiwurrungala
rom-djägamirriwala mala yolṇuwalnydja
walalaṅgal.

⁶⁷ Bala walal ṇanya gan
dhä-birrka'yurra bitjarra, “Ṇuli dhe
dhuwal yuwalktja yolṇu ṇunhi Maṇutji-
dhunupayanhawuynyndja,* mak lakaraṇun
ṇanapurrunṅal biyakun dhawaṭmaraṇun.”

Ga ṇayiny Djesuny buku-bakmaraṇal bitjarr,
“Ṇunhi ṇarra dhu dhuwal lakaramany nhu-
malanṅal, ga nhumany dhu ṇunhi yakan märr-
yuwalkmirriyirr ṇarrany.

⁶⁸ Ga ṇuli ṇarra
dhu ṇunhi nhumalanhany dhä-birrka'yun, ga
nhumany dhu ṇunhi bäyṇun ṇarrakuny buku-
bakmaram waṇa.

⁶⁹ Ga dhipuṇurnydja dhur-
rwararur nhuma dhu nhäman ṇarranhany
Yolṇunhany Gäthu'mirriṇuny, ṇarrany dhu
ga nhinany ṇurruḍawalaṇun, dhunupaṇuṇura

* 22:67 Messiah

gali'nurnydja, nurikalyin nunhi nayi God-Wanjarr Nutu' Däl.”

⁷⁰ Bala walal yan bukmakthun nurinjurruyiny dhä-birrka'yurnydja nanya bitjarnha, “Yol bili nhe dhuwal yoljuny? Dhuwal nhe nunhi God-Wanjarrwuny Gäthu'mirrinu?”

Ga nayiny wanan balany bitjarr, “Dhuwaliny nhuma ga dhunupa muka yäku-lakaram narrantany.”

⁷¹ Bala walal yan yatjunminan bitjarnha, “Yakan dhu ga buluny nula yolthuny nanya lakaram, bili dhuwal limurr bukmakthun nanya näkulnydja lakaranhaminyawuynha, nunhi nayi gan yäku lakaranal warku'yurr God-Wanjarnha.”

23

Yoljuy walal gumurruy-gänal Djesuny mandangal Bäylitkal ga Yaritkal

They took Jesus to Pilate and Herod

Luk 23.1-12

(Mathuyu 27.1-2,11-14; Mäk 15.1-5; Djon 18.28-38)

¹ Bala nunhi bukmaknha yan rom-djägamirnydja yolju walal law'yurra, gänalnydja marrtjin nanyanhany Djesunhany balan nunhi nurrudawalanuwala yoljuwal yäkuwal Bäylitkala.* ² Bala walal nhirrparydja nanya Djesunhany nurikalyin yoljuwalnydja nurrujuwalnha, ga wananany walal gan

* **23:1** Pilate

nunhi mirithinan, rom-nyamir'yurrnydja nanya Djesunhany. Yo bitjarra walal gan nanya nunhi lakaraṇalnydja, “Dhuwandja nunhi ḍirramuny ṇanapurṛ gan ṇākul, ṇayi gan dhar'thar-gurrupar dhuwal limurr bāpurruny yolṇuny walalany ṇurikin nunhi yātjkurruwnha djamawnydja. Lakaraṇalnydja ṇayi gan nunhi yolṇu'-yulṇuwalnydja bitjarrnha, ‘Yakan rrupiyany gurrupul wuṇuli'yurrnydja nanya nunhany nunhi ṇurruṇunhany bungawany Rawumbuynhany,’ bitjanna ṇayi ṇuli ga nunhi waṇany dhuwal. Ga wiripuny ṇayi ṇuli ga dhuwal lakaranhamirr yanbi ṇayi dhuwal be Maṇutji-dhunupayanhawuynha yolṇu.”*

³ Bala ṇayi ṇuriṇiyiny ṇurruḍawalaṇuynydja yolṇuy yākuy Bāylitthuny dhä-birrka'yurrnydja nanya bitjarrnha, “Way, yol nhe dhuwal yolṇuny? ... muka dhuwandja nheny ṇurruḍawalaṇu bungawa Djuw malaw?”

Ga ṇayiny Djesuny buku-bakmaraṇal bitjarr, “Dhunupa dhuwali bili dhäruktja nunhi nhalt-jarr nhe lakaraṇal.”

⁴ Bala ṇayi ṇuriṇiyiny Bāylitthuny lakaraṇala ṇurikiwurrungalnha nunhi ṇurruṇu ḍjirrikaymirriwalnha walalaṇgal ga wiripuwurrungal yolṇu'-yulṇuwal bitjarra, “Yaka warray ṇarra dhuwal maṇ'maranhany nhanukal ṇula nhäny yātjkurrnydja dhiyakalnydja gay'yi ḍirramuwal. Nhāpuy dhika ṇurruṇuynydja nhuma nanya dhu bumany?”

* 23:2 Messiah

5 Yurr walalnydja gan nunhi buku-duwatthurra yan waŋanany rom-nyamir'yurnnydja nanya bitjarrnha, “Dhuwaliyiny nayi mari djāmamirra yolŋu. Djarrpi'kuŋal nayi gan dhuwal marŋgikuŋal yolŋuny walalany dhiyalnydja Djudyany* makarrŋur wāŋaŋur. Nāthilnydja nayi gan nunhi bitjarriyi djāma nunhal Galali, ga dhiyaŋuny bala nayi ga dhuwalatjanna limurrungalaŋuwurra wāŋakurr djāma.”

6 Ga nunhi nayi Bāylitthu ŋākulnydja walalany balanyawuyyiny waŋanhawuy, bala nayi dhā-birrka'yurra walalany bitjarra, “Wanhaŋuwuy bili nayi dhuwal yuwalktja yolŋu? ... wāŋa-Galalipuy?” Ga walalnydja yoraŋal, “Yo,” bitjarr. 7 Bala ŋayiny yan dhunupan Bāylitthuny* djuy'yurra nanya Djesunhany balan Yaritkalnha,* bili ŋayiny nunhi Yarittja buŋgawa muka ŋurikiyi Galalipuywuny wāŋaw, ga balanyamirriyyiny nunhi waluy ŋayipiny nunhi Yarittja nunhala Djurutjalamnha* wāŋaŋur. 8 Yurr ŋayipiny nunhi Yarittja mirithinan nhakun gumurr-ŋamathin nhanŋuny Djesuwnydydja nunhi walal gāŋalnydja nanya balayiny nhanukalnydja, bili dharrwamirr nayi gan nunhi Yaritthuny ŋākul Djesuwalaŋuwuynydydja dhāwu mala, ga yuwalkkuŋalnha yan nayi gan nunhi djālthinany mirithinan yan nhānharawnydja nhanŋu. Ga gatpu'yurnnydja nayi gan nunhi Yarittja nayi dhu ga Djesuy milma yan ŋayaŋu-

* 23:5 Judea * 23:7 Pilate; Herod; Jerusalem

ganyim'thunamirr rom mala djäma. ⁹ Bala ñayi gan ñanya Yaritthuny buku-duwatthurra dhä-birrka'yurrnydja Djesunhany dharrwawnha romguny malañuw, ga ñayiny gan ñunhi Djesuny mukthurra yan dhärran, bäynun ñayi ñula wangany dhäruk buku-roñanmaranha wañanha nñanguny Yaritkuny.

¹⁰ Ga walal ñunhiwurrnydja ñunhi ñurruñu djirrikaymirrnydja mala ga rom-marñgikunhamirrnydja yolñu walal, bukmaknha yan walal ñunhi djalkiri-dhathar'yurrnydja, galkikuñala ñanyanhan Yaritnhan guwatjmar, bala walal gan lakarañalnydja nñanñu Yaritkuny dhäwuny', yätjkurra lakarañal ñanya walal gan Djesunhany, rom-nyamir'yurra manapar.

¹¹ Bala ñayipiny nhakun Yaritthuny ga miriñuynydja nñanukal gan warku'yurra ñanya, biyarmakkuñal nha gan. Bala yan walal ñanya dhatthurra girriyny'tja miny'tjimirriynha manymakthun dhikan, nhakun walal nñanukal gan ñunhi bul'yurra, ga balayi walal ñanya roñanmarañalyi djuy'yurr Bäylitkal. ¹² Nätihilnydja ñunhi mañdanguny Yaritkuny ga Bäylitkuny gan mari ñorran mañdanguwuyynydja; yurr balanyamirriyyiny waluy bala mañda ñunhi nhakun lundukunhaminan.

*Bäylitthu dhayunarnha Djesunhany
miriñuwalnha goñlil bunharawnha*

Pilate sentenced Jesus to death

Luk 23.13-25

(Mathuyu 27.15-26; Mäk 15.6-15; Djon 18.39—19.16)

¹³ Bala nayi Bäylitthuny lun'maraṇala ṇunhi ṇurruṇu djirrikaymirrinhany walalany ga wiripuwurruny dīlkurruwurruny ga bukmaknhan yan yolṇuny walalany, ¹⁴ bala nayi waṇanan walalaṅgal bitjarrnha, “Nhumany gāṅal dhuwandja yolṇuny rāli ṇarrakalnydja, bala nhuma gan dhuwal lakaraṇalnydja ṇanya bitjarrnha yanbi nayi ṇuli gi bilmaran yolṇuny walalany yātjkurruwnha djāmaw. Yurr ṇarrapiny ṇanya gan dhuwal dhā-birrka'yurrnydja dhiyalnydja nhumalaṅgalnydja bukmakkalnydja gumurrṇur, ga bāyṇu warray ṇarra maṇ'maranhany ṇula nhāny nhanukal yātjkurrnydja. ¹⁵ Ga nayi Yaritthu bitjarryi bili maṇ'maraṇal nhanukal bāyṇuyi yan ṇula nhāny yātjkurrnydja, bili ṇayiny ṇunhi roṇanmaraṇalyi djuy'yurr ṇanya rāliyi ṇarrakal, yakan ṇanya nayi ṇula djuy'yunna dhā-gir'yunarawnydja. Ga nhaku nhumany ga djālthirr bunharawnydja nhanṇuny dhiyakuny gay'yi ṇunhi yolṇuw? Bāyṇu nayi gi dhuwal djāma ṇula nhāny yātjkurr. ¹⁶ ṇarrany dhu dhuwal dhāruknhā yan waṅganyṇha gurrupan ṇula yolkalnha yolṇuwal, ṇayin ṇanya dhu ṇunhi bartjunmaramany burriṇṇuynydja, bala djuy'yunna.” Bitjarr nayi ṇunhiyi Bäylittja waṇan.

¹⁷ Ga bitjarr bili dhuṅgarra-ṇupar ṇayiny

ɲuli ganha Bāylitthuny wanganyinhany
yolɲuny dhawatmaranha yan beɲuryi
dharrunɲurnydja balanyamirriynydjaja
waluy ɲunhi Lāy-djułkmaranhamirriynydjaja.

¹⁸ Ga ɲunhiny balan ɲayi Bāylithuny
dhawatmaranha ɲanyanhan Djesunhan,
yurr walalnydjaja bukmak yan yolɲuny walal
waɲan yatjunmin bitjarr, “Yaka ɲanapur
dhiyakiyiny yolɲuw djäl. Yānan buɲun
ɲanya. Ga ɲunhi ɲanapurrunɲuny yolɲuny
yäkuny Barabatɲnhany* dhawatmaranɲun
go, bili ɲanapurrunydja dhiyakiyi yolɲuw
djäl.” ¹⁹ Yurr ɲayiny ɲunhiyiny Barabatɲtja
yolɲu yäku yätjkurr yan, dhuwurr-djarrpi'.
Galkarnydja walal ɲanya ɲunhi ɲäthil yan
dharrunɲulilnydjaja Barabatɲnhany, bili ɲayin
gan ɲunhi ganuny' gāɲal yolɲuwnydja walalaɲ,
ga yan bili ga yindithin bunhaminyawuy rom
walalaɲ, ga ɲayipiny bitjarriyi bili murrkay'yi
gan yan bumar yolɲuny.

²⁰ Yo. Badak yan ɲayi gan ɲunhi
Bāylittja djälthin dhawatmaranharaw nhanɲu
Djesuwnydja, bala nhakun ɲayi bulu waɲan
mirithinan dhikan yolɲuwnha walalaɲ
bitjarrnha, “Narrany nhumalaɲgal dhu
dhuwal dhawatmaraman dhuwandja yolɲuny
Djesunhany,” bitjarr. ²¹ Ga walalnydjaja ɲunhi
bukmaknha yan yolɲuny walal waɲanany gan
mirithinan badaknha, yatjunminan bitjarrnha
gam', “Yanan buɲun ɲanya! Buɲun ɲanya
murrkay'kunun! Dharpalila ɲal'maraɲ!”

* **23:18** Barabbas

22 Ga bulu ñayi Bāylitthu wañan dhä-birrka'yurr walalany bitjarr, “Nhāñur dhuwandja? Nhā ñayi ñula djāma yätjkurrnydja? Bāyñu warray ñarra mañ'maranhany ñula nhā yätjkurrnydja nhanukal dhiyakalnydja yolñuwal. Nhaku limurr ñanya dhu buma murrkay'kumany? Narrapiny dhuwal dhu wañgany yan dhärük-gurruapanmirr bartjunmaranharaw yan nhanñu, bala ñarra dhu djuy'yunna ñanya.”

23-24 Yurr walalnydja gan baḍak yan ñoy-warrwarryurr wañan ñanya Bāylitnha bitjarr, “Buman yan ñanya murrkay'kuman, ñal'maraman dharpalila.” Bitjarra bili walal gan ñunhi wañanany, ga yan bili-i-i ga bāy ñayi Bāylit mār-djawaryurr walalaṅgal, bala ñayi wañanan, “Manymak,” bitjarra. “Gatjuy djaw'yurra walal ñanya, bala ñal'marañun dharpaliliyañun.” 25 Bala yan ñayi Bāylitthuny dhawaṭmarañalñha ñunhiyiny yolñuny yätjkurrnhany murrkay'-bunhamirrinhany Barabatñhany, bili ñurikiyi muka yolñuw walalnydja gan ñunhi djälthin. Bala ñayi Djesunhany dhayunarnha walalaṅgal goñlil, walalawuynha dhu djāmany ñula nhaltjandja bumany ñanya walalaṅgiyinañha walal djälyu.

Djesuny walal dhul'yurr dharpalil

They nailed Jesus to the cross

Luk 23.26-43

(Mathuyu 27.31-44; Mäk 15.21-32; Djon 19.17-27)

26 Ga ñunhi walal ñanya Djesuny mārṇaṇalnydja, ga gāṇalnydja walal marrtjin ñanya ṇuliwitjarryin dhukarrkurnydja. Ga ṇayipiny marrtjin ñunhi Djesuynyndja gāṇal dharpan, yurr ṇonunha ñunhi yulṇuny. Ga ñunhi walal marrtjin wāṅgaṇalnydja bala, bala walal gumurr-bunanhaminan waṅgany yolṇu yāku Djäyman,* wāṅa-Djäriniwuynha,* ṇayi gan marrtjin rāli Djurutjalamlila,* beṇur bala barrkuṇur wāṅaṇur. Ga dhunupan walalnydja ñunhi ṇuriṇiwurruyiny miriṇuynyndja walal ṇayathanala ñanya, ga ṇal'maraṇalnydja walal nhanukal lambarrilnydja ṇunhiyin dharpan mālakmaranhawuynha, mārṇ ṇayin gan ñunhi gāṇalnydja ṇunhiyiny dharpany ṇuriṇiyin yolṇuy Djäymandhun. Bala yan malthurra ṇayiny marrtjin ṇunhiyiny yolṇu Djäymandja nhanṇun Djesuwnha.

27 Yo. Ga dharrwany mirithirrnydja yolṇu walal marrtjin malthurri nhanṇu Djesuw ṇuliwitjarryi dhukarrkurr. Ga ṇunhiliyi malaṇur miyalkkurruwurnydja marrtjin ṇāthinyaminan, galṇa-midikin warwuyurr manapar Djesuwnha. 28 Ga ṇayiny Djesuny bilyurr, bala ṇayi waṇanan walalaṇ bitjarra gam', "Way miyalkkurruwurr, nhuma ṇunhi dhuwalaṇuwuy wāṅa-Djuritjalambuy mala, yaka nhuma dhu ṇāthinyamirrnydja ṇarraku. Nhumany dhu ga ṇāthinyamirrnydja nhumalaṇguwuy nhuma yan ga djamarrkuliw' nhumalaṇgalaṇaw. 29 Bili dhiyalnydja dhu

* 23:26 Simon; Cyrene; Jerusalem

wāṇaṇur galkin mariny dhawattḥunna yindin mirithirra, bala dhu yolṇuny walal waṇin biyakun, ‘Ye-e-e, wanha balan ṇarra yaka gānha yothuny. Manymaktja dhuwal ṇurikin miyalkku yothumiriwwun, ṇunhi ṇayi ṇāthil ṇula bāyṇu yothu gānha, ga dhangiyuna ṇayi ganha ṇamini gurrupana bāyṇu.’ ³⁰ Ga balanyamirriyyiny dhu ṇunhi waluy, yolṇuny walal dhu ga mirithirra barrarirṇyḍja, mirithirra walal dhu ga ṇunhi gatṇu’yundja dḥiṇṇanharawnha yan, bala walal dhu waṇany bitjanna, ‘Way, nhumany ṇunhi bukuny mala wāṇa, dāmbu-yupthurra go, bala dhā-monygunun ṇanapurrunhany dḥiṇṇanhamaraṇun; napurṇyḍja dḍālnha dhuwal dḥiṇṇanharawnha.’ Ga bitjanna walalnyḍja dhu ga ṇunhi waṇany, bili mariny ṇunhi yuwalknha dhu yindin mirithirra bunany, dhawattḥundja dhu nhumalaṇ. ³¹ Nhāma nhuma ga dhuwandja ṇunhi nhaltjan walal ga dḍāma ṇarraku, ṇunhi ṇarrany dhuwal balanya nhakun ṇunhi dharpa walṇa? Ga nhaltjan dhu walalnyḍja dḍāma nhumalanhany, ṇunhi nhumany dhuwal balanya nhakun ṇunhi rāwak dharpa mala, walṇamiriwnha?” Ga bitjarnha ṇayi marrtjin ṇunhi Djesuy lakaraṇalnyḍja walalaṇ dhukarr-ṇuparnyḍja bala.

³² Ga bitjarryi bili walal marrtjin ṇunhi gāṇalyi mārrma’nhany yolṇuny maṇḍany ṇunhi rombakmaranhamirrinhany maṇḍany, maṇḍany dhu ṇunhiyiny maṇḍa burakirryi yan rrambaṇi walal Djesu.

³³ Bala walal ṇayathanala ṇunhiyiny

bukuny wāṇa yāku “Liya Narakany.”*
 Ga ṇunhiliyin walal ṇanya bumarnydja
 ṇal'maraṇalnydja dharpalilyaṇalnydja. Ga
 bitjarri bili walal ṇunhi mārma'nhany
 yolṇuny maṇḍany rom-bakmaranhamirrinhan
 maṇḍany ṇal'maraṇalyi; waṇḡanynhany walal
 ṇal'maraṇal nhanukal dhunupa'ṇulil gali'lil, ga
 waṇḡanynhany ga win'kuṇulila gali'lil.

³⁴ Bala ṇayi Djesu bukumirriyaṇalnydja bit-
 jarriha, “Bāpa, bāy-lakaraṇ walalaṇ, bili walal
 dhuwal dhuṇamirr, yaka walal marṇgi nhaltjan
 walal ga dhuwal djāma,” bitjarri.

Ga dhāṇur beṇuryiny bala walalnydja ṇunhi
 miriṇuynydja mala girrin' nhanṇu mārṇaṇal
 Djesuwnydja, bala walal gan dopulun bul'yurr
 ṇuriṇiyi girriyny'tja nhanukal, yurr walal
 gan ṇunhi ṇurru-ḍakthunminan yolthun dhu
 ṇunhiyi girriny' mārma nhanukun. ³⁵ Ga
 walalnydja gan ṇunhi yolṇu'-yulṇuny baḍak
 yan dhārṇa'-dharran ṇunhiliyi banydji yan,
 nhāṇalṇha walal gan ṇunhi Djuw malanhan
 ṇurruḍawalaṇuny mala, ṇunhi walal gan
 warku'yurra ṇanya Djesunhan. Waṇanany
 walal gan ṇunhi bitjarra, “Yo-yu-u-y! Nṇunha
 ṇayi ṇuli ganha wiripuwurruny yolṇunhany
 walalany walṇakunha. Nuli balan ṇayi
 be Maṇuṭji-dhunupayanhawuynydja God-
 Waṇarrwuṇuny, nhāmirr balan ṇayi dhu
 walṇakunhamirra ṇanyapinya ṇayi.”

³⁶ Ga ṇuriṇiwurruyiyi miriṇuynydja mala, bit-
 jarri bili walal gan warku'yurri yan ṇanya;
 luṇ'thurra walal marrtjin nhanukal galkithinan,

* 23:33 The Skull

dhärranany walal marrtjin liw'maraṇala ṇanya, gāṇalnydja walal marrtjin gapuny leṇumirr dhākay-murkthunna, bala waṇanan nhanṇu bitjarra, “Ṇay', djal muka nhe dhiyakuny?” bitjarr. Yurr ṇayipiny yakan lukanha ṇunhiyi.

³⁷ Bala walal gan waṇanany bitjarrnha, “Way, be muka nhe dhuwal ṇurruḍawalanu bungawa Djuw malaw. Gatjuy mak walṇakunhamirra nhunapinya nhe.”

³⁸ Ga wiripuwurruynyndja gan yolṇuy walal dhärukha wukirri bilkpilkila dharpalil, bala walal ṇal'maraṇalnydja ṇunhiwiliyi bukulila yan dharpalil ṇunhi Djesu gan gorruṇal. Ga dhäruktja gan ṇunhi barranga'yurnnydja bitjarr, “Dhuwandja nurruṇu ṇayi bungawa Djuw-bäpurruw,” bitjarr.

³⁹ Ga märrma' gan yolṇu maṇḍa gorruṇal ṇunhiliyi rom-bakmaranhamirr maṇḍa. Ga waṇganydhuny gan ṇunhi yolṇuy Djesunhan ṇarrtjurr, bitjarra ṇayi gan waṇanany gam', “Nhä muka nhe dhuwal yolṇuny, Maṇutji-dhunupayanhawuy*? Gatjuy mak guṇga'yunmirra nhunapinya nhe walṇakunhamirra, ga linyalanhany nhe dhu walṇakumdhi!”

⁴⁰ Yurr ṇurini wiripuṇuynyndja yolṇuy dhuwurr-yätjkurruy ṇanya waṇan ḍaḍawmaraṇal raypirri'yurr bitjarr, “Way, wanha nhe gi dhuwal barrariny God-Waṇarrwuny? Ṇaliny dhuwali märraṇal dhä-gir'yunawuy bitjarr yan bili nhakun ṇayi

* **23:39** Messiah

nunha märraṇal Djesuy. ⁴¹ Yurr dhunupan dhuwal litjalaṇguny dhä-gir'yunawuy, bili ṇali warray gan ṇunhi yuwalktja djäma dhuwurr-yätjkurnydja. Yurr dhiyaṇuny gay'yi yolṇuy, yaka ṇayi ṇula nhä djäma dhuwurr-yätjkurr.”

⁴² Bala ṇayi ṇunhiyi bili ḍirramu dhuwurr-yätjkurr waṇan nhanukal Djesuwal bitjarra, “Djesu, guyaṇi ṇarranhany ṇani, ṇunhi nhe dhu ṇurruṇuyirrnydja nhokiyingalaṇawnydja nhe wäṇaw.”

⁴³ Bala ṇayi Djesuny bitjarrnha waṇan nhanṇu, “Yo, ṇarrany nhuna dhuwal dhawu'mirriyaṇalṇha. Dhiyaṇuny bala nheny dhu ga nhina ṇunhala ṇarrakalṇha marra-djulṇiṇura wäṇaṇur.”

Djesu dhiṇgaṇal

The death of Jesus

Luk 23.44-49

(Mathuyu 27.45-56; Mäk 15.33-41; Djon 19.28-

30)

⁴⁴ Djesuny gan baḍak yan gorruṇal ṇunhiliyiny dharpaṇurnydja, ga yan bili-i-i ga ḍämbuynha waluy. Bala balanyamirriyyiny ṇayiny ṇunhi wäṇany mala buku-munha'yinan, bawalamirra ṇunhiliyiny wäṇaṇur ṇarakaṇur, yurr walupuynha ṇayi ṇunhi munhaynydja monyguṇal, yakan ganha ṇula waluynydja baḍayala'mirriyinya ṇunhiyi wäṇa, yan bili ga läy-bilyurr walu. ⁴⁵ Bala ṇunhalnydja ṇunhi buku-ṇal'yunamirriṇurnydja buṇbuṇur manydjarrkany' ṇunhi barr'yurra märrma'yinan, ṇuriṇiyin ṇuli ganha ṇunhi

manydjarrkay' gunganhany nūnhany nūnhi nūngattja wāḡa yolḡuwalnydja walalaḡal nhānhanur. ⁴⁶ Ga ḡayiny nūnhalnydja dharpaḡurnydja Djesuny mirithinan yatjurr bitjarrnha, “Bāpa, dhuwandja ḡarra dhu birrimbirrnydja ḡarrakuwuy ḡarra gurrupanna nhokalnha ḡoḡlil,” bitjarr. Bala ḡayi yan dhiḡḡaḡalḡnha.

⁴⁷ Ga nūnhiliyi ḡoyḡurnydja dharpaḡur ḡirramu ḡurru-warryunayḡu miriḡuw dhārran ḡayi ḡan, nhāḡal ḡayi ḡan Djesuny nūnhiwiliyi, nhaltjarr ḡayi nūnhi dhiḡḡaḡal, bala ḡayi wokthurra God-Waḡarrwuny bitjarra ḡam', “Yuwalk muka ḡayi dhuwal manymaktja ḡirramu,” bitjarr.

⁴⁸ Ga walal wiripuwwurnydja yolḡu walal nūnhi walal marrtjin dhārra'-dharran liw'maraḡal, walalnydja bitjarryi bili nhāḡalyi ḡan ḡanya, nūnhi ḡayi nhaltjarr walalaḡal milma dhiḡḡaḡal. Bala walal roḡi'-ruḡiyinan wāḡalila walalaḡḡiyiḡala walal, yurr bulnhan walal marrtjin nūnhi wāḡḡaḡalnydja bala, ḡalḡa-warwumirriyinan. ⁴⁹ Ga walalnydja nūnhi ḡalkipuynydja lundu'mirriḡuny walal nḡanḡu Djesuw dhārra'-dharran ḡan bitjarr bala mārr barrku nūnhiliyi, ḡa nūnhiwurr miyalkkurruwurr wāḡa-Galalipuy mala nūnhi walal ḡanya ḡan ḡunḡa'yurr malthurr nḡanḡu, ḡa wiripuwwurr yolḡu walal bitjarryi bili dhārra'-dharran ḡan mārr-barrkuyi yan, nhāḡal walal ḡan nhaltjarr nūnhiliyi milma walalaḡal maḡḡ'thurr.

Djesunhany rumbal walal märrkitjkuṇal mathirralila

The burial of Jesus

Luk 23.50-56

(Mathuyu 27.57-61; Mäk 15.42-47; Djon 19.38-42)

⁵⁰⁻⁵¹ Ga ṇunhiliyi gan Djuw yolṇu nhinan yäku Djawutjip,* wäṇa-Yaramathiyawuy,* ga ṇarakany ṇunhiyi wäṇa yäku Djudiya.* Yurr ṇayi ṇunhi yolṇuny manymak mirithirr, dhuwurr-dhunupa, ga nhinanany ṇayi gan ṇunhi dhukarr-nhänalnydja waluwnydja ṇurikin ṇunhi dhu God-Waṇarrnha ṇayipin ṇurruṇuyirr bukmakkun yan wäṇaw, bawalamirriwnha. Yurr ṇayipiny ṇunhi Djawutjiptja malañur Baratjiwal,* ṇurikiwurrungal ṇunhi walal Djesuny goṇ-gurrupar Bäylitkal,* yurr ṇayipiny Djawutjiptja yaka walalaṇ yoranha balanyamirriynydja waluy ṇunhi walal marrtjin waṇanhaminan nhanṇu Djesuw bunharawnha.

⁵² Ga ṇunhi ṇayi Djesu dhinganalnydja, ga ṇayiny Djawutjiptja dhunupan marrtjinan ṇurikalnha ṇurruḍawalaṇuwala Bäylitkalnha, bala ṇayi waṇanan ṇanya ṇän'thurra rumbalwun nhanṇu Djesuw. Ga ṇayiny yoraṇal nhanṇu Bäylittja. ⁵³ Bala ṇayi dhunupan yan Djawutjiptja marrtjinan bala yupmaraṇalnha rumbalnydja ṇanya Djesuny beṇuryiny dharpaṇurnydja. Garrwi'yurnnydja ṇayi ṇanya rumbalnydja ṇunhi manydjarrkay'nha, bala

* **23:50-51** Joseph; Arimathea; Judea; Pharisee; Pilate

märrkitjkuṇala mathirralila. Yurr ṇunhi mathirrany yuṭa moluny yaw'yunawuynyḍja walalaṅṅuṅ, ḡuṇḡany ṇunhi, yaka ṇula yolṭhu yolṇuy ṇäṭhil dholkunha dhiṅganhawuynha yolṇuny ṇunhiwiliyi mathirralil. ⁵⁴ Yo, Biraytiny* waluy milmitjpayinan ṇayi marrtjin, ṇunhi galkin waluny Nhinanhamirra.

⁵⁵ Ga walalnyḍja ṇunhi miyalkkurruwurnny-ḍja, ṇunhi walal gan malthurr nḡanṇu Djesuw beṇur Galaliṇur, walalnyḍja ṇunhiwurryiny malthurri nḡanṇu Djawutjipku, bala walal gan nḡaḡalna ṇunhi nḡaltjarr ṇayi ṇanya Djesuny rumbal märrkitjkuṇal ṇunhiwiliyi mathirralil.

⁵⁶ Ga dhäṇur beṇuryiny bala walal wäṅḡaṇala marrtjin roṇiyinan wäḡalila, bala walal gan djäman buḡan bäw'nha girrin' mala, galkara marrtjin ṇäṭhilmirriyaṇala, märr walal dhu yalala roṇiyirryi balayi. Ga ṇuriṇiyi Nhinanhamirriynyḍja waluy walal ṇir'yunminan, bitjarr yan bili nhakun gan ṇunhi rom Mawtjitjku barranḡa'yurr.

Ga ṇuriṇiyiny ṇunhi nhinanhamirriynyḍja waluy Djatatiny,* walal ṇuli nhinanhan, bitjarr yan bili nhakun gan Mawtjitjku rom barranḡa'yurr.

24

Djesu rur'yurr dhiṅganḡaṇura

* 23:54 Friday * 23:56 Saturday

*Jesus rose from the dead**Luk 24.1-12**(Mathuyu 28.1-10; Mäk 16.1-8; Djon 20.1-10)*

¹ Ga wiripunynha waluy munhawumirra Djandin,* nunhiwurryi miyalkkurruwurr dhunupan walal nunhi wänganala balan molulila, gänalnydja walal marrtjin nunhi wiyikan' mala bungan baw'nha nunhi walal gan näthilmirriyanal djäma Biraytiy* waluy.

² Wänganalnydja walal marrtjin nunhi bala-a-a, nhänalnydja nunhi mathirrany dhurrrwany laplapnha, ga nunhi gundany yindiny gitmaranhawynha gan dhärran. ³ Bala walal yan gulji'-guljiyinan nunhiwilin djinawa'lila, yurr bänjun walal nula maln'maranha rumbalnydja nanya Garraynhany Djesunhany; bänju nayi ganha norranha buluny nunhiliyi mathirraurnydja. ⁴ Ga nunhiliyi miyalkkurruwurrnydja gan dhärra'-dharranan, yurr walal gan nunhi gyananan nayanynha nupar, galna-midikinan manapar, bala dhunupan nhakun yoljun manda maln'thurra walalanjal, girri'-watharmirra manda, yurr girriny' nunhi mirithirra dhikan djenarran'. ⁵ Bala walalnydja nunhiwurryiny miyalkkurruwurrnydja mirithinan barrarinany, bala walal yan dhunupan buku-nyiln'thurrydja munatha'lila. Bala mandany nunhiyiny yoljuny manda wananan bitjarra, "Nhaku nhuma ga dhuwal larrumany nannu dhiyalnydja dhanghanhamirriurnydja wänanur, nunhi nayiny bilin waljan warray? ⁶ Bänjun

* 24:1 Sunday; Friday

ṇayi dhuwandja; walṇan ṇayi, yaka rakuny. Bilin ṇanya God-Waṇarryuny rur'maraṇala dhipuṇurnydja dhinganhamirriṇurnydja romṇur. Guyaṇi ṇathil walal ṇunhi dhāruk ṇanya ṇunhi ṇayi nhumalaṅgal gan lakaraṇal ṇunhal Galali* wāṇaṇur ṇāthil yan. ⁷ Ga dhuwal ṇunhi dhāruktja ṇayi, bitjarr ṇayi gan ṇunhi lakaraṇalnydja nhumalaṅgal gam', 'Walalnydja ṇarrany dhu ṇunhi Gäthu'mirriṇunhany Yolṇuny gurrupanna goṇlilnydja ṇurikiwurrungaṇha dhuwurr-yätjmirriwalṇha yolṇuwal mala, bala walal ṇarrany dhu buman ṇal'maraman, dhuṽyunna dharpalila mālakmaranhawuyila. Ga dhāṇur beṇurnydja ṇunhi lurrkun'ṇurnydja waluṇur ṇarrany dhu walṇathirra dhinganhaṇurnydja.' Bitjarr muka ṇayi gan ṇunhi lakaraṇalnydja nhumalaṅgal ṇunhi ṇāthilnydja."

⁸ Bala walal ṇuriṇiwurruiyi miyalkkur-ruwurrunydydja dhārukṇha ṇanya guyaṇan Djesunhany, ṇunhi nhaltjarr ṇayi ṇāthil waṇan. ⁹ Bala walal dhunupan ganarrthaṇala ṇunhiyiny moluny, ga balayi walal ṇunhi gundupuṇalnydja ṇurikiwurrungaṇha 11-galṇha malthunamirriwal walalaṅgal, ga bulu nhakun wiripuwurrungaṅgal malawal. ¹⁰ Bala walal nhakun gan lakaraṇalṇha nhaltjarr ṇunhiyi walalaṅgal maṇṇ'thurr. Ga dhuwalawurr ṇunhiyi miyalkkurruwurr yākuny gam', Meri wāṇa-Maktalawuy* ga Djawina* ga Meri ṇāṇḍi'mirriṇu

* 24:6 Galilee

Djayingu,* ga bulu nhakun wiripuwurr miyalkkurruwurr. Yo, lakaraṇalnydja walal ṇunhi ṇurikiwurrungalyiny dhāwu-lakaranhamirriwalnydja walalaṅgal bitjarryin dhāwuny'. ¹¹ Yurr walalnydja ṇunhi yaka mār-r-yuwalkmirriyinya ṇurikiyiny ṇunhi miyalkkurruwurrungalaṇawnydja dhāwu; walalnydja ṇunhi guyaṇan yanbi walal gan ṇula nhān dhāwuny' lakaraṇal nyāl' nha, liyapuynha ṇamaṇamayunawuy.

¹² Bala ṇayiny yan dhunupan Betany rur'yurra, ga waṇdin balayi ṇunhiwiliyi bili yan mathirralil, ga ṇunhi ṇayi buku-nyilṇ'thurṇnydja rurraṇ'thurṇnydja bitjarrnydja ṇunhi mathirrany, nhāṇalnydja ṇayilpin'. Nhāṇal warray ṇayi ṇunhi manydjarrkany' girriny' ṇunhi walal ṇanya garrpir ṇāthil ṇuriniyi, ṇunhin bili gan ṇorranany waṅganyinha. Bala ṇayi dhawaṭṭhurra roṇiyinan, yurr guyaṇanan ṇayi marrtjin ṇunhi mirithinan, dhā-birrka'yunminan ṇanyapinya ṇayi.

Djesu marrtjin malthurr mārmmaw' ḍirramuw maṇḍaṇ dhukarr-ṇupar

The walk to Emmaus

Luk 24.13-35

(Mäk 16.12-13)

¹³ Balanyamirriy bili yan waluy yurr milmitj-pan, yolṇuy maṇḍa mārmmay' ganarrthaṇal

* **24:10** Mary of Magdala; Joanna; James

Djuritjalamdja* wäŋa bala maṇḁa marrtjinan wiripuṇulila wäŋalil yäkulil Yimayatjlila,* yurr märr barrku ṇunhiyi wäŋany. ¹⁴ Ṇunhi maṇḁa gan marrtjinany dhukarr-ṇuparnydja, bala maṇḁa marrtjin ṇunhi dhäwun lakaranhaminany, ṇunhiṇuwuynyndja dhäwu ṇunhi nhaltjarr gan maṇ'thurr ṇunhal Djurutjalam wäŋaṇur. ¹⁵ Ga ṇunhi maṇḁa marrtjin waŋanhaminany lakaranhaminany, ṇayipiny nhakun Djesuny maṇḁaṇ bunanan, bala walal marrtjin wäŋgaŋalnyndja rrambaṇin bala. ¹⁶ Bili warray maṇḁa ṇanya ṇunhi nhäŋalnyndja, yurr maṇḁany gan ṇunhi ṇetj-moŋal ṇanya yulṇuny, yanbi ṇayi ṇula yolnha yolṇu.

¹⁷ Bala ṇayi Djesuny waŋanan maṇḁaṇ bitjarrnha, “Way maṇḁa, nhaku nhuma marrtji dhuwal waŋanhamirryndja?” Bala maṇḁany dhärranan, yurr mukthurra maṇḁa gan ṇunhi dhärranany, ga bukuny maṇḁa ṇunhi wiripuṇuyinan, warwumirriyinan.

¹⁸ Ga waŋganydhuny yolṇuy yäkuy Gilupatjthuny* Djesunhan dhä-birrka'yurr bitjarra, “Nhä nhe dhuwal yolṇuny, mulkuru? Ṇunha wäŋa-Djuritjalambuynyndja yolṇu walal warpam'nha marŋgin, ṇurikiny ṇunhi nhaltjan yawungu maṇ'thun. Yaka barpuruny nheny ṇunhiyiny dhäwu ṇäku?”

¹⁹ “Ne? Nhä barpuru maṇ'thundja?” bitjarr ṇayiny Djesuny waŋan. Ga maṇḁany buku-bakmaraŋal bitjarr, “Ṇunhi muka

* **24:13** Jerusalem; Emmaus * **24:18** Cleopas

barpuru walal midikuman Djesuny, wāṇa-Nätjuritjpuynha.* Njunhiyiny dhuwal yolṇu God-Waṇarrwun djawarrkmirr, ga bulu ṇayi ṇunhi God-Waṇarrwalnydja ṇayanṇur. Ga bitjarryi bili gan ṇunhi yolṇuny walal nhanṇu wokthurryi, bili ṇayiny ṇunhi gan djāma yindi warray mirithirr ganydjarr māwilimirr. Ga dhārukthuny nhanukal gan bulu warray djulkmaranṇal ṇula yolṇhany yolṇuny. Ga manymaknha yan ṇayi ṇunhiyiny yolṇu mirithirra. ²⁰ Yurr walalnydja ṇunhi ṇurruṇu djiirrikaymirrnydja mala ga ṇurru-warryunayṇuny mala limurruṇ yaka warray ganha djālthinya nhanṇu. Walalnydja ṇanya ṇunhi gurrupar ṇurikala ṇunhi yolṇuwal Rawumbuywala bungawawal,* mārṇ ṇayiny ṇunhi dhāruk ṇurṛkanṇal balan walalaṇgal bunharawnha nhanṇu. Bala walal ṇanya ṇunhi buman ṇal'maraman dharpalila. ²¹ Nanapurṛnydja gan ṇunhi guyanṇan ṇanya, ga gatjpu'yurr nhanṇu, yanbi ṇayiny ṇunhi Walṇakunhamirra yolṇu, mārṇ balan ṇayin dhawatṇmaranṇa ṇunhi Djuw-nhany malany beṇurnydja ṇunhi Wāṇa-Rawumbuywalnydja yolṇuwal walalaṇgal romṇur gatkatṇmirriṇurnydja. Yurr dhuditjṇha dhuwal. Yurr dhiyanṇuny bala dhuwal lurrkun'nha munhany nhanṇu ṇunha moluṇurnydja.”

²² “Gāthur munhawumirr wiripuwurrnydja nhanṇu malthunamirr mala Djesuw miyalkkur-

* 24:19 Nazareth * 24:20 Rome

ruwurrnydja, wängaṇal walal bala molulil nhanukal, marrtjin dhäwuny maṇ'maraṇal wiripun warray, ṇayaṇu-ganyim'thunamirra dhäwuny', nhä mak ṇunhi yuwalk, nhä mak nyäl'.

²³ Yurr ṇuriṇiwurruyyiny miyalkkurruwurruyny dja bäyṇun ṇanya ṇula Garraṇhany maṇ'maranha rumbalnydja, ga moluny gan ṇunhi dhärran dhulmu-waṇaran. Bala walal ṇunhi nhäṇalnydja djiwarr'puynhan yolṇunhany maṇḍany malin', bala ṇunhi ṇuriṇiyin djiwarr'puyyun yolṇuyny dja maṇḍa lakaraṇalnydja Djesunhany walṇathinyawuyny dja. Bitjarryin walalnydja gan ṇunhi miyalkkurruwurruyny dja lakaraṇal ṇunhi walal roṇiyinany beṇurnydja moluṇurnydja.

²⁴ Ga dhäṇur beṇuryiny ṇunhi walal roṇiyinany miyalkkurruwurruyny dja beṇurnydja moluṇurnydja, ga wiripuwurrnydja muka nhanṇu Djesuw malthunamirr mala wängaṇal balayi molulil, ga walal maṇ'maraṇalnydja mathirrany dhulmu-waṇaran, bitjarryi bili yan nhakun ṇunhi miyalkkurruwurruy walalaṇgal lakaraṇal ṇäthil. Yurr walalnydja ṇuriṇiwurruyyiny yakayi ṇanya nhänha Djesunhany." Bitjarryin gan ṇunhi maṇḍany märrmayny'tja ḍirramuy maṇḍa Djesuny mulkuru-lakaraṇal, ṇunhi walal marrtjin wängaṇalnydja bala dhukarr-ṇuparnydja.

²⁵ Yurr ṇayipiny ṇunhi Djesuny waṇan maṇḍaṇgal bitjarra gam', "Nhä nhuma dhuwal, baḍak yan nhuma dhuwal ḷiya-dhumuk? Ganga nhuma ṇuli ga dhuwal märr-yuwalkthirrnydja

nunhi djawarrkmirrinhany walalany dhäruk?
²⁶ Dhuṇa yan nhuma dhuwal nunhi ṇayi dhu
 ṇunhiyiny Maṇutji-dhunupayanhawuyny^{*}
 yolṇu ṇurruṇuny ṇathil dhangga-dirryun
 yolṇuwal walalaṅgal romdhu, ga yorrnha
 ṇayi dhu nunhi gulṇiyirryndja nhanukiyingal
 djeṇarra'mirrililnydja wāṇalil." Ga bitjarra ṇayi
 gan Djesuy lakaraṇalnydja maṇḍaṅgal.

²⁷ Bala ṇayi marrtjin nunhi Djesuy
 rom-lakaraṇalna maṇḍaṅgal, mayalin'
 dhunupayaṇal, nunhi nhaltjan ga djorray'
 lakaram nhanukiyingalaṇuwuy. Ṇurruṇuny
 ṇayi lakaraṇal maṇḍaṅgal nunhi Mawtjitkun^{*}
 wukirriwuy dhāwu, ga yurrnha wiripuwur-
 ruṅṅununy djawarrkmirriwun walalaṅṅun
 dhāwu malany. Ga bitjarryin ṇayi marrtjin
 nunhi rom-lakaraṇalnydja maṇḍaṅgal
 nhaltjarr walal gan nunhi ṇāthil wukirri
 nhanukalaṇuwuy.

²⁸ Yo. Baḍak walal marrtjin nunhi
 wāṅgaṇalnydja rrambaṇi yan bala-a-a, ga yan
 bili ga ṇunhiliyin wāṇaṇur nunhi maṇḍa gan
 marrtjin nunhiwiliyi wāṇalil. Yurr ṇayipiny
 Djesuny djulkthuna muka balaṇ marrtjinya,
²⁹ yurr maṇḍany ṇanya roṇanmaraṇal, ga
 waṇan bitjarr ṇanya, "Dhiyal linyalaṅgal
 nhini, bili waluny dhuwal nyumukuṇiny'thinan
 milmitjpayinan, ṇayi dhu galki munhawuyirra."
 Bala ṇayi gārrinan bala'lila maṇḍaṅgal, bala
 walal nhinanan. ³⁰ Nhinanan walal ṇathawnha
 lukanharaw, bala nhakun ṇayipiny Djesuyny^{*}dja

^{*} 24:26 Messiah ^{*} 24:27 Moses

ṇathany mǎrraṇala, bala yan ṇayi dhunupan buku-gurpparnha God-Waṇarrnhan ṇuriki ṇathawnydja, bala ṇayi bakmaraṇala bala yan gurruṇarnha maṇḁany. ³¹ Ga dhunupan yan maṇḁany ṇunhi nhāṇalnydja dharaṇarnha ṇanya. Ga ṇunhiliyin nhakun ṇayi ṇunhi maṇḁaṅgal winya'yurnnydja buwayakthinany.

³² Bala maṇḁa marrtjin ṇunhiyi dirramuny maṇḁa lakaranhaminany bitjanminan, “Nhanṇu ṇunhi dhāruktja mirithirr yan ṇayanubunḡatmaranhamirr; ṇayanuny ṇarraku marrtjin ṇunhi ṇamathanalṇha dhika, laymaraṇalṇha nhanukal dhārukthuny, ṇunhi ṇayi marrtjin lakaraṇalnydja litjaṇgal dhukarr-ṇuparnnydja rāli ṇunhi ṇāthiliṇuny dhāwu beṇurnnydja ṇunhi God-Waṇarrwalnydja djorra'ṇur.” Bitjarra maṇḁa gan lakaranhaminany.

³³ Ga dhāṇur beṇuryiny maṇḁa dhunupan rur'yurra, bala roṇiyinan balayi Djurutjalamlilyi. Ga bunanany maṇḁa ṇunhi Djesuwalaṇuw malthunamirriwnha walalaṇ, ga bulu wiripuwurruṇ lundu'mirriṇuw mala, walal gan ṇunhi nhinanany waṇḡanyṇura yan wāṇaṇurnnydja. Marrtjinany maṇḁa ṇunhi, djuḁupṇha ḡarrin, ga yuṭa muka maṇḁa bitjarr dhā-wapthurr lakaranharawnha dhāwuwnha, ³⁴ bala maṇḁa ṇākulṇha walalany dhārukṇha lakaranhaminyawuynha balanyawuynha, “Yuwalkṇha yan ṇayi dhuwal Garraynydja walṇathin. Bilin ṇayi ṇanyapinya ṇayi Djäymangalnydja* milkunhaminan.”

* 24:34 Simon

35 Bala maṇḁany yurrnha lakaraṇal walalaṅgal bitjarrnha, “Wiripuny dhuwal linyu muka nhāṅal ṇanya.” Bala maṇḁa gan lakaraṇalṇha ṇunhiṇuwuyyiny ṇunhi nhaltjarr ṇayi maṇ'thurr maṇḁaṅgal ṇunhiliyi gandarrṇur. Ga bulu nhakun maṇḁa gan lakaranhamin maṇḁanhawuynhan maṇḁa bitjanmin, “Linyuny ṇunhi yaka ṇanya yānayiny dharana ga yan bili-i-i, ga balanyamirriyṇha linyu ṇanya yuwalktja dharanaṇ bāy ṇayi ṇathan bakmaraṇal bala buku-gurrapnha. Ṇunhiwiliyin linyu ṇanya ṇunhi yuwalktja dharanaṇ,” bitjarr.

Djesu milkunhamin ṇanyapinya ṇayi lundu'mirriṇuwalṇha walalaṅgal

Jesus appeared to the disciples

Luk 24.36-49

(Mathuyu 28.16-20; Māk 16.14-18; Djon 20.19-23; Acts 1.6-8)

36 Yo. Balanyamirriy bili yan waluy ṇunhi maṇḁa gan lakaraṇal ṇurikiwurrungaṅgal wiripuwurrungaṅgal yolṇuwal walalaṅgal, bala ṇayipiny ṇunhi Garraynydja maṇ'tmaranhaminan rumbalṇha walalaṅgal, ṇunhili banydji yan djinawa' buṇbuṇur, bala ṇayi waṇanany walalaṅgal bitjarrnha, “Way walal, nhininy walal gi ṇayaṇu-yal'yurra yan.”

37 Yurr walalnydja ṇanya ṇunhi nhāṅalnydja bala yan barrarinan, ṇoynydja walal marrtjin ṇunhi marrmarryurra mirithinan, yanbi walal ṇunhi ṇula nhān mokuynhan nhānha.

38 Bala ṇayiny Djesuny waṇanan walalan

bitjarrnha, “Nhaku nhuma dhuwal barrarinany mirithinany? Ga nhaku nhuma ga dhuwal nayanu-dhumbal'yundja? ³⁹ Nhäjun walal narrantany dhuwal gonha ga lukun mandany. Dhuwandja dhuwal narra muka. Go, nayathula walal narrantany, märr nhuma dhu marngithirra bala dharanana yan narrantany, bili narrantany dhuwal nanakmirr yan ga narakamirr warray. Nayiny nunhi mokuynyndja yaka balanyayi nanakmirr ga yaka warray narakamirr balanya nhakun dhuwal narra.” ⁴⁰ Bitjarrnha nayi Djesu lakaranhaminany. Bala nayi Djesu milkunhaminany nanyapinya nayi gonha mandany ga lukun mandany. ⁴¹ Yurr walalnyndja nunhi yaka yanayi nhanu märr-yuwalkthinya, bili walal nunhi nirr'yurnha nhalnyndja nanya, gonmirriyan manapar mirithinan dhika. Bala nayi Djesuynyndja wananan dhä-birrka'yurra walalany bitjarrnha, “Way, wanha balan nula nathany narra? Narra dhu luka.” ⁴² Bala walal nhanu gurruparnynda naririn borumnha, ⁴³ bala nayi marnalnynda nunhiyi, ga dhunupan nayi lukanan milman walalangal.

⁴⁴ Bala nayi Djesuny wananan mandangal bitjarrnha, “Bili muka narra gan nunhi nthil yan lakarnalnynda dhuwaliyiny mala nhumalan, balanyamirriy yan nunhi narra gan nhinan nhumalangal dhiyal: bukmak nhä mala nunhi Mawtjitjkalnynda* romdhu gan lakarnal, ga bukmakthu nuriwurruiy nunhi djawarrkmirriy walal gan wukirri ga lakarnal, ga nunha

Manikayñur Mala* gan lakarañal, yo bukmakthu walal gan ñunhi lakarañalnydja ñarrany muka, ga ñunhiyiny mala barpuru bilin mañ'thunna yuwalkthirra yan.”

⁴⁵ Bala ñayi ñunhi Djesuynyndja liyany walalañ lapmarañala guyañanhamirriyañalñha, mähr walal gan ñunhi ñäkulnydja dharañarnha God-Wañarrwuny dhäruk-nhirrpanminyawuy ñäthilmirriyanhawuynyndja.

⁴⁶ Bala ñayi wañanany walalañgal bitjarrñha, “Yo, dhiyañiyiny ga ñunhi dhärukthu lakaram bitjanna gam', Ñunhi dhu Mañutji-dhunupayanhawuynyndja,* yolñu burakirra rakunygung, ga dhäñur märrma'ñurnydja munhañur ñayi dhu buluyi nhakun walñathirryi dhiñganhañurnydja.”

⁴⁷ “Ga nhanukalañuwurra yäkukurrnydja walalnydja dhu ga ñunhi Godkalañumirriynyndja mala lakaramany dhuwaliyin dhäwuny' liya-gulinybunhaminyarawnha ga bäy-lakaranhaminyarawnha bawalamirriwala bäpurruwalnydja malañuwal. Ñurruñuny dhu walal ñurruyirr'yurnnydja lakaramany dhiyal wäñañur Djurutjalām,* ga yurnñha bawalamirriñurnydja wäñañur. ⁴⁸ Yo, nhumany dhuwal marñgin muka dhiyakiyiny mala, bili nhuma nhäñalñha nhumalañgiyingal nhuma mañutjiynha, bala nhuma dhu lakaraman ñurikiwurrung wiripuwurrungun yolñuw walalañ bukmakkun. ⁴⁹ Yurr ñarrapiny dhu nhumalañ dhuwal djuy'yunna

* **24:44** Moses; Psalm * **24:46** Messiah * **24:47** Jerusalem

ṇunhi ṇarrakalaṇuwuṇun Bāpawuṇ
wāwungunhawuy, Dhuyu-Birrimbirnhan,
mārr ṇayi dhu ga nhinan nhumalaṅgalnha.
Yurr nhuma dhu ga nhinany galkunna
dhiyalnydja wāṇaṇur Djurutjalamdja, ga
yan bili ga Dhuyu Birrimbirr boṅguṇ
yarrupthurr beṇur djiwarr'ṇur nhumalaṇ
dālkunharaw ga ganydjarr-gurrupanaraw.”
Ga bitjarrnha ṇayi gan ṇunhi Djesuy lakaraṇal
ṇāthilmirriyaṇalnydja.

Djesuny marrtjinan roṇiyinan djiwarr'lila

Jesus returned to heaven

Luk 24.50-53

(Māk 16.19-20; Acts 1.9-11)

⁵⁰ Dhāṇur beṇuryiny ṇayi Djesuy walalany
gāṇalṇha beṇurnydja ṇunhi yindiṇurnydja
wāṇaṇur Djurutjalamṇurnydja, ga yan bili
ga galki Bithininy* wāṇaṇur bala ṇayi
gulyurra, bala ṇayi goṇ-garrwarthinan,
bukumirriyaṇalṇha manapar walalaṇ. ⁵¹ Ga
ṇunhiyi nhakun ṇayi gan baḍak walalaṇ
bukumirriyaṇalnydja, bala ṇayi ganarrthanala
walalanhany marrtjinan, bili God-Waṇarryun
ṇanya ṇunhi djaw'yurra, balan ṇanya ṇayi
ṇunhi gāṇalnydja roṇanmaraṇala djiwarr'lila.

⁵² Ga walalnydja nhanṇu ṇunhi malthu-
namirrnydja yolṇu walal buku-ṇal'yurra gan
nhanṇu, ga dhāṇur beṇuryiny walal mar-
rtjin roṇi'-runiyinan balayi Djurutjalamlil, yurr
wāṅgaṇalnydja walal gan ṇunhi mirithinan
dhikan ṇayaṇu-djulṇithinany, goṇmirriyinan

* **24:50** Bethany

manapar. ⁵³ Ga bitjarra bili walal gan
ṇunhi wokthurra God-Waṇarrwuny ṇunhiliyiny
buku-ṇal'yunamirriṇurnydja bunbunur, buku-
gurrparnha manapar walal gan ṇanya God-
Waṇarrnhan.

God-Wanarrwu Wanamirr Dhäruk
The New Testament in the Djambarrpuyngu
language of Australia

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyngu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-07-08

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jun 2022

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daeecab